ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 6, 8.

(pg. 126) vg: enim; γ: autem.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Gal.6,8.

9,95(pg.795A)Quia qui seminat in Spiritu,de Spiritu metet vitam aeternam.

174

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 6,8.

(pg. 391A) Quod enim quis seminaverit, hoc et metet. Qui enim seminaverit in carne sua, ex carne metet corruptionem.

B) Qui vero seminaverit in spiritu de spiritu metet vitam aeternam.

AN te 8,5 Gal 6,8

(2o8) Item illic: Qui seminat in spiritu, de spiritu et metet uitam aeternam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Gal.6,8.
series

68(pg.1709A)Quomodo autem intelligamus quod vere Dominus noster metit ubi non seminavit, et congregat ubi non sparsit? Mihi hoc videtur in loco isto quoniam justus seminat in spiritu, ex quo et metet vitam aeternam.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Gal.6,8.

(pg.137,28)Qui seminaverit in carne,de carne metet corruptionem;qui autem seminaverit in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,8.

61(pg.2146)quod enim seminaverit homo,hoc et metet;
" Quia qui seminaverit(-)in carne sua,ex carne metet corruptionem.
" Qui autem seminaverit in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.l.(Migne,1842) Gal.6,8.

45.(pg.1067)quae enim seminaverit homo,illa et metet.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Gal.6,8.

77(pg.2085)Quoniam qui seminat in carne sua,de carne metet corruptionem,

AU s Fra 5,1 Gal 6,8

(212,2) Quod enim seminaverit homo, hoc et metet; quia qui semi-
naverit in carne, ex carne metet corruptionem; Qui
autem seminaverit in spiritu, de spiritu metet et vitam
aeternam

metet et) ubi et ex abundanti esse putauerim

11.

ITALA AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,8.
(Frangipane,1819)

(pg.984)quod enim seminavit homo,hoc et metet;quia qui seminaverit in carne,ex carne metet corruptionem;qui autem seminaverit in spiritu,de spiritu metet et vitam aeternam.

11.

VL AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,8.

(Frangipane,1819)

(pg.984)quod enim seminauit homo,hoc et metet: quia qui semina-
uerit in carne,ex carne metet corruptionem; qui autem
seminauerit in spiritu metet et uitam aeternam.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.6,8.

(pg.230,13)quae enim seminauerit homo,haec et metet:quoniam qui seminat in carne sua de carne et metet corruptionem,qui autem seminat in spiritu de spiritu metet uitam aeternam.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Gal.6,8.

3,4.(pg.125)Qui seminat in carne,de carne metet corruptionem:
qui seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam:

5,2.

VL AVG.serm.25.(Migne,1842) Gal.6,8.

4.(pg.1794) Quae enim seminauerit homo,haec et metet.

5,8.

VL AVG.serm.52.(Migne,1842) Gal.6,8.

4.(pg.1845) quaecumque seminauerit homo,haec et metet;

ITALA AVG. serm. 195. (Migne, 1842) 5,2. Gal. 6, 8.

1. (pg. 2107) Quaecumque seminauerit homo, haec et metet.

ITALA PS.AVG.spec.71.(Weihrich,1887) Gal.6,8.

(pg.562,7) quae enim seminauerit homo,haec et metet:quoniam qui seminat in carne sua de carne metet corruptionem,qui autem seminat in spiritu de spiritu et metet uitam aeternam.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 6, 8.
Ferreol.

31, 15. (pg. 995A) Quo seminaverit homo, haec et metet.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Gal.6,8.

(pg.130)Qui seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

CAE bre Gal 6,8

(201,26) ad Galatas: Qui seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam.

in spiritu sancto B, et om. de

aus PS-VIG Var 3,26

CAE s 8,5 Gal 6,8

(46,28) quae seminaverit homo, haec et metet.

CAE s 102,4 Gal 6,8

(406,11) quae seminaverit homo, haec et metet.

Vorlage war RUF Ex h 7

CAE s 132,4 Gal 6,8

(521,30) Timeamus, ne forte, si in carne seminamus, secundum apostolum de carne metamus corruptionem; sed ipso adtestante seminemus in spiritu, ut de spiritu metamus vitam aeternam.

Vorlage war AU

PS-CY ab 3 Gal 6,8

(37,12) Quodcumque etenim homo laboraverit, hoc et metet.

quaecumque P / enim]T / seminaverit homo B

EP-L 56 Gal 6,8

(148,25) qui seminat in carne, de carne et metet corruptionem: qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam.

seminat (secundo loco) om. G
et ante metet (secundo loco) add. S

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.24.(Max.Bibl.1677) Gal.6,8.

(pg.844D)Cui parce seminat,parce & metet.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.20.(Migne,1848) Gal.6,8.

(pg.1084D)quae enim seminaverit homo,haec et metet;quoniam qui seminat in carne sua,de carne et metet corruptionem;qui autem seminat in Spiritu,de Spiritu et metet vitam aeternam.

8.

-hom.45.(Max.Bibl.1677)pg.820E.

CAr Gal 6,8 Gal 6,8

(605C) Quoniam qui seminat in carne sua, de carne metet corruptionem... Qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam...
(605D) qui autem spiritalis adjutor est, seminat in spiritu, et de spiritu metet vitam aeternam. Illud etiam observandum, quod qui seminat in carne, cum additamento, sua, ponitur; qui autem seminat in spiritu, non dicitur, in spiritu suo, sed simpliciter, in spiritu:

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 6,8.

8. (pg. 1346B) qui seminat in carne, metet corruptionem; qui autem seminat in spiritu, vitam metet aeternam.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.36,27.(Migne,1847) Gal.6,8.

(pg.266A)Qui seminat in carne,de carne metet corruptionem;et qui seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

ps.125,6.(pg.925D)wiederholt:Qui in carne seminat,de carne metet-aeternam.

8

EP-L 51 Gal 6,9

(128,6) quoniam, qui seminat k carne
quoniam) quod B, de) in R
(128,8) de his et metet corruptionem; qui autem seminat de spiritu sancto, de spiritu metet vitam aeternam.

metit AG
de spiritu ante metet om. G
et metet B metet et G

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Gal.6,8.

(pg.41,6)quae enim seminauerit homo,haec et metet.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Gal. 6, 8.

39 (pg. 976B) Quae seminaverit homo, haec et metet.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Gal.6,8.

14,22.(pg.332D)Qui enim seminat in carne sua,de carne metet corruptionem.Qui vero seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Gal.6,8.

9.(pg.717C)Qui seminaverit in Spiritu,de Spiritu metet vitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Gal.6,8.

56.(pg.602B)Quaecunque enim seminaverit homo,haec et metet;
quoniam qui seminat in carne sua,de carne metet
corruptionem;qui autem seminaverit in spiritu,de
spiritu metet vitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Gal.6,8.

27.(pg.175D)Qui enim seminat in carne sua,de carne metet corruptionem;qui autem seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

27.(pg.175D)wiederholt:Sed qui seminat in spiritu,et de spiritu metet et vitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Gal.6,8.

7.(pg.557D)Quae enim seminaverit homo,haec et metet.Quoniam qui seminat in carne sua,de carne metet corruptionem;qui autem seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

8.(pg.558A)wiederholt:Quae - haec et metet.
(pg.558A) Quoniam - vitam aeternam.
(pg.558B) Quae - haec et metet.

77.

ITALA GREG.M.ep.64 (Migne,1896) Gal.6,8.

64.(pg.848A)seminemus in timore dum tempus est;

GR-M ep 11,27 Gal 6,8

(296,4) Qui seminat in carne sua, de carne metet corruptionem.

B.

[illegible] GREG.N.ep.115(Migne,1896) Gal.6,8.

48.(pg.1163A)Qui seminat in carne sua,de carne et metet cor-
ruptionem.

GR-M ep 12,2 Gal 6,8

(348,26) Qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem; qui autem seminat in spiritu, de spiritu et (om. ρ* 1. ρ3) metet vitam aeternam.

B

77.

ITALA GREG.M.ep.12.(Migne,1896) Gal.6,8.

7.(pg.1223B)Qui seminat in carne sua,de carne metet corruptionem;qui autem seminat in spiritu,de spiritu et metet vitam aeternam.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Gal.6,8.
ps.5.

41.(pg.630B)Quaecunque semineravit homo,haec et metet.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Gal.6,8.

4,9.(pg.240C)Qui seminat in carne,de carne metet corruptionem

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) II.Cor.9,6. Gal.6,8.

25(pg.1119B)Qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. Qui seminat in carne, de carne et metet corruptionem; qui autem seminat, in spiritu, de spiritu et metet vitam aeternam.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,8.

5(pg.438C)et seminaverint in spiritu,ut de spiritu metant vitam aeternam.

6(pg.458B)Quae seminaverit homo,haec et metet.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,8.

6(pg.459B)quae enim seminaverit homo,haec et metet.
C)Quoniam qui seminat in carne sua,de carne et metet corruptionem.Qui autem seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Gal.6,8.

2(pg.1306A)Qui seminat in Spiritu,de Spiritu metet vitam aeternam.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Gal.6,8.

38(pg.276C)Quodcunque seminaverit homo,hoc et metet.Qui seminat in carne sua,de carne metet corruptionem.Qui autem seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Gal.6,8.

3(pg.67B)Quae enim seminaverit homo,haec et metet.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Gal.6,8.

65(pg.673C)et seminans in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam;

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Gal.6,8.

10(pg.723)Quae enim seminaverit homo,haec et metet.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Gal.6,8.
hom.11.

2(pg.370B)et seminamus non in carne,sed in spiritu,ut non metamus corruptionem de carne,sed de spiritu vitam aeternam.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Gal.6,8.

27(pg.464A)Quod seminaverit homo,hoc et metet;

HI Pàch Gal 6,8

(128,7) quod scriptum est: Quod seminauerit homo haec et metet

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Gal. 6, 8.

(pg. 235, 14) Unusquisque quod seminaverit, hoc et metet.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,8.

8(pg.859B)Quae enim seminaverit homo,haec et metet;quoniam qui seminat in carne sua,de carne et metet corruptionem.(-)Qui autem seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

54.

ITALA LEO.M.serm.92.(Migne,1881) Gal.6,8.

3(pg.455A)Quod enim quis seminaverit,hoc et metet.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Tüb. Theol. Qu. 93. Gal. 6, 8.

(pg. 217) Quod autem semina(na)uerit homo, hoc et metet.

(pg. 217) Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem.

(pg. 217) In spiritu seminare

(pg. 217) de spiritu metet uitam eternam.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.105.(Migne,1862) Gal.6,8.

(pg.496B)Quae seminaverit homo,haec et metet.

ORI ser 68 cf Gal 6,8

(159,24) iustus seminat in spiritu, ex quo et metet uitam aeternam.

seminauit G

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25 .(Hartel,1894) Gal.6,8.

4.(pg.233,26)qui seminat in carne de carne metet corruptionem; qui autem seminat in spiritu de spiritu metet uitam aeternam.

PEL Gal 6,8 Gal 6,8

(340,5) Quae enim seminauerit homo, haec et metet, (et) quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem.
9) Qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet uitam aeternam.

haec) sic $K^{*}S$ / (et) om. AHGV Cas (=vg) / et om.V Sd^{ed} /

PEL ind Gal 6,8

(182) Quaecumque seminauerit homo, ea et metet: et qui seminauerit in spiritu, de spiritu metet uitam aeternam; et qui seminauerit in carne, de carne metet corruptionem.

PEL ind 53 Gal 6,8

(2o1) et quaecumque seminaverit homo, haec et metit, et qui seminaverit in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam; et qui seminaverit in carne, de carne metet corruptionem,

PRIM 5 Gal 6,8

(929B) Et ideo nunc Ecclesia seminat in spiritu, ut de spiritu metat vitam aeternam.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Gal.6,8.

5.(pg.67,27)Quodcunque seminauerit homo hoc et metet,

Fachrane, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.6,8.
hom.5.

p65,9

6(pg.194C)qui in spiritu seminat,de spiritu metet vitam aeternam.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.6,8.
hom.6.

p 69, 22
3(pg.197D)qui seminat in carne,de carne et metet corruptionem.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Gal.6,8.
hom.7.

p 211, 22
5(pg.346D)Quod enim seminaverit homo,hoc et metet.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Gal.6,8.
hom.2.

p 292,23
2(pg.414D)Qui seminat in carne,de carne metet corruptionem;et qui seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

Beekrehs 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.6,8.
hom.23.

p219,31
8(pg.753A)Qui seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

Ehrhrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Gal.6,8.
hom.7.

p 505,24

2(pg.979C)Qui seminat(-)in carne,de carne metet corruptionem;
Et qui seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Gal.6,8.
hom.1.

3(pg.1325C)quodcunque seminaverit homo,hoc et metet.(-)Qui seminat in carne,de carne metet corruptionem.Qui autem seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Gal. 6, 8.

(pg. 980A) quidquid seminaverit homo, hoc et metet.

ITALA SALVIAN,eccl.3,69.(Pauly,1883) Gal.6,8.

(pg.292,17)quaecumque homo in uita hac seminauerit,haec post mortem metat,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,8.

6(pg.194B)Quae enim seminaverit homo.(-) In carne sua.
B)De carne metet.(-)Corruptionem.(-)In spiritu.(-)
Metet vitam.
B)wiederholt:in carne sua.

ITALA tract.10.(Caspari,1890) Gal.6,8.

3.(pg.194,8)Qui seminat in carne,de carne et metet corruptionem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,8.

(pg.105,18) quod enim quis seminauerit,hoc et metet;quoniam qui seminat in carne sua,de carne metet corruptionem;qui autem seminat in Spiritu,de Spiritu metet uitam aeternam.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.6,8.

(pg.583,22)quod enim seuerit homo,hoc et metet.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.9.(Migne,1894) Gal.6,8.

1.(pg.719D)Quaecumque seminaverit homo,illa et metet.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,8.

(pg.1194C)Quae enim seminaverit homo,haec et metet.

C)Quia qui seminat in carne sua,de carne et metet corruptionem;qui autem seminat in spiritu,de spiritu et metet vitam aeternam.

PS-VIG Var 3,26 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Gal.6,8.

X (pg.417D) Qui seminat in carne sua,de carne et metet corruptionem:qui autem seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

64] mm.C

9-1-46B

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) Gal.6,8.

13.(pg.129)Qui seminat secundum carnem,de carne sua metet interitum;qui autem seminat in spiritu,de spiritu metet vitam aeternam.

([illegible]) Bonum autem facientes, non deficiamus: tempore enim suo metemus deficientes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,9.

(pg.287)bonvm avtem facientes non defficiamvs tempore enim svo metemvs non fatigati

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,9.

(pg.49)Bonum autem facientes non deficiamus:tempore enim suo metemus non fatigati.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,9.

(pg.154)Bonum autem facientes non deficiamus;Tempore enim suo metemus non deficientes.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,9.

(pg.60a)bonum autem facientes non deficiamus tempore enim suo
.metemus non deficientes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.6,9.

(pg.33)Bonum autem facientes,non deficiamus;tempore enim suo metemus non deficientes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 9.

(pg. 62*) Bonum autem facien tes·non deficiamus·,·Tempore eni m suo metimus·non deficientes·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 6,9.

(pg. 391C) Bonum autem facientes non deficiamus; tempore enim proprio metemus infatigabiles.

IV.
ITALA AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Gal. 6, 9.

8. (pg. 7, 5) infatigabiles.
ep. 220, 1. (pg. 432, 6) resurrexit (-) a mortuis nec iam moritur et mors ei ultra non dominabitur.
ep. 268, 2. (pg. 653, 13) Bonum autem facientes non deficiamus; tempore enim suo metemus infatigabiles.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,9.

61(pg.2146)Bonum autem facientes(-)non infirmemur:proprio enim
tempore metemus infatigabiles.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Gal.6,9.
serm.3.

7(pg.388)Bonum autem facientes non deficiamus:tempore enim suo
metemus infatigabiles.

ps.111,3(pg.1468)Bonum-tempore enim proprio metemus:

125,11(pg.1664)Bonum-enim proprio metemus infatigabiles.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Gal.6,9.

4,3.(pg.161)Bonum autem facientes non deficiamus;tempore
enim proprio metemus:

5,1.

ITALA . AVG.serm.31.(Migne,1842) Gal.6,9.

2(pg.193)Bonum(-)facientes non deficiamus;tempore enim suo metemus.

Quidam libri addunt hic,non deficientes;sed male: pro hoc enim Augustinus in altero versu posuit, infatigabiles.

AU s Fra 5,1 Gal ~~1,9~~ 6,9

(213,5) Bonum autem facientes non infirmemur: tempore enim suo metemus infatigabiles

11.

ITALA AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Gal.6,9.

(pg.984)Bonum autem facientes non infirmemur;tempore enim suo metemus infatigabiles.

AU s Mor 11,5 Gal 6,9

(629,23) Bonum autem facientes non deficiamus:tempore enim metemus.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.6,9.

(pg.230,16)bonum autem facientes non deficiamus:tempore enim suo metemus non deficientes.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Gal.6,9.

(pg.410,9) Bonum autem facientes non deficiamus:tempore enim suo metemus non deficientes.

11.

VL XVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,9.
(Frangipane,1819)

(pg.984) Bonum autem facientes non infirmemur; tempore enim suo metemus infatigabiles.

ITALA PS.AVG.spec.71.(Weihrich,1887) Gal.6,9.

(pg.562,9) bonum autem facientes non deficiamus:tempore enim suo metemus non deficientes.

CAr Gal 6,9 Gal 6,9

(605D) Bonum autem facientes non deficiamus...
(606B) Tempore enim suo metemus non deficientes.

I.

ITALA CYPRIAN,op.24.(Hartel,1868) Gal.6,9.

(pg.393,7)bonum autem facientes non deficiamus,tempore enim suo metemus.

metemus add.F :non fatigati

I.

ITALA CYPRIAN,pat.13.(Hartel,1868) Gal.6,9.

(pg.407,5)bonum autem facientes non deficiamus:tempore enim suo metemus.

deficiemus S

ITALA II. Coll.Avell.ep.237.(Günther,1898) Gal.6,9.
HORMISD.

4.(pg.726,1)ne facientes bona deficiamus,

EUS-G 34 Gal 6,9

(578E) Bonum (inquit) facientes non deficiamus: tempore suo metemus non deficientes.

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Gal.6,9.

(pg.41,11)bonum (-) facientes non deficiamus,tempore enim suo metemus non deficientes.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Gal.6,9.

7.(pg.557D)Bonum autem facientes,non deficiamus:tempore enim suo metemus non deficientes.

8.(pg.558B)wiederholt:Bonum - deficientes.
(pg.558B) Bonum - deficientes.

GR-M ep 6,60 Gal 6,9

(435,36) bonum facientes non deficiamus: tempore enim suo metemus non deficientes.

41-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.6.(Migne,1896) Gal.6,9.

64.(pg.848A)bonum facientes non deficiamus;tempore enim suo metemus non deficientes.

GR-M ep 12,2 cf. Gal 6,9

(349,2) Bonum ergo facientes non deficiatis,

B.

26.

ITALA HIER.Gal.6.(Migne,1866) 6,9.

6(pg.458B)Bonum autem facientes,non deficiamus:tempore enim suo metemus,non deficientes.

6(pg.461A)Bonum-deficientes.

HI Pach Gal 6,9

(112,3) Non deficiamus laborantes, iacientesque uirtutum semina, ut in futuro gaudia metere possimus,

non) ne FG

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,9.

6(pg.659B)Bonum autem facientes non deficiamus.
C)Tempore enim suo metemus non deficientes.

54.

ITALA LEO.M.serm.10.(Migne,1881) Gal.6,9.

2(pg.166B)Bonum autem facientes non deficiamus,tempore enim suo metemus.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 6, 9.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 217) Bonum autem facientes non deficiamus.

(pg. 218) Tempore enim suo metemus (-) non deficientes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1880) Gal.6,9.

(pg.159A)Fratres Bonum facientes ne deficiamus:tempore enim suo metemus non deficientes.

85.

ITALA MISSALE Mos. (Migne, 1850) Gal. 6, 9.

(pg. 950B) Fratres. Bonum facientes; non deficiamus. Tempore enim suo metemus non deficientes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.6,9.

(pg.986C) Fratres bonum facientes.

PEL Gal 6,9 Gal 6,9

(340,10) Bonum autem facientes non deficiamus.
16) Tempore enim suo metemus, non deficientes.

deficimus SM, deficiemus E /

PRIM 2 Gal 6,9

(844C) Fratres, non deficiamus, tempore enim suo metemus;

PRIM 2 Gal 6,9

(853B) Propterea et Apostolus: Fratres, inquit, non deficiamus, tempore enim suo metemus.

BRIM 4 Gal 6.9

(880D) Unde idem Apostolus: Fratres, inquit, non deficiamus tempore enim suo metemus non deficientes.

51.

ITALA PROSPER,ps.111,2.(Migne,1861) Gal.6,9.

(pg.323B) Bonum autem facientes non deficiamus:tempore enim proprio metemus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) Gal. 6, 9.

13 (pg. 733C) Bonum autem facientes, non deficiamus: tempore enim suo metemus non deficientes.

Gal.6,9.

21.

RUFIN,psalm.36.(Migne,1849)

ITALA

26(pg.781C)Bonum autem facientes non deficiamus,tempore enim
suo metemus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.24. (Migne,1849) Gal.6,9.

13(pg.733C)Bonum autem facientes,non deficiamus:tempore enim suo metemus non deficientes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Gal. 6, 9.

26 (pg. 781C) Bonum autem facientes non deficiamus, tempore enim suo metemus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Gal. (Migne, 1864) 6,9.

6(pg.194B)Non deficientes.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,9.

(pg.105,25)bonum autem facientes non deficiamus.tempore enim suo metemus non fatigati.

wiederholt:(pg.106,1)non fatigati.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.6,9.

(pg.583,24.28)bonum autem facientes non fatigemur (-)28.tempore autem suo metemus.

III.

ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Gal.6,9.

(pg.58,10)bene autem facientes ne taedeat,tempore enim suo metemus.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,9.

(pg.1195A)Bonum autem facientes non deficiamus

B)Nam tempore suo metemus,non deficientes.

A)wiederholt:facientes non deficiamus.
B) metemus;

[illegible] [illegible], 1546. Gal. 6, 10.

(pp. 2970) Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,10.

(pg.287)ergo dvm tempvs habemvs operemvr bonvm ad omnes maxime avtem ad domesticos fidei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,10.

(pg.49)Ergo dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,10.

(pg.154)Ergo·dum tempus habemus opere mur bonum ad omnes Maxime autem addomesticos fidei·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,10.

(pg.60a)ergo dum tempus habemus operemur bonum ad omnes maxime autem ad domesticos fidei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.6,10.

(pg.33)Ergo dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes homines maxime autem ad domesticos fidei....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 10.

(pg. 62*) ERGO DUM TEMPUS HABEMUS operemur bonum ad omnes·maxime autem ad domesticos fidei·,·

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 6,10.

(pg.391C)Ergo dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes.
D)Maxime autem ad domesticos fidei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Gal.6,10.

(pg.771)Operemini bonum ad omnes,magis autem ad domesticos fidei:

IV.

ITALA AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Gal. 6, 10.

8. (pg. 7, 5) cum tempus habemus, operemur bonum ad omnes.
ep. 258, 2. (pg. 653, 15) itaque, dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 6, 10.

61 (pg. 2146) Itaque dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. Gal.6,10.

7(pg.388)Itaque dum tempus habemus(-)operemur bonum ad omnes.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) 4,2. Gal.6,10.

11(pg.1664)Itaque dum tempus habemus operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Gal.6,10.

(pg.496,17)Dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes.

5,1.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) Gal.6,10.

2(pg.193)Infatigabiles(-)cum tempus habemus operemur bonum ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei.

AU s Fra 5,1 Gal 6,10

(213,6) Itaque, dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

AU s Mor 5,1 Gal 6,10

(686,18) Dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.6,10.

(pg.230,17)ergo dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes,
maxime autem ad domesticos fidei.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,10.
(Frangipane,1819)

(pg.984)Itaque dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes,
maxime autem ad domesticos fidei.

6.

VL XVG.cant.nov.(Migne,1842) Gal.6,10.

2,2.(pg.680) Infatigabiles itaque,dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes;

VL.

11.

AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) Gal.6,10.

(Frangipane,1819)

(pg.984) Itaque dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

5,2.

VL AVG.serm.52.(Migne,1842) Gal.6,10.

4.(pg.1845)Seminemus quod bonum est ad omnes,maxime ad domesticos fidei.

5,2.

VL AVG.serm.307.(Migne,1842) Gal.6,10.

3.(pg.2335)Operamini quod bonum est ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Gal.6,10.

(pg.410,10) ergo dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

BEN-N 53 cf Gal 6,1o

(59,4) maxime domesticis fidei

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 6, 10.
Magist.

66, 6. (pg. 1312B) Maxime ad domesticos fidei.

CAE s 22 27,3 Gal 6,10

(115,24) operamini quod bonum est ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

CAE s 68,2 Gal 6,10

(277,9) dum tempus habemus operemur quod bonum est,

CAE s 132,4 Gal 6,10

(521,29) seminēmus quod bonum est ad omnes, maxime ad domesticos fidei.

maxime) + autem H[1]

Vorlage war AU

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.24.(Max.Bibl.1677) Gal.6.10.

(pg.844D)Operamini quod bonum est ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei.

ITALA CASSIAN,conl.16.(Petschenig,1886) Gal.6,10.

14,1.(pg.448,26)ergo dum tempus habemus ... operemur quod
bonum est ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei.

CAr Gal 6,10 Gal 6,10

(606B) Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes...
(606C) Maxime autem ad domesticos fidei.

I.

ITALA CYPRIAN, op. 24. (Hartel, 1868) Gal. 6, 10.

(pg. 393, 5) ergo dum tempus habemus, operemur quod bonum est ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

ITALA I. CYPRIAN,pat.13.(Hartel,1868) Gal.6,10.

(pg.407,3)ergo dum tempus habemus,operemur quod bonum est ad omnes,maxime uero ad domesticos fidei.

EP-L 51 Gal 6,10

(128,10) Ergo, dilectissimi, dum datur spatium et tempus lar-
gitur, quantum possumus, operemur, quod bonum est,

largiamur A tempus om.B
largiatur S

50.

ITALA EVCHERIVS,Val.(Migne,1865) Gal.6,10.

(pg.714A)dum tempus est,properemus.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Gal.6,10.

(pg.19,10)operamini bonum ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei,

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Gal.6,10.

(pg.41,12)operemur ergo bonum ad omnes,maxime autem ad domesti-
cos fidei.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Gal.6,10.

7.(pg.557D)Ergo dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes; maxime autem ad domesticos fidei.

8.(pg.559B)wiederholt:Dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei.

65.

ITALA FULG.R.serm.5.(Migne,1893) Gal.6,10.

4.(pg.738D)Ergo cum tempus habemus,operemur quod bonum est ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei.

10;7.(pg.748D)wiederholt:Ergo dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Gal.6,10.

66,104.(pg.916D)Dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Gal.6,10.

2,2.(pg.50C)Dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes,maxime autem ad domestico fidei.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Gal.6,10.

1.(pg.475,11)maxime in domesticos fidei.

HI ep 130,14,8 Gal 6,10

(195,5)- et maxime in domesticis fidei-,

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Gal.6,10.

7(pg.101D)Estote invicem benigni,operantes bonum ad omnes.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,10.

6(pg.461B)Ergo dum tempus habemus,operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

(pg.462C)Operemur-fidei.

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) Gal.6,10.

14(pg.366A)sed maxime ad domesticos fidei.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) Gal.6.10.

6(pg.820D)Dum tempus habemus,ait,operemur quod bonum est.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,10.

6(pg.859C)Ergo dum tempus habemus.
C)Operemur bonum ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei.

54.

ITALA LEO.M.serm.10.(Migne,1881) Gal.6,10.

2(pg.166A)Dum ergo tempus habemus(-)operemur quod bonum est ad omnes,maxime autem ad domesticos fide.

serm.92,4(pg.455C)Operantes(-)quod bonum est ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei.

54.

ITALA LEO.M.serm.41.(Migne,1881) Gal.6,10.

3(pg.274A)Misericordes simus ad omnes,maxime autem ad domesticos fidei:

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Tüb. Theol. Qu. 93. Gal. 6, 10.

(pg. 218) Ergo(-)operemur bonum ad omnes.

(pg. 218) Maxime autem ad domesticos fidei.

65.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 10.

(pg. 159A) Ergo dum tempus habemus: operemus bonum ad omnes homines: maxime autem ad domesticos fidei.

85.

IZALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 10.

(pg. 950B) Ergo dum tempus habemus ;operemur bonum ;ad omnes homines ;maxime autem ad domesticos fidei.

MUT 10 Gal 6,10

(309/10) Audi~~??~~ Paulum dicentem: Facite bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

PEL 2 Cor 6,2 Gal 6,10

(263,1) alibi: ergo dum tempus habemus, ait, operemur quod bonum est.

quod and est om. Cas

FEL Gal 6,10 Gal 6,10

(341,3) Ergo dum tempus habemus.
7) Operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

PON 10,4 Gal 6,10

(18) quod bonum est ad omnes, non ad solos domesticos fidei,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,10.

6(pg.194B)Ad domesticos fidei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,10.

(pg.106,8)itaque dum tempus habemus,operemur quod bonum est ad omnes,maxime ad domesticos fidei.

wiederholt:(pg.106,12)operemur quod bonum est;

(pg.106,17)ad domesticos fidei;

III.

ITALA TERTVLL. Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.6,10.

(pg.583,24)dum habemus tempus,operemur bonum.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,10.

(pg.1195B)Ergo dum tempus habemus,operemur.

C)Dum(-)tempus habemus(-)operemur bonum(-)ad omnes

C)Maxime autem ad domesticos fidei.

C)wiederholt:bonum operemur(-)ad omnes
C) ad omnes bonum operemur:

VULGATA [illegible], 1966. Gal. 6,11.

(pg.1070) Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,11.

(pg.287)videte qvalibvs litteris vobis scripsi mea manv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,11.

(pg.49)Videte qualibus litteris vobis scripsi mea manu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gál.6,11.

(pg.154)Videte qualibus literis scripsi vobis mea manu·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,11.

(pg.60a)videte qualibus litteris vobis scripsi mea manu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 11.

(pg. 62*) UIDETE QUALIBUS LITTERIS SCRIPsi uobis mea manu·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 6, 11.

(pg. 126) vg: uidete: γ add: uid. igitur.

16.

ITALA AMB.ep.47.(Migne,1880) Gal.6,11.

3(pg.1200B)Mea manu scripsi vobis;

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 6,11.

(pg.392A)Scitote qualibus litteris scripsi vobis mea manu.

A)wiederholt:Ego scripsi mea manu.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,11.

62(pg.2146)Vidistis(-)qualibus litteris vobis scripsi manu mea.

CAr Gal 6,11 Gal 6,11

(606D) Videte qualibus liiteris scripsi vobis mea manu.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,11.

6(pg.462C)Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu.

(pg.463C)Videte-vobis;
D)mea manu.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,11.

6(pg.859D)Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu.

ITALA HIL.ps.118.koph(Zingerle.1891) Gal.6,11.

2.(pg.523,11)ecce qualibus uobis litteris scripsi mea manu.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 11.

(pg. 159A) Videte qualibus literis: scripsi vobis manu mea.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 11.

(pg. 950B) Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu.

PEL Gal 6,11 Gal 6,11

(341,11) Uidete qualibus litteris scripsi (uobis) mea manu.

+ uobis BHGV Cas (=vg) / manu mea ES

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,11.

6(pg.194C)Videte qualibus litteris scripsi mea manu.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.6,11.

(pg.107,8)uidete qualibus litteris uobis scripsi mea manu.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,11.

(pg.1195D)Ecce quantis litteris scripsi vobis mea manu!

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,12.

(pg.1070) Quicumque enim volunt placere in carne,hi cogunt v
circumcidi,tantum ut crucis Christi persecutionem n
patiantur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,12.

(pg.288)qvicvmqve volvnt placere in carne hi conpellvnt vos
circvmcidi tantvm vt crvx xpi non fvgentvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,12.

(pg.49)Quicumque volunt placere in carne hi compellunt vos circumcidi.tantum ut crux Christi non fugentur:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,12.

(pg.154)quicumque volunt placere in carne hi cogunt vos circum
cidi tantum ut crucis $\overline{xpi}$ persecutionem patiantur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,12.

(pg.60a)quicunque volunt placere in carne hi compellunt vos circumcidi tantum vt ne per crucem christi persecutionem patiantur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 12.

(pg. 62*) Quicumque uolunt placere in carne·hi cogunt uos circumcidi·,·Tantum ut crucis xpi persecutionem non patiuntur·,·

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 6,12.

(pg.392A)Quicunque volunt placere in carne,hi cogunt vos circumcidi,tantum ne crucis Christi persecutionem patiantur.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,12.

62(pg.2146)Qui volunt(-)placere in carne,hi cogunt vos circumcidi,tantum ut in cruce Christi persecutionem non patiantur.

CAr 2 Cor 4,12 Gal 6,12

(563C) sicut ait ad Galatas: Ut crucis Christi persecutionem non patiantur, ideo cogunt vos circumcidi.

CAr Gal 6,12 Gal 6,12

(606D) Quicunque enim volunt placere in carne... Hi cogunt vos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur...
(607A) et ideo dicit: Quicunque volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur./

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,12.

6(pg.464A)Quicunque volunt placere in carne,hi cogunt vos circumcidi:tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) Gal.6,12.

4(pg.816A)Qui volunt in carne placere tantum,ut crucis Christi persecutionem minime patiantur.

30.

ITALA . ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) 6,12.

6(pg.860A)Quicunque enim placere in carne,hi cogunt,vos circumcidi:tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 12.

(pg. 159A) Quicumque volunt placere in carne: hi cogunt vos circumcidi: tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.6,12.

(pg.950B) Quicumque volunt placere in carne;hi cogunt vos circumcidi:tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur.

PEL 2 Cor 4,13 Gal 6,12

(254,6) unde ad Galatas ait: qui uolunt in carne placere, tantum ut crucis Christi persecutionem minime patiantur.

uol.] nolunt SR* | persecutione V | minime] minimine B; non Cas |

FEL Gal 6,12 Gal 6,12

(341,13) Quicumque uolunt placere in carne, hi compellunt uos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur.

quicumque enim Cas / plac.uol. Sd / nolunt B / in carne placere H_1 / cogunt AHGV Cas (=vg) / xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,12.

6(pg.194C)Quicunque placere volunt.(-)In carne.(-)Non patiantur.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.6,12.

(pg.107,14)quicumque uolunt placere in carne,hi cogunt uos circumcidi,tantum ne crucis Christi persecutionem patiantur.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,12.

(pg.1196A)Quicumque volunt placere in carne ii compellunt vos circumcidi.

A)Tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur.

[illegible] [illegible], 1906. Gal. 6, 13.

[illegible] Neque enim qui circumciduntur, legem custodiunt; [illegible]
volunt vos circumcidi, vt in carne vestra glorientur

ITALA Cod.d(Tischendorf.,1852) Gal.6,13.

(pg.288)nec enim qvi circvmcisi svnt ipsi legem cvstodivnt sed volvnt vos circvmcidi vt in vestra carne glorientvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,13.

(pg.49)nec enim qui circumcisi sunt ipsi legem custodiunt,sed
volunt vos circumcidi ut in vestra carne glorientur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,13.

(pg.154)Neque enim qui circum ciduntur legem custodiunt·Sed volunt vos circum cidi.Ut in carne vestra glorientur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,13.

(pg.60a)neque enim hi qui circumcisi sunt ipsi legem custodiunt
sed volunt vos circumcidi vt in vestra carne glorientur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.6,13.

(pg.62*) Neque enim qui circumciduntur legem custodiunt·,·Sed uolunt uos circumcidi·ut in carne uestra gloriantur·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 6, 13.

(pg. 126) vg: custodiunt; γ: <u>custodiuirent.</u>

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 6,13.

(pg.392B)Neque enim ipsi qui circumcisi sunt legem custodiunt: sed volunt vos circumcidi,ut in vestra carne glorientur.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,13.

62(pg.2146)Neque enim qui circumcisi sunt,hi Legem custodiunt.
(pg.2147)Sed volunt vos circumcidi(-)ut in vestra glorientur
carne:

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) Gal.6,13.

6(pg.876)Neque enim qui circumcisi sunt,ii legem custodiunt; sed volunt vos circumcidi,ut in vestra carne glorientur.

CAr Gal 6,13 Gal 6,13

(607A) /Neque enim qui circumciduntur legem custodiunt, sed
volunt vos circumcidi... Ut in carne vestra glorientur.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Gal. 6, 13.

(pg. 1065D) AEmulantur vos non bene; sed volunt vos circumcidi, ut in carne vestra glorientur.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,13.

6(pg.464C)Neque enim qui circumcisi sùnt,hi legem custodiunt, sed volunt vos circumcidi,ut in carne vestra glorientur.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,13.

6(pg.860A)Neque enim qui circumciduntur,legem custodiunt.
A)Sed volunt vos circumcidi,ut in carne vestra glorientur.

ITALA | 67. IVSTVS, cant. (Migne, 1848) | Gal. 6, 13.

10. (pg. 965D) Neque(-)volunt vos circumcidi ut in carne vestra glorientur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 13.

(pg. 159A) Neque enim qui circumciduntur, legem custodiunt: sed volunt vos circumcidi: Ut in vestra carne glorientur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 13.

(pg. 950B) Neque enim qui circumciduntur: legem custodiunt: sed volunt vos circumcidi: ut in vestra carne glorientur.

PKL Gal 6,13 Gal 6,13

(341,18) Neque enim qui circumcisi sunt, hi legem custodiunt.
(342,1) Sed uolunt uos circumcidi, ut in carne uestra glorientur.

hi)
qui circumciduntur AG; qui circumciduntur H Cas (=vg) / uestra carne R Sd / glorietur V, glorientur Sd[cod]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,13.

6(pg.194C)Ut in vestra carne glorientur.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.6,13.

(pg.108,1)nec enim hi qui circumcisi sunt ipsi legem custodiunt;sed uolunt uos circumcidi,ut in uestra carne glorientur.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,13.

(pg.1196B)Neque enim qui circumcisi sunt legem custodiunt.

B)Sed volunt vos circumcidi,ut in vestra carne glorientur.

B)wiederholt:ut in vestra carne glorientur.

VULGATA [illegible], 1965. Gal. 6,14.

(pg.2071) Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, & ego mundo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.6,14.

(pg.12,7)Mici autem absit gloriari,nisi in cruce domini mei ihesu xpi.per quem mici mundus crucifixus est et ego mundo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,14.

(pg.288)mihi avtem absit gloriari nisi in crvce dni nostri
ihv xpi per qvem mihi mvndvs crvcifixvs est et ego
mvndo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,14.

(pg.49)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce domini nostri
Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est et
ego mundo:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,14.

(pg.154)Mihi autem absit gloriari.nisi in cruce dni nri ihu xpi.
perquem mihi mundus crucifixus est et ego mundo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,14.

(pg.60b)mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri
iesu christi per quem mihi mundus crucifixus et ego
mundo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 14.

(pg. 62*) MIHI AUTEM ABSIT GLORIARI NISI IN crucem dn̄i nostri ihu xp̄i · per quem mihi mundus cruci fixus est · et ego mundo ·,·

crucem: m eras.

ALD vg 55 Gal 6,14

(313,18) Mihi, inquiens, absit gloriari nisi in cruce domini!

mihi autem B

ALD vg 56 Gal 6,14

(315,7) mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri
Iesu Christi.

Vorlage war CY hab

16.

ITALA AMB.ep.78.(Migne,1880) Gal.6,14.

10(pg.1325B)Mihi enim mundus crucifixus est,et ego mundo.

ITALA II. AMB.fug.9,57.(C.Schenkl,1897) Gal.6,14.

(pg.206,20)mihi enim mundus crucifixus est et ego mundo,

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,34.(C.Schenkl,1902) Gal.6,14.

(pg.246,3)mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri
Iesu Christi.

ITALA IIII.
AMB.Luc.6,34.(C.Schenkl,1902) Gal.6,14.

(pg.246,6)mihi (-) mundus crucifixus est.

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,100.(C.Schenkl,1902) Gal.6,14.

(pg.276,17)mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri Iesu Christi.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,107.(C.Schenkl,1902) Gal.6,14.

(pg.280,10)per quam mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,7.(C.Schenkl,1902) Gal.6,14.

(pg.457,23)mihi autem mundus crucifixus est et ego mundo.

I.

ITALA AMB.mort.3,9.(C.Schenkl,1897) Gal.6,14.

(pg.710,1)mihi (-) mundus crucifixus est et ego mundo?

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. Gal.6,14.
(Petschenig,1913)

5.(pg.151,21)non contingat mihi gloriari nisi in cruce domini nostri Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo?

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Gal.6,14.

8,50(pg.820B)Mihi enim(-)mundus crucifixus est,et ego mundo.

ITALA II. AMB.Tob.20,74.(C.Schenkl,1897) Gal.6,14.

(pg.563,13)nobis autem absit gloriari nisi in cruce domini Iesu.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Gal.6,14.

19(pg.28A)Mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Gal.6,14.

6(pg.800A)Nobis autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi:per quem ipsi crucifixi sumus mundo,et mundus crucifixus est nobis;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Gal. 6, 14.

(pg. 270A) Mihi autem absit gloriari; nisi in cruce Domini nostri
Jesu Christi.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 6,14.

(pg.392C) Mihi vero absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

<u>ANI</u> s 6 Gal 6,14

(505) Mundo crucifixus sum,

Mihi mundus crucifixus est, et ego mundo:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Gal.6,14.

25(pg.1039&40)Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Gal.6,14.

21(pg.1153&54)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini mei Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

(pg.1153&54)wiederholt:Mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Gal.6,14.
series

32(pg.1642C)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quam mihi mundus crucifixus est,et ego mundo!

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Gal.6,14.
series

86(pg.1690C)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini
nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus cruci-
fixus est,et ego mundo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Gal.6,14.

6.(pg.113)Mihi absit gloriari nisi in Cruce Domini mei,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.146.(Migne,1865) Gal.6,14.

(pg.561D)Mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

6.

ITALA AVG.div.quaest.75.(Migne,1842) Gal.6,14.

3.(pg.87)Mihi mundus crucifixus est,et ego mundo;

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Gal.6,14.

24.(pg.196,4)Mundus mihi crucifixus est et ego mundo.

ITALA IV. AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Gal.6,14.

5.(pg.345,20)Mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri Iesu Christi.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Gal. 6, 14.

10, 15. (pg. 53, 7) mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Rom. 7, 25.
Fort. Gal. 6, 14.

21. (pg. 103, 21) nisi gratia dei per dominum nostrum Iesum Christum, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo?

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.6,14.

62(pg.2147)Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

" wiederholt:Mundus mihi crucifixus est,(-)et ego mundo.

4,1.

ITALA AVG.ps.9a.(Migne,1841) Gal.6,14.

31(pg.129)Mundus mihi crucifixus est,et ego mundo.

ps.121,12(pg.1628)Mundus-mundo:

ps.149,8(pg.1953) Mihi mundus-mundo!

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Gal.6,14.

3(pg.495)Mihi autem absit gloriari,(-)nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.

wiederholt:ps.70.serm.1,19(pg.889)

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Gal.6,14.

23(pg.828)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo:

wiederholt:ps.68.serm.2,4(pg.857) (om:autem)

ps.118.serm.25,6(pg.1575)

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) Gal.6,14.

C(pg.181)Absit mihi gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Gal.6,14.

13,12(pg.546)Mihi mundus crucifixus est,et ego mundo;

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) Gal.6,14.

7,7(pg.661)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. Gal.6,14.

9(pg.695)Mundus mihi crucifixus est,et ego mundo.

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Gal.6,14.

2,2(pg.730)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini
nostri Jesu Christi.

wiederholt:160;6(pg.876) (2 Mal)
165;3,3(pg.904)
215;5. (pg.1075)
338;2,2(pg.1479)

5,1.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) Gal.6,14.

4,4(pg.904)Absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) Gal.6,14.

4(pg.875)Mihi(-)absit gloriari,nisi in cruce Domini Jesu Christi.

4(pg.875)wiederholt:in cruce.

4(pg.875)Absit(-)mihi gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.(-)Per quem mihi(-)mundus crucifixus est et ego mundo.

5(pg.876)wiederholt:Mihi absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.205.(Migne,1842) Gal.6,14.

1(pg.1039)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo:

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) 5,1. Gal.6,14.

4(pg.1459)Mihi(-)absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi per quem mundus mihi crucifixus est, et ego mundo.

5,1.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) Gal.6,14.

3,4(pg.1436)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Gal.6,14.

6(pg.1312)Mihi autem(-)Absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.

6(pg.1312)Mihi autem(-)Absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) 5,2. Gal.6,14.

1,6(pg.1556)Mundus mihi crucifixus est,et ego mundo.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Gal.6,14.

(pg.1724)Gloriemur ergo et nos in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem nobis mundus,et nos mundo crucifigamur.

AU s Gue 3,2 Gal 6,14

(453,30) sed mihi autem, inquid, absit gloriari, nisi in cruce domini nostri Iesu Christi.

ITALA AVG. tract. 3. (Morin, 1917) Gal. 6, 14.

2(pg. 15, 52) Mihi autem(-)absit gloriari, nisi in cruce domini nostri Iesu Christi.

3,2.

ITALA AVG.tract.36.Ioh.(Migne,1842) Gal.6,14.

4(pg.1665)Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

43;9 (pg.1709)wiederholt:Mihi-Christi.
53;13(pg.1780) Mihi-mundo.
98;2 (pg.1881) Mihi-Christi?
117;3 (pg.1946) Mihi-Christi.

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Gal.6,14.

17,28.(pg.864)Mundus mihi crucifixus est,et ego mundo.

6.

VL AVG catacl.(Migne,1842) Gal.6,14.

4,5.(pg.695) Mihi absit gloriari,nisi in cruce Domini Iesu Christi.

6.

VL XVG.cant.nov.(Migne,1842) Gal.6,14.

2,2.(pg.680) Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo;

5,2.

VL AVG.serm.32.(Migne,1842) Gal.6,14.

3(pg.1809) Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

VL 5,2. AVG.serm.(Migne,1842) Gal.6,14.

3.(pg.2129) Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo?

PS-AU s Cas III,34a Gal 6,14

(34b) apostolus cum dicit: michi mundus crucifixus est et ego mundo.

6.

VL AVG.symb.3.(Migne,1842) Gal.6,14.

5,5.(pg.656) Mihi enim(-)absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

68.

ITALA AVRELIAN.reg.mon.(Migne,1866) Gal.6,14.

prooem.(pg.386D)mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

ITALA AVRELIAN,reg.virg.(Migne,1866) 68. Gal.6,14.

prol.(pg.400A)Mihi mundus crucifixus est,et ego mundo:

AV h 9,1 / Gal 6,14

(120,11) mihi autem absit gloriari, nisi in cruce domini nostri Iesu Christi.

ITALA AVIT.,hom.8.(Chevalier,1890) Gal.6,14.

1.(pg.311)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri
Jesu Christi.

BAS Is 1,14 Gal 6,14

(404b) a quo (9) mundus crucifixus est.

9. vel cui

BEA Apc 3,4,51 Gal 6,14

(315) cum Paulus dicit: mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. et rursus: mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi.

nostri) mei VQ

Quelle GR-M Kz

BEA El 2,52

Gal 6,14

(1008A) Paulus architectus dicit: Mihi absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 6, 14.

(pg. 1119C) Gloriemur in Cruce Domini nostri Jesu Christi. Per quem nobis mundus crucifixus est, nosque mundo.

(pg. 1263C) Mihi absit gloriari, nisi in Cruce Domini nostri Jesu Christi: Per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

CAE s 112,3 Gal 6,14

(443,20) Mihi absit gloriari nisi in cruce domini Iesu Christi per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

mihi) + autem edit. / domini) + nostri edit.

CAE vg 52 Gal 6,14

(116,20) dicat: Mihi mundus crucifixus est, et ego mundo;

mundus cr.e.mihi Bm

CAE vg 52 Gal 6,14

(19,18) Mihi mundus crucufixus est et ego mundo.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Gal. 6, 14.

20. (pg. 670, 10) crucifixus est mundus?

ITALA CASSIAN,inst.1.(Petschenig,1888) Gal.6,14.

4.(pg.12,10)mihique hic mundus crucifixus est et ego mundo.

CAr Rm 6,3 Gal 6,14

(443D) Et, Mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

CAr Gal 6,4 Gal 6,14

(605A) et dicat: Mihi absit gloriari, nisi in cruce Domini
nostri Jesu Christi, per quem mundus mihi crucifixus
est, et ego mundo. Qui gloriam quaerit ab altero, huic
nec mundus crucifixus est, nec crucifixus est ipse cum
Christo.

CAr Gal 6,14 Gal 6,14

(607B) Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce... Domini nostri Jesu Christi... Per quem mihi mundus crucifixus ist, et ego mundo.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.89,17.(Migne,1847) Gal.6,14.

(pg.649C)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

70.

ITALA　　CASSIODOR, cant. (Migne, 1847)　　Gal. 6, 14.

(pg. 1073D) Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi;

(pg. 1084B) wiederholt: Mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

CHRY V,819 Gal 6,14

(822D) Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce domini nostri Iesu Christi.

CHRY cor 2,2 Gal 6,14

(586C) Quum enim dicit: Mihi mundus crucifixus est, et ego mundo:

CHRY cor 2,2 Gal 6,14

(23,10) Mihi mundus crucifixus est et ego mundo:

I.
ITALA CYPRIAN,hab.6.(Hartel,1868) Gal.6,14.

(pg.191,17)mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini mei
Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est
et ego mundo:

crucem S mei S,nri WD ihm S

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) Gal. 6, 14.

(pg. 124, 7) Mihi autem absit gloriari nisi in crucem Domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

cruce MBv

ITALA III. CYPRIAN, ma. 28. (Hartel, 1871) Gal. 6, 14.

(pg. 49, 19) mundus mihi crucifixus est et ego mundo.

ITALA DIDYM.en.Iud.(Zöpfl,1914) Gal.6,14.

(pg.91,9)mihi gloriandum est in cruce Christi.

50.

ITALA EVCHERIUS,II.reg.2.(Migne,1865) Gal.6,14.

4(pg.1085B)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.

EUS-G 52 Gal 6,14

(593B) Vos mundo crucifixi estis, et vobis mundus.

PS-EUS-C 9 Gal 6,14

(1175B) Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Christi:

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) Gal.6,14.

(pg.34,9)mihi autem mundus crucifixus est et ego mundo?

GAU s 3,7 cf Gal 6,14

(34,39) gloriantes in cruce domini nostri Iesu Christi

GR-M ep 7,5 Gal 6,14

(448,5) Mihi absit gloriari nisi in cruce domini nostri Iesu Christi.

12-11-458

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Gal.6,14.

4.(pg.857B)Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Gal.6,14.

5.(pg.1045B)Mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Gal.6,14.

3,4.(pg.681C)Mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Gal.6,14.

54,89.(pg.93B)Mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

B)wiederholt:Mundo crucifixus sum,
B) Mihi mundus crucifixus est,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Gal.6,14.

13.(pg.834D)Mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.(-)Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Gal.6,14.

1,15.(pg.31A)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Gal.6,14.

1,16.(pg.85A)Mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

I.

ITALA HIER.ep.17,3.(Hilberg,1910) Gal.6,14.

(pg.72,21)mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

ITALA I. HIER.ep.22,27.(Hilberg,1910) Gal.6,14.

(pg.182,16)mihi absit gloriari,nisi in cruce domini mei Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo,

ITALA II.
HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Gal.6,14.
THEOPHILUS,ep.pasch.

5.(pg.217,20)mihi autem absit gloriari nisi incruce Christi.

HI ep 121,10,17 Gal 6,14

(47,8) mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini mei Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo,

mei) nostri ς

HI ep 121,3,4 Gal 6,14

(15,1) mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini mei Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

nostri ς

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,14.

6(pg.457C)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

(pg.464C)Mihi autem-ego mundo.

(pg.465A)Mihi autem-Christi.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Gal.6,14.
hom.11.

4(pg.371C)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini mei
Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,
et ego mundo.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Gal. 6, 14.

(pg. 124, 17) Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini: per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Gal.6,14.

(pg.313,14)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri
Iesu Xpisti.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Gal.6,14.

10(pg.1498A)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Gal.6,14.

10(pg.270)Mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) 30. Gal.6,14.

20(pg.214D)in quo nobis mundus crucifixus est,et nos mundo:

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6.14.

6(pg.660B)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri
Jesu Christi:per quem mihi mundus crucifixus est,et
ego mundo.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Gal.6,14.

5.(pg.100,5)mihi autem absit gloriari,nisi in cruce domini nostri Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Gal.6,14.

4.(pg.424,24)mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini mei Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Gal.6,14.

3(pg.209,31)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce domini nostri Iesu Christi.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.135,21)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

3,1(pg.302,23)Mihi(-)non fiat gloriari,nisi in cruce Domini.

ILD it 16 Gal 6,14

(176D) qui cum Paulo dixerit: Mihi absit gloriari nisi in cruce Domini mei Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren.1853) Gal.6,14.

3,5.(pg.43)Mihi autem non eveniat in ullo gloriari,nisi in cruce Christi,per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

JUL-T ant 2,11 Gal 6,14

(670 B) Mundus mihi crucifixus est, et ego mundo .

JUL-T ant 2,63 Gal 6,14

(694 C) Mihi absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi

...... Mihi absit gloriari, nisi in cruce Christi (ex Hier. lib.3 in Epist.ad Galat.,v.14)

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Gal. 6, 14.

191. (pg. 992A) Mihi absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

54.

ITALA LEO.M.serm.70.(Migne,1881) Gal.6,14.

5(pg.383A)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Gal. 6, 14.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 215) Michi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri Jesu Christi, per quem michi mundus crucifixus est, et ego mundo.

M-R 75 Gal 6,14

(90-91) Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jhesu Christi in quo est salus vita et resurrectio nostra per quem salvati et liberati sumus K
Nos - in quo R
Nos - oportet S
Nobis autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jhesu Christi in quo et salus vita et resurrectio nostra per quem salvati et liberati sumus C in crucem B
(Introitus)

M-R 75

(90-91) Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Ihesu Christi R
Nos autem gloriare oportit B (Communio)

M-R 77 Gal 6,14

(92-93) Nos autem gloria oportuit in cruce Domini nostri
Ihesu Christi in quo et vita est et resurrectio
nostra per quem salvati et liberati sumus R
Nobis autem gloriari oportet in cruce Domini B
Nos autem gloriari oportet CKS (Introitus)

M-R 97[2]

(116-117) Nobis autem gloriari oportet C (Introitus)
Nos autem C (Communio)

M-R 150

(156-157) Nos autem gloriari K
Nos autem S (Introitus)
Nos autem gloriari oportet in cruce Domini nostri
Ihesu Christi K
Nos autem S (Cpmmunio)

MAU Gal 6,14

(687,21) Mihi absit gloriari, nisi in cruce domini mei Iesu Christi, per quem (quam H) mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

ITALA MAURICIUS, mon. (Heine, 1848) Gal. 6, 14.

(pg. 121) mihi absit gloriari nisi in cruce Domini mei Jesu Christi, per quam mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.82.(Migne,1862) Gal.6,14.

(pg.430B)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.6,14.

(pg.159A)Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi:per quem mihi mundus crucifixus est:et ego mundo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.6,14.

(pg.950B) Mihi autem absit gloriari:nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi:per quem mihi mundus crucifixus est:et ego mundo.

MUT 24 Gal 6,14

(383/4) Mihi, inquit, mundus crucifixus est, et ego mundo.

ITALA NICETAS, fid. (Burn, 1905) Gal. 6, 14.

7. (pg. 17, 9) Mihi (-) absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi.

ORI Mt 12,18 Gal 6,14

(111,10) in cruce domini nostri Iesu Christi,

ORI Mt 12,25 Gal 6,14

(126,18) mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est , et ego mundo.

mihi autem absit L mihi absit G inv B

ORI Mt 12,27 Gal 6,14

(129,14) habentes gloriationem in cruce domini nostri Iesu Christi, per quem nobis crucifixus est mundus et nos mundo,

ORI Mt 13,21 Gal 6,14

(238,28) mihi autem absit gloriari, nisi in cruce domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

nostri) mei G

rep (239,2) mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

ORI ser 32 Gal 6,14

(58,29) mihi autem absit gloriari, nisi in cruce domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

crucem G
quem x*

ORI ser 56 Gal 6,14

(131,14) mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo.

ORI ser 126 cf Gal 6,14

(264,12) in qua mundus crucifigitur sanctis et sancti mundo

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Gal.6,14.

35.(pg.192,22)mihi (-) mundus crucifixus est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) Gal.6,14.

6.(pg.329,15)quo mihi mundus occiditur,et ego mundo.

PEL Gal 6,14 Gal 6,14

(342,8) Mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus cruci fixus est et ego mundo.

PIR 27 Gal 6,14

(63,12) ut ait apostolus: Absit mihi gloriare, nisi in crucem domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

per crucem AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Gal.6,14.

27.(pg.183,18)Absit mihi gloriare,nisi in crucem domini nostri
Iesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,
et ego mundo.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,120.(Migne,1861) Gal.6,14.

(pg.355B)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

51.

ITALA PROSPER, prom.1. (Migne, 1861) Gal.6,14.

38,55. (pg.765B) Mihi absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

REG mon cf. Gal 6,14

(990B) quibus pro Christo crucifixus est mundus, et ipsi mundo.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Gal.6,14.
hom.6.

p.199,11
8(pg.337B)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini mei
Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,
et ego mundo.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.6,14.
hom.7.

p42,17
3(pg.615C)Mihi autem mundus crucifixus est et ego mundo;

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.12. Gal.6,14.

p.370,14

3(pg.889A)mihi mundus crucifixus est,

Baehrens,1921 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Gal.6,14.
hom.4.

p.484,16
2(pg.968B)Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.6,14.
hom.27.

p 275,1

12(pg.796A)Mihi autem mundus crucifixus est, et ego mundo.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Gal.6,14.

hom.7.

p 330,7

2(pg.859A)Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

Baehrens,1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Gal.6,14.
hom.8.

p 338,23
3(pg.865D)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini mei
Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et
ego mundo.

Baehrens,1921,CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.6,14.
hom.16.

p.151,2

8(pg.700C)Mihi enim mundus crucifixus est,et ego mundo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Gal.6,14.
comm.

9(pg.954B)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini(-)
Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,
et ego mundo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Gal.6,14.
comm.

30(pg.1229C)mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) Gal. 6, 14.

3(pg. 821A) Mihi autem absit gloriari(-)nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.

RUS:CO 1,4 Gal 6,14

(113,20) quod crucifixus sis mundo et mundus crucifixus sit tibi,

JO-A an Alexander v.Hierapolis

ITALA SEDVLIVS,ep.1.(Huemer,1885) Gal.6,14.

(pg.8,8)cui crucifixus est mundus?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.6,14.

3(pg.44D)Mihi autem absit gloriari,nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi,per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.6,14.

8(pg.75C)Mundus mihi crucifixus est et ego mundo,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,14.

6(pg.194C)Nisi in cruce.

D)Mundus crucifixus est.(-)Et ego mundo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,14.

(pg.108,17)mihi autem absit gloriari,nisi in cruce domini nostri Iesu Christi;per quem mihi mundus crucifixus est,et ego mundo.

wiederholt:(pg.108,19)absit;

ITALA TERTVLL. Marc. 5,4. (Kroymann, 1906) Gal. 6, 14.
III.

(pg. 584, 1-3) Sed et mihi (-) mundus crucifixus est (-) et ego mundo.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 2. (Migne, 1844) 6,14.

(pg. 1196C) Mihi autem absit gloriari in nullo.

C) Nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi.

C) Per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,15.

(pg.1071) In Christo enim Iesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium, sed nova creatura.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 6, 15.-16.

(pg. 12, 9) om. |

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,15.

(pg.289)in xpo enim ihv neqve circvmcisio aliqvid est neqve praepvtivm sed nova creatvra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,15.

(pg.49)in Christo enim Iesu neque circumcisio aliquid est neque praeputium,sed nova creatura.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 6, 15.

(pg. 154) In xpo enim Ihu neque circumcisio aliquod valet · neque prepucium · sed nova creatura ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,15.

(pg.60b)in christo christo enim iesu neque circumcissio aliquid est neque praeputium sed noua creatura

g

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.6,15.

(pg.62*) In xp̄o enim ihu·neque circumcissio aliquid ualet·neque pputium·sed noua creatura·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 6,15.

(pg.393A) In Christo enim Jesu neque circumcisio quidquam est, neque praeputium; sed nova creatura.

ITALA II.
AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) Gal. 5, 6. 6, 15.
HIERONYMUS.

17. (pg: 314, 10) in Christo enim Iesu nec circumcisio est aliquid nec praeputium

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,15.

63(pg.2147)Neque enim circumcisio aliquid est,neque praeputium.

" Neque circumcisio(-)aliquid est,neque praeputium, sed nova(-)creatura.

5,1.

ITALA AVG.serm.337.(Migne,1842) Gal.6,15.

1,1(pg.1476)neque circumcisio quidquam valet,neque praeputium, sed nova creatura.

BEA El 2,92

Gal 6,15

(1024A) sicut Apostolus ait: In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium, sed nova creatura.

CAr Gal 6,15 Gal 6,15

(607B) In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet,
neque praeptutium, sed nova creatura.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Gal.6,15.

GELAS.I.

40.(pg.417,5)in Christo enim Iesu neque circumcisio aliquid ualet neque praeputium sed noua creatura:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Gal.6,15.
GELAS.tract.5.

11.(pg.583,36)In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium,sed nova creatura.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Gal.6,15.

8.(pg.889B)Quia in Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet,neque praeputium,sed nova creatura?

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Gal.5,6.6,15.

11,45.(pg.549A)In Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet,neque praeputium,sed nova creatura.

I.

ITALA HIER.ep.69,7.(Hilberg,1910) Gal.6,15. *

(pg.693,1)in Christo enim Iesu neque circumcisio aliquid ualet neque praeputium,sed noua natura.

ITALA II.
HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.5,6.
6,15.

17.(pg.388,8)in Christo enim Iesu nec circumcisio est aliquid
nec praeputium.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,15.

6(pg.465B)Neque enim circumcisio aliquid est,neque praeputium,
sed nova creatura.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,15.

6(pg.860B)In Christo enim Jesu,neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium,sed nova creatura.

IS Jud 51,17 Gal 6,15

(154) Et ad Galatas: In Christo enim (ait cod.S, fortasse in archetypo autem) Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium sed nova creatura.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 15.

(pg. 159B) In Christo enim Jesu: neque circumcisio aliquid valet: neque prepucium: sed nova creatura.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 15.

(pg. 950B) In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet neque preputium: sed nova creatura.

PEL Gal 6,15 Gal 6,15

(342,8) In Christo enim Iesu neque circumcisio quicquam ualet neque praeputium, sed noua creatura.

quicquam] aliquit AHGV Cas (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,15.

6(pg.194D)Sed nova creatura.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,15.

(pg.109,1)nec enim circumcisio aliquid ualet neque praeputium, sed noua creatura.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,15.

(pg.1196D)In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid est
neque praeputium,sed nova creatura.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,16.

(pg.1071) Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, & misericordia, & super Israel Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,16.

(pg.289)et qvicvmqve regvlam hanc sectantvr pax svper illos
et misericordia et svper israhel dmi

ITALA Cod.e[e](Belsheim,1885) Gal.6,16.

(pg.49)Et quicumque regulam hanc sectantur,pax super illos et misericordia,et super Israhel domini.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 6, 16.

(pg. 154) et quicumque hanc regulam secuti fuerint pax super illos et misericordia et super israhel dī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,16.

(pg.60b)et quicunque regulae huic consentiunt t sequuntur hanc regulam pax super illos et misericordia et supra israel dei t domini

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 16.

(pg. 62*) Et quicumq;hanc regulam secuti fuerint·pax super illos
et misericordia·et super israhel di·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 6,16.

(pg.393A) Et quotquot hanc regulam sequuntur, pax super illos et misericordia, et super Israel Dei.

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Gal.6,16.

19.(pg.365,15)Et super Israhel dei;

3.2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,16.

63(pg.2148)Et quicumque(-)hanc regulam secutantur,pax super illos et misericordia,et super Israel Dei:

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Gal. 6,16.

7,9. (pg. 57) Et quicumque hanc regulam sequuntur, pax super illos et misericordia, et super Israel Dei:

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Gal.6,16.

12(pg.819)Et super Israel Dei

43(pg.839)Super Israel Dei.

CAE s 106,6 Gal 6,16

(424,21) pax super Israhel dei.

CAr Gal 6,16 Gal 6,16

(608A) Et quicunque hanc regulam secutifuerint. Hanc regulam ... Pax super illos et misericordia... Et super Israel Dei.

CO 1,5 S   Gal 6,16

(252,13) quicumque in hac regula perdurauerint, pax super eos
et super Israhel dei.

THt-C an JO-A

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 6,16.

6(pg.466B)Et quicunque hanc regulam sequuntur,pax super illos,
et misericordia,et super Israel Dei.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Gal.6,16.

65(pg.667C)Pax super eos,et super Israel Dei.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1866) 6,16.

6(pg.860B)Et quicunque hanc regulam secuti fuerint,pax super
illos,et misericordia.
C)Et super Israel Dei.

ITALA HIL.ps.120.(Zingerle,1891) Gal.6,16.

10.(pg.565,20) pax super eum et super Israhel dei,

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Gal.6,16.

27.(pg.712,12)et quotquot regulae huic obsecundabunt,pax super eos et misericordia,et super Israhel.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 16.

(pg. 159B) Et quicunque hanc regulam secuti fuerint: pax super illos: et misericordia et super Israel Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6,16.

(pg. 950B) Et quicumque hanc regulam prosecuti fuerint; pax super illos; et misericordia super Israel Dei.

PEL Gal 6,16 Gal 6,16

(342,14) (Et) quicu[illegible]mque hanc regulam secuntur, pax super illos et misericordia.
16) Et super istrahel dei.

+ et BRH_2GV Cas (vg) | secuti fuerint (cum ES) AH GV Cas (vg)

PRIM 2 Gal 6, 16

(843D) Hoc autem et Apostolus dicit: Pax super Israel Dei.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Gal.6,16.

13.(pg.550C)Et si qui hanc.regulam sequuntur,pax super illos,
et super Israel Dei.

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Gal 6,16.

praef(p 541)et si hanc regulam sequuntur,pax super illos et super Israel Dei.Amen.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,16.

(pg.109,14)et quicumque regulam hanc sectantur,pax super illos
et misericordia,et super Israel Dei.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,16.

(pg.1197A)Et quicumque hanc regulam sectatur,pax super illos, et super Israel Domini.

B)wiederholt:pax super illos(-)Israel Domini;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,17.

(pg.1071) De cetero nemo mihi molestus sit; ego enim stigmata Domini Iesu in corpore meo porto.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 6, 17.

(pg. 12, 10.) De cetero autem. nemo mici molestus sit. Ego enim stigmata ihesu in corpore meo porto.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,17.

(pg.289)de cetero nemo mihi molestvs sit ego enim stigmata
dni ihv xpi in corpore meo porto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,17.

(pg.49)De cetero nemo mihi molestus sit:ego enim stigmata domini Iesu Christi in corpore meo porto.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,17.

(pg.155)De cetero nemo mihi molestus sit·Ego enim stigmata Ihu·
in corpore meo porto·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,17.

(pg.60b)de caetero mihi nemo molestus sit ego enim stigmata punctiones domini nostri iesu christi in corpore meo porto

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 6, 17.

(pg. 62*) DE CETERO·NEMO MIHI MOLEStus sit·,·Ego enim stigmata dn̄i In corpore meo porto·,·

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 6,17.

(pg.393B)De caetero nemo mihi molestus sit.
(pg.394A)Ego enim stigmata Domini Jesu Christi in corpore meo porto.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Gal.6,17.

6.(pg.113)Nemo mihi molestus sit,ego enim stigmata Domini mei Jesu Christi in corpore meo porto.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,17.

64(pg.2148),De caetero(-)laborem nemo mihi praestet.
" Ego enim stigmata Domini Jesu Christi in corpore meo porto:

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Gal.6,17.

1,1.(pg.959)De caetero(-)laborem mihi nemo praestet;(-)nemo mihi molestus sit.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) 4,1. Gal.6,17.

8(pg.633)De caetero nemo mihi molestus sit.

6,17

PS-AU s Cai I,27,3 Gal ~~5,16~~

(46a) Iterum pro ea sic dicit: Stigamata Christi in carne mea porto.

CAr Gal 6,17 Gal 6,17

(608A) De caetero nemo mihi molestus sit... Ego enim stigmata Domini nostri Jesu Christi in corpore meo porto.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Gal.6,17.

24.(pg.27)Ego autem stigmata Jesu porto in corpore meo.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Gal. 6, 17.

135. (pg. 64) Ego stigmata Domini nostri Jesu Christi in corpore meo porto.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Gal.6,17.

(pg.41) Ego enim stigmata Domini nostri Jesu Christi in corpore meo porto:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Gal.6,17.

1,15.(pg.30D)Ego stigmata Jesu in corpore meo porto.

26.

ITALA HIER.<u>Gal</u>.3.(Migne,1866) 6,17.

6(pg.466C)De caetero nemo mihi molestus sit.
(pg.467A)Ego autem stigmata Domini Jesu in corpore meo porto.

(pg.466D)Melius ergo in Graeco legitur,De caetero labores mihi nemo exhibeat;

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Gal.6,17.

(pg.641B)De caetero(-)nemo mihi molestus sit:ego enim stigmata Domini nostri Jesu Christi in corpore meo porto.

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Gal.6,17.

3(pg.446B)De caetero nemo mihi molestus sit,ego enim stigmata Domini nostri Jesu Christi in corpore meo porto.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 6,17.

6(pg.8603)De caetero nemo mihi molestus sit.Ego enim stigmata Domini Jesu in corpore meo porto.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Gal.6,17.

2(pg.209,27)stigmata Christi in corpore suo portavit.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.135,16)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

2,2(pg.302,20)stigmata Christi in carne circumtulit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 17.

(pg. 159B) De cetero: nemo mihi molestus sit. Ego autem stigmata Domini nostri Jesu Christi in corpore, meo porto.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6,17.

(pg. 950C) De cetero nemo mihi molestus sit. Ego autem stigmata Domini nostri Jesu Christi in corpore meo porto.

PBL Gal 6,17 Gal 6,17

(342,17) De cetero nemo mihi molestus sit: ego enim stigmata (domini nostri) Iesu (Christi) in corpore meo porto.

imagines (orig. G corr.) stima G*, stemata G corr. | dni nri] om. AH G Cas cod (= vg) | nostri om. V | xpi] om. AH G Cas cod (= vg) | in – porto om. Cas cod |

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Gal. 6, 17.

31, 43. (pg. 758A) Ego enim stigmata Domini nostri Jesu Christi in corpore meo porto.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Gal.6,17.

22.(pg.223,16)De caetero nemo mihi molestus sit.Ego enim stigmata domini nostri Iesu Christi in corpore meo porto.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.6,17.
hom.3.

p50,3
7(pg.183B)Ego autem stigmata Domini mei Jesu Christi in corpore meo porto.

RUS:CO 1,3 Gal 6,17

(179,18) dignus effectus eius stigmata in corpore tuo portare.

(MAXn von K'pel an CYR)

RUS:CO 1,4 Gal 6,17

(198,23) qui stigmata Christi...in suo circumferunt corpore.

circumferunt Lupus; circum M

Alexander v.Hierapolis an Meletius

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 6,17.

6(pg.194D)De caetero nemo mihi molestus sit.(-)Ego enim stigmata.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,17.

(pg.110,3)de cetero laborem mihi nemo adhibeat;ego enim stigmata domini Iesu Christi in corpore meo fero.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.6,17.

(pg.584,6)stigmata Christi in corpore suo gestàre se

III.
ITALA TERTVLL.res.10.(Kroymann,1906) Gal.6,17.

(pg.39,8)stigmata Christi in corpore suo portat.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,17.

(pg.1198A)De caetero nemo mihi molestias praestet.

A)Ego enim stigmata Domini nostri Jesu Christi in corpore meo porto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 6,18.

(pg.1071) Gratia Domini nostri Iesu Christi, cum spiritu vestro fratres. Amen.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 6, 18.

(pg. 12, 11) gratia domini nostri ihesu xpi cum spiritu sancto., amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.6,18.

(pg.289)gratia dni nostri ihv xpi cvm spiritv vestro fratres
amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.6,18.

(pg.49)Gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro,
fratres,amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.6,18.

(pg.155)Gratia $\overline{\text{dni}}$ $\overline{\text{nri}}$ $\overline{\text{ihu}}$ $\overline{\text{xpi}}$ cum spiritu $\overline{\text{vro}}$ fratres·Amen·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.6,18.

(pg.60b)gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro
fratres

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.6,18.

(pg.62*) Gratia dn̄i nostri ihu xp̄i·cum sp̄u uestro fratres·,·
Scrita ad urbae rome

lege·,·EXPLICIT AD GALATAS AMEN

fin.Scripta z^2

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 6,18.

(pg.394B) Gratia nostri Domini Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.6,18.

65(pg.2149)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro,fratres.Amen.

CAr Gal 6,18 Gal 6,18

(608B) Gratia Domininostri Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres. Amen... Cum spiritu, inquit,

26.

ITALA | HIER. Gal.3.(Migne,1866) | 6,18.

6(pg.467B)Gratia Domini nostri Jesu Christi,cum spiritu vestro, fratres,Amen.

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 6,18.

6 (pg. 860C) Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres. Amen.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.6,18.

(pg.159B)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro

B)Amen.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 6, 18.

(pg. 950C) Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro

PEL Gal 6,18 Gal 6,18

(343,2) Gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu uestro, fratres.

fratres] + amen RGV Cas (?)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.6,18.

(pg.110,16)gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu uestro,fratres,amen.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) 6,18.

(pg.1198B)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.fin.

(pg.289)ad Galatas explicit incipit ad Ephesios

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.fin.

(pg.49)Ad Galathas explicit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.fin.

(pg.155)EXPLICIT EPISTOLA AD GALATAS·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.fin.

(pg.60b)explicit epistola ad galatas incipit ad ephesios

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.in.

(pg.289)ad Galatas explicit incipit ad Ephesios

Szyszy"

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.tit.

(pg.50)Incipit Ephesios ad Ef

Lux

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.in.

(pg.155)Incipit ad efesios·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Eph.in.

(pg.60b)explicit epistola ad galatas incipit ad ephesios

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,1.

(pg.1078) PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei,om-
bus sanctis,qui sunt Ephesi,& fidelibus in Christo I-
su.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,1.

(pg.290)Pavlvs apostolvs xpi ihv per volvntatem di sanctis qvi svnt ephesi et fidelibvs in xpo ihv

Sayey[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,1.

(pg.50)Paulus apostolus Christi Iesu per voluntatem dei sanc-
tis qui sunt Ephesi et fidelibus in Christo Iesu.

Szywy[c]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,1.

(pg.155)Paulus aposIs Ihu xpI pervoluntatem dI scIs omnibus qui sunt ephesi·et fidelibus in xpo Ihu·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Eph.1,1.

(pg.61a)paulus apostolus iesu christi per voluntatem dei sanc-
tis subsistentibus in epheso et fidelibus in christo
iesu

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.1,1.-1,15.

(pg.116) om.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.1,1.

(pg.64) PAULUS apostolos·xp̄i ihu·per uoluntatem di·et sc̄is omnibus·qui sunt ephesi·et fidelibus in xp̄o ihu·.·

et pri.:erasum

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,1.

(pg. 393C) Paulus apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei sanctis omnibus, qui sunt Ephesi; et fidelibus in Christo Jesu.

R

Szywy"

BEA Apc 2,8,14 Eph 1,1

(258) addidit, dicens: sanctis et fidelibus.

(GR-I arca?)

GR-I arca?

CAr Eph 1,1 Eph 1,1

(607C) Paulus apostolus Christi Jesu... Per voluntatem Dei...
Sanctis omnibus qui sunt Ephesi...
(607D) Et fidelibus in Christo Jesu.

70.

ITALA CASSIODOR,compl.in Eph.(Migne,1847) 1,1.

1.(pg.1345C)Paulus apostolus Jesu Christi,per voluntatem Dei,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,1.

1 (pg.471D)Paulus apostolus Jesu Christi,per voluntatem Dei.
(pg.472D)Sanctis omnibus qui sunt Ephesi.
(pg.473B)Et fidelibus in Christo Jesu.

(pg.472D)Quidam curiosius quam necesse est,putant ex eo quod Moysi dictum sit:Haec dices filiis Israel:Qui est, misit me,etiam eos qui Ephesi sunt sancti et fideles,essentiae vocabulo nuncupatos.
(pg.473B)Alii vero simpliciter,non ad eos qui sint,/Al.sunt/, sed qui Ephesi sancti et fideles sint,scriptum arbitrantur.

C)wiederholt:fidelibusin Christo Jesu.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.859D)Paulus apostolus Jesu Christi,per voluntatem Dei.
D)Omnibus sanctis.
(pg.860D)Qui sunt Ephesi,et fidelibus in Christo Jesu.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Eph.1,1.

9(pg.281,16)sanctos qui sunt Ephesi,fideles in Christo Iesu.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.247,11)

PEL Eph 1,1 Eph 1,1

(344,7) Paulus apostolus Christi Iesu per uoluntatem dei,
8) Sanctis et fidelibus.
12) Qui sunt Ephesi in Iesu Christo.

iesu chr. R / et fid.) omnibus H_2G Cas (=vg) / ephesi)+ et fidelibus H_2G Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.195A)Paulus apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei.
(-)Sanctis.(-)Et fidelibus.
B)Qui sunt in Christo Jesu.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,1.

(pg.118,16)Paulus apostolus Iesu Christi per uoluntatem Dei, sanctis omnibus qui sunt Ephesi et fidelibus in Christo Iesu:

wiederholt:(pg.119,1)Christi

(pg.119,3)per uoluntatem Dei,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,1.

(pg.1235D)Paulus apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei.
(2 Mal)

D)sanctis qui sunt fidelibus Ephesi,(-)in Christo Jesu.

(pg.1236B)wiederholt:Paulus - Dei.
D) qui sunt Ephesi,et fidelibus in Christo Jesu.
D) sanctis et fidelibus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 1,2.

(pg.1072) Gratia vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,2.

(pg.290)gratia vobis et pax a do patre nostro et dno ihv xpo

Sayer

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,2.

(pg.50)Gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu
Christo.

Szywy[t]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859). Eph.1.2.

(pg.155)Gratia vobis et pax a d̅o̅ patre nostro et d̅n̅o̅ i̅h̅u̅ x̅p̅o̅·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,2.

(pg.61a)gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino iesu christo

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,2.

(pg.279,28)FRATRES.gratia uobis et pax a deo patre nostro.et
domino ihesu xpo.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.1,2.

(pg.64) Gratia uobis et pax a do·patre nostro·et dño ihu xp̄o·,·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 1,2.

(pg.393D)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

8≡457

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842)

Rom.1,7.
I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.

23,3.(pg.798) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

ITALA

8.

AVG. coll. Max. (Migne, 1842)
23.

Rom. 1, 7.
I. Cor. 1, 3.
II. Cor. 1, 2.
Gal. 1, 3.
Eph. 1, 2.

14. (pg. 738) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

CAr Eph 1,2 Eph 1,2

(607D) Gratia vobis.... Et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,2.

1(pg.473C)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.861A)Gratia vobis et pax.(-)A Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,2.

(pg.737A) Fratres:gratia vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 1, 2.

(pg. 765B) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,2.

(pg.965D) Fratres.Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro ;et Domino Jesu Christo.

PRL Eph 1,2 Eph 1,2

(345,10) Gratia uobis et pax.
5) A deo patre nostro et domino Iesu Christo.

nostro om. H_1 / et) + a H_2

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm.

I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.
Phil.1,2.
Col.1,3.

8(pg.854A)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro(-)et Domino nostro Jesu Christo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,2.

1(pg.195B)Gratia vobis et pax.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,2.

(pg.118,17)gratia uobis et pax a Deo patre nostro et domino
Iesu Christo.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,2.

(pg.1237A)Gratia vobis et pax a Deo patre nostro et Domino Jesu Christo.

B)wiederholt:et pax a Deo:
B) et Domino nostro Jesu Christo.
C) gratia vobis et pax a Deo patre nostro.
(-)et Domino Jesu Christo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 1,3

(pg.1072) Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi,
qui benedixit nos in omni benedictione spirituali
in caelestibus in Christo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,3.

(pg.290)benedictvs est ds et pater dni nostri ihv xpi qvi benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibvs in xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,3.

(pg.50) Benedictus est deus et pater domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo,

Szyszy

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,3.

(pg.155)Benedictus ds et pater dni nri Ihu xpi.Qui benedixit nos in omni benedictione spitali in caelestibus in xpo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,3.

(pg.61a)benedictus deus et pater domini nostri iesu christi
qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in
caelestibus in christo

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,3.

(pg.280,1)Benedictus deus et pater domini nostri ihesu xpi. qui benedixit nos in omni benedictione aeterna in caelestibus in xpo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 3.

(pg. 64) Benedictus ds et pater dn̄i nostri ihu xp̄i·qui benedixit nos in omni benedictione·spiritali·in caelestibus In xp̄o ihu·.·

8

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Eph.1,3.

5(pg.1315B)Nulla autem epistola tantum benedictionis increpuit in plebe Dei,quantum ista,in qua non solum benedictos nos a Deo,sed in omni benedictione benedictos et spirituali et in coelestibus significavit

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 1,3.

(pg.394C)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos omni benedictione spiritali,

D)wiederholt:Qui nos benedixit in benedictione spiritali;

Rzyy"

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Eph.1,3.

9,20.(pg.19,7)benedictus deus et pater domini nostri Iesu Christi,qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo,

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,3.

18,35.(pg.986)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi,qui benedixit nos in omni benedictione spirituali,in coelestibus in Christo:

18,36.(pg.987)wiederholt:Benedictus(-)Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi,qui nos benedixit in omni benedictione spirituali in coelestibus in Christo:

(pg.987) nos benedixit benedictione spirituali in coelestibus in Christo Jesu.

Sz 797

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Eph.1,3.4.
test.

(pg.1394D)Benedictus Deus et Pater Domini Jesu Christi,qui elegit nos ante mundi constitutionem.

CAE bre Eph 1,3

(200,20) Benedictus deus et pater domini nostri Iesu Christi,/

aus PS-VIG Var 3,61

CAr Eph 1,3 Eph 1,3

(607D) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi... Qui benedixit nos in omni benedictione... Spiritali... in coelèstibus... In Christo.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Eph. (Migne, 1847) 1,3.

2. (pg. 1345D) Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.67,32.(Migne,1847) Eph.1,3.

(pg.473A)Benedictus Deus,et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in coelestibus:

ps.150,con.(pg.1051C)wiederholt:Qui benedixit-spirituali,-S"

S.m.yry"

ITALA
5.
EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,3.
EUTYCHIAN.

(pg.172C)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos(-)in omni benedictione spirituali in coelestibus in Christo,

8

65.

ITALA FULG.R.Mon.1,(Migne,1893) Eph.1,3.

21.(pg.168D)Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi benedixit in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo Jesu.-5"

2;9.(pg.188B)wiederholt:nos Deus et pater Domini nostri Jesu Christi benedixit in omni benedictione spiritali,in caelestibus in Christo,

S.Eyw"

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Eph.1,3.

9(pg.894A)Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali, in caelestibus in Christo.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,3.

1(pg.474A)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in coelestibus,in Christo.

(pg.475A)wiederholt:Benedixit-coelestibus,
B) Benedixit-Christo:
B) Benedictus-Christi;
C) Qui est et Pater Domini nostri Jesu Christi
(pg.485B) Qui benedixit-Christo,
(pg.492C) Benedixit-Christo.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Eph.1,3.

45(pg.451C)omnem benedictionem spiritualium in coelestibus in Christo:

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Eph.1,3.

11(pg.150D)Benedictus Deus,et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in coelestibus in Christo.

15,55(pg.552C)Deus(-)Domini nostri Jesu Christi Pater gloriae,

HI Lc h 39 Eph 1,3

(228,11) benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi,qui benedixit nos in omni benedictione spiritali.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Eph.1,3.
hom.39.

(pg.1899B)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali,cum a mortuis resurgentes aeternam beatitudinem consequeremur.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Eph.1,3.

11(pg.138B)omni(-)benedictione spirituali in coelestibus.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.861A)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi.
A)Qui benedixit nos in omni benedictione spirituali.
B)In coelestibus.(-)In Christo.

ITALA HIL.ps.66.(Zingerle,1891) Eph.1,3.

2.(pg.270,22)benedictus deus,qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo.

ps.67,29.(pg.305,18)benedictus deus pater domini nostri Iesu Christi,qui benedixit nos in omni spiritali benedictione in caelestibus:

ps.91,9.(pg.352,20)benedictus pater domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo.

S.m.yyy

ITALA HIL.ps.127.(Zingerle,1891) Eph.1,3.

8.(pg.633,19)benedictus pater domini nostri Iesu Christi,qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus.

Sxyly"

HIL Ps 150,2 Eph 1,3

(283,58) ad laudem (namque suam d)eus secundum apostolum nos
ante mundi constitutionem in caelestibus spiritali
b(enedictione be)nedixit.

namque suam d restitui ut potui
benedictione benedixit attestantur Par.

ITALA HIL.ps.150.(Zingerle,1891) Eph.1,3.

2.(pg.871,28)deus (-) nos (-) in caelestibus spiritali benedictione benedixit;

IS Jud 80,13 Eph 1,3

(231) Apostolo hoc adfirmante et dicente in epistola ad Ephesios: Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo, /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,3.

(pg.765B) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi qui benedixit.

85v

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,3.

(pg.965D) Benedictus Deus:et Pater Domini nostri Jesu Christi; qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in celestibus in Christo:

ORI ser 72 Eph 1,3

(168,17) in caelestibus in Christo Iesu.

ITALA OROS.ap.27,5.(Zangemeister,1882) Eph.1,3.

(pg.648,8)benedictus Deus et pater domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo.

Ekyyy"

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Eph. 1, 3.

mart. Latin.

11,9(pg. 272, 12) Benedictus Deus et pater Domini nostri Iesu Christi,

=Diekamp, II. 1913. (pg. 379, 6)

FEL Eph 1,3 Eph 1,3

(345,6) Benedictus deus et pater domini nostri Iesu Christi.
8) Qui benedixit nos in omni benedictione spiritali.
11) In caelestibus.
13) In Christo.

nos om.G / in om.Sd[cod ed] / sprit.) salutari Sd[cod ed] /

christo iesu V Sd

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Eph. 1, 3.

33. (pg. 718B) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in coelestibus in Christo.

Sayry

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Eph.1,3.
hom.16.

p 492,22
1(pg.563B)Benedictus(-)Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in coelestibus in Christo.

p 492,27 C)wiederholt:Qui benedixit nos (-) in omni benedictione spiritali in coelestibus in Christo.(-)
in omni benedictione ~~spiritali~~;
p 493,1 →Qui benedixit nos in omni benedictione spiritali; (-)
D) p 493,3 in omni benedictione spiritali.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) PG.14. Eph.1,3.
comm.

12(pg.1097A)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione,spiritali in coelestibus in Christo.

21.

ITALA RUFIN, apol. 1. (Migne, 1849) Eph. 1, 3.

30. (pg. 568B) Qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in coelestibus in Christo:

wiederholt: 31. (pg. 569A)

Eph. 1,3

S-Gr A 144

2 Cor 1,3

(229) deus pater domini nostri iesu christi. 1 Petr 1,3

(230) pater domini nostri iesu christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,3.

1(pg.195B)Benedictus Deus.(-)Et Pater Domini nostri.

C)Qui benedixit nos omni benedictione salutari.(-)In coelestibus.(-)In Christo Jesu.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,3.

1(pg.198B)Qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in coelestibus;

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.1,3.

(pg.120,3)benedictus Deus et Pater domini nostri Iesu Christi
(pg.121,9)qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in
caelestibus in Christo.

wiederholt:(pg.120,8)benedictus.
(pg.120,9)Deus et Pater domini nostri Iesu Christi
(pg.120,11)Deus
(pg.121,1) Pater
(pg.121,19)in Christo
(pg.121,19)in caelestibus;
(pg.122,12)in omni benedictione (-) spiritali

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.1,3.

(pg.125,1)benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus;

5

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.1,3.

21(pg.1055A)Benedictus Pater Domini nostri Jesu Christi,qui
benedixit nos in omni benedictione spiritali in
coelestibus,in Christo Jesu,

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Eph.1,3.

1(pg.1020C)Benedictus Deus et pater Domini nostri Jesu Christi.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,3.

(pg.1237C)Benedictus est pater Domini nostri Jesu Christi.
(2 Mal)

D)Qui benedixit nos in omni benedictione spiritali
in coelestibus in Christo Jesu.

D)wiederholt:benedictus est pater.
(pg.1238A) pater Domini nostri Jesu Christi.
A) qui nos(-)benedixit in omni - coelestibus.

c8°

PS-VIG Var 3,34 62.

ITALA ~~VIGIL Th. Mar. 3.~~ (Migne, 1863) Eph. 1,3.

(pg.419C) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali.

9-1-46 B

PS-VIG Var 3,61 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~ (Migne,1863) Eph.1,3.

(pg.425B)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi/

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,4.

(pg.1072) sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, vt essemus sancti & immaculati in conspectu eius in charitate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,4.

(pg.280,3) sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem.,
Ut essemus sancti et inmaculati.in conspectu eius
in karitate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,4.

(pg.290)sicvt et elegit nos in ipso ante constitvtionem mvndi vt essemvs sancti et inmacvlati in conspectv eivs in caritate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,4.

(pg.50)sicut et elegit nos in ipso ante constitutionem mundi,
ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in
caritate,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,4.

(pg.155)sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem·ut essemus sci et inmaculati·in conspectu ejus in caritate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,4.

(pg.61a)sicut elegit nos in ipso ante constitutionem mundi vt essemus nos sancti t esse nos sanctos et immaculati t os coram t in conspectu ipso t eius in caritate

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.1,4.

(pg.64) Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem·ut essemus sci·et inmaculati·In conspectu eius·In caritate·,·

AM Ps 43,68,2 cf. Eph 1,3

(310,4) ut benedictionem habeant in caelestibus in Christo
Iesu,

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,4.

(pg.395A) Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati coram eo in charitate.

II.

ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) Eph.1,4.

48.(pg.348,22)Sicut elegit nos in ipso ante mundi constituti-
onem.

III.
ITALA AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Eph. 1, 4.

20. (pg. 366, 18) elegerit nos ante mundi constitutionem.

ITALA IV. AVG. ep. 199. (Goldbacher, 1911) Eph. 1, 4.

48. (pg. 287, 6) ante constitutionem mundi.
ep. 217, 27. (pg. 423, 4) in ipso ante mundi constitutionem.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Eph.1,4.

4,14.(pg.792)Ipsi ergo electi,et hoc ante mundi constitutionem.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA-ZYCHA,1913) Eph.1,4.

10,22.(pg.484,5)elegit ante mundi constitutionem.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Eph.1,4.

9,20.(pg.19,10)sicut elegit nos in ipso ante constitutionem mun-
di,ut essemus sancti et inmaculati in conspectu
eius;

17,38.(pg.38,25)wiederholt:ut simus sancti-eius.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Eph.1,4.

7,15.(pg.1002)elegit in Christo ante constitutionem mundi,ut (-)sancti et immaculati in conspectu ejus in charitate;

18,47.(pg.1022)wiederholt:elegit in Christo ante constitutionem mundi,ut essent sancti et immaculati in conspectu ejus,in charitate,

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,4.

17,34.(pg.985)Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem?

18,35.(pg.986)sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem,ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in charitate,

18,36.(pg.987)wiederholt:sicut - immaculati.
(pg.987) ut essemus.
(pg.987) sicut - ejus,in charitate.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Eph.1,4.

2,6.(pg.115)elegit nos Deus ante mundi constitutionem;

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Eph.1,4.

4(pg.173)Qui nos elegit ante mundi constitutionem.

4(pg.173)wiederholt:Elegit ante mundi constitutionem:

AU s 111,1 cf. Eph 1,4

(112,4) Praedestinavit ante mundi constitutionem.

AU s Gue 9,2 Eph 1,4 etc

(468,22) quos ante mundi constitutionem praevidit.

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) Eph. 1, 4.

2(pg. 32, 65) quos ante mundi constitutionem

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Eph.1,4.

12(pg.1725)Sicut elegit nos in ipso ante constitutionem mundi.

68;1(pg.1814)wiederholt:Elegit nos ante mundi constitutionem:
83;1(pg.1845) quando nos elegit ante constitutionem mundi.
86;2(pg.1851) nos electos ante mundi constitutionem,
98;2(pg.1881) et electos ante mundi constitutionem;
105;7(pg.1907) Sicut-mundi constitutionem;
110;5(pg.1923) quia in ipso nos elegit ante constitutionem mundi.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Eph.1,4.

11,15.(pg.1025)Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem.

VL AVG.hypomn.6.(Migne,1842) 1o,2. Eph.1,4.

6,9.(pg.1662)Sicut elegit nos in ipso,(-)ante mundi constitutionem,ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in charitate,

(pg.1662)wiederholt:ante mundi constitutionem.

VL AVG.praed.& grat.(Migne,1842) 10,2. Eph.1,4.

5,5.(pg.1668)Qui elegit nos ante mundi constitutionem.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. Eph.1,3.4.

(pg.1394D)Benedictus Deus et Pater Domini Jesu Christi,qui elegit nos ante mundi constitutionem.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Eph.1,4.

(pg.134)Benedictus Deus & pater domini nostri Iesu Christi, qui elegit nos ante mundi constitutionem.

CAE bre Eph 1,4

(200,20) / qui elegit nos ante mundi constitutionem.

aus PS-VIG Var 3,61

CAE s 104,6 Eph 1,4

(416,3) Elegit nos, inquit, ante constitutionem mundi.

CAE s 191,2 Eph 1,4

(737,14) ut simus sancti et inmaculati coram eo,

Vorlage war PS-AU s Mai 112,2

CAr Rm 8,28 cf. Eph 1,4

(464D) Sicut et nos dicit ante mundi constitutionem electos.
(465A) Ipsi ergo secundum propositum vocati, qui et electi ante constitutionem mundi.

CAr Rm 10,12 Eph 1,4
(aus AU q Si)

(478B) Unde quod dictum est, quia elegit nos Deus ante mundi constitutionem,

CAr Rm 11,7 Eph 1,4

(490A) Elegit nos in ipso ante constitutionem mundi. Haec est illa electio, qua eos quos voluit elegit in Christo ante constitutionem mundi, ut essent sancti.

CAr Rm 11,29 cf. Eph 1,4

(492D) sed quos ante mundi constititionem in praescientia sua elegit,

CAr Eph 1,4 Eph 1,4

(608C) Sicut elegit nos in ipso... Ante mundi constituionem,
ut essemus sancti et immaculati...
(608D) In conspectu ejus et in charitate.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 67, 32. (Migne, 1847) Eph. 1, 4.

(pg. 473B) in quo et elegit nos ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in ipso.

ps. 150, con. (pg. 1051C) wiederholt: ut essemus sancti et immaculati coram ipso.

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Eph.1,4.

(pg.9,21)sicut elegit nos in ipso ante originem mundi esse sanctos et inmaculatos coram eo in dilectione

ITALA EVGIPP.Sev.4,11.(Knoell,1886) Eph.1,4.

(pg.19,14)qui elegit nos ante mundi constitutionem,ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,4.
EUTYCHIAN.

(pg.172C)sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem,
ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus
in charitate.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.1,4.

21.(pg.168D)sicut elegit(-)in ipso ante mundi constitutionem,
ut essent sancti et immaculati in conspectu ejus
in caritate,

2;9.(pg.188B)wiederholt:sicut elegit nos in ipso,ante mundi
constitutionem,ut essemus sancti et
immaculati in conspectu ipsius in
caritate.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Eph.1,4.

3,4.(pg.653D)Ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus.

3,5.(pg.654B)wiederholt:ut - ejus.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Eph.1,4.

5.(pg.846B)Qui elegit nos ante mundi constitutionem.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,4.

1(pg.475C)Sicut elegit nos in ipso ante constitutionem mundi: ut essemus sancti et immaculati coram ipso.

(pg.477B)wiederholt:ut essemus-ipso,

(pg.478A)Dupliciter legendum,ut charitas vel cum superioribus, vel inferioribus copuletur.Cum superioribus ita:ut essemus sancti et immaculati coram ipso in charitate,et postea sequatur.Praedestinans nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum/Al.ipso/. Cum inferioribus autem sic:In charitate praedestinans nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum.Differentiam vero Graeci sermonis et Latinus sermo non explicat.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Eph.1,4.

25(pg.299A)Sicut elegit nos in ipso ante constitutionem mundi,
esse nos sanctos et immaculatos;

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Eph.1,4.

22(pg.433D)Sicut elegit nos in ipso ante constitutionem mundi:
ut essemus sancti et immaculati coram ipso,

(pg.434D)elegit nos ante constitutionem mundi,cum essemus
sancti et immaculati:sed,elegit nos ut essemus
sancti et immaculati,

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Eph.1,4.

10(pg.137A)Qui elegit nos(-)ante mundi constitutionem in ipso:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,4.

1(pg.861B)Sicut elegit nos in ipso ánte mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati.(-)In conspectu ejus. (-)In charitate.

ITALA HIL.ps.60.(Zingerle,1891) Eph.1,4.

3.(pg.204,17)in quo et elegit nos ante mundi constitutionem in caelestibus.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Eph.1,4.

29.(pg.305,20)in quo et elegit nos ante mundi constitutionem, uti essemus sancti et inmaculati in ipso.

ps.91,9.(pg.352,22)wiederholt: in quo elegit nos ante mundi constitutionem in ipso,ut simus sancti et inmaculati in conspectu eius in caritate:

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) 10,2. Eph.1,4.

74(pg.341A)elegit nos ante constitutionem mundi,

IS Jud 80,13 Eph 1,4

(231) / sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in caritate, /

JUL-T ant 1,100 Eph 1,4

(645A) Elegit nos in Christo ante constitutionem mundi, ut essemus sancti et immaculati coram ipso

....Non enim ait Paulus:....cum essemus..;sed <u>elegit nos ut essemus</u>

LEOD Eph 1,4

(464,27) in quo elegit te dominus noster Iesus Christus ante constitutionem mundi

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 1, 4.

(pg. 966A) sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem: ut essemus sancti; et immaculati in conspectu ejus. In charitate

ITALA OROS.ap.27,5.(Zangemeister,1882) Eph.1,4.

(pg.648,11)sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem,
ut essemus sancti et inmaculati in conspectu eius
in caritate,

PEL Eph 1,4 Eph 1,4

(345,14) Sicut elegit nos in ipso ante constitutionem mundi,
ut essemus sancti et inreprehensibiles.
17) In conspectu eius.
18) In caritate.

mundi constit. AHV Cas (=vg) / inrepr.) inmaculati AHGV Cas Sd[ed] (=vg) / et in car. Cas[ed]

PRIM 2 Eph 1,4-5

(842B) de quibus Apostolus dicit: 4 Qui elegit nos ante mundi
constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in
conspectu ejus, 5 praedestinans nos in adoptionem filio-
rum per Jesum Christum in ipsum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Eph. 1, 4.

33. (pg. 718B) sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in charitate.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Eph.1,4.

5,4(pg.274,9)Qui elegit nos ante constitutionem mundi

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.1,4.

p 157, 17
(PG.134A)Sicut elegit nos in Christo ante constitutionem mundi, ut essemus sancti et immaculati coram ipso, in charitate, praedestinans nos in adoptionem filiorum.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.1,4.

25.(pg.563B)Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati coram ipso,

wiederholt:30.(pg.568B)

S-Gr A

cf. Jo 17,24
Eph 1,4

(281) in sanctis suis. quos ante constitutionem mundi in aeternam tibi gloriam praeparasti:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,4.

1(pg.195C)Sicut elegit nos in ipso.(-)Ante mundi constitutionem.(-)Ut essemus sancti et immaculati coram ipso.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) Eph.1,4.

1(pg.239A)Elegit nos Deus ante mundi constitutionem.

Eph 1,4
(1 Pt 1,20)

TE cul 2,9

(87,43) nos destinati a deo ante mundum in extimatione temporali.

temporali A, temporum NFR

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,4.

(pg.122,20)sicut elegit nos in ipso ante constitutionem mundi, esse nos sanctos et immaculatos coram eo.

wiederholt:(pg.122,27)coram eo;
(pg.122,29)elegit;
(pg.122,30)in ipso;
(pg.123,2) sancti et immaculati,
(pg.123,17)sanctos et immaculatos.
(pg.124,7) " " "
(pg.124,7) elegit nos

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,4.

(pg.124,2)sanctos,et ut sint immaculati.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,4.

(pg.125,2)ut simus sancti et immaculati;

wiederholt:(pg.126,12)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,4.

(pg.125,4)praeelegit nos.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,4.

(pg.261,9)ita ut simus sancti et immaculati.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.1,4.

21(pg.1055A)secundum quod praeelegit nos ante constitutionem mundi.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,4.

(pg.1238B)Ita ut elegit nos in ipso ante constitutionem mundi,ut essemus sancti.
(pg.1242B)Et immaculati.
(pg.1242D)Coram ipso in charitate,

(pg.1239A)wiederholt:elegit Deus nos
A) ante constitutionem mundi:
A) elegit(-)ante constitutionem mundi:
B) ante constitutionem mundi;
(pg.1241C) ante constitutionem mundi.
C) ita - sancti. (om:mundi)
(pg.1242A) Praedestinavit(-)Deus ut essemus sancti.
B) ut essemus sancti;
C) ut essemus immaculati.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Eph.1,4.

13(pg.189C)Qui nos(-)elegit ante constitutionem mundi.

PS-VIG Var 3,61 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Eph.1,4.

~~65~~ (pg.425B) qui elegit nos ante constitutionem mundi.

ante mundi constitutionem C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 1,5.

(pg.1072) Qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum: secundum propositum voluntatis suae,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,5.

(pg.280,5)qui predestinabit nos in adobtionem filiorum.per ihesum xpm in ipsum.,Secundum propositum uolumtatis suae

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,5.

(pg.290)praedestinans nos in nationem filiorvm per ihm xpm
in ipsvm secvndvm placitvm volvntatis svae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,5.

(pg.50)praedestinans nos in nationem filiorum per Iesum Christum in ipsum,secundum placitum voluntatis suae,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,5.

(pg.156)Qui praedestinavit nos in ad optionem filiorum per Ihum xpm in ipsum·secundum prepositum voluntatis ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,5.

(pg.61a)praedestinans nos in adoptionem filiorum per iesum
christum in ipsum secundum placitum voluntatis suae

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.1,5.

(pg.7)in nacionem filiorum per ihm xpm in ipsum secundum placitum voluntatis sue

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 5.

(pg. 64) Qui praedistinauit nos In adoptionem filiorum per ihm xpm In ipsum· secundum propositum uoluntatis suae·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,5.

(pg.395B) Praedestinans nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum.
B) Secundum placitum voluntatis suae

ITALA

I.
AVG. ep. 24. (Goldbacher, 1895)
PAULINUS et THERASIA.

Eph. 1, 5.

1. (pg. 73, 13) qui nos(-) praedestinauit sibi.

ITALA IV. AVG. ep. 217. (Goldbacher, 1911) Eph. 1, 5.

27. (pg. 423, 3) praedestinati in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum

ep. 238, 13. (pg. 542, 10) wiederholt: in adoptionem filiorum

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Eph. 1, 5.

5, 12. (pg. 15, 5) in adoptionem filiorum

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) Eph.1,5.

88.(pg.47)qua praedestinati sumus in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Eph.1,5.

7,15.(pg.1002)praedestinans(-)in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum,secundum placitum voluntatis suae

18,47.(pg.1023)wiederholt:praedestinans eos in adoptionem filiorum.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,5.

18,35.(pg.986)praedestinans nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum,secundum placitum voluntatis suae,

18,36.(pg.987)wiederholt:praedestinans - ipsum.(-)secundum placitum(-)voluntatis suae;

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,29.
I.Cor.2,7.
Eph.1.5.11.

13,12.(pg.64,7)praedestinauit deus,

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.8,15.23.
Gal.4,5.
Eph.1,5.
I.Petr.2,9.
II.Thess.2,14.

5.(pg.912,8)accepistis spiritum adoptionis filiorum,adoptionem expectantes redemptionem corporis nostri;ut adoptionem filiorum recipiamus;praedestinauit nos in adoptionem filiorum;gens sancta,populus in adoptionem; uocauit uos per euangelium nostrum in adoptionem gloriae domini nostri Iesu Christi

5,1.

ITALA AVG.serm.139.(Migne,1842) Eph.1,5.

1,1(pg.770)quia vocavit nos Deus in adoptionem filiorum:

10,2.

VL AVG.hypomn.6.(Migne,1842) Eph.1,5.

6,9.(Pg.1662) qui praedestinauit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum.

PS-AU sol Eph 1,5

(260) Qui praedestinavit nos in adobtionem filiorum per Iesum Christum in ipsum.

CAr Eph 1,5 Eph 1,5

(608D) Qui praedestinavit nos... In adoptionem filiorum... Per Jesum Christum in ipsum... Secundum propositum voluntatis suae.

CAr 2 Tm 1,9 Eph 1,5

(673C) sicut et alibi dicit: Qui nos praedestinavit in adoptionem filiorum ante tempora saecularia.

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Eph.1,5.

(pg.9,23)praedestinans nos in adoptione filiorum.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,5.
EUTYCHIAN.

(pg.172C)praedestinans nos in adoptionem filiorum per Jesum
Christum in ipsum,secundum propositum voluntatis suae,

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Eph.1,5.

15.(pg.441A)Praedestinavit nos in adoptionem filiorum,per Jesum Christum in ipsum.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.1,5.

21.(pg.168D)qui praedestinavit(-)in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum;

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Eph.1,5.

3,4.(pg.654A)Qui in caritate praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum.

(pg.654A)Secundum propositum voluntatis suae.

4,5.(pg.654C)wiederholt:Praedestinavit(-)nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Eph.1,5.

4,11.(pg.141C)Quia enim,sicut scriptum est,omnia operatur secundum consilium voluntatis suae;

26.

ITALA HIER. Eph.1.(Migne,1866) 1,5.

1(pg.478A)In charitate praedestinans nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum.
C)Secundum placitum voluntatis suae.

C)Verbum quod Latinus sermo interpretatus est, placitum,apud Graecos compositum est ex duobus integris, a bene,et a placito,quod nos possumus dicere beneplacitum.

(pg.482C) Secundum placitum voluntatis suae.
(pg.483B)Secundum placitum voluntatis suae;
(pg.483B)praedestinationem in adoptionem filiorum per Jesum Christum

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.861C)Qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum.(-)
Per Jesum Christum in ipsum.(-)Secundum propositum
voluntatis suae.

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Eph.1,5.

9.(pg.352,25)qui ante praedestinauit nos in adoptionem per Iesum in ipso:

IS Jud 80,13 Eph 1,5

(231) / qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per
Jesum Christum in ipsum, /7

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,5.

(pg.966A) predestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum.In ipso secundum propositum voluntatus sue

ITALA OROS.ap.27,5.(Zangemeister,1882) Eph.1,5.

(pg.648,13)qua praedestinauit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum,secundum propositum uoluntatis suae.

PEL Eph 1,5 Eph 1,5

(345,19) (Qui)praedestinauit nos in adoptionem,
20) Filiorum.
(346,2) Per (Iesum) Christum in ipsum.
3) Secundum propositum uoluntatis suae.

+ qui BRH$_2$GV Cas (=vg) / + iesum BHG Cas (=vg)/chr.ies. V /
christum om.E / in id ipsum G / suae om. H$_2$

PRIm 1,5 Eph 1,5

(811A) hic electorum numerum quos secundum propositum vocatos apostolus memorat

PRIM 2 Eph 1,5

(837D) si qui secundum propositum voluntatis Dei vocati sunt

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Eph. 1, 5.

33. (pg. 718B) Qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum, secundum propositum voluntatis suae,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,5.

1(pg.196A)In adoptionem filiorum.(-)In ipsum.(-)Secundum propositum vero sanctum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,5.

(pg.123,9)in caritate praeordinans nos in filiorum adoptionem
per Iesum Christum in ipsum.
(pg.124,18)secundum bonum placitum uoluntatis eius.

wiederholt:(pg.123,11)in caritate (praeordinatos nos) in filiorum adoptionem,
(pg.123,16)filiorum adoptionem,
(pg.124,7) in caritate;
(pg.125,6) " "
(pg.124,9) filiorum adoptionem(-)per Iesum Christum;
(pg.124,12)in ipsum,
(pg.124,13)praeordinans nos in filiorum adoptionem
(pg.124,15)in ipsum,

(pg.125,3)in filiorum adoptionem praeordinatos.
(pg.125,6)secundum bonum placitum uoluntatis suae.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,5.

(pg.125,17) omni enim ex parte illa quae de nobis fiunt memorans adicit per ipsum et in ipso, utpote in ordine primitiarum eodem Christo adsumpto;

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Eph.1,5.

2(pg.1020C)praedestinavit nos in adoptionem per Christum.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,5.

(pg.1242D)praedestinans nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum,in ipsum secundum propositum voluntatis suae,

(pg.1243A)wiederholt:in adoptionem filiorum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 1,6.

(pg.1072) in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit
nos in dilecto filio suo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,6.

(pg.280,6)in laudem gloriae gratie suae in qua gratificabit nos in dilecto filio suo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,6.

(pg.291)ad lavdem gloriae gratiae svae in qva gratificavit
nos in dilecto filio svo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,6.

(pg.50)ad laudem gloriae gratiae suae,in qua gratificavit nos
in dilecto filio suo,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,6.

(pg.156)In laudem gloriae gratiae suae In qua gratificavit nos in dilecto filio suo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,6.

(pg.61a)in laudem gloriae gratiae suae in qua gratificauit nos
in dilecto filio filio

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.1,6.

(pg.7)ad laudem glorie gratie sue in qua gratificavit nos in
dilecto filio suo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 6.

(pg. 64) In laudem gloriae gratiae suae·,·In qua gratificauit nos·in dilecto filio suo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 1, 6.

(pg. 126) vg: dilecto; γ add: <u>filio suo.</u>

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,6.

(pg. 395B) in laudem claritatis suae.
B) Qua gratificavit nos in dilecto Filio suo.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Eph.1,6.

7,15.(pg.1002)in laudem gloriae gratiae suae,in qua gratificavit(-)in dilecto Filio suo,

/

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,6.

18,35.(pg.986)in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo;

18,36.(pg.987)wiederholt:In qua gratificavit nos(-)in dilecto Filio suo:

CAr Eph 1,6 Eph 1,6

(609A) In laudem gloriae gratiae suae... In qua gratificavit nos... Sic dicitur, gratificavit, a gratia,... In dilecto :/

CAr Eph 1,7 Eph 1,6

(609A) In dilecto, subaudis, Filio suo.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,6.
EUTYCHIAN.

(pg.172C)in laudem gloriae gratiae suae,in qua gratificatus est nobis in dilecto Filio suo

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Eph.1,6.

3,4(pg.654A)In laudem gloriae gratiae suae,in qua gratificavit nos in dilecto,Filio suo.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,6.

1(pg.474A)In laudem gloriae gratiae suae:in qua glorificavit nos in dilecto.

1(pg.479B)In laudem-gratificavit nos in dilecto.

C)Nec putandum quod in Latinis codicibus habetur scriptum esse,in dilecto Filio suo,sed simpliciter,in dilecto;et si quidem esset additum,dilecto Dei,vel dilecto Patris,esset simplex intelligentia,et omnium opinione vulgata,quod Dominus noster Jesus Christus diligeretur a Patre:

(pg.480A)Aut si esset oppositum,in qua gratificavit nos in dilecto prae omnibus,universus scrupulus fuisset ablatus.

(pg.480A)Nunc vero in eo quod absolute locutus est,dicens:in
delecto,ita mihi intelligendum videtur,ut subaudiatur,ab omnibus.

(pg.483A)in laudem gloriae gratiae tuae,in qua gratificavit
nos in dilecto;

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.861C)In laudem gloriae gratiae suae.(-)In qua gratificavit nos in dilecto Filio suo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 1, 6.

(pg. 966A) in laudem glorie gratie sue. In qua gratificavit nos in dilecto filio suo.

ITALA OROS.ap.27.5.(Zangemeister,1882) Eph.1,6.

(pg.648,15)in laudem gloriae suae,in qua gratificauit nos in dilecto.

PEL Eph 1,6 Eph 1,6

(346,4) In laudem gloriae gratiae suae.
6) In qua gratificauit nos in dilecto suo filio.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Eph.1,6.

33.(pg.718C)in laudem gloriae gratiae suae,

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Eph.1,6.

12.(pg.197,25)Gratificauit nos in dilecto filio suo,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,6.

1(pg.195B)In laudem et gloriam,et gratiam,in qua gratificavit nos in dilecto,

(pg.196A)wiederholt:In laudem,(-)In qua gratificavit nos. (-)In dilecto.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,6.

(pg.125,9)in laude gloriae gratiae eius.
(pg.125,14)in qua gratificauit nos in dilecto,

wiederholt:(pg.125,15)gratificauit,
(pg.125,16)in dilecto,
(pg.125,22)gratificauit nos;

PS-THs 6,14 Eph 1,6

(1431B) qui benedixit nos in laudem gloriae gratiae suae, qua gratificavit nos in dilecto Filio suo.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,6.

(pg.1242D)in laudem gloriae gratiae suae.

(pg.1243B)in qua gratificavit nos in dilecto filio suo,

B)wiederholt:in dilecto filio suo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,7.

(pg.1072) In quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum secundum diuitias gratiae eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,7.

(pg.280,7)in quo abemus redemtionem per sanguinem eius.remissionem peccatorum.,Secundum diuitias gratiae eius

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,7.

(pg.291)in qvo abemvs redemptionem per sangvinem eivs remissionem peccatorvm secvndvm divitias gratiae eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,7.

(pg.50)in quo habemus redemptionem per sanguinem eius,remissionem peccatorum,secundum divitias gratiae eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,7.

(pg.156)in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus remissionem peccatorum.Secundum divitias gloriae ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,7.

(pg.61a)in quo habemus redemptionem per sanguinem eius remissionem peccatorum t delictorum secundum diuitias gratiae suae

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.1,7.

(pg.7)in quo habenus redemptionem per sanguinem ejus remissionem peccatorum secundum divicias (-tias?) gratie ejus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.1,7.

(pg.64) in quo habemus redemptionem in p sanguinem eius·,·Remis-
sionem peccatorum secundum diuitias gratiae eius·

17.

ITALA   AMBST. Eph. (Migne, 1879)   1,7.

(pg. 395B) In quo habemus redemptionem per sanguinem ipsius, remissionem peccatorum.
C) Secundum divitias gratiae suae,

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Eph.1,7.

7,15.(pg.1002) in quo(-)redemptionem per sanguinem ipsius,remissionem peccatorum secundum divitias gratiae ejus.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,7.

18,35.(pg.986)in quo habemus redemptionem per sanguinem ipsius,remissionem peccatorum secundum divitias gratiae ejus.

18,36.(pg.987)wiederholt:In quo habemus(-)redemptionem - ejus.

lo,2.

VL XVG.hypomn.6.(Migne,1842) Eph.1,7.

6,9.(pg.1662) In quo habemus(-)redemptionem per sanguinem eius remissionem peccatorum,secundum diuitias gratiae eius.

(pg.1662)wiederholt:Secundum diuitias(ᐩ)gratiae eius.

CAr Eph 1,7 Eph 1,7

(609A) /in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum... Secundum divitias gratiae ejus.

CHRY III,918 Eph 1,7

(920C) Sanguine pretioso redempti sumus.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,7.
EUTYCHIAN.

(pg.172C)in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus,remissionem peccatorum,secundum divitias gratiae ejus.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 26. 1,7.

1(pg.480B)In quo habemus redemptionem per sanguinem ipsius, remissionem peccatorum.
(pg.481B)Secundum divitias gratiae ejus

(pg.482B)redemptio nostra sit,per sanguinem Filii ipsius,et remissio peccatorum,secundum divitias gratiae ejus

(pg.483A)in quo habemus-gratiae ejus,

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,7.

1(pg.861D)In quo habemus redemptionem,per sanguinem ejus in remissionem peccatorum,secundum divitias gratiae ejus.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Eph. 1, 7.

14, 3. (pg. 756) In quo habuimus redemtionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum.

IS Jud 80,13 Eph 1,7

(231) 5/ in quo habemus redemtionem per sanguinem ejus in remissionem peccatorum.

MAR-M in CO 1,5 Eph 1,7
(Col 1,14)

(33,32) quia enim habemus redemptionem in sanguine ipsius, ut dictum est a Paulo.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Eph.1,7.

(pg.966A) In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus:in remissionem peccatorum secundum divitias gratie ejus:

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Eph.1,7.

(pg.256,20)habemus redemptionem in sanguine ipsius.

ITALA OROS.ap.27,5.(Zangemeister,1882) Eph.1,7.

(pg.648,17)in quo habemus redemptionem per sanguinem eius,remissionem peccatorum,secundum diuitias gratiae eius,

PEL Eph 1,7 Eph 1,7

(346,7) In quo habemus redemptionem per sanguinem ipsius, remissionem peccatorum.
10) Secundum diuitias (claritatis) gratiae eius, /

ipsius) eius ARGV Cas (=vg) / claritatis) gratiae AH_2 G^{1}_{2} V Cas Zm (=vg); + gratiae B; gloriae H_1 G^{1}_{2}; cognitionis gloriae Sd^{ed} / eius) suae Cas^{cod}

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Eph.1,7.

12.(pg.197,26)in quo habemus redemtionem per sanguinem eius.

__RUS__:CO xxx 1,3 Eph 1,7

(15,17) et remissionem peccatorum habuimus per sanguinem eius.

remissione T

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,7.

1(pg.196B)Secundum divitias cognitionis gloriae.

ITALA 1. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,7.

(pg.126,1)in quo habemus redemptionem per sanguinem eius,remissionem delictorum,secundum diuitias gratiae eius

wiederholt:(pg.126,4) in quo,
(pg.126,10)remissionem
(pg.126,19)redemptionem
(pg.127,2) per sanguinem eius.
(pg.126,20)peccatorum;

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,7.

(pg.1243B)In quo habemus redemptionem per sanguinem ipsius remissionem peccatorum.

(pg.1244A)Secundum divitias gratiae ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,8.

(pg.1078) quae superabundavit in nobis in omni sapientia,& pru
dentia:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,8.

(pg.280,10)quae superhabundabit in nobis.per ihesum xpm dominum nostrum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,8.

(pg.291)qvae svperabvndavit in nobis in omni sapientia et
prvdentia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,8.

(pg.50)quae superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,8.

(pg.156)quae super habundavit in nobis in omni sapientia et
prudentia.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,8.

(pg.61a)quae super abundauit in nobis t in nos in omni sapientia et prudentia

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.1,8.

(pg.7)que superabundavit in nobis in omni sapientia et pruden-
cia

ITALA · Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 8.

(pg. 64) quae superhabundauit In nobis·,·In omni sapientia et prudentia·

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 1,8.

(pg.395C)quae superabundavit in nobis,in omni sapientia et prudentia.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Eph.1,8.

7,15.(pg.1002)quae abundavit in eos in omni sapientia et
prudentia;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,8.

18,35.(pg.986)quae abundavit in nos in omni sapientia et prudentia.

18,36.(pg.987)wiederholt:quae - prudentia.

VL AVG.hypomn.6.(Migne,1842) 10,2. Eph 1,8.

6,9.(pg.1662)quae superabundauit in nobis in omni sapientia et prudentia;

(pg.1662)wiederholt:quae superabundauit in nobis,

CAr Eph 1,8 Eph 1,8

(609A) Quae superabundavit in nobis in omni sapientia et pru-
dentia:/

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,8.
EUTYCHIAN.

(pg.172C)quae abundavit in nobis in omni sapientia et prudentia

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,8.

1(pg.481B)qua/Al.quae/abundavit in nobis.
(pg.482A)In omni sapientia et prudentia

B)qua/Al.quae abundavit in nobis.

(pg.483A)qua abundavit-prudentia.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,8.

1(pg.861D)Quae superabundavit in nobis,in omni sapientia,et prudentia:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 1, 8.

(pg.966A) que superabundavit in nobis. In omni sapientia et prudentia ;

ITALA OROS.ap.27,5.(Zangemeister,1882) Eph.1,8.

(pg.648,19)quae superabundauit in nobis in omni sapientia et prudentia:

PEL Eph 1,8 Eph 1,8

(346,10) / quae superabundauit in nobis in omni (gratia) sapientia (et prudentia), /

nos Sd[ed] / gratia om. AHGV Cas (=vg) / sapientiae EK* / et prudentia add. BRH_2GV (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.196B)Quae superabundavit in nos.(-)In omni sapientia.
(-)Et scientia.

ITALA I. THEOD.M.ep.min. P. (Swete,1880) Eph.1,8.

(pg.126,2)quam abundare fecit in nobis.
(pg.127,5)in omni sapientia et prudentia

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,8.

(pg.1244A)qua abundavit in nobis in omni sapientia et prudentia.

C)wiederholt:omni sapientia et prudentia.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,9.

(pg.1072) vt notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae,
secundum beneplacitum eius,quod proposuit in eo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,9.

(pg.291)vt ostenderent nobis sacramentvm vòlvptatis svae
secvndvm placitvm qvod proposvit in eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,9.

(pg.50)ut ostenderet nobis sacramentum voluptatis suae,secundum placitum quod proposuit in eo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,9.

(pg.156)ut notum faceret nobis misterium.voluntatis suae secundum bonum placitum ejus.quod proposuit in eo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,9.

(pg.61a)vt notum faceret nobis mysterium t sacramentum voluntatis suae secundum beneplacitum quod proposuit in eo

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.1,9.

(pg.7)et ostenderet nobis sacramentum voluntatis sue sec(un)-
dum placitum (quod) proposuit in eo

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.1,9.

(pg.64) ut notum facerit nobis sacramentum uoluntatis suae·,·
Secundum bonum placitum eius·quod proposuit In eo·,·

faceret z^1

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,9.

(pg.395C) Ut notum nobis faciat mysterium voluntatis suae,
juxta beneplacitum suum, quod proposuit in eum,

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Eph.1,9.

7,15.(pg.1002)ut ostenderet eis mysterium voluntatis suae secundum bonam voluntatem suam,quam proposuit in illo,

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,9.

18,35.(pg.986)ut ostenderet nobis mysterium voluntatis suae,
secundum bonam voluntatem suam,quam proposuit
in illo,

18,36.(pg.987)wiederholt:ut ostenderet - suam.
(pg.987) quam proposuit in illo,
(pg.987) Secundum bonam voluntatem suam;

-5,1.
ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Eph.1,9.

3,3(pg.25)Ut ostenderet nobis mysterium voluntatis suae secundum bonam voluntatem suam,quam proposuit in illo

10,2.

VL AVG.hypomn.6.(Migne,1842) Eph.1,9.

6,9.(pg.1662)ut notum faceret nobis sacramentum uoluntatis suae,secundum beneplacitum eius quod proposuit in eo.

(pg.1662)wiederholt:ut notum faceret nobis sacramentum uoluntatis suae.

CAr Eph 1,9 Eph 1,9

(609B) /ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae, secundum bonum placitum ejus... in hoc sacramento voluntatis suae posuit divitias gratiae suae secundum bonum placitum ejus, non secundum nostrum. Quod proposuit in eo.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Eph. 1,9.

(pg.129,5)quod proposuerit dominus

Italy

ITALA 5. EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,9.

EUTYCHIAN.

(pg.172C)ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae, secundum beneplacitum ejus,quod proposuit in eo.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.1,9.

12.(pg.161B)secundum bonum placitum (al.beneplacitum) ejus, quod proposuit in eo

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Eph.1,9.

49,99.(pg.628A)Proposuit in eo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Eph.1,9.

8(pg.876A)Qui notum nobis fecit mysterium voluntatis suae,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,9.

1(pg.482A)notum nobis faciens mysterium voluntatis suae.
(pg.483B)Secundum placitum suum quod proposuit in eo

A)Notum faciens nobis mysterium voluntatis suae secundum placitum suum.

B)secundum placitum suum.
C)Ut notum faceret nobis mysterium voluntatis suae.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.861D)ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae, secundum beneplacitum ejus,quod proposuit in eo.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Eph.1,9.

15.(pg.30,9)ut notum faceret uobis sacramentum uoluntatis suae secundum placitum,quod proposuit in ipso.

JUL-T aet 2,10 Eph 1,9

(566C) Notum inquit, fecit nobis Deus Pater sacramentum voluntatis suae secundum bonum placitum ejus, quod proposuit in eo

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 1, 9.

(pg. 966A) ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis sue: secundum beneplacitum ejus: quod proposuit in eo

ITALA OROS.ap.27.5.(Zangemeister,1882) Eph.1.9.

(pg.648,20)ut notum faceret nobis sacramentum uoluntatis suae secundum bonum placitum eius quod disposuit in eo

ITALA OROS.ap.28,1.(Zangemeister,1882) Eph.1,9.

(pg.649,2)quod proposuit in eo

PEL Eph 1,9 Eph 1,9

(346,11) / (ut) notum facere(t) (nobis) mysterium uoluntatis suae, secundum bonum placitum (eius), quod pro(po)-suit in eo.

notum facere mysterium) ut notum faceret (+in ES) nobis sacramentum AHGV Cas (=vg) / secundum - eo om.H_2 / bonum) bene B H_2G / + eius BH(-S) GV Cas (=vg) / prosuit A / in eo) om.G*: in ipso G corr.mg.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.196B)Mysterium voluntatis.

C)Quod proposuit in eo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,9.

3(pg.200C)Ut notum faceret vobis sacramentum voluntatis suae.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,9.

(pg.127,5)notum nobis faciens mysterium uoluntatis suae,secundum bonum placitum quod proposuit in ipso.

wiederholt:(pg.127,7)mysterium uoluntatis
(pg.127,8)mysterium
(pg.131,14)bonum placitum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.1,9.

(pg.632,15)secundum boni existimationem,quam proposuerit in sacramento uoluntatis suae,

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Eph.1,9.

5(pg.767)deum proposuisse in semetipso

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,9.

(pg.1244D)Ut nobis notum faceret mysterium voluntatis suae.

(pg.1245A)secundum voluntatem quam proposuit in illo.

A)Et haec est voluntas Dei quam proposuit in illo

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,10.

(pg.1072) in dispensatione plenitudinis temporum,instaurare omnia in Christo,quae in caelis,& quae in terra sunt,in ipso:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,10.

(pg.292)in dispositione plenitvdinis temporvm restavrare
omnia in xpo qvae in caelis et qvae in terra svnt
in ipso

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,10.

(pg.50)in dispositione plenitudinis temporum,restaurare omnia
in Christo,quae in caelis et quae in terra sunt,in ipso.

ITALA Cod.f (Scrivener,1859) Eph.1,10.

(pg.156)in dispensationem plenitudinis temporum.instaurare omnia in xpo.quae in caelis et quae in terra sunt in ipso.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,10.

(pg.61a)in dispensationem plenitudinis temporum vt restauraret
t e omnia in christo quae in caelis et in terra in ip-
so

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.1,10.

(pg.9)in_disposicione plenitudinis temporum restaurare omnia in
xpō que in celis et que in terra sunt in ipso

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 10.

(pg. 64) In dispensationem plenitudinis temporum· Instaurare omnia in xpo quae in caelis et quae in ter ra sunt in ipso·,·

3,2.

VL AVG.apoc.hom.3.(Migne,1841) Eph.1,10.

(pg.2422)Instaurare omnia quae in coelis et quae in terra sunt.

10,2.

VL XVG.hypomn.6.(Migne,1842) Eph.1,10.

6,9.(pg.1662)in dispensatiouem plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo quae in coelis et quae in terra sunt in ipso.

17.

ITALA AMB.serm.6.(Migne,1879) Eph.1,10.

1(pg.635C)restauraret omnia,sive quae in coelis sive quae in terra sunt.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,10.

(pg.395C) in dispensationem adimpletionis temporum; restaurans omnia in Christo, quae in coelis sunt, et quae in terra.

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Eph. 1, 10.

62, 16. (pg. 261) instaurari omnia in Christo, quae in coelis sunt, et quae in terris, in ipso.

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) Eph. 1, 10.

7,15. (pg. 1002) in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo quae in coelis sunt et quae in terris in ipso;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,10.

18,35.(pg.986) in dispensatione plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo, quae in coelis sunt et quae in terris in ipso:

18,36.(pg.987) wiederholt: in - coelis sunt, et quae in terris in ipso:

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Eph.1,10.

3,3(pg.25)in dispositione plenitudinis temporum,instaurare omnia in?Christo,quae in coelis sunt,quae in terris, in ipso.

3,3(pg.25)wiederholt:in ipso, (2 Mal)
3,4(pg.25) in ipso

CAE Apc 3 Eph 1,10

(219,6) sicut dicit apostolus: Instaurare omnia quae in caelis et ~~xxx~~ quae in terra sunt.

CAr Eph 1,10 Eph 1,10

(609B) In dispensationem plenitudinis temporum...
(609C) Instaurate omnia in Christo... Quae in coelis, et quae in terra sunt, in ipso.

sic!

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Eph. 1,10.

(pg.129,5) in dispensationem plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo, quae in caelis et quae in terra sunt in ipso?

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,10.
EUTYCHIAN.

(pg.172D)in dispensatione plenitudinis temporum,instaurare omnia in Christo,quae in coelis et quae in terra sunt in ipso.

65.

ITALA FULG.E.ep.17.(Migne,1893) Eph.1,10.

26,51.(pg.484B)sive quae in terris sunt,(-)sive quae in cae-
lis?

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.1,10.

12.(pg.161B)in dispensatione plenitudinis temporum:instaurare omnia in Christo,quae in caelis,et quae in terra sunt;

GAU s 1,3   cf Eph 1,1o

(19,2o) ut omnia reformarentur in Christo,quae in caelis sunt et quae in terra sunt

terra sunt) sunt om I$\mathcal{S}$

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Eph.1,10.

49,99.(pg.628A) in dispensatione plenitudinis temporum,instaurare omnia in Christo,quae in coelis,et quae in terra sunt in ipso.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Eph. 1, 10.

8 (pg 876A) ad dispensationem plenitudinis temporum restaurare omnia in Christo, quae in caelis, et quae in terra sunt.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne.1866) 1,10.

1(pg.483B)in dispensatione plenitudinis temporum.
C)Recapitulare omnia in Christo,quae in coelis,et quae in terra/Al.addit sunt/,in ipso.

D)Pro recapitulare in Latinis codicibus scriptum est, instaurare/Al.restaurare/.Et miror cur ipso verbo Graeco non usi sint translatores,cum istiusmodi licentia,dialectica et philosophia sicut in Graeco habentur,assumptae sint.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.861D)In dispensatione plenitudinis temporum.
(pg.862A)Instaurare omnia in Christo,quae in coelis,et quae in terra sunt in ipso.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Eph.1,10.

15.(pg.30,11)in dispensatione plenitudinis temporum.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Eph.1,10.

3,4.(pg.41)Recapitulata esse omnia in Christo per Deum.

10,1.(pg.121)wiederholt:recapitulanda universa.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Eph. 1, 10.

20, 2. (pg. 772) recapitulans in se omnia quae in caelis, et quae super terram;

JUL-T aet 2,1o Eph 1,10

(566C) in dispensationem plenitudinis temporum, restaurare omnia in Christo.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Eph.1,10.

(pg.537C)Ut per ipsum restauraret omnia,sive quae in caelis,
sive quae in terra sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,10.

(pg.966A) dispensationem plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo:que in celis et que in terra sunt in ipso.

ITALA OROS.ap.27,5.(Zangemeister,1882) Eph.1,10.

(pg.648,22)dispensatione plenitudinis temporum,restaurare omnia
in Christo,quae in caelis et quae in terra sunt.

ITALA OROS.ap.28,1.(Zangemeister,1882) Eph.1,10.

(pg.649,2)in dispensationem plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo;

PKL Eph 1,10 Eph 1,10

(346,16) In dispensationem plenitudinis temporum.
19) Restaurare omnia in Christo, quae in caelis (sunt) et quae in terra (sunt) in ipso.

dispensatione G corr., Cas^{cod} Sd^{ed} / temporis Sd^{ed} / instaurare RH$_2$G Cas (=vg); recapitulare (ex Hieron.) Sd^{ed} / sunt 1°) om. AHGV Cas (=vg) / sunt 2° add. AHGV Cas (=vg)

PRIM 1,1 Eph 1,10

(803A) novissimus, quia in ipso instaurantur omnia

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Eph. 1, 10.

49 (pg. 1148C) Instaurare omnia in Christo, quae in caelis et in terra sunt in ipso.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.196C)In dispensatione plenitudinis temporis.(-)Recapitulare omnia in Christo.

C)wiederholt:recapitulare
instaurare.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.196D)Instaurantur quae in coelis sunt.

(pg.197A)Instaurantur vero quae in terra sunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,10.

(pg.127,17)in dispensatione plenitudinis temporum.
(pg.128,6) instaurare (uel potius recapitulare) omnia in Christo,quae in caelis sunt et quae in terra,in ipso.

wiederholt:(pg.130,4)in Christo.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,10.

(pg.267,9) recapitulare omnia in Christo,quae in caelis sunt et quae super terram.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.1,10.

(pg.632,17-21)in dispensationem adimpletionis temporum (-) recapitulare (-) omnia in Christum,quae in caelis et quae in terris.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Eph.1,10.

(pg.18,27)restaurare quae in caelo et quae in terra

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,10.

(pg.1245A)in dispensatione plenitudinis temporum.

B)Et per Christum restaurare omnia in Christo et quae in coelis sunt,et quae super terram sunt in ipso.

B)wiederholt:plenitudo temporum.
B) plenitudine temporum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 1,11.

(pg.1072) In quo etiam & nos sorte vocati sumus praedestinati secundum propositum eius, qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suae:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,11.

(pg.292) in qvo et vocati svmvs praedestinati secvndvm propo-
sitvm di qvi omnia operatvr secvndvm consilivm vo-
lvntatis svae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,11.

(pg.50)in quo et vocati sumus,praedestinati secundum propositum dei qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,11.

(pg.156)In quo etiam sorte vocati sumus·praedistinati secundum propositum dī qui omnia operatur secundum consilium voluntatis ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,11.

(pg.61b)in quo et vocati sumus praedestinati secundum propositum dei omnia operantis secundum consilium voluntatis suae

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.1,11.

(pg.9)in quo et vocati sumus predistinati secundum proposit(um)
dī qui omnia operatur secundum consilium voluntatis sue

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.1,11.

(pg.64*) In quo etiā sorte uocati sumus praed istinati·secundum consilium uoluntatis eius

praed est.z^2

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Eph.1,11.

6,39(pg.363A) In quo et sorte constituti sumus.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 1,11.

(pg.396A)In quo et nos sortiti sumus,praedestinati secundum propositum Dei,qui universa creavit secundum consilium voluntatis suae;

10,2.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,11.

7,15.(pg.1002) in quo etiam et sortem consecuti sumus, praedestinati secundum propositum qui universa operatur.

18,35.(pg.986) in quo etiam et sortem consecuti sumus, praedestinati secundum propositum, qui universa operatur secundum consilium voluntatis suae,

18,36.(pg.987) wiederholt: in quo etiam - suae,
19,38.(pg.988) Sortem consecuti - operatur.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,29.
I.Cor.2,7.
Eph.1,5.11.

13,12.(pg.64,7)praedestinauit deus.

10,2.

VL XVII.hypomn.6.(Migne,1842) Eph.1,11.

6,9.(pg.1662) suae.

10,2.

VL AVG hypomn.6.(Migne,1842) Eph.1,11.

6,9.(pg.1662) In quo etiam sorte uocati sumus,praedestinati secundum propositum eius,qui omnia operatur secundum consilium uoluntatis suae,

(pg.1662) wiederholt: Qui omnia operatur secundum consilium uoluntatis suae:

7,10.(pg.1663) secundum propositum eius qui omnia operatur.

(pg.1663) qui omnia operatur.

CAr Eph 1,11 Eph 1,11

(609D) In qua etiam nos sorte vocati sumus... Praedestinati... Secundum propositum ejus...
(610A) Qui omnia operatur... qui omnia operatur. Secundum consilium voluntatis suae... Secundum consilium voluntatis suae,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.21,20.(Migne,1847) Eph.1,11.

(pg.161D)Sorte(-)vocatum secundum propositum ejus qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae;

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,11.
EUTYCHIAN.

(pg.172D)In quo etiam sorte vocati sumus,praedestinati secundum propositum ejus,qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,11.

1(pg.484C)In quo et sorte vocati sumus:praedestinati secundum propositum ejus qui universa operatur secundum consilium voluntatis suae.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,11.

1(pg.862B)In quo etiam nos sorte vocati sumus.(-)Praedestinati.
(-)Secundum propositum ejus.(-)Qui operatur omnia.(-)
Secundum consilium voluntatis suae.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph.1,11.

(pg.966A) In quo etiam sorte vocati sumus: predestinati secundum propositum ejus: qui omnia operatur secundum consilium voluntatis sue:

PEL Eph 1,11 Eph 1,11

(347,11) In quo etiam (nos) uocati sumus.
13) Praedestinati.
14) Secundum propositum dei.
15) Qui omnia operatur.
17) Secundum consilium uoluntatis suae.

qua EG Cas^{ed} / nos om. BV; sorte nos E; sorte RH_2 Cas^{cod}(-vg): nos sorte Cas^{ed} Sd^{ed} / dei) eius AHG Cas (-vg) /

51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) Eph. 1, 11.

15, 16. (pg. 86C) secundum propositum ejus qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae.

Baehrens 192 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.1,11.
hom.23.

p 441, 20
2(pg.936A) In qua(-)sorte vocati sumus,praedestinati secundum propositum eius,qui omnia operatur secundum consilium voluntatis ~~suae~~ sua.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,11.

1(pg.197A)In quo etiam nos sorte.(-)Vocati sumus.(-)Praedestinati.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,11.

(pg.131,6)in quo et sorte constituti sumus,praeordinati secundum propositum eius,qui in omnia inoperatur secundum consilium uoluntatis suae;

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) 21. Eph.1,11.

28.(pg.566C)Secundum placitum voluntatis suae

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,11.

(pg.131,13)praeördinationem,
(pg.131,14)uoluntatem,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,11.

(pg.1245C)Sortem consecuti sumus,praedestinati utique secundum propositum ejus;

D)Qui universa operatur secundum consilium voluntatis suae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,12.

(pg.1072) vt simus in laudem gloriae eius nos,qui ante spera-
uimus in Christo:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,12.

(pg.292)vt essemvs in lavdem gloriae qvi et ante speravimvs
in xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,12.

(pg.50)ut essemus in laudem gloriae qui et ante speravimus in Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,12.

(pg.156)ut simus in laudem gloriae ejus qui ante speravimus
in xpo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,12.

(pg.61b)vt essemus t in esse nos in laudem gloriae qui ante
speraauimus in christo

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.1,12.

(pg.9)ut essemus in laudem glorie qui et ante speravimus in xpō

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 12.

(pg. 64*) u t simus in laude gloriae eius· qui ante sperauimus in xp̄o·,·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,12.

(pg.396A)ut simus in laudem gloriae ejus nos, qui ante speravi-
mus in Christo.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,12.

18,35.(pg.986)ut simus in laudem gloriae ejus:

18,36.(pg.987)wiederholt:ut - ejus.

10,2.

VL AVG.hypomn.6.(Migne,1842) Eph.1,12.

6,9.(pg.1662)ut simus in laudem gloriae eius,qui ante sperauimus in Christo.

CAr Eph 1,12 Eph 1,12

(610A) Ut simus in laudem gloriae ejus... Nos qui ante speravimus in Christo.

5.

ITAIA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,12.
EUTYCHIAN.

(pg.172D)ut simus nos in laudem et gloriam ejus.qui ante speravimus in Christo:

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,12.

1(pg.485B)Ut simus in laudem gloriae ejus,qui ante speravimus in Christo.

30.

ITALA | HIER.Eph.(Migne,1865) | 1,12.

1(pg.862C)Ut simus in laudem gloriae ejus.(-)Nos qui ante speravimus in Christo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,12.

(pg.966B) ut simus in laudem glorie ejus :qui ante speravimus in Christo.

PEL Eph 1,12 Eph 1,12

(347,18) Ut simus in laudem gloriae eius.
20) Nos qui ante sperauimus in Christo.

nos om. RH_2G Cas^{cod} (-vg)

21.

ITALA RUFIN, apol.1.(Migne,1849) Eph.1,12.

28.(pg.566C)in laudem gloriae suae,

30.(pg.568A)Ut simus in laudem gloriae ejus,qui ante speravimus in Christo.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.1,12.
hom.23.

p 441, 22

2(pg.936A)ut simus in laudem gloriae eius, qui ante speravimus
in Christo;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,12.

1(pg.197A)Nos qui ante speravimus in Christo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,12.

(pg.131,8)ut simus in laudem gloriae eius nos qui et ante sperauimus in Christo.

wiederholt:(pg.131,17)qui et ante sperauimus in Christo;

(pg.131,27)qui ante sperauimus.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.1,12.

(pg.633,13)ut simus in laudem gloriae eius nos,qui praesperaui-
mus in Christum?

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,12.

(pg.1245B)Ut simus in laudem gloriae ipsius.

B)qui ante speravimus in Christo.

B)wiederholt:in laudem gloriae ipsius,
B) in laudem gloriae ipsius qui ante speravimus in Christo.
C) in Christo?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 1,13.

(pg.1072) In quo & vos, cum audissetis verbum veritatis, (Evangelium salutis vestrae) in quo & credentes signati estis Spiritu promissionis sancto,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,13.

(pg.292)in qvo et vos avdientes verbvm veritatis evangelivm
salvtis vestrae in qvo credentes signati estis sps
promissionis sancto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,13.

(pg.50)in quo et vos audientes verbum veritatis,evangelium salutis vestrae,in quo credentes signati estis spiritus promissionis sancto,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,13.

(pg.157)In quo etvos cum audissetis.verbum veritatis evangelium salutis vestrae in quo etcredentes signati estis spu promissionis sco.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,13.

(pg.61b)in quo et vos audientes verbum veritatis euangelium
salutis vestrae in quo credentes signati estis spiritu
promissionis sancto

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.1,13.

(pg.9)in quo et vos audientes verb(um)veritatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 13.

(pg. 64*) In quo et uos cum audisetis uerbum ueritatis· euangelium· salutis uestrae·,· In quo et credentes· signati estis· spu promissionis sco·

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,232.(C.Schenkl,1902) Eph.1,13.

(pg.386,15)credentes (-) signati estis spiritu sancto.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Eph.1,13.

6,78(pg.752B)In quo credentes signati estis Spiritu promissionis sancto.

wiederholt:14,149(pg.768D)

AM vg 1,48 cf Eph 1,13

(38,14) unde etiam apostolus Paulus in spiritu nos
dicit esse signatos,

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 1,13.

(pg.396B)In quo et vos,cum audissetis verbum veritatis Evangelii salutis vestrae,credentes signati estis Spiritu promissionis sancto;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,13.

19,39.(pg.989) In quo et vos audientes verbum veritatis Evangelium salutis vestrae,in quo credentes signati estis Spiritu promissionis sancto,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Eph.1,13.
test.

(pg.1397C)Audientes verbum veritatis evangelium salutis vestrae,in quo signati estis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Eph 1,13

(pg.14A)Audientes verbum veritatis Euangelium salutis vestrae, in quo signati estis.

CAE bre   Eph 1,13

(205,21) De Filio ad Ephesios: Audientes verbum veritatis, evangelium salutis vestrae, in quo signati estis.

aus PS-VIG Var 3,48

CAr Eph 1,13 Eph 1,13

(610A) In quo. In quo... Et vos cum audissetis verbum veritatis, Evangelium salutis vestrae... In quo et credentes signati estis...
(610B) Spiritu promissionis sancto.

CHRY III,886 Eph 1,13

(889A) sicut quando dicit: Vos autem obsignati estis spiritu promissionis sancto.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,13.
EUTYCHIAN.

(pg.172D)in quo et vos,cum audissetis verbum veritatis,Evangelium salutis vestrae,in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis sancto,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Eph.1,13.

(pg.786A) In quo et credentes signavit estis Spiritu promissionis sancto,

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Eph.1,13.

9.(pg.717C)In quo credentes signati estis in Spiritu sancto.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Eph.1,13.

18,31.(pg.644C)Signati estis Spiritu promissionis sancto.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Eph.1,13.

25.(pg.548A)Signati estis Spiritu promissionis sancto,

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Eph.1,13.

5(pg.113B)In quo et credentes signati estis Spiritu promissionis sancto,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,13.

1(pg.486A)In quo et vos audito verbo veritatis Evangelii salutis vestrae,in quo credentes signati estis Spiritu sancto promissionis.

A)wiederholt:In quo-salutis vestrae,
D) Spiritus repromissionis sanctus:
C) Evangelium salutis vestrae.

ITALA I. HIER.ep.21,24.(Hilberg,1910) Eph.1,13.

(pg.127,21)credentes signati estis spiritu repromissionis sancto.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,13.

1(pg.862C)In quo et vos cum audissetis verbum veritatis,Evangelium salutis vestrae.(-)In quo credentes.(-)Signat
estis spiritu promissionis sancto.

ITALA IRENAEVS,S.(Stieren,1853) Eph.1,13.

8,1.(pg.734)In quo et vos,audito verbo veritatis,evangelio salutis vestrae,in quo credentes signati estis Spiritu promissionis sancto.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,13.

(pg.966B) In quo et vos cum audissetis verbum veritatis evangelium salutis vestre:in quo et credentes signati estis spiritu promissionis sancto.

PEL Eph 1,13 Eph 1,13

(348,2) In quo et uos, (carissimi), audito uerbo ueritatis,
euangelio salutis uestrae.
4) In quo (et) credentes.
5) Signati estis spiritu promissionis sancto, /

nos B / cariss. B Sd$^{cod\ ed}$ D; om. AHGV Cas (=vg) / audito uer.)
cum audissetis uerbum AHGV Cas Sd^{cod}(=vg) / euangelium AHGV
Cas (=vg) / et) add. BRH$_2$G Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.197A)In quo et vos charissimi.(-)Signati estis.

B)Spiritu promissionis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,13.

(pg.132,7)in quo et uos,audientes uerbum ueritatis,euangelium salutis uestrae-in quo credentes signati estis Spiritu promissionis sancto.

wiederholt:(pg.132,13)signati estis.
(pg.132,16)promissionis

ITALA III.
TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.1,13.

(pg.633,19)in quo et uos,cum audissetis sermonem ueritatis, euangelium,in quo credidistis et signati estis spiritu promissionis eius sancto.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Eph.1,13.

(pg.22,4)signati

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,13.

(pg.1246C)In quo et vos,audito verbo veritatis evangelii salutis vestrae.

C)In quo credentes signati estis Spiritu promissionis sancto.

C)wiederholt:in quo et vos?
C) audito verbo - vestrae,
D) credentes - sancto:
D) Signati estis(-)in Spiritu sancto promissionis

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.1,13.

(pg.326A)In quo credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, (2 Mal)

PS-VIG Var 2,19 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) Eph.1,13.

(pg.412B)In quo credentes signati estis in Spiritu sancto promissionis./

9-1-46B

PS-VIG Var 3,48 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Eph.1,13.

~~X~~(pg.422C)Audientes verbum Evangelii salutis vestrae,in quo
credentes signati estis.

verbum]+ veritatis C

evangelium C

10-4-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,14.

(pg.1072) qui est pignus hereditatis nostrae,in redemptionem
acquisitionis,in laudem gloriae ipsius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,14.

(pg.293)qvod est pignvs hereditatis nostrae in redemptionem adoptionis in lavdem gloriae ipsivs·

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,14.

(pg.50)quod est pignus hereditatis nostrae in redemptionem adoptionis,in laudem gloriae ipsius.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Eph. 1, 14.

(pg. 157) qui est pignus hereditatis nostrae · inredemptionem adquisitionis. in laudem gloriae ipsius ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,14.

(pg.61b)quod est pignus pignus hereditatis nostrae in redemptionem ad optionis in laudem gloriae ipsius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 14.

(pg. 64*) qui est pignus hereditatis nostrae·,·In redemptione adquisicionis·In laudem gloriae ipsius·,·

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Eph.1,14.

6,78(pg.752B)qui est pignus haereditatis nostrae.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 1,14.

(pg.396B)qui est pignus haereditatis nostrae,in redemptionem acquisitionis,in laudem gloriae ipsius.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,14.

19,39.(pg.989)qui est pignus haereditatis nostrae,in redempti-
onem acquisitionis,in laudem gloriae ipsius:

CAr Eph 1,14 Eph 1,14

(610B) Qui est pignus haereditatis nostrae... In redemptionem acquisitionis... In laudem gloriae ipsius.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,14.
EUTYCHIAN.

(pg.172D)qui est pignus haereditatis nostrae,in redemptionem acquisitionis,in laudem gloriae ipsius.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Eph.1,14.

(pg.786A)qui est pignus haereditatis nostrae.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.1,14.

9.(pg.188B)Spiritus sanctus est pignus haereditatis nostrae.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Eph.1,14.

18,31.(pg.644C)qui est pignus haereditatis nostrae.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Eph.1,14.

25.(pg.548A)qui est pignus haereditatis nostrae.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Eph.1,14.

1.(pg.320B)Quotquot ergo hunc spiritum haereditatis nostrae pignus accepimus,

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Eph.1,14.

5(pg.113B)qui est pignus haereditatis nostrae.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,14.

1(pg.487A)Qui est pignus haereditatis nostrae in redemptionem adoptionis,in laudem gloriae ipsius.

B)Pignus Latinus interpres pro arrhabone posuit.Non idipsum autem arrhabo,quod pignus sonat.

B)Rursum in eo ubi ait:In redemptionem adoptionis, non habet in Graeco sed quam nos acquisitionem,sive possessionem,possumus dicere: nec tamen vim sermonis expressimus:Multa enim verba sunt,quae nec de Graeco in Latinum transferri valent, nec de Hebraico in Graecum:et reciproce nec de Latino in Graecum,nec de Graeco in Hebraeum.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,14.

1(pg.862C)qui est pignus haereditatis nostrae.
D)In redemptionem acquisitionis,in laudem gloriae ipsius.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Eph.1,14.

8,1.(pg.734)qui est pignus hereditatis nostrae.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 1, 14.

(pg. 966B) Qui est pignus hereditatis nostre: in redemptionem adquisitionis: in laudem glorie ipsius.

PEL Eph 1,14 Eph 1,14

(348,5) / qui est pignushereditatis nostrae.
11) In redemptionem adquisitionis, in laudem gloriae ip-sius.

qui est pignus om.G / uestrae R / redemptionis ES; redemptione Cas^{cod}

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,14.

1(pg.197B)In redemptionem acquisitionis,in laudem gloriae ipsius.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,14.

(pg.132,9)arra hereditatis nostrae in redemptionem adquisitionis,in laudem gloriae eius.

wiederholt:(pg.134,5)redemptionem (-) adquisitionis,
(pg.134,11)in laudem gloriae eius.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,14.

(pg.133,10)qui est arra hereditatis nostrae;

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,14.

(pg.1246D)Qui est pignus haereditatis nostrae,in redemptionem adoptionis,in laudem gloriae ipsius.

(pg.1247A)wiederholt:pignus est haereditatis nostrae:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.1,14.

(pg.326A)qui est arrha haereditatis nostrae:

B)wiederholt:qui-nostrae:

PS-VIG Var 2,19 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) Eph.1,14.

~~X~~(pg.412B) qui est pignus haereditatis nostrae in redemptionem adoptionis.

redemptione

9-1-468

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,15

(pg.1072) Propterea & ego audiens fidem vestram,quae est i
Domino Iesu,& dilectionem in omnes sanctos,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,15.

(pg.293)propter hoc et ego avdiens vestra fide in dno ihv xpo et caritatem in omnes sanctos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,15.

(pg.50)Propter hoc et ego,audiens vestram fidem in domino Iesu Christo et caritatem in omnes sanctos,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 1, 15.

(pg. 157) Propterea et ego audiens fidem vestram quae est in dno Ihu et dilectionem in omnes scos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,15.

(pg.61b)propter hoc et ego audita et vestra fide in domino
iesu christo et caritatem in omnes sanctos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 15.

(pg. 64*) PROPTEREA·ETGO AUDIENS·FIDEM U̅R̅A̅ quae est in xp̅o· ihu·
et dilectionem in omnes sc̅os·,·

ET EGO z^2

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,15.

(pg. 396C) Propterea et ego, audita fide vestra in Domino Jesu, et dilectione in omnes sanctos,

IV.
ITALA AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Eph.1,15.

28.(pg.423,18)Propter hoc et ego audita fide uestra in domino
Iesu et in omnes sanctos

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,15.

19,39.(pg.989)propter hoc et ego audita fide vestra in Christo Jesu et in omnes sanctos,

CAr Eph 1;15 Eph 1,15

(610B) Propterea et ego audiens fidem vestram, quae est in
Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos.

5.

ITALA   EPIST.PONT.2.(Migne,1844)   Eph.1,15.
EUTYCHIAN.

(pg.173A)Propterea et ego,audiens fidem vestram in Domino Jesu Christo,et dilectionem in omnes sanctos,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,15.

1(pg.488A)Propterea et ego audiens fidem vestram in Domino
Jesu,et in omnes sanctos,

30.

ITALA ~~H~~IER.Eph.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.862D)Propterea et ego audiens fidem vestram,quae est in Christo Jesu.(-)Et dilectionem in omnes sanctos.

LEO ep 59 Eph 1,15

(35,2) propterea et ego audiens fidem uestram, quae est in domino Iesu, et dilectionem in omnes sanctos /

domino om. QI

xpo ihu Q; ihu xpo I

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.1,15.

2(pg.868B)Propterea et ego audiens fidem vestram,quae est in Domino Jesu,et dilectionem in omnes sanctos,

PEL Eph 1,15 Eph 1,15

(348,13) Propterea et ego, audiens fidem uestram quae est in
domino Iesu.
14) Et omnes sanctos.
18) (Et dilectionem in omnes sanctos.)

audiens) gaudens uidens E / dno) christo ES, G^{*}(?) / et)+ dilectionem AH_1 Cas (=vg) / (et dil.-scos) om. AH_1Cas

PROS Coll 16,2 Eph 1,15

(260B) De Ephesiorum etiam fide quid sentiat audiamus. Propterea, inquit, et ego audiens fidem vestram, quae est in Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos,/

Ms.Joliensis, in Christo Jesu.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.1,15.

23.(pg.676B)Propterea(+)et ego audita fide vestra,quae est in Domino Jesu,et dilectione in omnes sanctos,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,15.

(pg.112,4)propter hoc et ego audiens eam fidem quae in uobis est in domino Iesu,et caritatem quam in omnes sanctos habetis,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,15.

(pg.135,1)propter hoc et ego audiens illam quae est secundum
uos fidem in domino Iesu et caritatem quam habetis
in omnibus sanctis,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,15.

(pg.1247A)Ideo et ego audita fide vestra in Domino Jesu Christo.

B)dilectione in sanctos,

A)wiederholt:audita(-)vestra fide in Domino Jesu Christo

B) audita fide vestra,

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,16.

(pg.1072) non cesso gratias agens pro vobis,memoriam vestri fa-
ciens in orationibus meis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph. 1, 16.

(pg. 373, 2) FRATRES. non cesso gratias agens pro uobis. memoriam uestri faciens in orationibus meis.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph. 1, 16.

(pg. 382, 9) FRATRES. non cesso gratias agens pro uobis memoriam uestri faciens. in orationibus meis..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,16.

(pg.293)non cesso gratias agens pro vobis memoriam faciens
in orationibvs meis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,16.

(pg.50)non cesse gratias agens pro vobis,memoriam vestri faciens in orationibus meis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1.16.

(pg.157)Nonceaso gratias agens pro vobis·memoriam vestri faciens in orationibus meis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,16.

(pg.61b)non cesso gratia agens pro vobis memoriam faciens ve-
stri in orationibus meis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.1,16.

(pg.116).....uestri faciens in orationibus meis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 16.

(pg. 64*) Non cesso gratias agens pro uobis·memoriam uestri faciens In orationibus meis·,·

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 1,16.

(pg.396C)non cesso gratias agendo pro vobis,commemorationem vestri facere in orationibus meis.

IV.
ITALA AVG. ep. 217. (Goldbacher, 1911) Eph. 1, 16.

28. (pg. 423, 19) non cesso gratias agere pro uobis.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.1,16.

19,39.(pg.989)non cesso gratias agere pro vobis.

CAr Eph 1,16 Eph 1,16

(610C) Non cesso gratias agens pro vobis... Memoriam vestri faciens in orationibus meis. In orationibus,

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,16.
EUTYCHIAN.

(pg.173A)non cesso,gratias agens pro vobis,memoriam vestri faciens in orationibus meis,

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Eph.1,16.

10,16.(pg.660A)Non cesso gratias agens pro vobis,memoriam vestri faciens in orationibus meis;

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,16.

1(pg.488A)non cesso gratias agens pro vobis,memoriam vestri
faciens in orationibus meis:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,16.

1(pg.863A)Non cesso gratias agens pro vobis,memoriam vestri faciens in orationibus meis.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Eph.1,16.

17(pg.411A)Commemorans in orationibus meis.

· LEO ep 59 Eph 1,16

(35,4) / non cesso gratias agens pro uobis, memoriam uestri
faciens in orationibus meis, /

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.1,16.

2(pg.868B)non cesso gratias agens pro vobis,memoriam vestri
faciens in orationibus meis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 1, 16.

(pg. 622A) Fratres: memoriam vestri faciens in orationibus
meis;

PEL Eph 1,16 Eph 1,16

(348,19) Non cesso gratias agens pro uobis, memoriam uestri
faciens in orationibus meis.

uestrum G* / faciens)+ semper C; f

PROS Coll 16,2 Eph 1,16

(260B) / non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis, /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.1,16.

23.(pg.676B)non cesso gratias agens pro vobis,memoriam vestri faciens in orationibus meis,

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,16.

1(pg.197B)Non cesso gratias agens.

B)Non cesso agens et faciens,

B)non cesso gratias agere et facere.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,16.

(pg.112,5)non cesso gratias agere pro uobis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,16.

(pg.135,2)non cesso gratias agens pro uobis,memoriam uestri faciens in orationibus meis.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,16.

(pg.1247B)Non cessabo gratias agens pro vobis,memoriam vestri faciens in orationibus meis.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) 62. Eph.1,16.17.

(pg.329B)Non cesso gratias agens Deo pro vobis,ut det vobis
Spiritum sapientiae et revelationis

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,17.

(pg.1072) vt Deus Domini nostri Iesu Christi pater gloriae, det vobis spiritum sapientiae & reuelationis, in agnitione eius:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,17.

(pg.373,4) Ut deus domini mei ihesu xpi pater gloriae.det nobis spiritum sapientie et reuelationis in agnitione eius

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,17.

(pg.382,11) Ut deus domini nostri ihesu xpi.pater gloriae det uobis spiritus sapientiae.et rebelationis in agnitione eius

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,17.

(pg.294)vt ds dni nostri ihv xpi pater gloriae det vobis
spm sapientiae et revelationis in agnitione eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,17.

(pg.50)ut deus domini nostri Iesu Christi,pater gloriae,det vobis spiritum sapientiae et revelationis in agnitione eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,17.

(pg.157)ut ds dni nri Ihu xpi.pater gloriae det vobis spm sa-
pientiae.et revelationis in agnitione ejus

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Eph.1,17.

(pg.61b)vt deus domini nostri iesu christi pater gloriae det vobis spiritum sapientiae et reuelationis in agnitione eius

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.1,17.

(pg.116)ut deus domini nostri Iesu Christi pater gloriae det uobis spiritum sapientiae et reuelationis in agnitione eius.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.1,17.

(pg.64*) Ut ds dn̄i nostri ihu xp̄i·pater gloriae·det uobis sp̄m
sapientiae·et reuelationis·In agnitionem eius·

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Eph.1,17.

8,102(pg.696C)Deus Domini nostri Jesu Christi,pater gloriae,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Eph.1,17.

11,122(pg.800C)Dat enim Deus sic praeparantibus se Spiritum sapientiae et revelationis in agnitionem ejus.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 1,17.

(pg.396C)Ut Deus Domini nostri Jesu Christi,Pater claritatis,
det vobis spiritum sapientiae et revelationis in
agnitione ejus,

ITALA AVG.coll.Max. 8/16. (Migne,1842) Eph.1,17.

14.(pg.734)Ut Deus Domini nostri Jesu Christi Pater gloriae?

PS-AU sol Eph 1,17

(260) Deus domini Iesu Christi, pater gloriae.

Quelle war AM fi 5,102

CAr Eph 1,17 Eph 1,17

(610C) Ut Deus Domini nostri Jesu Christi Pater gloriae. Pater gloriae Domini nostri Jesu Christi. Det vobis spiritum sapientiae et revelationis...

(610D) In agnitione ejus.

CHRY III,886 Eph 1,17-18

(890A) [17] Precor deum ut det nobis spiritum sapientiae et reuelationis, in agnitione [18] illuminatos oculos mentis nostrae.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,17.
EUTYCHIAN.

(pg.173A)ut Deus Domini nostri Jesu Christi pater gloriae,det vobis spiritum sapientiae et revelationis in agnitionem ejus,

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Eph.1,17.

10,16.(pg.660A)ut Deus Domini nostri Jesu Christi,Pater gloriae,det vobis Scriptum sapientiae et revelationis in agnitionem ejus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Eph.1,17.

10.(pg.257C)Ut Deus Domini nostri Jesu Christi,Pater gloriae,
det vobis spiritum sapientiae et revelationis.

10.(pg.257C)Det vobis Spiritum sapientiae et revelationis(-)
In agnitione ejus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,17.

1(pg.488A)ut Deus Domini nostri Jesu Christi,Pater gloriae,
det vobis spiritum sapientiae et revelationis in
agnitione ejus,

30.

ITALA ~~H~~IER.Eph.(Migne,1865) 1,17.

1(pg.863A)Ut Deus Domini nostri Jesu Christi,Pater gloriae,det vobis spiritum sapientiae et revelationis.(-)In agnitionem ejus.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Eph.1,17.

17(pg.411A)ut Deus Domini nostri Jesu Christi,pater claritatis,
det vobis spiritum sapientiae et revelationis.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Eph.1,17.

17(pg.411B)Ille Deus illius Domini nostri Jesu Christi,ille pater illius claritatis.

JUSn fi Eph 1,17

(85,35) Paulum dicentem audi ut deus domini nostri Iesu Christi pater gloriae, Christi quidem deus, gloriae autem pater.

(zitiert nach Gregor.Naz.)

LEO ep 59 Eph 1,17

(35,5) / ut deus domini nostri Iesu Christi pater gloriae
det uobis spiritum sapientiae et reuelationis in agni-
tione eius, /

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.1,17.

2(pg.868B)ut Deus Domini nostri Jesu Christi,Pater gloriae,det vobis spiritum sapientiae et revelationis in agnitione ejus,

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Eph.1,17.

(pg.88,14)deus domini nostri Jesu Cristi pater gloriae;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,17.

(pg.622A)ut Deus Domini nostri Jesu Christi Pater glorie det vobis spiritum sapientie et revelationis in agnitionem ejus:

ORI Mt 12,IO Eph 1,17

(85,10) spiritum sapientiae et reuelationis.

FEL Eph 1,17 Eph 1,17

(349,1) Ut deus domini nostri Iesu Christi, pater gloriae.
2) Det uobis spiritum sapientiae et reuelationis.
3) In agnitione eius.

iesu christi om.Cas[cod] / gloriae) misericordiae ES / agnitionem G corr., Sd

PROS Coll 16,2 Eph 1,17

(260B) / ut Deus Domini nostri Jesu Christi Pater gloriae,
det vobis Spiritum sapientiae et revelationis, in
agnitione ejus /

Ms.Joliensis, in agnitione ejus, habet cum mss.Corb.et Remig.,
ubi editi omnes, in agnitionem ejus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.1,17.

23.(pg.676B)ut Deus Domini nostri Jesu Christi Pater gloriae, det vobis spiritum sapientiae et revelationis in agnitionem ejus.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.1,17.

36.(pg.575A)in agnitione ejus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,17.

1(pg.197C)Pater gloriae.(-)Deus Domini nostri.(-)Et revelationis.(-)In agnitionem ejus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,17.

(pg.135,13)ut Deus domini nostri Iesu Christi,Pater gloriae.
(pg.136,4) det uobis Spiritum sapientiae et reuelationis in
cognitione ipsius,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.1,17.

(pg.633,26)pater gloriae

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.1,17.

(pg.633,29)spiritus sapientiae

ITALA III. TERTVLL.Prax.28.(Kroymann,1906) Eph.1,17.

(pg.284,24)uti deus domini nostri Iesu Christi det uobis spiritum sapientiae et agnitionis,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,17.

(pg.1247C)Deus Domini nostri Jesu Christi,pater gloriae det vobis spiritum sapientiae.

(pg.1248A)et revelationis in agnitione ejus.

(pg.1247C)wiederholt:Deus(-)Domini - pater,
(pg.1248A) ut det vobis spiritum sapientiae et revelationis.
(pg.1249A) ut det vobis spiritum sapientiae et revelationis:

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) 62. Eph.1,17.

(pg.245C)Ut Pater Deus Domini nostri Jesu Christi,Pater clari-
tatis,det vobis spiritum sapientiae et revelationis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.1,16.17.

(pg.329B)Non cesso gratias agens Deo pro vobis,ut det vobis Spiritum sapientiae et revelationis

[illegible] [illegible], 1904. Eph. 1,18.

[illegible].1972) illuminatos oculos cordis vestri, vt sciatis quae si-
spes vocationis eius, & quae diuitiae gloriae heredi-
tatis eius in sanctis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph.1,18.

(pg.373,5) inluminatos habere oculos cordis uestri. ut sciatis que sit spes uocationis eius in sanctis.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,18.

(pg.382,12) inluminatos habere oculos cordis uestri.ut sciatis
quae sit spes uocationis eius.quae diuitiae gloriae
hereditatis eius in sanctis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,18.

(pg.294) inlvminatos ocvlos cordis vestri vt sciatis vos qvae sit spes vocationis eivs qvae divitiae gloriae hereditatis eivs in sanctis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,18.

(pg.50)inluminatos oculos cordis vestri,ut sciatis vos quae
sit spes vocationis eius,quae divitiae gloriae here-
ditatis eius in sanctis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 1, 18.

(pg. 157) illuminatos oculos cordis vri· ut sciatis quae sit spes vocationis ejus· quae divitiae gloriae hereditatis ejus in scis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,18.

(pg.61b)illuminatos oculos cordis vestri vt sciatis quae est spes vocationis eius quae diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.1,18.

(pg.116)inluminatos oculos cordis uestri ad hoc,ut cognoscatis,quae sit spes uocationis eius,quae diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 18.

(pg. 64*) Inluminatos oculos cordis uestrae·,·Ut sciatis quae sit spes uocationis eius·et quae diuitiae gloriae hereditatis eius in s̄cis·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 1, 18.

(pg. 126) vg: sanctis; γ: <u>sanctos</u>.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,18.

(pg.396D) illuminatos habere oculos cordis vestri; ad hoc ut sciatis quae sit spes vocationis ejus, et quae divitiae haereditatis gloriae ejus in sanctis.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Eph.1,18.

11,14.(pg.611)Illuminatos oculos cordis vestri.

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.1,18.

2,3.(pg.337,30)inluminatos oculos cordis uestri,

ITALA II. AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) Eph. 1, 18.

29. (pg. 661, 1) Inluminatos oculos(-) cordis uestri.

ITALA III.
AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904) Eph. 1, 18.

37. (pg. 311, 21) Inluminatos oculos cordis uestri

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Eph.1,18.

6,6(pg.366)Illuminatos oculos cordis vestri.

ITALA AVG.tract.18.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.1,18.

10(pg.1542)Illuminatos oculos cordis vestri.

BEN-N prol c f Eph 1,18

(14,49) a conspectibus cordis sui

CAr Eph 1,18 Eph 1,18

(611A) Illuminatos oculos cordis vestri... Ut sciatis quae sit spes vocationis ejus, quae divitiae gloriae haereditatis ejus... In sanctis.

CO 1,5 S   Eph 1,18

(291,26) ut sciatis quae sit spes uocationis uestrae et quae sint diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctis /

Orientales

EP-L 24 Eph 1,18

(37,23) inluminatos oculos cordis

inluminati oculis B

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,18.
EUTYCHIAN.

(pg.173A)illuminatos oculos cordis vestri,ut sciatis quae sit spes vocationis ejus,et quae divitiae gloriae haereditatis ejus in sanctis.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Eph.1,18.

20,41.(pg.276B)Ut sciatis quae sit spes vocationis ejus,et quae divitiae gloriae haereditatis ejus in sanctis.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Eph.1,18.

29,55.(pg.382C)Ut sciatis quae sit spes vocationis ejus,quae divitiae gloriae haereditatis ejus in sanctis.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Eph.1,18.

36,60.(pg.435B)Ut sciatis quae sit spes vocationis ejus, quae divitiae gloriae haereditatis ejus in sanctis,

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Eph.1,18.

3,5.(pg.719D)Ut sciatis quae sit spes vocationis ejus,et
quae divitiae gloriae haereditatis ejus in
sanctis.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,18.

1(pg.488A)illuminatos oculos cordis vestri.
(pg.489C)Ut sciatis quae sit spes vocationis ejus,et quae divitiae gloriae haereditatis ejus in sanctis.

(pg.488B)wiederholt:Illuminatos oculos cordis vestri.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,18.

1(pg.863B)Illuminatos oculos cordis vestri.(-)Ut sciatis,quae
sit spes vocationis ejus,et quae divitiae gloriae
haereditatis ejus in sanctis.

83.

ITALA ISID. eccl. off. 1. (Migne, 1862) Eph. 1,18.
3,18.

30,5. (pg. 765C) illuminatos debere habere oculos cordis ad intelligendum quae sit latitudo crucis, et longitudo, et altitudo, et profundum.

LEO ep 59 Eph 1,18

(35,6) / inluminatos oculos cordis uestri, ut sciatis quae sit spes uocationis eius, quae diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctis, /

inluminatos habere G

sit) est I

uocationis eius) uoc.urae G

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.1,18.

2(pg.869A)illuminatos oculos cordis vestri;ut sciatis quae sit spes vocationis ejus,et quae divitiae gloriae haereditatis ejus in sanctis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 1, 18.

(pg. 622B) inluminatos oculos cordis vestri: ut sciatis que sit spes vocationis ejus: que divitie glorie hereditatis ejus in Sanctis:

PEL Eph 1,18 Eph 1,18

(349,17) Inluminatis oculis cordis uestri.
18) Ut sciatis quae sit spes uocationis eius, quae diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctis.

inluminatos oculos AHGV Cas (=vg) / eius 1°) + et RG Cas[cod]; et V; om.Sd / hereditate E

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.169.(Migne,1894) Eph.1,18.

(pg.642C)illuminatos(-)oculos cordis vestri.

PROS Coll 16,2 Eph 1,18

(260B) / illuminatos oculos cordis vestri.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.1,18.

23.(pg.676B)illuminatos oculos cordis vestri,ut sciatis quae sit spes vocationis ejus,quae divitiae gloriae haereditatis ejus in sanctis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,18.

1(pg.197C)Oculos cordis.
D)Ut sciatis quae sit species vocationis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,18.

(pg.136,5) inluminatos habere oculos cordis uestri.
(pg.136,11)ut sciatis quae est spes uocationis uestrae.
(pg.136,14)et quae sunt diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,18.

(pg.137,2) gloriam hereditatis

(pg.137,3) diuitias (-) gloriae

(pg.137,15)non dicens gloriam hereditatis absolute,sed diuitias gloriae;neque uirtutem eius quae in nobis est, sed neque magnitudinem uirtutis solum,sed uehementius secundum id quod esse uidetur,dixit:" supereminens magnitudo uirtutis.

siehe Eph.1,19.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.1,18.

(pg.634,2.5)ille dabit inluminatos cordis oculos (-)5.apud il-
lum sunt et diuitiae hereditatis in sanctis,

VEN sy 23 Eph 1,18; 3,18

(256,1) cordis oculi apertisint ad intelligendum quid sit altitudo, latitudo et profundum:

latitudo) longitudo F

Vorlage war RUF sy

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,18.

(pg.1248A)illuminatos oculos cordis vestri,

C)sciatis(-)quae sit spes vocationis ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 1,19.

(pg.1078) & quae sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos, qui credimus secundum operationem potentiae virtutis eius,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph. 1, 19.

(pg. 373, 7) Et que sit supereminens magnitudo uirtutis eius. in nos qui credimus saecundum ordinationem uirtutis eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,19.

(pg.382,15) Et quae sit supereminens magnitudo uirtutis eius in nos.qui credimus secundum operationem potentiae. uirtutis eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,19.

(pg.294)et qvae sit svpereminens magnitvdo virtvtis eivs in
vobis qvi credidistis secvndvm operationem potestatis
virtvtis eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,19.

(pg.50)et quae sit supereminens magnitudo virtutis eius in nobis qui credidistis secundum operationem potestatis virtutis eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,19.

(pg.157)et quae sit super eminens magnitudo virtutis ejus·in
nos qui credimus·secundum operationem potentiae virtutis ejus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,19.

(pg.61b)et quae sit supereminens magnitudo virtutis eius in
vobis t in vos credentes t bus secundum operationem
potentiae fortitudinis eius

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.1,19.

(pg.117)et quae excellentia magnitudinis eius in uos qui credidistis secundum operationem potentiae fortitudinis eius,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.1,19.

(pg.64*) Et quae sit supereminens magnitudo uirtutis eius·in nos·qui credimus· Secundum operationem potentiae uirtutis eius·

credidimus z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,19.

(pg.397A)Et quae est excelsa magnitudo virtutis ejus in vos, qui creditis, secundum operationem potentiae fortitudinis ejus.

CAr Eph 1,19 Eph 1,19

(611A) Et quae sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos qui credidimus...
(611B) Secundum operationem poteniae... Virtutis ejus,/

<u>CO</u> 1,5 Eph 1,19

(127,5) secundum operationem principatus uirtutis ipsius, /

CYR apol 55

CO 1,5 Eph 1,19

(156,1) secundum operationem potestatis uirtutis ipsius, /

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S   Eph 1,19

(269,33) secundum operationem potentiae fortitudinis eius/

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (156)

<u>CO</u> 1,5 S Eph 1,19

(291,27) / et quae sit supereminens magnitudo potentiae eius in nos, qui credidimus secundum operationem potentiae uirtutis eius /

Orientales

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,19.
EUTYCHIAN.

(pg.173A)et quae sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos,qui credidimus secundum operationem potentiae virtutis ejus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.1,19.

10.(pg.234C)Secundum operationem potentiae virtutis ejus

L

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Eph.1,19.

20,41.(pg.276C)et quae sit supereminens magnitudo virtutis
ejus in nos,qui credidimus.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Eph.1,19.

36,60.(pg.435B)et quae sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos qui credimus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,19.

1(pg.489C)et quae sublimis magnitudo virtutis ejus in nos qui credimus/Al.credidimus/secundum operationem potentiae virtutis ejus,

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,19.

1(pg.863C)Et quae sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos,qui credimus secundum operationem potentiae virtutis ejus.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Eph.1,19.

31(pg.420A)Secundum operationem potentiae fortitudinis ejus.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Eph.1,19.

12.(pg.482,15)secundum operationem potentiae virtutis eius.

(35,8) / et quae sit supereminens magnitudo uirtutis eius in uos, qui credidistis secundum operationem potentiae uirtutis eius, /

uos G; nos PP^{l}; nobis QI

crededistis G; credidimus P^{api}; credimus P^{c}QI

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.1,19.

2(pg.869A)et quae sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nobis,qui credidimus secundum operationem potentiae virtutis ejus,

MAIn hae Eph 1,19

(24,3) secundum operationem inquid potentiae uirtutis eius /

(eius unleserlich)

eingeleitet: ubi ad romanos de opera et uirtutem dei scribit:)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,19.

(pg.622B)et que sit supereminens magnitudo virtutis ejus: cui credidimus.Secundum operationem potentie virtutis ejus:

PEL Eph 1,19 Eph 1,19

(350,3) Et quae sit supereminens magnitudo uirtutis eius in uobis qui credidistis, secundum operationem potentiae uirtutis eius. /

eius 1° om. ES / uobis) nos AHGV Cas (=vg) / credidimus ARH$_2$ Cas (=vg); credimus ESGV /

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Eph. 1, 19.

32. (pg. 368C) Secundum operationem (-) potentiae virtutis ejus,

RUS:CO 1,4 Eph 1,19

(110,12) secundum operationem potentiae uirtutis eius /

Eutherius von Tyana an JO-A

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,19.

(pg.137,9) et quae sit supereminens magnitudo uirtutis eius in nos qui credidimus.
(pg.137,19) secundum operationem potentiae fortitudinis eius.

wiederholt: (pg.137,18) supereminens magnitudo uirtutis.

(pg.137,20) et hoc in loco non dixit fortitudinis absolute, sed <u>secundum potentiam fortitudinis</u>;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,19.

(pg.140,18)supereminens magnitudo uirtutis eius in nos qui credidimus,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,19.

(pg.1249A)Et quae sit sublimitas magnitudinis virtutis ejus in vos qui credidistis secundum operationem potestatis virtutis ejus,

B)wiederholt:magnitudinis,
B) virtutis
(pg.1249C) Secundum(-)operationem potestatis virtutis

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,20.

(pg.1072) quam operatus est in Christo,suscitans illum a mortu-
is,& constituens ad dexteram suam in caelestibus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,20.

(pg.373,8) quam operatus est in nobis in xpo.,Suscitans illum a mortuis.et constituens ad dexteram in celestibus.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph. 1, 20.

(pg. 382, 17) quam operatus est in xpo. Suscitans illum a mortuis et constituens ad dexteram suam in caelestibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,20.

(pg.295)qvam operatvs est in xpo svscitans illv a mortvis et
constitvit ad dexteram svam in caelestibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,20.

(pg.50)quam operatus est in Christo,suscitans illum a mortuis
et constituit ad dexteram suam in caelestibus,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,20.

(pg.158)quam operatus est in $\overline{\text{xpo}}$ suscitans eum amortuis·et-
constituens ad dexteram suam in caelestibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,20.

(pg.62a)quam operatus est in christo suscitans eum a mortuis
et constituit eum in dextera sua in caelestibus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.1,20.

(pg.117)quam operatus est in Christo suscitans illum a mortuis et sedere fecit ad dexteram suam in caelestibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 20.

(pg. 64*) quam operatus est in xp̄o ·,· Suscitans illum a mortuis · et constituens ad dexteram suam In caelestibus ·,·

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Eph.1,20.

15,185(pg.714B) Qui operatus est in Christo,suscitans eum a mortuis,et constituens eum ad dexteram suam in coelestibus.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,20.

(pg.397B) quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, et collocavit ad dexteram sibi in coelestibus

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Eph.1,20.

4,9.(pg.203,19)suscitans eum a mortuis et collocans ad dexteram tuam.

PS-AU sol Eph 1,20

(260) Quia suscitatum a mortuis constituit pater ad dexteram suam /

86.

ITALA · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 1, 20.

(pg. 652D) Pater Gloriae suscitavit Jesum Christum a mortuis, et conlocavit eum ad dexteram suam supra coelos.

CAr Eph 1,20 Eph 1,20

(611B) /quam operatus est in Christo... Suscitans illum a mortuis... Et constituens ad dexteram suam in coelestibus/

<u>CO</u> 1, 2 Eph 1, 20

(67,37) suscitauit uero a mortuis et euexit in caelos et sedere fecit ad dexteram dei, ~~xxdx~~ /

Die Übersetzung ist aus Collectio Turon. = T in CO 1,3 (130f) und Coll.Palat.38 = CO 1,5 (98f) genommen

CO 1,5 Eph 1,20

(98,24) suscitauit uero a mortüis et xx euexit in caelos et
sedere fecit ad dexteram dei, /

euixit IN

CO 1,5 Eph 1,20

(127,6) / quam operatus est in Christo, suscitans ipsum a mortuis

CYR apol 55

CO 1,5 Eph 1,20

(156,1) / quam operatus est in Christo, suscitans eum a mortuis.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S   Eph 1,20

(269,33) / quam operatus est in Christo, suscitans eum a mortuis.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (156).

CO 1,5 S   Eph 1,20

(291,29) / quam operatus est in Christo, suscitans eum a mortuis et sedere faciens in dextera sua in caelestibus/

Orientales

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,20.
EUTYCHIAN.

(pg.173A)quam operatus est in Christo,suscitans illum a mortuis,
et constituens ad dexteram suam in coelestibus

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.1,20.

10.(pg.234C) quam operatus est in Christo Jesu,suscitans illum a mortuis,constituens ad dexteram suam in caelestibus

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,20.

1(pg.489C)quam operatus est in Christo,suscitans illum a mortuis.

(pg.490B)Et sedere eum faciens ad dexteram suam in coelestibus,

2(pg.498D)quod suscitaverit Deus Christum a mortuis,et sedere fecerit ad dextram suam in coelestibus

(pg.499A)Quia et nos suscitaverit cum eo,et sedere fecerit in coelestibus ad dextram suam.

23.

ITALA HIER.Rufin.1.(Migne,1865) , Eph.1,20.

23(pg.435B)Sedere eum faciens ad dexteram suam in coelestibus,

30.

ITALA MIER.Eph.(Migne,1865) 1,20.

1(pg.863C)quam operatus est in Christo Jesu,suscitans illum a
mortuis.(-)Et constituens ad dexteram suam in coele-
stibus.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Eph.1,20.

31(pg.420A)quam operatus est in Christo,cum eum excitavit a mortuis,et collocavit ad dexteram suam in caelis

JUL-T ant 1,89 Eph 1,20

(637B) Sedere eum fecit ad dexteram suam in coelestibus

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Eph.1,20.

12.(pg.482,16)quam operatus est in Christo,suscitans eum a mortuis et sedere faciens ad dexteram suam:

LEO ep 59 Eph 1,20

(35,10) / quam operatus est in Christo suscitans illum a mortuis et constituens ad dexteram suam in caelestibus /

constituens illum I

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.1,20.

2(pg.869A)quam operatus est in Christo,suscitans illum a mortuis,et constituens illum ad dexteram suam in coelestibus

MAR-M:CO 1,5 Eph 1,20

(24,26) suscitans uero a mortuis et in caelum subleuans, sedere fecit ad dexteram dei, /

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (67f; CO 1,3 (130f); CO 1,5 (98f)

MAXn hae Eph 1,20

(24,5) / quam operatus est in xpo suscitans eum a mortuis et constituens eum in dexteram suam in caelestibus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 1, 20.

(pg. 622B) quam operatus est in Christo. Suscitans eum a mortuis: et constituens ad dexteram suam in celestibus

PEL Eph 1,20 Eph 1,20

(350,5) / quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis.
9) Et constituens ad dexteram suam in caelestibus.

PEL Eph 1,20 Ep8 1,20

(350,8) ut filio suo non parceret,

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) Eph.1,20.

32.(pg.368C)quam operatus est in Christo,suscitans eum a mortuis,et sedere faciens in dextera sua.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) Eph. 1, 20. Rom. 6, 4. Marc. 16, 19.

6(pg. 739D) Surrexit enim a mortuis, et sedet ad dexteram Patris, in coelo.

RUS:CO 1,3 Eph 1,20

(130,20) suscitauit uero a mortuis et ~~s~~ euexit in caelos et sedere fecit ad dexteram dei, /

Die von RUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (67f) und CO 1,5 (98f); eine andere Übersetzung in CO 1,5 (24f)

RUS:CO 1,4 Eph 1,20

(110,13) / quam operatus est in Christo, suscitans eum a
mortuis.

Eutherius v.Tyana an JO-A

RUS:CO 2,3 Eph 1,20

(214,3) suscitans uero ex mortuis et perducens in caelum et consedere faciens ad dexteram dei, /

Ephesüs, expositio symboli falsati

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,20.

1(pg.197D)Et constituens ad dexteram suam.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,20.

(pg.137,22)quam operatus est in Christo,suscitans eum ex mortuis.
(pg.138,8) et sedere fecit in dexteram suam in caelestibus,

wiederholt:(pg.138,11)sedere fecit in dexteram suam,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.1,20.

(pg.634,8)ille inoperatus est in Christum ualentiam suam suscitando eum a mortuis et collocando eum ad dexteram suam subiciendo omnia,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,20.

(pg.1249A)quam operatus est in Christo.

B)suscitans illum a mortuis,et constituens illum in dextera in coelis.

(pg.1250B)wiederholt:Suscitans illum a mortuis
D) Et constituens illum in dextera sua in coelis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Eph.1,20.

29(pg.216B)Excitavit eum a mortuis.Sedere fecit ad dexteram suam.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Eph.1,20.

9.(pg.174A)Excitavit eum a mortuis,et sedere fecit eum ad dex-
teram suam.

PS-VIG Var 1,37

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1~~.(Migne,1963) 62. Eph.1,20.

X(pg.376C)Constituens illum ad dexteram suam.

3-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 1,21.

(pg.1072) supra omnem principatum & potestatem, & virtutem, & dominationem, & omne nomen, quód nominatur non solum in hoc saeculo, sed etiam in futuro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1.21.

(pg.373,11) Supra omnem principatum.et potestatem.et uirtutem.
et nationem.et supra omnem quod nominatur non solum
in hoc seculo sed et in futuro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph.1,21.

(pg.382,18) supra omnem principatum.et potestatem.et uirtutem.
et dominationem.et supra omnem quod nominatur.,Non
solum in hoc seculo sed in futuro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,21.

(pg.295)svper omnem initivm et potestatem et virtvtem et dominationem et omne nomen qvod nominatvr non solvm in saecvlo hoc sed etiam in fvtvro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,21.

(pg.50)supra omnem initium et potestatem et virtutem et dominationem et omne nomen quod nominatur non solum in saeculo hoc sed etiam in futuro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,21.

(pg.158)supra omnem principatum et-potestatem et virtutem et dominationem·et omne nomen quod nominantur·non solum in hoc saeculo sed et in futuro·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,21.

(pg.62a)super omnem principatum et potestatem et virtutem et
dominationem et omne nomen quod nominatur non solum
in saeculo hoc sed etiam t et in futuro

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.1,21.

(pg.117)supra omnem principatum et potestatem et uirtutem
et dominationem et omne nomen quod nominatur non
solum in hoc saeculo sed etiam in futuro;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 21.

(pg. 64 *) Supra omnem principatum· et potestatem· et uirtutem· et dominationem· et omnem quod nominatur·,· Non solum in hoc sclo· set etiam in futuro·,·

omnem: m fin. erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 1, 21.

(pg. 126) vg: in futuro; γ : iam in futuro.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Eph.1,21.

15,185(pg.714B)supra omnem principatum,et potestatem et virtutem et dominationem,et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo,sed etiam in futuro;

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,21.

(pg. 397B) super omnem Principatum et Potestatem, et Virtutem, et Dominationem, et omne nomen, quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed et in futuro.

PS-AU sol Eph 1,21

(260) / supra omnem potestatem et principatum et virtutem et dominationem et omne nomen, quod nominatur non solum in hoc saeculo sed in futuro.

86.

.ITALA.   BREVIAR.Goth.(Migne,1850)   Eph.1,21.

(pg.653A)super omnem Principatum et Potestatem,et Virtutem,et Dominationem.Et super omne nomen,quod nominatur.

CAr Eph 1,21 Eph 1,21

(611B) /super omnem principatum, et potestatem, et virtutem...
Et dominationem... Et omne nomen quod nominatur...
(611C) Non solum in hoc saeculo, sed et in futuro./

CO 1,2 Eph 1,21

(68,1) / unde cum sit supra omnem principatum et potestatem
et dominationem et supra omne nomen quod nominatur,
non tantum in hoc saeculo, sed etiam in futuro,

Die Übersetzung ist aus Collectio Turon. = T in CO 1,3 (136 f)
und Coll. Palat. 38 = CO 1,5 (98f) genommen

CO 1,5 Eph 1,21

(98,25) / unde cum sit supra omnem principatum et potestatem et dominationem et supra omne nomen nominandum non in hoc tantum saeculo, sed etiam in futuro,

CO 1,5 S Eph 1,21

(291,31) / super omnem principatum et potestatem et uirtutem
xxxxx et dominationem et omne nomen quod nominatur, non
solum in hoc saeculo, sed etiam in futuro, /

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,21.
EUTYCHIAN.

(pg.173A)super omnem principatum,et potestatem,et virtutem,et dominationem,et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo,sed et in futuro.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.1,21.

10.(pg.234C)supra omnem principatum,et potestatem,et virtutem,
et dominationem,et omne nomen quod nominatur,non
solum in hoc saeculo,sed etiam in futuro:

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Eph.1,21.

7.(pg.1250A)Supra omnem principatum,et potestatem,et virtutem,et dominationem.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,21.

1(pg.490B)super omnem principatum,et potestatem,et virtutem, et dominationem,et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo,sed etiam in futuro.

(pg.491A)wiederholt:super omnem principatum-futuro.
2(pg.498D) super omnem principatum-futuro.
(pg.500A) super omnem principatum-futuro.

ITALA II. HIER.ep.109.(Hilberg,1912) Eph.1,21.

1.(pg.352,12)omne nomen,quod nominatur et in praesenti saeculo et in futuro,

HI Ez h 4,1 Eph 1,21

(360,22) et super omne nomen,quod nominatur,non solum in saeculo isto,uerum et in futuro.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Eph.1,21.
hom.4.

1(pg.696D)Et super omne nomen quod nominatur non solum in sae-
culo isto,verum et in futuro.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Eph.1,21.

17(pg.385B)et omne nomen quod nominatur,

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Eph.1,21.

23(pg.435B)super omnem principatum et potestatem et virtutem
et dominationem,et omne nomen quod nominatur,non
solum in hoc saeculo,sed etiam in futuro;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Eph.1,21.

(pg.307,5)et omne nomen quod nominatur,non solum in praesenti saeculo,sed et in futuro.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,21.

1(pg.863D)Super omnem principatum,et potestatem,et virtutem, et dominationem.(-)Et omne nomen quod nominatur:non solum in hoc saeculo,sed etiam in futuro.

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) Eph.1,21.

10.(pg.719,23)et super omne nomen,quod nominatur,non solum in hoc saeculo,sed etiam in futuro.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Eph.1,21.

31(pg.420A)super omnem principatum et potestatem et virtutem et dominationem,et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo,sed et in futuro,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.1,21.

19,2.(pg.621)super omne initium et potestatem et dominationem
et omne nomen,quod nominatur

24,2.(pg.640)wiederholt:super omnem principatum et dominationem
et potestatem et omne nomen,quod nominatur;

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Eph. 1, 21.

2, 2. (pg. 917B) Supra omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem.

LEO ep 59 Eph 1,21

(35,11) / supra omnem principatum et potestatem et uirtutem et dominationem et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed et in|futuro, /

hoc om.P[1] et om.QI

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.1,21.

2(pg.869A)supra omnem principatum,et potestatem,et virtutem,et dominationem,et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo,sed etiam in futuro;

MAR-M in CO 1,5 .   Eph 1,21

(24,27) / propter quod super omnem principatum et potestatem et dominationem et uirtutem et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed etiam in futuro,

eine ander Übersetzung in CO 1,2 (67f); CO 1,3 (130f); 1,5(98f

MAIn s 10 Eph 1,21

(318,43) video eum stantem a dextris Dei super omnem principatum et potestatem et dominationem et virtutem.

(Anfang cf.Act 7,56)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,21.

(pg.622B)supra omnem principatum:et potestatem:et virtutem:
et dominationem;et omne nomen quod nominatur.Non
solum in hoc seculo:sed in futuro.

PEL Eph 1,21 | Eph 1,21

(350,14) Supra omnem potestatem et principatum et uirtutem et dominationem.
17) Et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed (etiam) in futuro.

super H(-GR) Cas Sd^{ed}; su S / princ.et pot. AHGV Cas Sd^{ed}(-vg) / etiam om. $AM^{+}N$; et MCGV Cas (=vg) / in om.V /

ITALA PRISCILL.tract.1,36.(Schepss,1889) Eph.1,21.

(pg.30,1)super omnem principatum et potestatem et uirtutem et dominationem et supra omnem nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo,sed etiam in futuro;

21.

ITALA RUFIN, apol.1.(Migne,1849) Eph.1,21.

35.(pg.574B)Super omnem Principatum,Potestatem,ac Virtutem,et Dominationem,et omne nomen quod nominatur,non solum in hoc saeculo,verum etiam in futuro,

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Eph.1,21.

5,1(pg.69,13)Qui est super omnem principatum et potestatem et virtutem et dominationem et omne nomen,quod nominatur non solum in hoc saeculo sed etiam in futuro.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Eph.1,21.
comm.

12(pg.1136B)super omnem principatum,et potestatem,et virtutem,
et dominationem,et omne nomen quod nominatur non
solum in hoc saeculo,sed etiam in futuro;

PG.14.

ITALA　　RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862)　　Eph.1,21.
comm.

13(pg.1141A)super principatus,et potestates,et virtutes,et
omne nomen quod nominatur non solum in hoc sae-
culo,sed etiam in futuro.

RUS:CO 1,3 Eph 1,21

(130,30) / unde cum sit supra omnem principatum et potestatem et dominationem et supra omne nomen quod nominatur non tantum in hoc saeculo, sed etiam in futuro,

unde et p

Die von RUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (67f) und CO 1,5 (98f); eine andere Übersetzung in CO 1,5 (24f)

RUS:CO 2,3 Eph 1,21

(214,4) / unde super omnes constitutus principatus et potestates et dominationes et uirtutes et omne quod nominatur nomen, non solum in hoc saeculo, uerum etiam et in futuro,

Ephesus, expositio symboli falsati

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,21.

1(pg.197D)Super omnem principatum,et potestatem,et virtutem et dominationem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,21.

(pg.138,8) super omnem principatum et potestatem et uirtutem et dominationem et omne nomen quod nominatur non solum in saeculo hoc,sed et in futuro.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,21.

(pg.138,15)et omne nomen quod nominatur /non solum/ in saeculo
hoc sed et in futuro;

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,21.

(pg.138,14)super omnes.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Eph.1,21.

(pg.581,19)alium super omnem principatum generans uim dominatio-
nem et omne nomen quod nominatur,non tantum in hoc
aeuo sed et in futuro.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,21.

(pg.1249C)Supra omnem principatum et potestatem et virtutem et dominationem,et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo:sed etiam in futuro,

(pg.1250A)wiederholt:Supra omnem(-)principatum;
A) supra omnem(-)potestatem,(-)omnem virtutem,(-)omnem dominationem,(-)supra omne nomen.
(pg.1251B) Et omne nomen.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,22.

(pg.1072) Et omnia subiecit sub pedibus eius:& ipsum dedit ca-
put supra omnem Ecclesiam,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,22.

(pg.373,13)et omnia subiecit sub pedibus eius.et ipsum dedit caput supra omnem aecclesiam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,22.

(pg.382,21)et omnia subiecit sub pedibus eius.et ipsum dedit caput supra omne aeclesiam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,22.

(pg.295)et omnia svbiecit svb pedibvs eivs et ipsvm dedit
capvt svper omnia ecclesia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,22.

(pg.50)et omnia subiecit sub pedibus eius,et ipsum dedit caput
supra omnia ecclesia,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,22.

(pg.158)et omnia subjecit sub pedibus ejus.et ipsum dedit caput super omnem ecclesiam.

ITALA . Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,22.

(pg.62a)et omnia subiecit sub pedibus eius et ipsum dedit caput super omnia ecclesiae

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.1,22.

(pg.117)et omnia subiecit sub pedibus eius et ipsum dedit
caput super omnem ecclesiam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.1,22.

(pg.64*) Et omnia subiecit sub pedibus eius·,·et ipsum dedit·
caput·supra omni·ecclesiae˙

ITALA Cod. γ (Bolsheim, 1879) Eph. 1, 22.

(pg. 126) vg: omniae ecclesiae; γ : omnem ecclesiam.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) 16. Eph.1,22.

15,185(pg.714B)et omnia subjecit sub pedibus ejus.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 1,22.

(pg.397D)Et omnia subjecit sub pedibus ejus,et ipsum dedit caput super omnem Ecclesiam.

ITALA II. AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) Eph. 1, 22.

18. (pg. 628, 10) Et ipsum dedit caput super omnia ecclesia.

CAr Eph 1,22 Eph 1,22

(611C) /Et omnia subjecit sub pedibus ejus... Et ipsum dedit caput omni Ecclesiae.

CO 1.5 S Eph 1,22

(291,33) / et omnia subiecit sub pedibus eius et ipsum dedit caput super omnem ecclesiam, /

Orientales

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,22.
EUTYCHIAN.

(pg.173B)Et omnia subjecit sub pedibus ejus,et ipsum dedit caput super omnem Ecclesiam.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.1,22.

10.(pg.234C)et omnia subjecit sub pedibus ejus,et ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Eph.1,22.23.

10.(pg.845D) Ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam,quae est corpus ipsius.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Eph.1,22.

1.(pg.959A)Hujus capitis corpus Ecclesia est,et hujus corporis caput Christus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,22.

1(pg.492B)Et omnia subjecit pedibus ejus,et ipsum dedit caput super omnia Ecclesiae.

(pg.493A)wiederholt:Et ipsum dedit-Ecclesiae.
(pg.494C) Et ipsum dedit-Ecclesiae

PS-HI Col 3 Eph 1,22

(65,17) et ipsum dedit caput super omnem ecclesiam, /

eingeleitet: idem apostolus ad Ephesios scribens ait:

om. H_1 // omnia ecclesiae V /

30.

ITALA ~~H~~IER.Eph.(Migne,1865) 1,22.

1(pg.863D)Et omnia subjecit sub pedibus ejus.Et ipsum dedit caput super omnem Ecclesiam.

PS-HI Rm 120 Eph 1,22

(23,15) sic ut et ipse ait Paulus de credentibus: et ipsum de-
dit caput super omnem ecclesiam./

om.V // dedit) est Q*.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Eph.1,22.

11(pg.726D)Et ipsum dedit caput super omnem Ecclesiam.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Eph.1,22.

31(pg.420A)et omnia subjecit sub pedibus ejus.

LEO ep 59 Eph 1,22

(35,13) / et omnia subiecit sub pedibus eius et ipsum dedit caput supra **omnia** ecclesiae, /

ipsum) ipsud G; ipse P^{1}

super P^{al}

omnem ecclesiam GI

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.1,22.

2(pg.869A)et omnia subjecit sub pedibus ejus,et ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.1,22.

(pg.622B)Omnia subjecit sub pedibus ejus:et ipsum posuit
caput supra omnem Ecclesiam:

ORI Mt 13,24 cf Eph 1,22

(246,12) dignus esset capite Christo
25) Christum autem ecclesiae caput esse,

FRL Eph 1,22 Eph 1,22

(350,18) Et omnia subiecit sub pedibus eius, et ipsum dedit caput supra omnia (membra) ecclesiae, /

eius om. G / ipsum om. Sd^{ed} / super H(-R) Cas^{cod} Sd^{ed}; om. Cas^{ed} / omnem R^{*} CG Cas^{cod} Sd^{ed}; omni Cas^{ed} / membra om. AHGV Cas (=vg) / ecclesia EMN: ecclesia R^{*}CG Cas^{cod} Sd^{ed}

ITALA PRISCILL.tract.1,36.(Schepss,1889) Eph.1,22.

(pg.30,5)caput super omnem ecclesiam.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Eph.1,22.
hom.1.

p284,16
3(pg.408C)Ipse est enim caput corporis Ecclesiae suae.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.1,22.

36.(pg.575A)Et ipsum dedit caput super omnem Ecclesiam,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,22.

1(pg.198B)Et omnia subjecit sub pedibus ejus.

C)Et dedit caput super omnem Ecclesiam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,22.

4(pg.204A)Et ipsum dedit super omnem Ecclesiam,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,22.

(pg.139,1)et omnia subiecit sub pedibus eius.
(pg.139,4)ipsum dedit caput super omni ecclesia

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,22.

(pg.142,14)super omnem ecclesiam caput eum dedit.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,22.

(pg.143,2)super omnia

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,22.

(pg.275,13)et ipsum dedit caput super omnem ecclesiam,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 1,22.

(pg.1249C)et omnia subjecit sub pedibus ejus,et ipsum dedit
caput super omnem Ecclesiam,

(pg.1252A)wiederholt:Et omnia subjecit pedibus ejus.
A) Et ipsum - Ecclesiam.
B) super omnem Ecclesiam,

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 1,23.

(pg.1072) quae est corpus ipsius,& plenitudo eius,qui omnia in
omnibus adimpletur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,23.

(pg.373,14) quod est caput ipsius.,Plenitudo eius quae omnibus in omnia dimpleuitur.ipsi honor et gloria in secula seculorum.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.1,23.

(pg.382,22) que est corpus ipsius.,Plenitudo eius que omnibus in omnia adimpletur.ipsi honor et gloria in secula seculorum.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.1,23.

(pg.295)qvae est corpvs eivs svpplementvm qvi omnia et in
omnibvs impletvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.1,23.

(pg.50)quae est corpus eius supplementum qui omnia et in omnibus implетur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.1,23.

(pg.158)quae est corpus ipsius·plenitudo ejus qui in omnia
in omnibus adimpletur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.1,23.

(pg.62a)quae est corpus eius plenitudo qui omnia in omnibus
impletur

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.1,23.

(pg.117)quae est corpus eius plenitudo eius qui omnia in
omnibus adinpletur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 1, 23.

(pg. 64*) quae est corpus ipsius·plenitudo eius·qui omnia In omnibus adimpletur·,·

ITALA 17. AMBST. Eph. (Migne, 1879) 1,23.

(pg.397D)quae est corpus et plenitudo ejus, qui omnia in omnibus adimpletur.

ITALA II. AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) Eph. 1, 23.

18. (pg. 628, 11) quae est corpus eius, plenitudo eius, qui omnia in omnibus inpletur.

PS-AU Fu 2,5 cf. Eph 1,23

(215,7) in plenitudine corporis Christi?

CAr Eph 1;23 Eph 1,23

•

(611C) Quae est corpus ipsius et plenitudo ejus... Qui omnia in omnibus adimpletur.

CO 1,5 S   Eph 1,23

(291.34) / quod est corpus eius, plenitudo eius, qui omnia in omnibus adimplet.

Orientales

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.1,23.
EUTYCHIAN.

(pg.173B)quae est corpus ejus,et plenitudo ejus:qui omnia in omnibus adimplet.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.1,23.

10.(pg.234C)quae est corpus ipsius,plenitudo ejus,qui omnia in omnibus adimplet.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Eph.1,22.23.

10.(pg.845D) Ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam,quae est corpus ipsius.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 1,23.

1(pg.492B)quae est corpus ipsius:plenitudo ejus qui omnia in omnibus adimpletur.

(pg.493A)wiederholt:quae est corpus ipsius.
(pg.494B) Plenitudo-adimpletur.
C) quae est corpus-adimpletur.
C) Qui omnia in omnibus adimpletur.(2Mal)

PS-Hl Col 3 Eph 1,23

(65,18) / quae est corpus suum, supplementum eius qui omnia in omnibus adimpletur.

om. H_1

suum) ipsius R corr.,QV / plenitudo V / adimplet N corr.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 1,23.

1(pg.863D)quae est corpus ipsius,et plenitudo ejus.
(pg.864A)Cui omnia in omnibus adimpletur.

PS-HI Rm 120 Eph 1,23

(23,16) / quae est corpus ipsius, plenitudo eius qui omnia
in omnibus adimpletur.

om.V // ipsius) illius Q / qui) quia RQ / adimpletum (corr.
adimplet) R; adimplet NCQ

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Eph.1,23.

11(pg.726D)quae est corpus ipsius,plenitudo ejus qui omnia in omnibus adimplet.

LEO ep 59 Eph 1,23

(35,14) / quae est corpus ipsius, plenitudo eius, qui omnia in omnibus adimpletur.

ipsius et I
adimpleuit G

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Eph.1,23.

2(pg.869A)quae est corpus ipsius et plenitudo ejus,qui omnia
in omnibus adimpletur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 1, 23.

(pg. 622B) que est corpus ipsius plenitudo ejus qui omnia in omnibus adimpletur.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Eph.1,23.

1.(pg.10,17)omnia in omnibus adinpletur.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel.1894) Matth.5,14.
I.Cor.11,3.
Eph.1,23.

24.(pg.181,19)abscondi non potest caput uiri Christus (-) supra montem aedificata ciuitas in ecclesia,quae corpus est Christi.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.42.(Hartel,1894) Eph.1,23.
Col.2,9.
psalm.64,6.

2.(pg.361,6)qui omnia in omnibus adinpletur,plenitudo diuinitatis,spes omnium finium terrae et in mari longe,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.43.(Hartel,1894) Eph.1,23.
Col.1,19.

3.(pg.366,3)omnia in omnibus adinpletur,quia in ipso placuit
inhabitare omnis plenitudo.

vgl.Col.2,9.

PEL Eph 1,23 Eph 1,23

(350,20) / quae est corpus eius et plenitudo eius.
21) Qui omnia in omnibus adimpletur.

eius 1°) ipsius BRH$_2$GV Cas (-vg) / et om. H$_2$V Cas^{ed}(-vg) /
qua E: quia SGV: qui per Sd

ITALA PRISCILL.tract.1,35.(Schepss,1889) Eph.1,23.

(pg.29,18)omnia in omnibus adinpletur,

ITALA PRISCILL.tract.1,36.(Schepss,1889) Eph.1,23.

(pg.30,6)quae est corpus ipsius et plenitudo eius,qui omnia et in omnibus adinpletur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,23.

1(pg.198C)Qui per omnia in omnibus adimpletur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 1,23.

4(pg.204A)quae est corpus ejus,plenitudo ejus,qui omnia in omnibus implet.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,23.

(pg.139,4)quae est corpus eius,plenitudo eius qui omnia in omnibus adimpletur.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,23.

(pg.140,28)et plenitudo eius,qui omnia in omnibus adimpletur.

wiederholt:(pg.141,1)in omnibus adimpletur;

(pg.141,5)omnia in omnibus;

(pg.142,4)qui omnia in omnibus adimpletur.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.1,23.

(pg.275,14) quae est corpus eius, plenitudo eius qui omnia in omnibus adimplet.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 1. (Migne, 1844) 1,23.

(pg.1249C)quae est corpus illius, plenitudo ejus, qui omnia in omnibus adimpletur.

(pg.1250A)wiederholt: plenitudo ejus.
(pg.1252B) Plenitudo ejus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.1,23.

(pg.330B)Plenitudo ejus quia omnia in omnibus adimpletur.

[illegible] [illegible], [illegible]. Eph. 2,1.

(pp.1072) Et vos, cum essetis mortui delictis, & peccatis vest

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.2,1.

(pg.33)Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,1.

(pg.296)Et vos cvm essetis mortvi delictis et peccatis vestris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,1.

(pg.51)Et vos,cum essetis mortui delictis et peccatis vestris.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,1.

(pg.158)et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,1.

(pg.62a)et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,1.

(pg.117)Cum essetis mortui delictis et peccatis uestris.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 1.

(pg. 64*) ET UOS CUM ESSETIS·MORTUI·DELICTIS et peccatis uestris·

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 2,1.

(pg.398A)Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Eph.2,1.

(pg.695)Et vos,cum essetis mortui peccatis;

hom.31.(pg.797)Et vos cum essetis mortui in peccatis vestris:

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.2,1.
Fort.

16.(pg.92,23)et uos cum essetis mortui delictis et peccatis uestris.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA-ZYCHA,1913) Eph.2,1.

27,46.(pg.44,18)et uos,cum essetis mortui delictis et peccatis uestris.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Eph. 2, 1.

9, 15. (pg. 436, 27) et uos (-) cum essetis mortui delictis et peccatis uestris.

4,2.

ITALA AVG.ps.136.(Migne,1841) Eph.2,1.

8(pg.1765)Et vos cum essetis mortui in delictis et peccatis vestris,

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Eph.2,1.

12,16.(pg.1026)Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris.

3,2.

.VL AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) Eph.2,1.

(pg.2448) Cum essetis mortui delictis et peccatis uestris.

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Eph.2,1.

(pg.606,2) Et uos cum essetis mortui delictis et peccatis uestris,

BEAApc 11,5,15 Eph 2,1

(6o5) sicut idem dicit apostolus: cum essetis mortui delic-
tis et peccatis vestris.

in delictis FQ

CAE Apc 18 Eph 2,1

(269,17) sicut dicit apostolus: Cum essetis mortui delictis
et peccatis vestris.

CAr Eph 2,1 Eph 2,1

(611C) Et vos cum essetis... Mortui delictis et peccatis vestris

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Eph. (Migne, 1847) 2,1.

3. (pg.1346D) Et vos, cum essetis mortui delictis,

CAr Rm 5,12 Eph 2,1.5
Col 2,13

(440B) de qua dicit: Cum mortui essetis in peccatis, convivificavit vos Christo.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.2,1.
EUTYCHIAN.

(pg.173B)Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris,

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.2,1.

27.(pg.175B) Et vos,cum essetis mortui de lictis et peccatis vestris.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 26. 2,1.

2(pg.495A)Et vos cum essetis mortui delictis,et peccatis vestris,

C)wiederholt:Et vos-vestris.
(pg.497A) Et vos-vestris.

30.

ITALA ZIER.Eph.(Migne,1865) 2,1.

2(pg.864A)Et vos convivificavit cum essetis mortui delictis
et peccatis vestris.

ITALA LVCIFER,non conv.14.(Hartel,1886) Eph. 2,1.

(pg.31,12) et uos cum essetis mortui delictis et peccatis uestris,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,1.

(pg.622B)Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris:

PEL Eph 2,1 Eph 2,1

(351,3) Et uos, cum essetis mortui delictis et peccatis uestris.

PRIM 5 Eph 2,1

(907C) Hinc enim Apostolus dicit: Cum mortui essemus delic-
tis et peccatis vestris, /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.2,1.

18.(pg.671D)Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.198C)Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.2,1.

(pg.143,8)et uos cum essetis mortui in delictis et peccatis uestris.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,1.

(pg.145,1)et uos cum essetis mortui delictis et peccatis uestris.

wiederholt:(pg.145,5)uos.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,1.3.

(pg.147,19) eramus mortui delictis, facientes uoluntates carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,1.

(pg.277,25)et uos mortui cum essetis delictis et peccatis uestris.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 1. (Migne, 1844) 2,1.

(pg.1252D)Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris,

(pg.1253A)wiederholt:Vos(-)cum essetis mortui:(-)delictis et peccatis vestris,

(pg.1254A) cum essetis mortui delictis ac peccatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 2,2.

(pg.1072) in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mun-
di huius, secundum principem potestatis aeris huius,
spiritus, qui nunc operatur in filios diffidentiae,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,2.

(pg.296)in qvibvs aliqvando ambvlastis secvndvm saecvlvm
mvndi hvivs secvndvm principem potestatis aeris
hvivs sps qvi nvnc operatvr in filiis diffidentiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,2.

(pg.51)in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius,secundum principem potestatis aeris huius,spiritus qui nunc operatur in filiis diffidentiae:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,2.

(pg.158)in quibus aliquando ambulastis·scdm sclm mundi hujus·
scdm principem potestatis aeris hujus spiritus.qui nunc
operatur in filiis diffidentiae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,2.

(pg.62a)in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi
huius secundum principem potestatis aeris huius spiritu
t spiritus nunc operantis in filiis diffidentiae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.2,2.

(pg.33)in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum huius mundi,secundum principem potestatis aeris huius,spiritus,qui nunc operatur in filios diffidentiae.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,2.

(pg.118)in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius secundum principem potestatis aeris huius spiritus eius qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 2.

(pg. 64*) In quibus aliquando ambulastis · secundum saecum m undi
huius · secundum principem potestates aeris huius · sps
qui nunc operatur in filiis diffidentiae ·,·

saeculum z^2 potestatis z^2

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,2.

(pg.398B)in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum hujus mundi.
B)Secundum principem potestatis aeris hujus, spiritum qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) PG.13. Eph.2,2.

8(pg.1115&16)princeps potestatis aeris,qui operatur in filiis diffidentiae,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Eph.2,2.

5.(pg.124,23)qui nunc operatur in filiis diffidentiae;

Eph 2,2

<u>ATH</u> Ant 65

(71,5) hoc erat quod dicit Apostolus sanctus: Secundum principem potestatis huius aeris.

ITALA AVG. agon. (Zycha, 1900) Eph. 2, 2.

5, 5. (pg. 107, 17) principem potestatis aeris huius

I TALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Eph.2.2.

42,67.(pg.277,17)aeris huius.

6.

ITALA AVG.div.quaest.79.(Migne,1842) Eph.2,2.

2.(pg.91)Secundum principem potestatis aeris hujus,qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.2,2.
Fort.

16.(pg.92,24)in quibus aliquando ambulastis secundum magisterium huius mundi,secundum principem potestatis aeris huius,spiritus,qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Eph.2,2.

14,20.(pg.206) Secundum principem potestatis aeris,spiritus qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

ITALA AVG. Iob 1. (Zycha, 1895) Eph. 2, 2.

(pg. 510, 7) qui nunc operatur in filiis diffidentiae,

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Eph.2,2.

(pg.622,26)principem potestatis aeris huius operari in filiis diffidentiae,

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Eph.2,2.

33.(pg.872,1)secundum principem potestatis aeris huius,qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,2.

27,46.(pg.44,19)in quibus aliquando ambulastis secundum saecul[um]
mundi huius,secundum principem potestatis aeris,
spiritus eius,qui nunc operatur in filiis diffi-
dentiae.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA-ZYCHA, 1913) Eph. 2, 2.

9, 15. (pg. 437, 1) in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius, secundum principem potestatis aeris, spiritus eius, qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

ITALA AVG. c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,2.

3,4.(pg.489,11)secundum principem potestatis aeris,qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) 4,1. Eph.2,2.

18(pg.208)qui operatur in filiis diffidentiae.

wiederholt:ps.67,27(pg.830)
82,8.(pg.1053)

141,14(pg.1841) (om:qui)

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. Eph.2,2.
serm.3.

23(pg.1376)Secundum principem potestatis aeris,qui nunc operatur in filiis infidelitatis.

ps.105,36(pg.1416)principem-infidelitatis, (om:nunc)

ps.117,4.(pg.1496)quem diabolum alio loco dicit principem potestatis aeris hujus.

4,2.

ITALA AVG.ps.136.(Migne,1841) Eph.2,2.

8(pg.1766)cum viveretis in illis secundum saeculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris hujus,spiritus qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

ps.148,9(pg.1943)Secundum-diffidentiae. (om:spiritus)

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Eph.2,2.

72.(pg.298,9)secundum principem potestatis aeris.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Eph.2,2.

29.(pg.337,25)principem potestatis aeris (-) qui operatur in filiis diffidentiae.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Eph.2,2.

12,19(pg.455)qui operatur in filiis infidelitatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Eph.2,2.

5,5(pg.787)operatur in filiis diffidentiae,

5,1.

ITALA AVG.serm.222.(Migne,1842) Eph.2,2.

(pg.1091)Secundum spiritum(-)mundi hujus secundum principem potestatis aeris hujus,qui nunc operatur in filiis infidelitatis.

(pg.1091)wiederholt:in filiis infidelitatis:
(pg.1091) principem potestatis aeris;

5,1.

ITALA AVG.serm.309.(Migne,1842) Eph.2,2.

3,5(pg.1412)Qui operatur in filiis diffidentiae:

AU s Lam 6 Eph 2,2

(7,101) Principem potestatis aeris huius, dicit apostolus,... qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Eph.2,2.

12,16.(pg.1026)in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi hujus,secundum principem potestatis aeris,spiritus hujus qui nunc operatur in filiis diffidentiae

(pg.1026)wiederholt:qui operatur in filiis diffidentiae.

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Eph.2,2.

(pg.606,3) in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum huius mundi,secundum principem potestatis aeris huius,spiritus qui nunc operatur in filios diffidentiae,

CAr Eph 2,2 Eph 2,2

(611D) In quibus aliquando ambulastis... Secundum saeculum mundi hujus... Secundum principem potestatis aeris hujus.... Spiritus qui nunc operatur... In filios diffidentiae.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 105, 44. (Migne, 1847) Eph. 2, 2.

(pg. 765C) Principem potestatis aeris hujus, qui operatur in filiis /ed., in filios/ infidelitatis;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Eph.2,2.
GELAS.ep.6.

5.(pg.329,18)Et nos aliquando eramus natura filii irae sicut et ceteri.

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.4.(Migne,1865) Eph.2,2.

11(pg.1180D)Secundum principem potestatis aeris hujus.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.2,2.
EUTYCHIAN.

(pg.173B)in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi hujus,secundum principem potestatis aeris hujus,spiritus,qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.2,2.

27.(pg.175B) in quibus aliquando ambulastis,secundum saeculum mundi hujus,secundum principem potestatis aeris, hujus,spiritus,qui nunc operatur in filiis diffidentiae,

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Eph.2,2.

20,38.(pg.574B)Secundum principem potestatis aeris ejus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,2.

2(pg.495A)in quibus aliquando ambulastis,secundum saeculum mundi hujus,secundum principem potestatis aeris, spiritus qui nunc operatur in filiis diffidentiae,

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Eph.2,2.

58(pg.584B)Juxta principem potestatis aeris,spiritus qui nunc operatur in filiis incredulitatis,

HI Es h 4,1 Eph 2,2

(360,24) in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius,secundum principem potestatis et aëris spiritus,qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

ITALA   PG.13.
HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862)   Eph.2,2.
hom.4.

1(pg.696D)In quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi hujus, secundum principem potestatis et aeris spiritus, qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1866) 2,2.

2(pg.864A)In quibus aliquando ambulastis.
B)Secundum saeculum mundi hujus.(-)Secundum principem potestatis aeris hujus spiritus.(-)Qui nunc operatur in filios diffidentiae.

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) Eph.2,2.

6.(pg.496,6)in quibus et uos aliquando ambulastis secundum principem potestatis aeris,spiritus,qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

ITALA HIL.ps.128.(Zingerle,1891) Eph.2,2.

2.(pg.639,11)secundum principem aeris huius,spiritus,qui nunc operatur in filiis inoboedientiae.

ITALA IGNAT. ep. Philad. (Zahn, 1876) Eph. 2, 2.

6 (pg. 239, 9) spiritus, qui operatur in filiis

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 185, 6)

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Eph.2,2.

3(pg.219,19)operari in filiis diffidentiae.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.151,10)

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) Eph.2,2.

7(pg.249,4)qui(-)nunc operatur in filiis diffidentiae.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.199,13)

ITALA LVCIFER, non conv. 14. (Hartel, 1886) Eph. 2,2.

(pg. 31,13) in quibus aliquando ambulastis secundum principem potestatis aeris huius, spiritus qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,2.

(pg.622B)in quibus aliquando ambulastis secundum seculum mundi hujus:secundum principem potestatis aeris hujus spiritus:qui nunc operatur in filios diffidentie.

ORI Mt 13,8 Eph 2,2

(201,16) princeps potestatis aeris, qui operatur in filiis diffidentiae,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Eph.2,2.

20.(pg.178,20)principum aeris huius

PEL Eph 2,2 Eph 2,2

(351,7) In quibus aliquando ambulastis.
9) Secundum saeculum mundi huius.
10) Secundum principem potestatis aeris huius spiritus.
15) Qui nunc operatur...In filios diffidentiae.

saeculum om.S / huius om.V / spiritus <u>vor</u> qui(15) H_2GV Cas (=vg) /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.52.(Migne,1894) Eph.2,2.

(pg.346B)Aeris(-)spiritus,qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

2,2

PRIM 5 Eph 2

(907C) / in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris hujus, spiritus qui nunc operatur in filii diffidentiae, /

ITALA PRISCILL.tract.1,17.(Schepss,1889) Eph.2,2.

(pg.15,25)operantes in filiis diffidentiae.

ITALA PRISCILL.tract.1,20.(Schepss,1889) Eph.2,2.

(pg.18,9)secundum principem aeris huius spiritus qui operatur in filiis diffidentiae.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Eph.2,2.

6,8.(pg.841C) qui etiam nunc operatur in filiis diffidentiae,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.2,2.

18.(pg.671D)in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris hujus, spiritus qui nunc operatur in filios diffidentiae,

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Eph.2,2.

11,6(pg.189,15)In quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius,secundum principem potestatis aeris huius spiritus,qui nunc operatur in filiis diffidentiae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.198D)Secundum principem.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,2.

(pg.143,8) in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius.
(pg.143,13) secundum principem potestatis aeris spiritus,qui nunc operatur in filios diffidentiae.

wiederholt: (pg.143,15) principem potestatis aeris spiritus;
(pg.143,19) " " " "
(pg.144,1) spiritus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,2.

(pg.144,2)qui nunc inoperatur in filios diffidentiae;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,2.

(pg.191,8)secundum principem potestatis aeris spiritus,

I. P.

ITALA THEOD,M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,2.

(pg.271,6)secundum principem potestatis aeris spiritalis;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,2.

(pg.277,26)in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum
mundi huius.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,2.

(pg.634,16)delictis mortuos,(-) in quibus ingressi erant secundum aeuum mundi huius,secundum principem potestatis aëris,qui operatur in filiis incredulitatis.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,2.

(pg.1252D)in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum hujus mundi,secundum principem potestatis aeris, spiritus qui operatur in filiis diffidentiae.

(pg.1253A)wiederholt:in quibus - mundi.
B) saeculum hujus mundi,
C) Secundum principem potestatis aeris,(2Mal)
C) in filiis diffidentiae: (2 Mal)
D) in filiis diffidentiae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 2,3.

(pg.1072) in quibus & nos omnes aliquando conversati sumus in desiderijs carnis nostrae, facientes voluntatem carnis, & cogitationum, & eramus natura filij irae, sicut & ceteri:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,3.

(pg.296)in qvibvs et nos omnes conversati svmvs aliqvando in concvpiscentia carnis nostrae facientes volvmptates carnis et consiliorvm et eramvs natvra fili irae sicvt et ceteri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,3.

(pg.51)in quibus et nos omnes conversati sumus aliquando in concupiscentia carnis nostrae,facientes voluptates carnis et consiliorum,et eramus natura filii irae sicut et ceteri.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,3.

(pg.158)in quibus et nos aliquando conversati sumus·in desi-
deriis carnis nostrae·facientes voluntatem carnis.et
cogitationum·eteramus natura filii irae sicut etcete-
ri·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,3.

(pg.62a)in quibus omnes conuersati sumus aliquando in deside-
riis carnis nostrae facientes voluntates carnis et cogi-
tationum et eramus natura filii irae sicut et ceteri

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.2,3.

(pg.33)in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis et cogitationum,et eramus natura filii irae sicut et ceteri....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,3.

(pg.118)in quibus et nos omnes aliquando conuersati sumus in desideriis carnis nostrae facientes uoluntates carnis.. ....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 3.

(pg. 65) In quibus et nos aliquando conuersati sumus· In des ide-
riis carnis nostrae·,·Facientes uoluntatis carnis·et co-
gitationum·et aeramus natura filii ire·sicut et ceteri·,

uoluntates z^2

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.2,3.

(pg.13)et consiliorum et eramus nature filii ire sicut et cete-
ri

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,3.

(pg.398C) In quibus et nos aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostrae, facientes voluntatem carnis et consiliorum ejus: et eramus natura filii irae, sicut et caeteri.

(pg.399A) wiederholt: conversati (-) sumus in desideriis carnis nostrae.

A) Et eramus natura filii irae, sicut et caeteri.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Eph.2,3.

(pg.81C)Eramus et nos aliquando natura filii irae,sicut et caeteri.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Eph.2,3.

(pg.757)Natura sumus filii irae:sed per timorem Dei efficimur boni.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Eph.2,3.

(pg.837)Eramus natura filii irae,sicut et caeteri.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Eph.2,7.

31(pg.1345&46)ostendat in saeculis supervenientibus superemi-
nentes divitias bonitatis suae

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Eph.2,3.

21.(pg.180,10)fuimus et nos aliquando natura filii irae sicut et ceteri.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Eph.2,3.

33,10.(pg.248)Fuimus enim et nos natura filii irae,sicut et caeteri.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Eph. 2, 3.

10, 23. (pg. 29, 3) et nos aliquando fuimus natura filii irae.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.2,3.
Fort.

16.(pg.93,1)in quibus et nos et omnes aliquando conuersati sumus in desideriis carnis nostrae facientes uoluntates consiliorum carnis,et eramus natura-liter filii irae,sicut et ceteri.

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Eph. 2, 3.

17. (pg. 95, 6) eramus naturaliter filii irae.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.2,3.
Fort.

17.(pg.95,12)naturaliter (-) sumus irae filii.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Eph.2,3.

50,55.(pg.165,21)fuimus et nos aliquando natura filii irae
sicut et ceteri.

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Eph.2,3.

8,28.(pg.693)Fuimus enim et nos natura filii irae,sicut et caeteri.

6;10,33.(pg.841)wiederholt:Fuimus enim et nos aliquando natura filii irae,sicut et caeteri.
(pg.841) natura filii irae.
(pg.841) natura
24,78.(pg.869) Eramus et nos natura filii irae, sicut et caeteri.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Eph.2,3.

228.(pg.1244)Fuimus enim et nos natura filii irae,sicut et caeteri:

(pg.1244)wiederholt:natura;
(pg.1244) prorsus,
(pg.1244) fuimus prorsus filii irae.
3;11(pg.1251) Fuimus et nos natura - caeteri.
79(pg.1280) Fuimus et nos natura - caeteri;
4;123.(pg.1420) Fuimus enim et nos aliquando natura filii irae,sicut et caeteri.
(pg.1420) sicut et caeteri,
124.(pg.1422) Fuimus et nos aliquando natura filii irae,sicut et caeteri.

5;22.(pg.1457)wiederholt:Fuimus enim et nos naturaliter filii
irae,sicut et caeteri;

AU Jul 6,20

Ephes.2,3

(834) per quod peccatum dicti sumus natura filii irae:

1.

ITALA AVG.lib.arb.3.(Migne,1842) Eph.2,3.

19,54.(pg.1297)Fuimus enim et nos naturaliter filii irae,sicut
et ceteri.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,3.

3,3(pg.235,17)eramus natura filii irae sicut et ceteri;

63,75(pg.291,6)wiederholt:natura filii irae

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,3.
AVG.lib.arb.

67,81.(pg.296,28)fuimus enim et nos naturaliter filii irae sicut
et ceteri.

ITALA AVG. nupt. 2. (Zycha, 1902) Eph. 2, 3.

8, 20. (pg. 272, 24) et nos omnes (-) aliquando conuersati sumus in desideriis carnis nostrae, facientes uoluntatem carnis et affectionum, et eramus natura filii irae sicut et ceteri;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,3.

21,29(pg.27,24)fuimus enim et nos aliquando naturaliter filii irae sicut et ceteri.

27,46(pg.44,22)in quibus et nos omnes aliquando conuersati sumus in desideriis carnis nostrae,facientes uoluntatem carnis et affectionum,et eramus naturaliter filii irae sicut et ceteri;

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,3.

10,15.(pg.87,2)naturaliter (-) irae filii.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Eph. 2, 3.

9, 15. (pg. 437, 4) in quibus et nos omnes aliquando conuersati sumus in desideriis carnis nostrae facientes uoluntatem carnis et affectionum, et eramus naturaliter filii irae sicut et ceteri;

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Eph.2,3.

2,3.(pg.5,8)natura filii irae

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) 4,1. Eph.2,3.

5(pg.398)Fuimus et nos natura filii irae,sicut et caeteri.

(pg.398)wiederholt:Natura filii irae.
(pg.398) Fuimus?

ITALA AUG.ps.57.(Migne,1841) 4,1. Eph.2,3.

20(pg.690) Fuimus et nos aliquando natura filii irae, sicut et caeteri.

wiederholt: ps.87,13(pg.1117) (om: Fuimus)

101.serm.1,11(pg.1302)

102,17. (pg.1331) (aber Fuimus enim)
103.serm.1,6 (pg.1340) " " "

112,6(pg.1474) Fuimus enim(-)et nos naturaliter filii irae, sicut et caeteri.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Eph.2,3.

27(pg.830)in quibus et vos(-)fuistis aliquando,cum viveretis in illis.

ps.136,8(pg.1766)in quibus et nos(-)aliquando conversati sumus.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Eph.2,3.

38(pg.1351)Eramus et nos naturaliter filii irae,sicut et caeteri;

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Eph.2,3.

10,10.(pg.51,17) fuimus enim et nos aliquando natura filii irae sicut et ceteri.

15,7.(pg.77,6) wiederholt: fuimus et nos natura filii irae sicut et ceteri.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Eph.2,3.

45-46(pg.2072)Fuimus et nos natura filii irae,sicut et caeteri.

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) . Eph.2,3.

14,15(pg.178)Fuimus et nos natura filii irae,sicut et caeteri:

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Eph.2,3.

1,3(pg.446)Fuimus enim et nos aliquando naturaliter filii irae,sicut et caeteri.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Eph.2,3.

2,2(pg.923)Fuimus et nos aliquando natura filii irae.

wiederholt:294;14.(pg.1344)

3,2.
ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) Eph.2,3.

13(pg.1510)Fuimus et nos natura filii irae sicut et caeteri.

44;1(pg.1713)wiederholt:Fuimus et nos aliquando natura-caeteri.
" filii irae,
. (pg.1714) natura,

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Eph.2,3.

12,16.(pg.1026)in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostrae,facientes voluntates carnis et affectionum:et eramus natura filii irae,sicut et caeteri.

(pg.1026)wiederholt:natura

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Eph.2,3.

4,5.(pg.710)Fuimus aliquando et nos natura filii irae,sicut
et caeteri?

6.

VL AVG.symb.3.(Migne,1842) Eph.2,3.

4,4.(pg.655) natura filii irae erant,sicut et caeteri;

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Eph.2,3.

(pg.606,6) in quibus et nos omnes aliquando conuersati sumus in desideriis carnis et cogitationum,et eramus natura filii irae sicut et ceteri.

ITALA ÁVG .quaest.test.(Souter,1908) Eph.2,3.

115,11.(pg.322,10)eramus et nos nátura filii irae,sicut et ceteri.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Eph. 2, 3.
Basil.

56, 2. (pg. 1197B) Facientes voluntatem carnis et cogitationum, eramus natura filii irae, sicut et caeteri.

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) Eph.2,3.

7,1.(pg.74,23)eramus natura filii irae sicut et ceteri.

ITALA CASSIAN, conl.5.(Petschenig,1886) Eph.2,3.

4,5.(pg.123,14)in quibus ... et nos omnes aliquando conuersati sumus in desideriis carnis nostrae, facientes uoluntatem carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae sicut et ceteri.

CAr Eph 2,3 Eph 2,3

(612A) In quibus et nos... Omnes aliquando conversati sumus... In desideriis carnis nostrae, facientes voluntates carnis et cogitationum... Et eramus natura... Filii irae, sicut et caeteri. Filii irae,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 50, 6. (Migne, 1847) Eph. 2, 3.

(pg. 362B) Fuimus et nos aliquando natura filii irae, sicut et caeteri;

CAr Rm 7,8 Eph 2,3

(450C) Et ad Ephesios hoc apertissime confitetur: In qubus,
14 inquit, ut nos omnes conversati sumus, in desideriis
carnis et cogitationum: et eramus natura filii irae,
sicut et caeteri, et reliqua.

CO 1,5 Eph 2,3

(122,22) et eramus natura filii irae, sicut et ceteri.

CYR apol 2 31

CO 1,5 S Eph 2,3

(259,17) et eramus natura filii irae, sicut et ceteri,

CYR

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Eph.2,3.
EUTYCHIAN.

(pg.173B)in quibus et nos aliquando conversati sumus in deside-
riis carnis nostrae,facientes voluntatem carnis et co-
gitationum,et eramus natura filii irae,sicut et caete-
ri.

ITALA FAVST.REI.grat.1,2.(Engelbrecht,1891) Eph.2,3.

(pg.12,16)eratis (-) natura filii irae.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Eph.2,3.

26,67.(pg.701A)Eramus enim et nos natura filii irae sicut et caeteri.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.2,3.

27.(pg.175B)in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus, in desideriis carnis nostrae,facientes voluntatem carnis et cogitationum.Et eramus natura filii irae,sicut et caeteri;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 88. Eph. 2,3.

resp. (pg. 524A) Facientes voluntatem carnis et cogitationum, eramus natura filii irae sicut et caeteri.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Eph.2,3.
GELAS.I.

14.(pg.361,24)et nos aliquando eramus natura filii irae sicut et ceteri.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Eph.2,3.

21,32.(pg.877A)Eramus natura filii irae,sicut et caeteri.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Eph.2,3.

5,9.(pg.205D)Eramus et nos filii irae,sicut et caeteri.

PS-GR-M conc 21 Eph 2,3

(670D) Et eramus natura filii irae, sicut et caeteri.

(671A) Hinc Paulus ait: Eramus natura filii irae;

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,3.

2(pg.495A)in quibus et nos omnes conversati sumus aliquando in desideriis carnis nostrae,facientes voluntates carnis et cogitationum,et eramus natura filii irae, sicut et caeteri.

(pg.498C)Quidam pro eo quod nunc exposuimus:Et eramus natura filii irae.pro natura.prorsus,sive omnino quia verbum ambiguum est,transtulerunt.

(pg.497A)wiederholt:In quibus-voluntates carnis et mentium.
A) In quibus delictis,et nos omnes conversati sumus;
A) in quibus et nos omnes conversati sumus.

(pg.497B)Facientes non unam voluntatem carnis,sed plures:et
non solum voluntates carnis,sed etiam mentium,pro
quo in Latinis codicibus habetur,cogitationum.

C)Et eramus(-)natura filii irae sicut et caeteri.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) 25. Eph.2,3.

5(pg.56D)Eramus natura filii irae,sicut et caeteri.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Eph.2,3.

2(pg.368A)Eramus filii natura irae,sicut et caeteri.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Eph.2,3.

58(pg.584B)in quibus et nos omnes conversati sumus aliquando, in desideriis carnis nostrae,facientes voluntatem carnis et cogitationum.Et eramus natura filii irae, sicut et caeteri.

25.

ITALA HIER. Mal. (Migne, 1884) Eph. 2, 3.

1(pg. 1547B) Eramus filii irae, et filii gehennae,

PS-HI Eph 4 Eph 2,3

(55,11) propterea dicit: eramus natura filii irae;

om. H_1

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.864B)In quibus et nos omnes aliquando conversati sumus.
B)In desideriis carnis nostrae,facientes voluntatem carnis et cogitationum.
C)Et eramus natura filii irae,sicut et caeteri.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Eph.2,3.

13(pg.440C)Fuimus enim aliquando filii iracundiae;

IS Jud 51,14 Eph 2,3

(153) Beatus denique Paulus apostolus ....in epistola ad Ephesios xxx....ait: Et eramus natura filii irae, sicut et ceteri.

JO-N 27 Eph 2, 3

(721C) apostolo dicente: Fuistis aliquando filii irae, sicut et caeteri:

ITALA LVCIFER,non conv.14.(Hartel,1886) Eph. 2,3.

(pg.31,15) in quibus et nos omnes conuersati sumus aliquando in concupiscentia carnis nostrae,facientes uoluntates carnis et consiliorum;et eramus naturales filii irae,sicut et ceteri.

MAR-M:CO 1,5 Eph 2,3

(17,18) eramus, inquit, et nos filii irae, sicut et ceteri:/

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2,3.

(pg. 622C) In quibus et nos omnes aliquando conversati sumus: in desideriis carnis vestre facientes voluntatem carnis et cogitationum: et eramus natura filii ire sicut et ceteri.

ITALA OROS.ap.18,6.(Zangemeister,1882) Eph.2,3.

(pg.632,1)naturaliter filii irae

ITALA ØRIGENES, tract. 7. (Batiffol, 1900) Eph. 2, 3.

(pg. 85, 6) Et nos fuimus aliquando filii irae, nunc autem filii Dei,

PEL Eph 2,2 cf.Eph 2,3

(351,18) sicut filii irae

PEL Eph 2,3 Eph 2,3

(351,18) In quibus et nos omnes conuersati sumus aliquando.
(352,1) In desideriis carnis nostrae, facientes uoluntatem
carnis et cogitationum.
5) Et eramus natura filii irae, sicut et ceteri.

aliq.conu.sumus BH_2GV Cas (=vg) /

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Eph.2,3.

25.(pg.667B)et qui eramus filii irae,facti sumus filii Dei.

PRIM 5 Eph 2,3

(907D) / in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis, facientes voluntates carnis nostrae et cogitationum, et eramus natura filii irae, sicut et caeteri,

ITALA PRISCILL.tract.1,20.(Schepss,1889) Eph.2,3.

(pg.18,10)in quibus et nos omnes conuersati sumus aliquando in desideriis carnis nostrae et facientes uoluntates carnis et cogitationum;

PROS Coll 9,3 Eph 2,3

(237B) non essent natura filii irae,

PROS Coll 13,1 Eph 2,3

(247C) non fuimus ~~fiii~~ natura filii irae,

51.

ITALA PROSPER,ps.101,11.(Migne,1861) Eph.2,3.

(pg.281B)Eramus natura filii irae,sicut et caeteri.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.2,3.

18.(pg.672A)in quibus et nos aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostrae,facientes voluntatem carnis et cogitationum,et eramus natura filii irae sicut et caeteri;

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.2,3.

38.(pg.576A)Eramus natura filii irae sicut et coeteri;

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.8.(Migne,1885) Eph.2,3.

3(pg.1792C)Iratus est tunc utique cum essemus filii irae,id est,sicut et caeteri.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Eph.2,3.
comm.

1(pg.925C)eramus natura filii irae,sicut et caeteri.

C)wiederholt:Eramus filii irae,
Eramus natura filii irae,sicut et caeteri.

21.

ITALA RUFIN,Os.1.(Migne,1849) Eph.2,3.

1(pg.971C)Eramus natura filii irae sicut et caeteri.

67.

ITALA . RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Eph. 2, 3.

(pg. 1194C) Et eratis natura filii irae, sicut et caeteri.

(pg. 1194C) wiederholt: natura filios irae.
(pg. 1194C) vere filios irae.
(pg. 1195B) irae filii
(pg. 1195B) Et eramus natura filii irae sicut et caeteri.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,3.

2(pg.198D)Et cogitationum.(-)Et eramus natura filii irae.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,3.

(pg.144,9)in quibus et nos omnes conuersati sumus aliquando
in desideriis carnis nostrae,facientes uoluntatem
carnis et cogitationum;et eramus natura filii irae,
sicut et ceteri.

wiederholt:(pg.144,20)eramus natura filii irae

(pg.145,5) nos;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,3.

(pg.144,19)uoluntates carnis et cogitationum

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,1.3.

(pg.147,19) eramus mortui delictis,facientes uoluntates carnis et cogitationum,et eramus natura filii irae,

I.

ITALA TERTVLL.anima 16.(Wissowa,1890) Eph.2,3.

(pg.322,28)fuimus aliquando natura filii irae.

ITALA I. TERTVLL.anima 21.(Wissowa,1890) Eph.2,3.

(pg.334,21)et:fuimus et nos aliquando natura filii irae

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,3.

(pg.635,8)in quibus et nos omnes conuersati sumus.

III.
ITALA TERTVLL.Marc 5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,3.

(pg.635,12)iracundiae filii fuimus (-) natura.

III. *.

ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,3.

(pg.635,15)fuimus natura filii iracundiae.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,3.

(pg.635,18)sicut et ceteri.

ITALA I. TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Eph.2,3.

(pg.257,30)in quibus et nos conuersati sumus facientes concupiscentias et uoluptates carnis.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,3.

(pg.1254A)In quibus et nos omnes aliquando conversati sumus.

B)in desideriis carnis nostrae,facientes voluntatem carnis nostrae et consiliorum.

B)Et eramus naturales filii irae,sicut et caeteri.

B)wiederholt:eramus(-)filii irae naturales;
D) eramus(-)filii irae,sicut caeteri.
(pg.1255A) sicut caeteri

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 2,4.

(pg.1072) Deus autem,qui dives est in misericordia,propter nimiam charitatem suam,qua dilexit nos,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,4.

(pg.297)ds avtem qvi dives est in misericordia per mvltam caritatem misertvs est nostri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,4.

(pg.51)Deus autem qui dives est in misericordia,per multam caritatem misertus est nostri.

ITALA   Cod. f (Scrivener, 1859)   Eph. 2, 4.

(pg. 159) D̄s autem qui dives est misericordia propter nimiam
caritatem suam qua dilexit nos

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2.4.

(pg.62b)deus autem qui diues est participium in misericordia propter multam dilectionem t caritatem quà dilexit nos misertus est nostri

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,4.

(pg.118) om.

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.2,4.

(pg.13)D̄s autem qui dives est in misericordia per multam caritatem misertus est nostri

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 4.

(pg. 65) DS̄ AUTEM QUI DIUES EST IN misericordia·propter nimiam caritatem suam qua dilexit nos·,·

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. Eph.2,4.
(Petschenig,1913)

20.(pg.455,15)deus autem qui diues est in misericordia propter multam caritatem qua dilexit nos.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Eph.2,4.

(pg.266C)Deus autem qui dives est in misericordia,propter multam charitatem suam misertus est nostri.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879.) 2,4.

(pg.399B)Deus autem,qui dives est in misericordia propter multam charitatem suam,qua misertus est nostri.

IV.

ITALA AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Eph.2,4.

7.(pg.346,24)deus,qui diues est in misericordia,

ep.215,8.(pg.395,16)wiederholt:deus autem,qui diues est in misericordia,

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Eph.2,4.

8.(pg.326,28)deus autem(-)qui diues est in misericordia,propter multam dilectionem,qua dilexit nos,

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.2,4.
Fort.

16.(pg.93,4)deus autem,qui diues est in omni misericordia,misertus est nobis.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,4.

2,3.(pg.235,18)deus autem,qui diues est in misericordia,propter multam dilectionem,qua dilexit nos.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Eph.2,4.

8,20.(pg.273,3)deus autem,qui diues est in misericordia,propter multam dilectionem,qua dilexit nos

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,4.

27,46.(pg.44,25)deus autem,qui diues est in misericordia,propter multam dilectionem,qua dilexit nos

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,4.

9,15.(pg.437,8)deus autem,qui diues est in misericordia,propter multam dilectionem,qua dilexit nos,

3,2.

ITALA AVG.tract.111.Ioh.(Migne,1842) Eph.2,4.

2(pg.1926)Deus autem qui dives est in misericordia,propter multam dilectionem qua dilexit nos,

VL XVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.2,4.

6,8.(pg.1625) Deus autem(-)qui diues est in misericordia,propter nimiam charitatem suam qua dilexit nos.

(pg.1625)wiederholt:Propter nimiam(-)charitatem suam qua dilexit nos.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) . Eph.2,4.

(pg.642D)Deus qui dives est in misericordia,propter nimiam charitatem suam dilexit nos;

CAr Eph 2,4 Eph 2,4

(612A) Deus autem, qui dives est in misericordia...
(612B) Propter nimiam chatitatem suam... Qua dilexit nos.

" COL-C 35 Eph 2,4

(543,17) omnipotens Dominus, qui dives est in misericordiis,

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.2,4.

27.(pg.175B) Deus autem,qui dives est in misericordia,propter nimiam caritatem suam,qua dilexit nos,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Eph.2,4.
ps.2.

8.(pg.563A)propter nimiam charitatem suam qua dilexit nos
Deus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,4.

2(pg.495A)Deus autem qui dives est in misericordia,propter
multam charitatem suam qua dilexit nos

B)wiederholt:Deus-misericordia,

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,4.

2(pg.864C)Deus autem,qui dives est in misericordia,(-)Propter nimiam charitatem suam,qua dilexit nos.

IS Jud 80,7 Eph 2,4

(229) beatus Paulus ad Ephesios ait: Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam caritatem suam (+qua A) dilexit nos, /

IS Jud 85,18 Eph 2,4

(256) Item ipse ad Ephesios: Deus autem, inquit, qui dives in misericordia propter nimiam caritatem suam (+qua A) dilexit nos; /

MAR-M:CO 1,5 Eph 2,4

(15,33) deus autem, inquit praeco eius et uas electionis Paulus apostolus, qui diues est in misericordia propter multam caritatem qua dilexit nos /

quam P

MAR-M:CO 1,5 Eph 2,4

(17,19) / deus autem, qui diues est in misericordia, propter multam caritatem qua dilexit nos, /

ITALA MEGINHARD F. (Caspari, 1883) Eph. 2, 4.

(pg. 254, 30) Deus, qui diues est in misericordia, propter nimiam caritatem suam, qua dilexit nos,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,4.

(pg.622C)Deus autem qui dives est in misericordia propter nimiam charitatem suam dilexit nos.

FRL Eph 2,4 Eph 2,4

(352,7) Deus autem qui diues est in misericordia.
10) Propter nimiam caritatem suam misertus est nostri.

misericordiam V / propter) per Sd^cod ed / multam Sd D / misertus est nostri) qua dilexit nos AHG (=vg); quam(qua Cas) dilexit nos (+ et Cas^expos) misertus est nostri V Cas^txt+expos

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Eph. 2, 4.

23. (pg. 678C) Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam charitatem suam qua dilexit nos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Eph.2,4.
comm.

13(pg.1200B)Deus dives est in misericordia,

21.

ITALA RUFIN.Os.1.(Migne,1849) Eph.2,4.

1(pg.971C)Deus autem cum sit dives in misericordia,propter nimiam caritatem,qua dilexit nos,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Eph.2,4.

11(pg.103B)et quod tantum Deus dives est in misericordia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,4.

2(pg.198D)Deus hoc.(-)Per multam charitatem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,4.

(pg.144,23)Deus autem diues cum esset in misericordia,propter multam caritatem suam qua dilexit nos,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,4.

(pg.1255A)Deus autem,qui dives est et in misericordia,propter multam charitatem suam miseratus est nos.

PS-VIG Var 3,69

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.@~~.(Migne,1863) Eph.2,4.

(pg.428D)Deus autem,qui dives est in misericordia,in magna caritate misertus est nostri.

18-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1904. Eph. 2,5.

(pg.1072) & cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo, (cuius gratia estis salvati)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,5.

(pg.297)et cvm essemvs mortvi peccatis convivificavit nos
xpo cvivs gratia estis salvati

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,5.

(pg.51)et cum essemus mortui peccatis,convificavit nos Christo,
cuius gratia estis salvati,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2.5.

(pg.159)et nos cum essemus mortui peccatis·convivificavit nos
xpo.cujus gratia estis salvati.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,5.

(pg.62b)et cum essemus t consistentes nos mortui t tuos peccato
conuiuificauit cum t in christo cuius gratia estis sa-
luati t salui facti

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,5.

(pg.118).....sumus salui facti;

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.2,5.

(pg.13)et cum essemus mortui peccatis convivificavit vos xpō
cujus gratia estis salvati

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 5.

(pg. 65) Et cum essemus mortui peccatis·cumuiuificauit nos xp̄o·
cuius gratia estis saluati·,·

Et: erasum conuiui. z^2 -cuius z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Eph.2,5.

(pg.126) vg:christo; γ add:cuius.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Eph.2,5.

14,181(pg.713A) cum mortui essemus peccatis,convivificavit nos in Christo,cujus gratia estis salvi facti;

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Eph.2,5.
(Petschenig,1913)

14.(pg.211,21)conuiuificauit nos in Christo - cuius gratia
estis salui facti -

20,20.(pg.455,19)et cum essemus mortui peccatis,conuiuificauit
nos in Christo,cuius gratia estis saluati,

AM sa 5,19 Eph 2,5

(167,17) Gratia enim salusti estis,

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,5.

(pg.399C) Et cum mortui essemus peccatis, convivificavit nos in Christo.

C) Cujus gratia salvi facti estis.

II.

ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) Eph. 2, 5.

3. (pg. 172, 7) et simul nos excitauit

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Eph.2,5.

8.(pg.326,26)illius gratia(-)sumus salui facti.

8.(pg.326,30)et cum essemus mortui peccatis,conuiuificauit nos
Christo,cuius gratia sumus salui facti.

(pg.327,2) wiederholt:conuiuificauit nos Christo,

(pg.327,5) cuius gratia sumus salui facti.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.2,5.
Fort.

16.(pg.93,5)et cum mortui essemus peccatis,conuiuificauit nos in Christo,cuius gratia estis salui facti;

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Eph.2,5.

21,3.(pg.792)Cum essemus mortui peccatis,convivificavit nos
Christo,cujus gratia sumus salvi facti;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBAAZYCHA,1913) Eph.2,5.

3,3.(pg.235,20)et cum essemus mortui delictis,conuiuificauit nos Christo,cuius gratia sumus salui facti.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Eph.2,5.

8,20.(pg.273,5) et, cum essemus mortui peccatis, conuiuificauit nos Christo, cuius gratia sumus salui facti.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,5.

27,46.(pg.44,27)et,cum essemus mortui peccatis,conuiuificauit
nos Christo,cuius gratia sumus salui facti.

ITALA · AVG. c. Pelag. 1. (VRBA-ZYCHA, 1913) Eph. 2, 5.

9, 15. (pg. 437, 11) et cum essemus mortui peccatis conuiuificauit nos Christo, cuius gratia sumus salui facti.

ITALA AVG.tract.111.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.2,5.

2(pg.1926)et cum essemus mortui peccatis,convivificavit nos
Christo,cujus gratia sumus salvi facti;

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.2,5.

6,8.(pg.1625) et cum essemus mortui peccatis,conuiuificauit nos Christo,cuius gratia estis saluati.

(pg.1625)wiederholt:cum essemus mortui peccatis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850). Eph. 2, 5.

(pg. 642D) Et cum essemus mortui peccato, convivificavit nos Christus, cujus gratia salvati sumus.

CAr Rm 5,12 Eph 2,1.5
Col 2,13

(440B) de qua dicit: Cum mortui essetis in peccatis, convivificavit vos Christo.

CAr 2 Cor 5,15 cf. Eph 2,5

(566A) pro eis qui erant mortui in peccatis.

CAr Eph 2,5 Eph 2,5

(612B) Et cum essemus mortui peccatis... Convivificavit nos c
Christo... Cujus gratia estis salvati.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.2,5.

27.(pg.175B)et cum essemus mortui peccatis,convivificavit nos
Christo.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Eph.2,5.

21(pg.1054D)Et cum essemus mortui peccatis nostris,convivificavit nos Christo.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,5.

2(pg.495A)et cum essemus mortui peccatis,convivificavit nos
Christo.
(pg.498D)Gratia salvati estis.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,5.

2(pg.864D)Et cum essemus mortui peccatis,convivificavit nos in Christo.(-)Cujus gratia estis salvati.

ITALA HIL.ps.124.(Zingerle,1891) Eph.2,5.

4.(pg.599,23)et cum essemus mortui peccatis,uiuificauit nos simul cum Christo

IS Jud 80,7 Eph 2,5

(229) / et cum essemus mortui peccato, convivificabit nos in Christo, cujus gratia estis salvati /

IS Jud 85,18 Eph 2,5

(256) / et cum essemus mortui peccato convivificavit nos Christo, cuius gratia salvi facti sumus,/

54.

ITALA LEO.M.serm.21.(Migne,1881) Eph.2,5.

3(pg.192C)et cum essemus mortui peccatis,convivificavit nos in Christo.

MAR-M:CO 1,5 Eph 2,5

(15,35) / in Christo, cuius gratia salui facti sumus.

zu Anfang wohl eine Lücke im Text anzunehmen; nur 1 Hs!! auch sonst Lücken!

MAR-M:CO 1,5 Eph 2,5

(17,20) / et cum essemus mortui peccatis, conuiuificauit nos Christo.

conuiuificabit P

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Eph.2,5.

(pg.254,31)cum essemus mortui peccatis,conuiuificauit nos Christo, cuius gratia estis saluati,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 5.

(pg. 622C) Et cum essemus mortui peccato convivificavit nos in Christo. Cujus gratia salvi facti sumus

FRL Eph 2,5 Eph 2,5

(352,13) Et cum essemus mortui peccatis.
15) Conuiuificauit nos Christo.
16) Cuius gratia estis salu(i f)a(c)ti (per fidem).

uiuificauit V; conuiuificabit Sd$^{cod\ ed}$ / in christo RH_2 / cuius om.R^*, C corr.(=vg) / saluí facti) saluati AHG Cas (=vg) / per fidem om.AHGV Cas (=vg)

PEL Rm 5,1 cf Eph 2,5

(41,17) ...omnes aequaliter dei gratia sunt saluati.

PEL Rm 10,19 cf.Eph 2,5

(84,15) mortui eramus in peccatis.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Eph.2,5.8.

10.(pg.649A)Gratia salvi facti estis.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.2,5.

23.(pg.678C)et cum essemus mortui peccatis,convivificavit nos Christo,cujus gratia salvi facti sumus.

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) — Eph 2,5.6.

(p 222,29)sed et eos, qui tenebantur in mòrte, simul excitavit, simulqueø, sedere fecit in caelestibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,5.
comm.

5(pg.978A)Et nos cum mortui essemus delictis et peccatis nostris,simul cum illo resuscitavit nos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Eph.2,5.6.
comm.

1(pg.1010C)certum est alienos a morte et a peccato esse eos qui per Christum vel cum Christo mortui sunt huic mundo,et cum ipso resuscitati,cum ipso etiam sedere in coelestibus meruerunt.

21.

ITALA RUFIN,Os.1.(Migne,1849) Eph.2,5.

1(pg.971C)cum essemus mortui peccatis,convivificavit nos in Christo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,5.

2(pg.198D)Convivificabit nos.

ITALA | I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) | Eph.2,5.

(pg.144,24)et cum essemus mortui in delictis et in peccatis.
(pg.145,8) conuiuificauit Christo.
(pg.145,13)gratia estis saluati.

wiederholt:(pg.144,26)cum essemus

(pg.145,21)conuiuificauit Christo.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,5.

(pg.1255B)Et cum mortui essemus peccatis,convivificavit nos in Christo.

B)cujus gratia estis salvi facti.

B)wiederholt:convivificavit nos in Christo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,6.

(pg.297)et coexcitavit et colligavit in caelestibvs in xpo
ihv

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 2,6.

(pg.1073) & conresuscitauit, & consedere fecit in caelestibus in Christo Iesu:

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,6.

(pg.51)et coexcitavit et colligavit in caelestibus in Christo Iesu,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,6.

(pg.159)etconresuscitavit.etconsedere fecit incaelestibus in xpo Ihu·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,6.

(pg.62b)et con t simul suscitauit et con t simul sedere fecit
in caelestibus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,6.

(pg.119)et simul excitauit et simul consedere fecit in
caelestibus in Christo Iesu.

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.2,6.

(pg.13)et coexcitavit et colligavit in celestibus in xpō ihū

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 6.

(pg. 65) Et cumresuscitauit· et cumsedere fecit in caelestibus
In xp̄o ihu·,·

conresus. z² ^ consedere z²

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Eph.2,6.

14,181(pg.713A)et simul suscitavit,simulque fecit sedere in coelestibus,in Christo Jesu.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.10. Eph.2,6.
(Petschenig,1913)

14.(pg.211,23)et simul suscitauit simulque fecit sedere in caelestibus in Christo Iesu.

20,20.(pg.455,21)wiederholt:et simul suscitauit,simul fecit-Iesu.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 2,6.

(pg.399D)Et simul suscitavit,et simul consedere fecit in coelestibus in Christo Jesu.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Eph.2,6.

26,28.(pg.128,16)et simul nos suscitauit et simul sedere fecit in caelestibus.

27,29.(pg.129,11)wiederholt:simul nos sedere fecit in caelestibus.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Eph.2,6.

10,12.(pg.273,13)simul nos excitauit et simul sedere fecit in caelestibus.

II.
ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) Eph. 2, 6.

3. (pg. 172, 8) et simul sedere fecit in caelestibus.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Eph.2,6.

8.(pg.327,9)et simul(-)excitauit et simul sedere fecit in cae-
lestibus in Christo Iesu.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.2,6.
Fort.

16:(pg.93,7)et simul suscitauit et cum eo collocauit in caelestibus cum Christo Iesu.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Eph.2,6.

21,3.(pg.792)et simul excitavit,et simul sedere fecit in
coelestibus in Christo Jesu.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Eph. 2, 6.

5, 27. (pg. 135, 10) simul nos excitauit et simul sedere fecit in caelestibus.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) 4,1. Eph.2,6.

3(pg.648)Et simul resuscitavit,et simul sedere fecit in coe-
lestibus.

ITALA AVG. tract. 111. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Eph. 2,6.

2(pg. 1926) et simul excitavit, et simul sedere fecit in coelestibus in Christo Jesu.

" wiederholt: excitavit, et sedere in coelestibus fecit;

CAr Eph 2,6 -ph 2,6

(612C) Et conresuscitavit, et consedere fecit in coelestibus in Christo Jesu.

CO 1,5 Eph 2,6

(136,15) xxxxxxx per quem dicit Paulus conresuscitauit nos simul et consedere fecit?

Haeretici ap CYR apol 92

CO 1,5 S   Eph 2,6

(280,27) per quem dicit Paulus consuscitauit et consedere fe-
cit nos?

sedere Ps

"THt-C", ist aber von Andreas v.Samosata

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (136)

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Eph.2,6.

7.(pg.896C)Et simul conresuscitavit,et sedere fecit in caelestibus in Christo Jesu.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Eph.2,6.

13,25.(pg.612B)Qui nos conresuscitavit,et consedere fecit in coelestibus.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Eph.2,6.

16,24.(pg.742B)Conresuscitavit et consedere nos fecit in coelestibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Eph.2,6.

47,95.(pg.626B)Qui conresuscitavit et consedere vos fecit
in coelestibus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Eph.2,6.

1,21.(pg.86D)Conresuscitavit,et consedere nos fecit in caelestibus in Christo Jesu.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,6.

2(pg.498D)Et coexcitavit,simulque fecit sedere in coelestibus
in Christo Jesu.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Eph.2,6.

1(pg.1341B)Consuscitavit,et consedere nos fecit in coelestibus in Christo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Eph.2,6.

(pg.5,5)consedere nos fecit in caelestibus,et conregnare.

PS-HI Eph 5 Eph 2,6

(55,15) Quod ait: conresuscitauit et consedere in caelestibus fecit,

om. H_1 // cum resuscitauit MN / et om. MNG / fec.in cae.QV

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,6.

2(pg.864D)Et conresuscitavit,et consedere fecit in coelestibus,
in Christo Jesu.

ITALA HIL.ps.124.(Zingerle,1891) Eph.2,6.

4.(pg.600,2)et coexcitauit et conlocauit in caelestibus.

IS Jud 80,7 Eph 2,6

(229) / et corresuscitavit, et consedere fecit in caelestibus in Christo.

IS Jud 85,18 Eph 2,6

(257) / et conresuscitavit et consedere nos fecit in caele-
atibus in Christo.

MAR-M in CO 1,5 Eph 2,6

(65,14) coexcitauit nos et consedere fecit in caelestibus in Christo,

NEST s

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Eph.2,6.

(pg.254,32)et conresuscitauit et consedere fecit in caelestibus in Christo Iesu.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,6.

(pg.622C)et conresuscitavit:et consedere fecit in celestibus in Christo Jesu.

MUT 4 Eph 2,6

(265/6) 7/ suscitavit, et sedere fecit in caelestibus in Christo Jesu.

ITALA NESTORIANA C.30.(Loofs,1905) Eph.2,6.

(pg.350,11)coexcitavit nos et consedere fecit in caelestibus in Christo,

ORI Mt 12,20 cf Eph 2,6

(114,24) consurrexerunt et consederunt in caelestibus Christo,

BEL Eph 2,6 Eph 2,6

(352,19) Et simul suscitauit simulque fecit sedere in caelestibus in Christo (Iesu).

simul susc.) conresuscitauit AH(consusc. E, susc.S) GV Cas Sd[codd] / simulque fecit sedere (sedem B, om.Sd) scripsi cum B Sd) et consedere (conresedere G) fecit AHGV Cas (=vg) / + iesu BRH$_2$GV Cas (=vg)

PRIM 2

Sph 2,6

(834B) Itemque, Et sedere nos fecit in coelestibus.

PRIM 3 Eph 2,6

(874A) Qui nos resuscitavit, et consedere fecit in coelestibus

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.2,6.

23.(pg.678C)et conresuscitavit et consedere fecit in coelestibus in Christo Jesu.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Eph 2,5.6.

(p 222,29)sed et eos,qui tenebantur in morte,simul excitavit, simulque sedere fecit in caelestibus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.2,6.
hom.5.

p 186,18
2(pg.328A) Simul secum suscitavit,simulque fecit sedere in coelestibus.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Eph.2,6.
hom.1.

p16,8
13(pg.156B)Suscitavit nos cum Christo,et simul sedere nos fecit
in coelestibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Eph.2,6.
comm.

6(pg.852B)suscitavit nos cum Christo,simulque fecit sedere
in coelestibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,6.
comm.

7(pg.985B)cum Christo coexcitavit nos Deus,et simul cum ipso sedere fecit in coelestibus.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862)   Eph.2,5.6.
comm.

1(pg.1010C)certum est alienos a morte et a peccato esse eos qui per Christum vel cum Christo mortui sunt huic mundo,et cum ipso resuscitati,cum ipso etiam sedere in coelestibus meruerunt.

Baehrens, 1921 ...

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.2,6.

hom.12.

p 102,17

3(pg.663C)resuscitavit nos cum ipso,et sedere fecit in coelestibus in Christo.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.2,6.
hom.8.

p. 333,21
4(pg.866C)resuscitavit nos cum eo,simulque sedere fecit in coe-
lestibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Eph.2,6.
comm.

8(pg.1041C)coexcitavit nos Christo,simulque fecit sedere in coelestibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Eph.2,6.
comm.

9(pg.1047C)consurrexisse jam nos Christo,et simul coexcitatos,
simulque sedere in coelestibus,

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Eph. 2, 6.

29. (pg. 365B) Qui simul excitavit nos, simulque sedere fecit in coelestibus.

46. (pg. 385B) Quia consuscitabit nos cum Christo, simulque faciet sedere in coelestibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,6.

2(pg.199A)Et conresuscitabit.(-)Simulque fecit.

I. P.

ITALA THEOD.M.op.min.(Swete,1880) Eph.2,6.

(pg.145,23)et conresuscitauit et consedere fecit in caelestibus in Christo Iesu.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Eph.2,6.

9.(pg.123D)Qui nos simul suscitavit,et simul sedere fecit in coelestibus,in Christo.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,6.

(pg.1255C)Et simul suscitavit,et simul collocavit in coelis.

C)simul suscitavit.(-)et simul collocavit in coele-
stibus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.2.(Migne,1863) Eph.2,6.

11(pg.406B)unus Deus et Pater omnium.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 2,7.

(pg.1073) vt ostenderet in saeculis superuenientibus abundantes diuitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,7.

(pg.297)vt ostenderet in saecvlis svpervenientibvs svperabvndante divitiae gloriae svae in bonitate svper nos in xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,7.

(pg.51)ut ostenderet in saeculis supervenientibus superabundante divitiae gloriae suae in bonitate super nos in Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,7.

(pg.159)utostenderet in saeculis super venientibus abundantes divitias gratiae suae in bonitate·super nos in xpo ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,7.

(pg.62b)vt ostenderet in saeculis super venientibus abundantes
diuitias gratiae suae in bonitate super nos in christo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,7.

(pg.119)ut ostenderet in superuenientibus saeculis superabundantes diuitias gratiae suae in benignitatem super nos in Christo Iesu.

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.2,7.

(pg.13)ut ostenderet in seculis supervenientibus superabundan-
tes divitias glorie sue in bonitate super nos in xpō

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 7.

(pg. 65) Ut ostenderit In sclis superuenientibus adondantes diuitias gratiae suae· In bonitate· super nos in xpo ihu·,·

ostenderet z^2 abundantes z^2

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 2,7.

(pg.399D)Ut ostenderet in saeculis supervenientibus superabundantes divitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Jesu.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Eph.2,7.

8.(pg.327,16)ut ostenderet in superuenientibus saeculis superabundantes diuitias gratiae suae in benignitate super nos in Christo Iesu.

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Eph. 2, 7.
Fort.

16. (pg. 93, 9) ut ostenderet in saeculis superuenientibus

CAr Eph 2,7 Eph 2,7

(612C) Ut ostenderet in saeculis supervenientibus... Abundantes divitias gratiae suae in bonitate... Super nos in Christo Jesu.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.2,7.

11.(pg.160B)Ut ostendat in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae,in bonitate super nos in Christo Jesu.

23.(pg.170C)wiederholt:Ut - suae in bonitate super nos.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,7.

2(pg.499C)Ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Jesu.

(pg.500C)wiederholt:Ut ostenderet-supra nos,in Christo Jesu.

2,3(pg.514C) Ut ostenderet in venturis saeculis.

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Eph.2,7.

24(pg.436A)Ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Jesu.

B)wiederholt:Ut - gratiae suae,

30.

ITALA | HIER. Eph. (Migne, 1865) | 2,7.

2 (pg.864D) Ut ostenderet in saeculis supervenientibus.
(pg.865A) Abundantes divitias gratiae suae. (-) In bonitate super nos in Christo Jesu.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.2,7.

5,1.(pg.569)ut ostendat saeculis supervenientibus inenarrabiles divitias benignitatis suae:

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 2, 7.

5. (pg. 964B) ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Jesu.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,7.

(pg.622C)Ut ostenderet in seculis supervenientibus abundantes divitias gratie sue:in bonitate super nos in Christo Jesu.

MUT 4 Eph 2,7

(265/6) quod etiam ipse ostendens dixit: Ut ostendat in saeculis advenientibus eminentes divitias bonitatis suae, /6

ORI Mt 15,31 cf Eph 2,7

(445,13) ostendat deus in saeculis superuenientibus
superreminentes diuitias bonitatis suae

deus om L

PEL Eph 2,7 Eph 2,7

(353,4) Ut ostenderet in saeculis superuenientibus.
5) Abundantes diuitias gratiae suae.
8) In bonitate super nos in Christo (Iesu).

ostenderit V / + iesu BRH$_2$G Cas (=vg)

PHOE 11

Eph 2,7
Col. 1,27

(48,24) Reuelatum plane: ostendit enim eminentes diuitias gloriae suae in bonitate super nos in Christo quia ipse est in gloria Dei Patris.

Schluss cf. Phil 2,11

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.2,7.

34.(pg.573A)Ut ostenderet saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae,in bonitate super nos in Christo Jesu.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Eph.2,7.

3,5(pg.120,13)Ut ostenderet in saeculis supervenientibus superabundantes divitias gratiae suae in bonitate super nos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,7.

2(pg.199A)Abundantes divitias.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,7.

(pg.146,4)ut ostendat in saeculis superuenientibus superabun-
dantes diuitias gratiae suae in bonitate super nos
in Christo Iesu.

wiederholt:(pg.146,6)in saeculis superuenientibus

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,7.

(pg.1255C)Ut ostenderet in saeculis supervenientibus superabundantes divitias gloriae suae,in bonitate super nos,in Christo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 2,8.

(pg.1073) Gratia enim estis salvati per fidem, & hoc non ex vobis; Dei enim donum est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,8.

(pg.298)nam gratia eivs salvi facti svmvs per fidem et hoc non
ex nobis di donvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,8.

(pg.51)Nam gratia eius salvi facti sumus per fidem;et hoc non ex nobis,dei donum est:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,8.

(pg.159)Gratia enim estis salvati per fidem·et hoc non ex no-
bis.DI enim donum est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,8.

(pg.62b)gratia enim estis saluati t salui facti per t ex fidem
t e et hoc non ex nobis dei donum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,8.

(pg.119)Gratia enim salui facti estis per fidem,et hoc non
ex uobis,sed dei donum est.

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.2,8.

(pg.15)Nam gratia ejus salvi facti sumus per fidem et hoc non ex nobis dī donum est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 8.

(pg. 65) GRATIA ENIM ESTIS SALUATI PER fidem·,·Et hoc non ex nobis·di·donum est·,·

di: +enim z^2

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,8.

(pg.29 a) (Gratia enim estis) saluati per fide(m) et (ho)c
non (ex uobis)

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,8.

(pg.57 u) Gratia estis s(al)uati p(e)r (f)idem et hoc non ex uobis di donum est

AM Ps 43,14,3 cf Eph 2,8

(272,20) fide potius quam operibus

quam ex Fm!

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Eph.2,8.

6,61(pg.787A)Dei enim donum est.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 2,8.

(pg.400A)Gratia enim salvi facti estis per fidem.(-)Et hoc non ex vobis;Dei enim donum est.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Eph.2,8.

30,9.(pg.247)Gratia salvi facti estis per fidem.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Eph.2,8.

31,9.(pg.247)Et hoc non ex vobis,sed Dei donum est;

ITALA III.
AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Eph. 2, 8.

51. (pg. 198, 8) Gratia salui facti estis per fidem et hoc non ex uobis, sed dei donum est,

ITALA IV. AVG. ep. 188. (Goldbacher, 1911) Eph. 2, 8.
ALYP. et AUG.

6. (pg. 124, 14) non ex uobis;

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) Eph.2,8.

12.(pg.250,15)gratia enim (-) salui facti estis per fidem;et hoc non ex uobis,sed dei donum est.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Eph.2,8.

6.(pg.302,25)gratia enim salui facti estis per fidem et hoc
non ex uobis,sed dei donum est;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Eph.2,8.

7,17.(pg.891)Gratia salvi facti estis per fidem,et hoc non
ex vobis,sed Dei donum est.

7,17.(pg.891)wiederholt:per fidem;et hoc(-)non ex vobis,sed
Dei donum est.
8,20.(pg.892) Gratia - donum est;
14,28.(pg.897) Gratia - donum est.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Eph.2,8.

23,24.(pg.144,16)non ex uobis,sed dei donum est;

31,34.(pg.152,2) gratia salui facti estis?

10,2.
ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Eph.2,8.

124.(pg.1128)Gratia(-)salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis,sed Dei donum est.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Eph.2,8.

21,18.(pg.683,14)gratia salui facti per fidem non ex semet
ipsis (-) dei dono.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,8.

27,46.(pg.45,1)gratia (-) salui facti estis per fidem et hoc
non ex uobis,sed dei donum est.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,8.

6,12.(pg.473,4)gratia salui facti estis per fidem et hoc non ex uobis,sed dei donum est.

10

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.2,8.

7,12.(pg.969)Gratia salvi estis facti per fidem,et hoc non ex vobis,sed Dei donum est:

(pg.969)wiederholt:per fidem.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Eph.2,8.
en.II.serm.2.

13(pg.247)Gratia salvi facti estis per fidem,
(pg.247)Gratia salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis(vide sortem),et hoc non ex vobis;sed Dei donum est.

ps.73,20(pg.941)Gratia autem salvi facti sumus,et hoc non ex nobis,sed Dei donum est;

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) 4,1. Eph.2,8.

10(pg.991)Gratia salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis,sed Dei donum est;

wiederholt:ps.112,6(pg.1474)

137,18(pg.1784)

4,2.

ITALA AVG.ps.144.(Migne,1841) Eph.2,8.

10(pg.1875)Gratia salvi facti estis per fidem;et hoc non ex vobis. (2Mal)
(pg.1876)Et hoc(-)gratia salvi facti estis,non ex vobis,sed Dei donum est.

(pg.1875)wiederholt:Gratia;(-)non ex vobis:
(pg.1875) Gratia salvi facti estis.
(pg.1876) Gratia(-)salvi facti estis per fidem.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Eph.2,8.

2,3.(pg.112)Gratia enim Dei salvi facti sumus;et non ex nobis, sed Dei donum est:

2,6.(pg.115)wiederholt:Gratia - sumus;et hoc non ex nobis,sed Dei donum est:

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Eph.2,8.

5,5(pg.732)Gratia salvi facti sumus,non ex nobis,sed Dei donum est.

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Eph.2,8.

13,14(pg.178)Gratia salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis,sed Dei donum est.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Eph.2,8.

2,3(pg.916)Gratia salvi facti estis per fidem;et hoc non ex vobis,sed Dei donum est:

5,1.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) Eph.2,8.

6,6(pg.1467)Gratia salvi facti sumus per fidem,et hoc non ex nobis.Dei enim donum est.

AU s Mai 16,1 Eph 2,8

(3o1,9) Gratia ipsius salvi facti sumus

(3o1,1o) Ipsius enim sumus gratia salvi facti

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Eph. 2, 8.

32, 56. (pg. 214, 26) gratia salui facti estis per fidem et hoc non ex uobis, sed dei donum est,

6.

VL XVG.cant.nov.(Migne,1842) Eph.2,8.

2,2.(pg.680) Gratia salui facti estis;

10,2.

VL XVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.2,8.

6,8.(pg.1625) Gratia enim estis saluati per fidem,et hoc non ex uobis; Dei donum est;

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.2,8.9.

15,33.(pg.1638) Gratia saluati estis per fidem;et hoc non ex uobis;Dei donum est; non ex operibus,ut ne qui quis glorietur.

10,2.

VL AVG.hypomn.6.(Migne,1842) Eph.2,8.

6,9.(pg.1662) Gratia enim estis saluati per fidem,et hoc non ex uobis,Dei donum est:

VL AVG.praed.&grat. (Migne, 1842) 10,2. Eph.2,8.

8,9.(pg.1670) Et hoc non ex uobis sed Dei donum est.

5,2.

ITALA AVG.serm.84.(Migne,1842) Eph.2,8.

d

1.(pg.1908) Gratia enim saluati estis,

ITALA CONC.Arans.II.(Migne,1861) 51. Eph.2,8.

Canon 5.(pg.724B)Gratia salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis,Dei enim donum est.

Canon 25.(pg.728B)wiederholt:Gratia-est.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Eph.2,8.

40,41.(pg.284,12)gratia salui facti estis per fidem;et hoc non ex uobis,sed dei donum est.

BEA El 1,95 Eph 2,8

(953B) Nam quia idem beatus Apostolus, gratia nos dixit salvos factos esse per fidem: quam non ex nobis, sed Dei asserit donum.

CAE s 226,6 Eph 2,8

(851,20) Gratia salvi facti sumus per fidem, et hoc non ex no-
bis: Dei enim donum est, /

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Eph.2,8.

9,2.(pg.372,22)hoc non ex uobis,sed dei donum est:

CAr Rm 10,12 Eph 2,8
(aus AU q Si)

(478C) Gratia enim Dei salvi facti sumus: et hoc non ex operibus, sed Dei donum est:/

CAr 1 Cor 3,6 Eph 2,8

(512D) Hoc ipsum non ex nobis, sed Dei donum est,

CAr 1 Cor 4,7 Eph 2,8

(515D) sive aliquid boni in te est, donum Dei est:

CAr Eph 2,8   Eph 2,8

(612C) Gratia enim estis salvati... Per fidem... Et hoc non ex vobis, Dei enim donum est.

~~PET-A 1R~~ CO 1,2 Eph 2,8

(53,23) gratia sumus salui facti secundum apostolicum dictum: et hoc, ait, non ex nobis; dei donum est, /

Vorlage: RUS:CO 1,3 (67,27 bzw. 121,27) -B.

CO 1,5 Eph 2.8

(89,28) gratia sumus saluati iuxta apostolicum dictum: et hoc, inquit, non ex nobis neque ex operibus, ne quis glorietur

neque PINL; dei enim donum est non
H (ex versione TC)

PET-A

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (53)

CO 2,2 N Eph 2,8

(40,13) si quidem nos sumus per gratiam conseruati secundum apostolicum dictum; ait enim: non ex nobis, dei munus, neque ex operibus nostris, ne quis exultet.

Testimonia des Eutyches: PET-A in den Excerpta Ephes.

CO 2,2 N Eph 2,8

(74,36) unde et gratia saluati sumus secundum apostolicum dictum, et cetera

Exc.Ephesena: PET-A

CO-Araus Eph 2,8

(52,8) et illud: Gratis salvi facti estis per fidem et hoc non ex vobis; dei enim donum est;

facti om. N

CO-Araus 5 Eph 2,8

(47,27) et: Gratia salvi facti estes per fidem, et hoc non
ex vobis, Dei enim donum est.

salvi) salvati K / facti) om. HF, sed add. facti post fidem H
et hoc om. Crab.Sur. / nobis F

50.

ITALA EVCHERIUS,I.reg.l.(Migne,1865) Eph.2,8.

l(pg.1048D)Gratia salvi facti estis per fidem.

ITALA FAVST.REI.grat.1,6.(Engelbrecht,1891) Eph.2,8.

(pg.22,17)gratia (-) salui facti estis per fidem.

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Eph.2,8.

8.(pg.437C)Gratia salvi facti estis per fidem.

(pg.437C)et hoc non ex vobis,sed donum Dei est.

17;1,1.(pg.452A)wiederholt:Gratia - fidem,et hoc non ex vobis:Dei enim donum est,

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.2,8.

9.(pg.159A)Gratia salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis,sed Dei donum est.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Eph.2,8.

18,38.(pg.622C)Gratia salvi facti estis per fidem;et hoc non ex vobis,sed Dei donum est.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Eph.2,8.

8.(pg.848A)Et hoc non ex vobis,sed Dei donum est.

GAU s 11,25 cf Eph 2,8

(1o8,2o2) gratia eius saluati per fidem

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Eph.2,8.
GELAS.I.

22.(pg.410,4)salunti per fidem

I.

ITALA   Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895)   Eph.2,8.
GELAS.I.

28.(pg.366,17.20)gratia (-) salui facti estis per fidem (-)20.
et hoc non ex uobis,sed dei donum est.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Eph.2,8.
GELAS.ep.6.

8.(pg.333,3.5)Gratia (-) salvi facti estis per fidem (-)5.Et
hoc non ex vobis,sed Dei donum est;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Eph.2,8.
GELAS.tract.5.

6.(pg.578,10)salvati per fidem

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Eph. 2, 8.
Conc. Araus.

42 (pg. 345) Gratia salvi facti estis per fidem, et hoc non ex vobis, dei enim donum est.

wiederholt: 49 (pg. 347)

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Eph.2,8.

40,63.(pg.73C)(6)Gratia salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis,sed Dei donum est;

(6)Laud.,gratis salvi.Vindoc.,gratia enim estis salvati.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Eph.2,8.

6,13.(pg.258C)Gratia estis salvati per fidem,et hoc non ex vobis,(5)sed Dei donum est,

(5)Vindoc.,Dei enim donum est,omisso,sed.Deest etiam in Norm.,Baluz.et Colb.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Eph.2,8.

21,38.(pg.698D)Gratia(4)salvati estis per fidem;et hoc non ex vobis,(1)sed Dei donum est.

(4)Duo Germ.,Laud.,Val.Cl.et Gemet.,salvi facti estis.
(1)Vindoc.,Dei enim... donum est.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Eph.2,8.
ps.7.

7.(pg.648B)Gratia Dei salvati estis,per fidem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Eph.2,8.

5,9.(pg.205D)Gratia liberati estis.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,8.

1(pg.481B)Gratia estis salvati,et non ex operibus,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,8.

2(pg.500C)Gratia enim estis salvi facti per fidem,et hoc non ex vobis:Dei enim donum est.

HI ep 140,5,3 Eph 2,8

(274,5) gratia salui facti estis pro fidem et hoc non
ex uobis,sed ex dei dono,

dei dono)dono dei<
deest in ADC

HI ep 133,9,5 Eph 2,8

(256,3) gratia salui facti estis

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Eph.2,8.

1(pg.343B)Gratia quippe salvi facti sumus,et non per legem.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Eph.2,8.

54(pg.548D)Gratia salvi facti estis;

25.

ITALA HIER.Zech.1.(Migne,1884) Eph.2,8.

4(pg.1444A)Gratias enim salvati estis:

PS-HI ep Mor

Eph 2,8
Mt 19,11

(124,47) Non omnes capiunt verbum. Dei enim donum est,

est donum B

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.865A)Gratia enim estis salvati,per fidem,et hoc non ex vobis.(-)Dei enim donum est.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Eph.2,8.

1(pg.612C)Gratia salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis:Dei enim donum est.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Eph.2,8.

(pg.248,50)Salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis,
sed Dei donum est;

JO-M Hor 49 Eph 2,8

(59,1) gratia salui facti estis per fidem, et hoc non ex uo-
bis, <sed> dei donum est,

JO-N 301 Eph 2, 8-9

(541C) redarguit Apostolus, dicens: 8 Gratia salui estis per fidem, et hoc non ex uobis, sed donum dei est. 9 Non ex operibus, ne forte quis extollatur.

IS Jud 15,5 Eph 2,8

(42) Beatus quoque Paulus ad Ephesios: Gratia, inquit, salvati estis per fidem et hoc non ex vobis. Dei enim donum est, /

83.

ITALA ISID.reg.(Migne,1862) app. Eph.2,8.

7.(pg.425B)Gratia enim Dei salvati estis per fidem.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) Eph. 2, 8.
app. 13.

42. (pg. 1236D) Gratia salvi facti estis per fidem, et hoc non ex vobis, Dei enim donum est.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) Eph.2,8.
app!13.

49.(pg.1233A)Gratia salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis,Dei enim donum est.

54.

ITALA LEO.M.ep.1.(Migne,1881) Eph.2,8.

3(pg.595A)Gratiae salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis,sed Dei donum est.

LEP 7 Eph 2,8

(1227A) et hoc non ex nobis; Dei enim donum est:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 8.

(pg. 622C) Gratia enim salvati per fidem: et hoc non ex nobis. Dei enim donum

PEL 1 Cor 3,6 Eph 2,8

(141,21) Hoc ipsum non ex nobis, sed dei donum est.

nobis) uobis H(-C); + est H

PEL Eph 2,8 Eph 2,8

(353,9) Gratia enim estis salu(i f)a(c)ti per fidem, et hoc
non ex uobis.
11) Sed dei donum est, /

salui facti) saluati AHGV Cas (=vg) / sed dei) dei enim B Cas
(=vg); dei RMN

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.91.(Migne,1894) Eph.2,8.

(pg.456B)Non ex vobis,Dei donum est;

PHOE 26

Eph 2,8
Rm 11,33

(65,14) quid idem Apostolus senserit cum Dei Patris inuestigabiles uias et recondita retro sacramenta loqueretur:

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Eph.2,8.9.

1,3(pg.113,7)gratia salvi estis facti,non ex operibus,

(Funk,I,1901)

1,3(pg.297,18)gratia estis salvati,non ex operibus.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Eph.2,5.8.

10.(pg.649A)Gratia salvi facti estis.

PRIM 2 Eph 2,8

(852D) de qua dicitur, Gratia salvi facti estis per fidem

PROS Coll 8,2 Eph 2,8

(234A) Gratia salvati estis per fidem, et hoc non ex vobis, Dei enim donum est; /

Mss.Remig.et Jol. pro salvati estis habent, salvi facti estis.

PROS Gall 1,14 Eph 2,8

(170A) ex auctoritate Apostoli, qui ait: Gratia Dei salvi
Dei facti estis per fidem: et hoc non ex vobis, sed
Dei donum est: /

PROS Gen 5 Eph 2,8

(193D) quia eadem et Apostoli vox est dicentis: Gratia salvi facti estis per fidem; et hoc non ex vobis, Dei enim donum est; /

51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) Eph. 2, 8.

6,7. (pg. 81D) Gratia salvi facti estis per fidem, et hoc non ex vobis, sed Dei donum est; et non ex operibus, ne quis glorietur.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.2,8.

23.(pg.678C)Gratia enim estis salvati per fidem,et hoc non ex vobis.Dei enim donum est;

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Eph.2,8.

35.(pg.720A)Gratia(-)salvati estis per fidem,et hoc non ex
vobis,Dei enim donum est;

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Eph.2,8.
hom.1.

5(pg.1000C)Gratia salvi facti estis per fidem.

= Baehrens,1925 CB p 8,19.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,8.
comm.

6(pg.980C)per fidem salvati sumus:

21.

ITALA . RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) Eph. 2, 8.

15 (pg. 752B) Gratia salvi facti estis per fidem (-) et hoc non ex vobis.

RUS:CO 1,3 Eph 2,8

(67,27) gratia salui sumus facti secundum apostolicum dictum et hoc, ait, non ex nobis; dei donum est, /

▪

(121,27) gratia sumus salui facti...usw.

Vorlage für PET-A in CO 1,2 (53,23)

RUS:CO 2,3 Eph 2,8

(203,18) unde et gratia salui facti sumus secundum apostolicum dictum et hoc, inquit, non ex nobis; dei enim donum est, non ex operibus ut nequis glorietur

PET-A testimonium in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Eph</u>.(Migne,1864) 2,8.

2(pg.199A)Per fidem.(-)Et hoc non ex vobis,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,8.

(pg.146,14)gratia enim estis saluati /per fidem/.
(pg.146,16)et hoc non ex uobis,Dei domum; ?

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Eph.2,8.

(pg.20,14)Gratia estis saluati per fidem.et hoc non ex uobis.
Dei donum est;

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,8.

(pg.1256A)Nam gratia salvati estis per fidem.

A)et hoc non ex vobis;Dei donum est:

A)wiederholt:non ex vobis
B) non ex vobis.

PS-VIG Var 386 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.e~~.(Migne,1863) Eph.2,8.

DA(pg.430B)Gratia salvi facti estis per fidem,et hoc non ex vobis,Dei Donum est.

gratia] + enim C

10-1-46 A

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 2,9.

(pg.1073) non ex operibus,vt nequis glorietur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,9.

(pg.298)non ex operibvs vt ne qvis glorietvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,9.

(pg.51)non ex operibus,ut ne quis glorietur:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,9.

(pg.159)non ex operibus ut ne quis glorietur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,9.

(pg.62b)non ex operibus vt ne quis glorietur

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,9.

(pg.119)non ex operibus,ne forte quis extollatur;

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.2,9.

(pg.15)non ex operibus ut ne quis glorietur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 9.

(pg. 65) Non ex operibus·ut ne quis glorietur·,·

-ut z^2

AM Ps 43,14,3 cf Eph 2,9

(272,20) fide potius quam operibus quaereretur, ne quis gloriaretur in suis factis

quam ex Fm 1

quaeritur A

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Eph.2,9.

6,61(pg.787A)non ex operibus,ne quis glorietur,

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 2,9.

(pg.400A)non ex operibus,ne quis glorietur.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Eph.2,9.

31,9.(pg.247)non ex operibus,ne forte quis extollatur.

III.
ITALA AVG. ep.140. (Goldbacher, 1904) Eph.2,9.

51. (pg.198,9) non ex operibus, ne forte quis extollatur.

71. (pg.219,16) wiederholt: non - extollatur.

IV.
ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher.1911) Eph.2,9.
ALYP.et AUG.

4.(pg.48,14)non ex operibus,ne forte quis extollatur;

12.(pg.55,15)wiederholt:non - extollatur;

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) Eph.2,9.

12.(pg.250,17)non ex operibus,ne forte quis extollatur.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Eph.2,9.

6.(pg.302,27)non ex operibus,ne forte quis extollatur.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Eph.2,9.

7,17.(pg.891)Non ex operibus,ne forte quis extollatur.

8,20.(pg.892)wiederholt:non ex - extollatur:
(pg.893) non ex - extollatur
(pg.893) non ex - extollatur
(pg.893) non ex operibus

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Eph.2,9.

23,24.(pg.144,17)non ex operibus,ne forte quis extollatur,

ITALA AVG. pat. (Zycha, 1900) Eph. 2, 9.

21, 18. (pg. 683, 15) non ex operibus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBAAZYCHA,1913) Eph.2,9.

27,46.(pg.45,2)non ex operibus,ne forte quis extollatur.

ITALA AVG. c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,9.

6,12.(pg.473,5)non ex operibus,ne forte quis extollatur,

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Eph. 2, 9.

7,12. (pg. 969) Non ex operibus(-) ne forte quis extollatur.

10,19. (pg. 974) wiederholt: Non ex operibus, ne forte quis extol-latur:

4,1.

ITALA — AVG.ps.30.(Migne,1841) en.II.serm.2. — Eph.2,9.

13(pg.247)Non ex operibus
(pg.247)non ex operibus,ne forte quis extollatur.

ps.70.serm.1,19(pg.888)Non-extollatur.

73,20(pg.941) non-extollatur?

77,10(pg.991) non-extollatur.
110,3.(pg.1464)
112,6.(pg.1474)
137,18(pg.1784)
142,10(pg.1851) (2Mal)
144,10(pg.1875) (2Mal)
(pg.1876)

ITALA   6.
AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842)   Eph.2,9.

2,3.(pg.112)non ex operibus,ne forte quis extollatur;

2,6.(pg.115)wiederholt:non ex - extollatur.

NB.1.

ITALA AVG.serm.16.(Mai,1852) Eph.2,9.

1(pg.33)non ex operibus,ne forte quis extollatur;

l.m.fortasse erat extolleretur.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) 5,1. Eph.2,9.

2,3(pg.916)non ex operibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) Eph.2,9.

6,6(pg.1467)ut ne quis extollatur.

AU s Mai 16,1 Eph 2,9

(3o1,9) Non ex operibus, ne forte quis extollatur;

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Eph. 2, 9.

32, 56. (pg. 214, 28) non ex operibus, ne forte quis extollatur;

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Eph.2,9.

40,41.(pg.284,14)non ex operibus,ne forte quis extollatur.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.2,9.

6,8.(pg.1625) non ex operibus,ut ne quis glorietur.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) . Eph.2,9.

12,21.(pg.1633) non ex operibus,ne quis glorietur.

VL 10,2. AVG.hypomn. 3.(Migne,1842) Eph.2,8.9.

15,33.(pg.1638) Gratia saluati estis per fidem; et hoc non ex uobis; Dei donum est; non ex operibus,ut ne quis glorietur.

10,2.

VL XVG.hypomn.6.(Migne,1842) Eph.2,9.

6,9.(pg.1662) non ex operibus,ut ne quis glorietur.

CAE s 226,6 Eph 2,9

(851,22) / ut ne quis extollatur.

ITALA CASSIAN,conl.13.(Petschenig,1886) Eph.2,9.

9,2.(pg.372,23)non ex operibus,ut ne quis glorietur?

CAr Rm 10,12 Eph 2,9
(aus AU q Si)

(478C) /non ex operibus, ne forte quis extollat^ur.

CAr Eph 2,9 Eph 2,9

(612D) Non ex operibus vestris, ut ne quis glorietur. Ne quis glorietur.

~~PET-A 16~~ CO 1,2 Eph 2,9

(53,24) / non ex operibus, ne quis glorietur,

Vorlage: RÜS:CO ~~1,2~~ 1,3 (67,28 bzw. 121,28) B.

ITALA I. Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) GELAS.I. Eph.2,9.

28.(pg.366,20)non ex operibus,ne quis extollatur.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Eph.2,9.
GELAS.ep.6.

8.(pg.333,6)non ex operibus,ne quis extollatur.

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Eph.2,9.

8.(pg.437D)non ex operibus,ne quis glorietur.

17;1,1.(pg.452A)wiederholt:non ex operibus,ut ne quis extollatur.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Eph.2,9.

9.(pg.159A)Non ex operibus,ut ne quis glorietur;

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Eph.2,9.

40,63.(pg.73C)non ex operibus,ut ne quis glorietur.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Eph.2,9.

6,13.(pg.258D)non ex operibus ut ne quis glorietur.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Eph.2,9.

21,38.(pg.699A)non ex operibus?

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,9.

2(pg.500D)non ex operibus,ut ne quis glorietur.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,9.

2(pg.865A)non ex operibus,ut ne quis glorietur.

30.

ITALA | MIER.Marc.(Migne,1865) | Eph.2,9.

1(pg.612C)ne quis glorietur.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) RB.18. Eph.2,9.

(pg.248,51)non ex operibus,ne forte quis extollatur.

IS Jud 15,5 Eph 2,9

(42) / non ex operibus, ut ne quis glorietur.

54.

ITALA LEO.M.ep.1.(Migne,1881) Eph.2,9.

3(pg.595A)non ex operibus,ne forte quis extollatur.

IEP 7 Eph 2,9

(1227A) ut non gloriemur in nobis: /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,9.

(pg.622D)non ex operibus est:ut ne quis glorietur.

PEL Eph 2,9 Eph 2,9

(353,12) / non ex operibus, (ut) ne quis glorietur.

oper.)+ uestris V / + ut BH_1GV Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.91.(Migne,1894) Eph.2,9.

(pg.456B)non ex operibus,ne quis glorietur.

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Eph.2,8.9.

1,3(pg.113,7)gratis salvi estis facti,non ex operibus,

(Funk,I,1901)

1,3(pg.297,18)gratia estis salvati,non ex operibus.

PROS Coll 8,2 Eph 2,9

(234A) / non ex operibus, ne forte quis extollatur.

In Lovan.,Duac.et Colon., abest vox forte.

PROS Gall 1,14 Eph 2,9

(170A) / non ex operibus, ne forte quis extollatur. /

PROS Gen 5 Eph 2,9

(193D) / non ex operibus, ne forte quis extollatur;

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.2,9.

23.(pg.678C)non ex operibus,ne quis glorietur.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Eph.2,9.

35.(pg.720A)non ex operibus,ne quis glorietur.

RUS:CO 1,3 Eph 2,9

(67,28) / non ex operibus, ne quis glorietur

= (121,28)

Vorlage für PET-A in CO 1,2 (53,24)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,9.

2(pg.199A)Ne quis glorietur.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,9.

(pg.146,16)non ex operibus,ut ne quis glorietur.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Eph.2,9.

(pg.20,15)non ex operibus ne forte quis glorietur.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,9.

(pg.1256A)Non ex operibus,ne quis forte glorietur.

A)wiederholt:non ex operibus:
B) neque ex operibus,(-)ne quis glorietur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 2,10.

(pg.1075) Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Iesu in
operibus bonis, quae praeparauit Deus vt in illis am-
bulemus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,10.

(pg.298)ipsivs enim svmvs figmentvm creati in dno ihv in ope-
ribvs bonis qvae praeparavit ds vt in illis ambvlemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,10.

(pg.51)ipsius enim sumus figmentum,creati in domino Iesu in operibus bonis,quae praeparavit deus ut in illis ambulemus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 2, 10.

(pg. 159) Ipsius enim sumus factura·creati in xpo ihu in operibus bonis·quae preparavit ds ut in illis ambulemus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,10.

(pg.62b)ipsius enim sumus factura t sigmentum creati in domino
in operibus bonis quae praeparauit deus vt in illis
ambulemus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,10.

(pg.119)ipsius enim sumus figmentum creati in Christo Iesu in operibus bonis quae praeparauit deus,ut in illis ambulemus.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.2,10.

(pg.65) Ipsius enim sumus factura·creati in xp̄o ihu·In operibus bonis·quae p̄parauit ds ut in illis ambulemus·,

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.2,10.

(pg.15)ipsius enim sumus figmentum creati in dnō ihū in operibus bonis que preparavit dš ut in illis ambulemus

VL LECT.GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,10.

(pg.29 o) Ipsius enim sumus factura creati in xpo in operibus bonis quae praeparauit ds ut in illis ambulemus

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.U.A. H.26-28(1936) Eph.2,10.

(pg.57 u) Ipsius en(i)m sum(us fact)ura cr(ea)ti in (xpo?) in operibus bonis quae (praepara)uit ds ut in illius ambulemus

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Eph.2,10.

6,45(pg.623B)Creati in Christo in operibus bonis;

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Eph.2,10.

6,61(pg.787A) ipsius enim sumus factura,creati in Christo Jesu in operibus bonis.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 2,10.

(pg.400A)Nam ipsius sumus figmentum,creati in Christo Jesu in opera bona,quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Eph.2,10.

23,33.(pg.371,13)sumus figmentum creati in operibus bonis.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Eph.2,10.

31,9.(pg.247) Ipsius enim sumus figmentum creati in Christo Jesu in operibus bonis,quae praeparavit Deus,ut in illis ambulemus.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Eph.2,10.

51.(pg.198,10) ipsius enim sumus figmentum creati in Christo Iesu in operibus bonis, quae praeparauit deus, ut in illis ambulemus.

71.(pg.219,18) wiederholt: ipsius - ambulemus.
73.(pg.221,17) Ipsius sumus figmentum - ambulemus.
81.(pg.230,8) Ipsius - ambulemus.

IV.

ITALA AVG. ep.214.(Goldbacher,1911) Eph.2,10.

1.(pg.381,5)quae praeparauit deus,ut in illis ambulemus.

ep.215,6.(pg.393,6)wiederholt:quae - ambulemus?

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) Eph.2,10.

12.(pg.250,12)ipsius enim sumus figmentum creati,

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) Eph.2,10.

12.(pg.250,18)ipsius enim sumus figmentum creati in Christo Iesu in operibus bonis,quae praeparauit deus, ut in illis ambulemus.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Eph.2,10.

6.(pg.308,1)ipsius enim sumus figmentum creati in Christo
Iesu in operibus bonis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Eph.2,10.

8,20.(pg.892)Ipsius enim sumus figmentum,creati in Christo
Jesu in operibus bonis,quae praeparavit Deus,ut
in illis ambulemus.

(pg.893)wiederholt:Ipsius enim sumus(-)figmentum,creati
in Christo Jesu in operibus bonis?
(pg.893) Ipsius sumus figmentum,creati in Chri-
sto Jesu in operibus bonis;
(pg.893) in operibus bonis,quae(-)praeparavit
Deus,ut in illis ambulemus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBAAZYCHA,1913) Eph.2,10.

27,46.(pg.45,3)ipsius enim sumus figmentum,creati in Christo
Iesu in operibus bonis,quae praeparauit deus,
ut in illis ambulemus.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Eph.2,10.

10,19.(pg.974)ipsius enim sumus figmentum,creati in Christo
Jesu in operibus bonis;(-)quae praeparavit Deus,
ut in illis ambulemus;

4,1.

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) Eph.2,10.
en.II.

3(pg.159)ipsius enim sumus figmentum,creati in Christo Jesu in
operibus bonis;

wiederholt:ps.	30.en.II.serm.2,13	(pg.247)	
	70.serm.1,19.	(pg.888)	
	73,20.	(pg.941)	
	91,6.	(pg.1174)	(om:Christo Jesu)
	103.serm.4,14.	(pg.1388)	" " "
	110,3.	(pg.1464)	(om:Jesu)
	137,18.	(pg.1784)	
	142,10.	(pg.1851)	
	112,6.	(pg.1474)	Illius-creati in operibus bonis.
	142,10(pg.1851)		Ipsius-figmentum,
	(pg.1851)		Ipsius sumus figmentum:

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Eph.2,10.

10(pg.991)Ipsius enim sumus figmentum,creati in Christo Jesu in operibus bonis,quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

ps.89,16(pg.1148)sed etiam creati-ambulemus.

144,10(pg.1876)Ipsius-bonis,ut in illis ambulemus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.16.(Mai,1852) Eph.2,10.

1(pg.33)ipsius enim sumus gratia salvi facti.

AU s 302,8 (Lambot) Eph 2,10

(104,25) Ipsius enim sumus figmentum, creati in Christo Iesu in operibus bonis, quae praeparuit deus, ut in illis ambulemus.

quae praeparauit deus: om.G

5,1.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) Eph.2,10.

9,8(pg.1388) Ipsius enim sumus figmentum,creati in Christo Jesu in operibus bonis,quae praeparavit Deus,ut in illis ambulemus.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Eph. 2, 10.

32, 56. (pg. 215, 1) ipsius enim sumus figmentum creati in Christo Iesu in operibus bonis, quae praeparauit deus ut in illis ambulemus.

ITALA AVG.tract.82.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.2,10.

1(pg.1843)creati in Christo Jesu in operibus bonis.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Eph. 2, 10.

40, 41. (pg. 284, 14) ipsius enim sumus figmentum, creati in Christo Iesu in operibus bonis, quae praeparauit deus, ut in illis ambulemus.

10,2.

VL AVG.hypomn.6.(Migne,1842) Eph.2,10.

6,9.(pg.1662) Ipsius enim sumus factura,creati in Christo Iesu in operibus bonis,quae praeparauit Deus ut in illis ambulemus.

(pg.1662)wiederholt:Inoperibus bonis quae praeparauit Deus.

PS-AU sol Eph 2,10

(260) Creati sumus in Christo in operibus bonis.

CAr Eph 2,10 Eph 2,10

(612D) Ipsius enim sumus factura... Creati in Christo, in operibus bonis... Quae praeparavit Deus, ut in illis ambulemus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.91,4.(Migne,1847) Eph.2,10.

(pg.657C)Ipsius enim sumus figmentum,creati in operibus bonis

CAr Rm 11,6 Eph 2,10

(489B) Quod ait Apostolus: Ipsius enim sumus figmentum creati in Christio Jesu in operibus bonis: gratia est. Quod autem sequitur: Quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus, praedestinatio est.

COL mon ~~382~~ 8 Eph 2,10

(382) quae... deus et praeparavit ... ut in illis ambulemus

.. opera bona, in quibus in Christo Jesu creati

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Eph.2,10.

8.(pg.437D)Ipsius enim factura sumus,creati in Christo Jesu, in operibus bonis,(-)quae praeparavit Deus,ut in illis ambulemus.

17;1,1.(pg.452B)wiederholt:Ipsius enim sumus factura,creati in Christo Jesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus,ut in illis ambulemus.

65.

ITALA | FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) | Eph.2,10.

9.(pg.159A)ipsius enim sumus factura,creati in Christo Jesu,
in operibus bonis,quae praeparavit Deus,ut in illis ambulemus.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Eph.2,10.

6,10.(pg.657B) Ipsius enim sumus factura,creati in Christo Jesu in operibus bonis,quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Eph.2,10.
GELAS.I.

40.(pg.417,3)ipsius enim sumus figmentum,creati in Christo,in operibus bonis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Eph.2,10.
GELAS.tract.5.

11.(pg.583,35)Ipsius enim sumus figmentum,creati in Christo,
in operibus bonis.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,10.

2(pg.501A)Ipsius enim sumus factura,creati in Christo Jesu in operibus bonis,quae praeparavit Deus,ut in illis ambulemus.

B)Ipsius enim factura sumus,

B)Et diligenter observa,quia non dixerit,Ipsius figuratio sumus atque plasmatio:sed,ipsius factura sumus. Plasmatio quippe originem de terrae limo trahit:factura vero juxta similitudinem et imaginem Dei sumpsit exordium.

30.

ITALa HIER.Eph.(Migne,1865) 2,10.

2(pg.865A)Ipsius enim sumus factura:creati in Christo Jesu,in operibus bonis:quae praeparavit Deus,ut in illis ambulemus.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Eph.2,10.

38(pg.803B)Creati in Christo Jesu in operibus bonis.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Eph.2,10.

(pg.248,52)Ipsius enim sumus figmentum creati in Christo Ihesu in operibus bonis,ut in illis ambulemus.

54.

ITALA LEO.M.ep.1.(Migne,1881) Eph.2,10.

3(pg.595A)Ipsius enim sumus figmentum,creati in Christo Jesu
in operibus bonis,quae praeparavit Deus ut in illis
ambulemus.

LEP 7 Eph 2,10

(1227B) / ipsius enim factura sumus, jam pridem quidem creati
in Christo:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,10.

(pg.622D)Ipsius enim sumus factura creati in Christo in operibus bonis:que preparavit Deus:ut in illis ambulemus per Spiritum Sanctum:qui datus est nobis.

FEL Eph 2,10 Eph 2,10

(353,13) Ipsius enim sumus factura, creati in Christo (Iesu) in operibus bonis. quae/praeparauit deus ut in illis ambulemus.

iesu add. BRH_2G (=vg) /

ITALA PRISCILL. tract. 1, 23. (Schepss, 1889) Eph. 2, 10.

(pg. 20, 6) dei figmentum sumus in operibus bonis, quae praeparauit deus, ut/in/illis ambulemus;

ITALA PRISCILL.tract.11.145.(Schepss,1889) Eph.2,10.

(pg.105,20)figmentum tuum sumus in operibus bonis quae praeparasti,ut in illis ambulemus?

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Eph.2,10.

(pg.204,25)creati in operibus bonis.

PROS Coll 12,4 Eph 2,10

(246C) cujus sumus nova creatura novumque figmentum, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

PROS Gall 1,14 Eph 2,10

(170A) / Ipsius enim sumusfigmentum, creati in operibus bonis, in Christo Jesu, quae praeparavit Deus, ut in illis ambulemus.

Haec verba "in Christo Jesu" aberant ab editis: restituuntur auctoritate ms.Joliensis et textus sacri.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,30.(Migne,1861) Eph.2,10.

(pg.296B)Ipsius enim sumus figmentum,(-)creati in operibus bonis,quae praeparavit Deus,ut in illis ambulemus.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Eph. 2, 10.

23. (pg. 678C) Ipsius enim sumus figmentum, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Eph.2,10.

35.(pg.720A) Ipsius enim sumus figmentum, creati in Christo in operibus bonis, quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

21.

ITALA - RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.2,10.

38.(pg.576A)ipsius factura.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) 103. 2,10.

2(pg.199A)Creati in Christo.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,10.

(pg.635,22)Ipsius (-) sumus factura,conditi in Christo.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,10.

(pg.637,9)ipsius enim factura sumus conditi in Christo

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,10.

(pg.146,17) ipsius enim sumus factura,creati in Christi Iesu in operibus bonis,quae praeparauit Deus ut in illis ambulemus.

wiederholt: (pg.146,19) ipsius enim sumus factura,
(pg.147,1) creati in Christo Iesu;
(pg.148,2) creati in Christo Iesu in operibus bonis;

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Eph.2,10.

(pg.20,16)ipsius enim sumus figmentum creati in Christo.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,10.

(pg.1256B)Ipsius enim figmentum sumus,creati in Christo.

B)In opera bona quae paravit Deus.

C)ut illis ambulemus:

C)et vos utique ambuletis inbonis operibus quae paravit Deus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 2,11.

(pg.1075) Propter quod memores estote, quod aliquando vos Gen-
tes in carne, qui dicimini praeputium ab ea, quae di-
citur circumcisio in carne, manu facta:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,11.

(pg.298)memoriam habentes aliqvando vos gentes in carne qvi dicimini praepvtativm ab ea qvae dicitvr circvmcisio in carne manv facta

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,11.

(pg.51)Memoriam habentes aliquando vos gentes in carne,qui dicimini praeputium ab ea quae dicitur circumcisio in carne manu facta,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,11.

(pg.159)Propter quod memores estote quod aliquando vos qui
eratis gentes in carne qui dicebamini preputium ab
ea quae dicitur circumcisio·in carne manufacta·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Eph.2,11.

(pg.62b)propterea t ideo recordamini t memo vos qui aliquando
eratis gentes in carne qui dicimini t dicebamini prae-
putium ab ea quae dicitur circumcisio in carne manu
facta

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,11.

(pg.119)Propter quod memores estis quia uos quando gentes
eratis in carne qui dicimini praeputium ab ea quae
dicitur circumcisio in carne manu facta,

ITALA Cod.w(Schultze,1904) Eph.2,11.

(pg.15)Memoriam habentes aliquando vos gentes in carne qui dici-
mini prepucium ab ea que dicitur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.2,11.

(pg.65) PROPTER QUOD MEMORES ESTOTE quod aliquando uos gentes· In carne qui dicimini p̄pucium·ab ea quae dicitur circumcissio·In carne·manufacta·,·

preputium z*

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 2, 11.

(pg. 126) vg: in carne qui; γ: in carne <u>quod.</u>

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,96.(C.Schenkl,1902) Eph.2,11.

(pg.492,12)memores quod aliquando uos gentes.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,11.

(pg.400B) Memoria retinentes, vos qui aliquando eratis gentes, in carne, qui dicimini praeputium, ab ea quae dicitur circumcisio in carne manufacta;

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.2,11.

2,5.(pg.640)Propter quod memores estis,quia vos quando Gentes
eratis in carne,qui dicimini praeputium,ab ea
quae dicitur circumcisio in carne manu facta;

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Eph.2,11.

25(pg.2123)Propter quod memores estis quia vos aliquando Gentes in carne,qui dicimini praeputium ab ea quae dicitur circumcisio in carne manu facta.

CAr Eph 2,11 Eph 2,11

(613A) Propter quod memores estote, quod aliquando vos gentes.. .. In carne, qui dicebamini praeputium... Ab ea quae dicitur circumcisío... In carne manu facta.

CYR:CO 1,5 Eph 2,11

(191,10) propter quod memores estote quod aliquando uos gentes in carne, qui dicimini praeputium ab ea quae dicitur circumcisio in carne manu facta, /

dicemini Ur

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,11.

2(pg.502B)Propter quod memores estote,quia aliquando vos gentes in carne,qui dicebamini praeputium,ab ea quae appellatur circumcisio in carne manu facta:

D)Quia aliquando vos gentes-quae dicitur circumcisio in carne manu facta.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Eph.2,11.

30(pg.291B)Vos(-)gentes in carne,qui dicimini Praeputium.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Eph.2,11.

15(pg.238A)Vos gentes in carne;

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,11.

2(pg.865B)Propter quod memores estote,quod aliquando vos qui
gentes eratis in carne.(-)Qui dicebamini praeputium
ab ea quae dicitur circumcisio.(-)In carne manufacta.

PEL Eph 2,11 Eph 2,11

(353,17) Propter quod memores estote (gentes) quia aliquando (uos gentes) eratis in carne.
(354,1) Qui dicebamini praeputium ab ea quae dicitur circumcisio.
3) In carne manu facta.

memores itaque Sd / gentes om. AHGV Cas (=vg) / quod AHGV Cas (=vg) / uos (+qui G) gentes eratis (eratis gentes G) in carne AGV; eratis in carne B; uos gentes eratis H_1; uos gentes in carne H_2Cas (=vg) / dicemini MN; dicimini V / manu facta) manifesta H_2

ITALA RUFIN, Ad.2. (Bakhuyzen, 1901) Eph.2,11.

18. (pg.97,23) Quia uos aliquando gentes, qui dicebamini praeputium
ab ea quae dicitur circumcisio in carne manufacta,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,11.
comm.

12(pg.1002D)Propter quod memores estis vos,qui aliquando gentes in carne dicebamini praeputium ab ea quae dicitur circumcisio in carne,manu facta,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,11.

2(pg.199A)Memores itaque estote.

B)Quae dicitur circumcisio.(-)In carne.(-)Manufacta.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,11.

(pg.148,14)propter quod memores estote quoniam uos qui dudum
eratis gentes,in carne qui dicebamini praeputium.
(pg.148,19)ab illa quae dicitur circumcisio in carne manu facta.

(pg.148,16)in carne (-) qui dicimini.
(pg.148,17)gentes
(pg.148,17)qui in carne dicimini praeputium.
(pg.149,1) in carne
(pg.149,10)praeputium dicimini.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,11.

(pg.636,2)memores uos,aliquando nationes in carne,qui appellamini praeputiatio ab ea quae dicitur circumcisio in carne manu facta,

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 1. (Migne, 1844) 2,11.

(pg.1256C)Memores in ipsis(-)operibus:

C)Et vos qui aliquando eratis gentes in carne.

D)Qui dicimini praeputium ab ea quae dicitur circumcisio in carne manu facta.

C)wiederholt:Vos(-)qui aliquando eratis gentes in carne,

(pg.1257A) Vos(-)eratis gentes in carne

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 2,12.

(pg.1078) quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a
conversatione Israel, & hospites testamentorum, promis-
sionis spem non habentes, & sine Deo in hoc mundo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,12.

(pg.299)qvia fvistis tempore illo sine xpo alienati a conver-
sationo israhel et hospites testamentorvm promissionis
eorvm spem non habentes et sine do in hoc mvndo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,12.

(pg.51)quia fuistis tempore illo sine Christo,alienati a conversatione Israhel et hospites testamentorum promissionis,spem non habentes et sine deo in hoc mundo:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,12.

(pg.160)quia eratis illo tempore sine xpo.alienati a conversa-
tione isrl.et hospites testamentorum promissionis ejus
spem non habentes·et sine do in hoc mundo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,12.

(pg.62b)quoniam eratis tempore illo sine christo alienati a
conuersatione t a constitutione israhel et hospites
testamentorum promissionis eorum spem non habentes
et sine deo in mundo hoc

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,12.

(pg.120)qui eratis illo tempore sine Christo alienati a societatem Srahel et peregrini testamentorum et promissionis spem non habentes et sine deo in hoc mundo;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 12.

(pg. 65) Quia eratis in illo tempore sine xp̄o·alienati a conuersatione israhel a et hospitis testamentorum promissionis·,·Spem non habentes·et sine do·In hoc mundo·,·

-in z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 2,12.

(pg.126) vg: quia eratis in illo; γ: quia aetatis in illo.

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,12.

(pg.29 u) Quia eratis in illo tempore sine xpo alienati a conuersatione isrl Et hospites testamentorum promissionis spem non habentes et sine do in mundo·

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,12.

(pg.58 o) Quia eri(a)tis in illo tempore (s)ine xpo alienati
a conuersatione isrl....

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,96.(C.Schenkl,1902) Eph.2,12.

(pg.492,12)qui eratis in carne alienati a conuersatione Israhel et peregrini promissionis testamentorum?

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 2,12.

(pg.400B)quoniam eratis illo in tempore sine Christo,alienati a conversatione Israel,et hospites testamentorum,et promissionis eorum spem non habentes,et sine Deo in hoc mundo.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.2,12.

2,5.(pg.640)qui eratis illo in tempore sine Christo,alienati
a societate Israel,et peregrini testamentorum et
promissionis,spem non habentes,et sine Deo in hoc
mundo:

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Eph.2,12.

24.(pg.352,9)qui eratis(-)illo in tempore sine Christo,alienati a societate Israhel et peregrini testamentorum et promissionis spem non habentes et sine deo in hoc mundo.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Eph.2,12.

25(pg.2123)qui eratis illo tempore sine Christo,alienati a societate Israel,et peregrini testamentorum,promissionis spem non habentes,et sine Deo in hoc mundo.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA-ZYCHA,1913) Eph.2,12.

27,46.(pg.45,5) qui eratis (-) illo tempore sine Christo, alienati a societate Israhel et peregrini testamentorum et promissionis, spem non habentes et sine deo in hoc mundo.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Eph.2,13.12.19.

15,21(pg.231) Aliquando qui eratis longe,facti estis prope in sanguine Christi.Qui eratis aliquando peregrini Testamentorum,et promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo,nunc autem cives sanctorum et domestici Dei.

CAr Eph 2,12 Eph 2,12

(613A) Quia eratis in illo tempore sine Christo, alienati a conversatione Israel... Et hospites testamentorum...
(613B) Promissionis spem non habentes... Et sine Deo in hoc mundo.

CYR:CO 1,5 Eph 2,12

(191,12) / quia eratis illo tempore sine Christo, alienati a conuersatione Israhel et hospites testamentorum promissionis, spem non habentes et sine deo in mundo.

quia) qui P

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Eph. 2, 12.

(pg. 936C) Qui aetatis illo tempore, sine Christo alienati a societate Israel, et peregrini testamentorum, et promissionis spen non habentes, et sine Deo in hoc mundo.

GAU s 1o,24   Eph 2,12

(1oo,23o) Peregrini atque hospites testamentorum et pro-
missionis eorum,spem non habentes et sine deo in hoc
mundo.

26.

ITALA . HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,12.

2(pg.502B)quoniam erratis illo tempore sine Christo,alienati
a conservatione Israel,et peregrini testamentorum
promissionis/Al.repromissionis/,spem non habentes,
et sine Deo in mundo.

(pg.503B)wiederholt:Spem non habentes,et sine Deo in mundo;

(pg.506B) Peregrini testamentorum et repromissionis,
B) alienati a conversatione Israel.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,12.

2(pg.865B)Quis eratis illo in tempore sine Christo.(-)Alienati a conversatione Israel.(-)Et hospites testamentorum.
C)Promissionis spem non habentes.(-)Et sine Deo in hoc mundo.

FSL Eph 2,12 Eph 2,12

(354,4) Quia eratis illo tempore sine Christo.
6) Alienati a conuersatione Istrahel.
7) Et hospites testamentorum (eius).
8) Promisseionis spem non habentes.
10) Et sine deo in hoc mundo.

qui H_2G / illo) in illo H(-MN*C) Cas; illo in CGV (=vg) / hospites) peregrini Sd / eius om. AHGV Cas (=vg) / et promissionis ES, G corr. / hoc om. H_2V Cas^{cod}(=vg)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.2,12.

18.(pg.672A)Quia eratis illo tempore sine Christo,alienati a conversatione Israel,et hospites testamentorum,promissionis spem non habentes,et sine Deo in mundo.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Eph.2,12.

14.(pg.700B)spem non habentes,et sine Deo in hoc mundo.

ITALA RUFIN, Ad.2. (Bakhuyzen, 1901) Eph.2,12.

18.(pg.97,25)qui eratis illo tempore sine Christo, alienati a conuersatione Israel et peregrini testamentorum et promissionis spem non habentes et sine deo in mundo.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Col.1,21.
Eph.2.12.16.

3.(pg.179,19)Et uos(-)cum essetis aliquando inimici dei et peregrini repromissionis testamentorum,nunc autem reconciliati estis in corpore carnis eius.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.8.(Migne,1886) Eph.2,12.

3(pg.1792C)spem non habentes et sine Deo in hoc mundo.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.2,12.
hom.7.

p 209,16
4(~~pg.344C~~)hospites et peregrini testamentorum Dei,spem non habentes,et sine Deo in hoc mundo ~~errantes~~.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Eph.2,12.
comm.

7(pg.853A)alienae a testamento Dei,et conversatione Israel,

PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862)   Eph.2,12.
hom.1.

17(pg.1011B)Fortitudo ergo |mea| ipse est Christus Dominus,qua accincti sumus nos qui eramus aliquando alieni a testamento Dei,et sine Deo in hoc mundo.

Baehrens, 1925 CB p 24,11.
vgl. 2 11: infirmus erat gentilis populus, quippe qui >alienus erat a testamento dei<;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,12.
comm.

12(pg.1003A)quoniam eratis illo tempore sine Christo,alienati a conversatione Israel,et peregrini promissionis testamentorum ejus,spem non habentes,et sine Deo in hoc mundo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Eph.2,12.
comm.

11(pg.1193A)ita ut sint peregrini testamentorum,et hospites promissionum Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,12.

2(pg.199B)Alienati a conversatione Israel.(-)Et peregrini.
(-)Sine Deo.(-)In hoc mundo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,12.

2(pg.200A)hospites testamentorum Dei,

A)alienati a conversatione Israel.

A)wiederholt:alienati a conversatione Israel.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,12.

(pg.149,3)quoniam eratis tempore illo sine Christo.
(pg.149,7)abalienati a conuersatione Israel,et peregrini testamentorum promissionis,spem non habentes,et sine Deo in hoc mundo.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) Eph.2,12.

(pg.614,13)quod illo in tempore,cum essent sine Christo,alieni ab Israhele,sine conuersatione et testamentis et spe promissionis,etiam sine deo essent in mundo,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,12.

(pg.636,5)quod essetis illo in tempore sine Christo,alienati a conuersatione Israhelis et peregrini testamentorum et promissionis eorum spem non habentes et sine deo in mundo.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 1. (Migne, 1844) 2,12.

(pg.1257B) Quoniam eratis illo tempore sine Christo.

C) alienati a conversatione Israel.

C) Et hospites testamentorum, promissionis eorum spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.2,12.

21(pg.1055A)Quoniam fueratis illo tempore sine Christo,abalienati a conversatione Israel.(-)Spem non habentes, et sine Deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 2,13.

(pg.1073) Nunc autem in Christo Iesu vos, qui aliquando eratis
longe, facti estis prope in sanguine Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,13.

(pg.299)nvnc avtem in xpo ihv bos qvi aliqvando fvistis longe ivsta facti esti in sangvine xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,13.

(pg.51)nunc autem in Christo Iesu hos qui aliquando fuistis longe,iuxta facti estis in sanguine Christi.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 2, 13.

(pg. 160) Nunc autem in xpo ihu vos qui aliquando eratis longe facti estis prope in sanguine xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Eph.2,13.

(pg.62b)nunc autem in christo iesu vos qui aliquando eratis t
fuistis longe prope facti estis in sanguine christi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,13.

(pg.120)nunc autem in Christo Iesu uos qui aliquando eratis longe facti estis prope in sanguine Christi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 13.

(pg. 65) NUNC AUTEM·IN XPO IHU·UOS QUI aliquando eratis longe·
facti estis prope In sanguine xpi·,·

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,13.

(pg.29 u) Nunc antem in xpo ihu Uos qui aliquando eratis
longe facti estis prôpe in sanguine ne(!)

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) Eph.2,13.

28.(pg.459,5)uos qui eratis longe facti estis prope in sanguine Christi.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,13.

(pg.400C) Nunc autem in Christo Jesu vos qui aliquando longe eratis, facti estis prope per sanguinem Christi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Eph.2,13.

(pg.650)Et vos qui aliquando eratis a longe,prope facti estis in sanguine Christi.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.2,13.

2,5.(pg.640)nunc autem in Christo Jesu vos,qui aliquando eratis,longe,facti estis prope in sanguine Christi.

ITALA AVG. pecc. mer. 1. (VRBA-ZYCHA, 1913) Eph. 2, 13.

27, 46. (pg. 45, 8) nunc autem in Christo Iesu qui aliquando eratis longe facti estis prope in sanguine Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Eph.2,13.12.19.

15,21(pg.231) Aliquando qui eratis longe,facti estis prope in sanguine Christi.Qui eratis aliquando peregrini Testamentorum,et promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo,nunc autem cives sanctorum et domestici Dei.

BKA Apc 3,1,7 Eph 2,13

(265) et qui aliquando fuerant longe, per sanguinem Christi facti sunt prope./

CAr Eph 2,13 Eph 2,13

(613B) Nunc autem in Christo Jesu... Vos qui aliquando eratis longe a Deo facti, estis prope... In sanguine Christi.

PS-CY ab 12 Eph 2,13

(6o,4) quando qui longe fuerunt facti sunt prope in sanguine Christi,

~~xxx~~ qui) in F / longe) lege F, sine lege T

GAU s 1,8 cf Eph 2,13

(2o,47) nos,qui eramus longe et facti sumus prope in sanguine Christi

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,13.

2(pg.503C)Nunc autem in Christo Jesu vos qui aliquando eratis
longe,facti estis prope in sanguine Christi;

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne.1865) Eph.2.13.

57(pg.581A)Nunc autem in Christo Jesu,vos qui aliquando eratis longe,facti estis prope in sanguine Christi.

17,60(pg.612B)Vos qui eratis aliquando longe,nunc facti estis prope.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,13.

2(pg.865C)Nunc autem in Christo Jesu,vos qui aliquando eratis longe,facti estis prope.(-)In sanguine Christi.

30.

ITALA HIER.ep.35.(Migne,1865) Eph.2,13.

7(pg.259D)Vos qui aliquando longe fuistis,nunc autem facti estis prope.

ITALA HIL.ps.118.resch(Zingerle,1891) Eph.2,13.

5.(pg.532,19)uos,qui eratis longe,facti estis prope.

JO-N 4 Eph 2,13

(902D) reconciliare nos ei a quo eramus longe, ut faceret nos prope.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Eph. 2, 13.

18, 3. (pg. 518) Nunc autem in Christo vos, qui aliquando fuistis longe, facti estis proximi in sanguine Christi.

ITALA IRENAEVS, S. (Stieren, 1853) Eph. 2, 13.

14, 3. (pg. 756) Vos (-) qui aliquando eratis longe, facti estis iuxta in sanguine Christi.

IS Jud 27,6 Eph 2,13

(78) Beatus igitur Paulus apostolus....in epistola ad Ephesios ....ait: Nunc autem in Christo Jesu vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 13.

(pg. 775C) Fratres: vos qui aliquando eratis longe: facti estis prope in sanguine Christi.

MUT 5 Eph 2,13

(271/2) Eramus autem longe,

PEL Eph 2,13 Eph 2,13

(354,11) Nunc autem in Christo (Iesu uos) qui aliquando eratis
longe, facti estis prope.
14) In sanguine Christi.

iesu (om. ES Cas^{cod}) uos add. BHGV Cas (=vg) / aliquando om. H_2
/ longe)+ a deo Cas /

PEL Rm 5,2 cf Eph 2,13

(41,21) Per quem accessimus prope, qui[a] eramus longe.

quia B

PROS Coll 10,2 Eph 2,13

(240B) qui ex praeputio sunt vocati, et cum essent longe,
facti sunt prope,

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Eph.2,13.

18.(pg.97,27)Nunc autem uos,qui aliquando eratis longe,facti estis prope in sanguine Christi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,13.
comm.

12(pg.1003A)Nunc autem in Christo Jesu vos,qui aliquando eratis longe,facti estis prope in sanguine Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,13.

2(pg.199B)Eratis longe.(-)Facti estis prope.
C)In sanguine Christi.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,13.

(pg.149,18)nunc autem in Christo Iesu uos qui aliquando eratis longe,prope facti estis in sanguine Christi.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,13.

(pg.636,10)at nunc (-) in Christo uos,qui eratis longe,facti
estis prope in sanguine eius.

PS-THs 5,8 Eph 2,13

(1418C) ad quos etiam Paulus aiebat: Vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,13.

(pg.1258A)Nunc autem in Christo vos,qui aliquando longe eratis,facti estis prope in sanguine Christi.

A)wiederholt:vos(-)qui aliquando longe eratis,(-)
facti estis(-)prope in sanguine Christi:

A) sanguine(-)Christi.

VULGATA WETZENAUER, 1906. Eph. 2,14.

(pg.1073) Ipse enim est pax nostra, qui fecit vtraque vnum, &
medium parietem maceriae soluens, inimicitias in carne sua:

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.2,14.

(pg.33)....et medium parietem consepti solvens inimicitias in carne sua.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,14.

(pg.299)ipse enim est pax nostra qvi fecit vtraqve vnvm et
medivm parietem maceriae solvens inimicitiam in carne
sva

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,14.

(pg.51)Ipse enim est pax nostra,qui fecit utraque unum,et medium parietem maceriae solvens.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 2, 14.

(pg. 160) Ipse enim est pax nostra qui fecit utraque unum et medium parietem maceriae solvens

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,14.

(pg.62b)ipse enim est pax nostra qui fecit vtraque vnum et medium parietem maceriae t sepis soluens

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,14.

(pg.120)Ipse est enim pax nostra qui fecit utraque unum et
medium parietem maceriae soluens

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.2,14.

(pg.65) Ipse es$\overset{t}{\text{e}}$ enim pax nr̄a qui fecit utraque unum·,· Et medium parietem macheriae soluens

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,14.

(pg.29 u) Ipse enim est pax nostra qui fecit utraque unu(m) medium parietem maceriae soluens inimicicia(m) in carne sua

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,14.

(pg.58 o) Ipse est enim pax nostra qui fecit utraque unum
Et medium parietem maceriae soluens inimicitiam in
carne sua

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Eph.2,14.

6,28.(pg.585,19)pax nostra,qui fecit utraque unum et medium parietem maceriae soluens,inimicitias,in carne sua

16.

ITALA AMB.ep.20.(Migne,1880) Eph.2,14.

21(pg.1042C)medium fecisti utraque unum.

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Eph.2,14.

9(pg.1316C)Etenim,sublatis inimicitiis(-)pax facta est(-)ut essent gentes unum(-),ut in homine uno et novus homo et vetus,sublato pariete maceriae,qui utrumque(-)dividebat,inter se convenirent.

15.

ITALA AMB.excid.Hier.5.(Migne,1887) Eph.2,14.

2(pg.2237D)Pax Dei Christus est,qui fecit utraque unum.

=Hegesippus(Weber-Caesar,1864)pg.279,65.

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) Eph.2,14.
anaceph.4.

(pg.2313D)Pax Dei Christus est,qui fecit utraque unum.

23(pg.2326B)qui faciet utraque unum,

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Eph. 2, 14.

2,11(pg.322B) Quia Christus est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem sepis solvit, inimicitias in carne sua;

ITALA

IIII.

AMB.Luc.3,26.(C.Schenkl,1902) Eph.2,14.

(pg.117,5)ipse (-) est pax nostra qui fecit utraque unum et medium parietem saepis soluens.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,135.(C.Schenkl,1902) Eph.2,14.

(pg.341,26)ipse est pax nostra,qui fecit utraque unum?

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,141.(C.Schenkl,1902) Eph.2,14.

(pg.344,23)pax nostra (-) fecit utraque unum et medium parie-
tem maceriae soluit inimicitias in carne sua

AM Ps 61,11,3 cf Eph 2,14

(385,4) non ut inclinarem parietem et maceriam impellerem, sed ut soluerem. ueni enim pax, ut faciam utraque unum,et medium parietem maceriae soluens,

AM Ps 47,8,1 cf Eph 2,14

(352,9) quae fecit utraque unum et inimicitias in carne sua medii parietis destructione dissoluit,

AM Psx 1,33,4. cf.Eph 2,14.

(33,20)

bibe Christum, quia pax est,

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Eph.2,14.

(pg.295D)quia ipse est,qui fecit utraque unum,

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 2,14.

(pg.400D) Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriae solvens, inimicitias in carne sua.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Eph.2,14.

(pg.377C)Ipse enim est pax nostra,qui fecit utraque unum,et medium parietem maceriae solvens,inimicitiam in carne sua

ANI h 3,3 Eph 2,14

(999/1000) Interstitium maceriae solvens.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Eph.2,14.

121(pg.1773B)Ipse est enim pax nostra qui fecit utraque unum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Eph.2,14.

(pg.615)Medium parietem maceriae solvens:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Eph.2,14.

(pg.682)Ipse enim est pax nostra.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Eph.2,14.

(pg.812)Ipse enim est pax nostra,qui fecit utraque unum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Eph.2,14.

4.(pg.74)Qui tulit parietem maceriae de medio,et reconciliavit nos Deo Patri per sanguinem ipsius.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Eph. 2, 14.

12. (pg. 236) qui est pax nostra,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.2,14.

2,5.(pg.640)Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum,
et medium parietem maceriae solvens,inimicitiam
in carne sua,

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) Eph. 2, 14.

1. (pg. 167, 3) ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Eph.2,14.

89.(pg.697,20)ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Eph. 2, 14.

8, 11. (pg. 60) Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,14.

27,46.(pg.45,10)ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum
et medium parietem maceriae soluens,inimicitias
in carne sua

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909). Eph. 2, 14.

70, 158. (pg. 101, 23) ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Eph.2,14.15.16

3(pg.1011)Ipse est enim pax nostra,qui fecit utaque unum,ut duos conderet in se in unum novum hominem,faciens pacem,et coadunaret utrosque in uno corpore Deo;

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) 4,1. Eph.2,14.

3(pg.534)Ipse est enim(-)pax nostra,qui fecit utraque unum.

wiederholt:ps.94,8(pg.1223)

119,9(pg.1605)

126,2(pg.1668)

4,2.

ITALA AVG.ps.106.(Migne,1841) Eph.2,14.20.

1(pg.1419)in illo utique lapide angulari,qui est pax nostra,qui fecit utraque unum.

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) Eph.2,14.

1(pg.901)qui fecit utraque unum,et medium parietem maceriae solvens,inimicitias in carne sua;

4,2.

ITALA AVG.ps.124.(Migne,1841) Eph.2,14.

10(pg.1655)Ipse enim est pax nostra,qui fecit utraque unum,et
medium parietem maceriae solvit.

5,1.

ITALA AVG.serm.25.(Migne,1842) Eph.2,14.

6,7(pg.170)Ipse est pax nostra,qui fecit utraque unum.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Eph.2,14.

13,22(pg.310)Ipse enim pax nostra(-)qui fecit utraque unum.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Eph.2,20.14.

11,10(pg.545)Sic et angularis lapis dicitur Christus,qui fecit utraque unum.

5,1.

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) Eph.2,14.

4(pg.557)Ipse est enim pax nostra qui fecit utraque unum.

wiederholt:156;14,15(pg.858)
199;1,1. (pg.1026)

5,1.

ITALA AVG.serm.185.(Migne,1842) Eph.2,14.

3,3(pg.998)ipse est pax nostra qui fecit utraque unum:

wiederholt:193;2.(pg.1014)

5,1.

ITALA AVG.serm.202.(Migne,1842) Eph.2,17.14.15.16.

1,1(pg.1033)Veniens quippe,sicut Apostolus dicit,evangelizavit pacem nobis qui eramus longe,et pacem his qui prope.Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum, et duos condidit in se,in unum novum hominem,faciens pacem,et commutavit utrosque in uno corpore Deo, interficiens inimicitias in semetipso.

5,1.

ITALA AVG.serm.337.(Migne,1842) Eph.2,14.

1,1(pg.1476)Ipse est(-)pax nostra,qui fecit utraque unum:

5,2.

ITALA AVG.serm.373.(Migne,1842) Eph.2,14.
dub.

1,1(pg.1664)et factus est pax nostra,qui fecit utraque unum,

375;(pg.1669)wiederholt:est pax nostra,qui fecit utraque unum.

AU s 358,4 (Lambot) Eph 2,14

(147,32) sublato errore de medio, tamquam pariete maceriae contradictionis et diuisionis,

ITALA AVG. tract. 77. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Eph. 2,14.

3(pg.1834) Ipse est enim pax nostra; qui fecit utraque unum.

6.

VL XVG.med.(Migne,1841) Eph.2,14.

20.(pg.917) Ipse enim est pax nostra,qui fecit utraque unum:

5,2.

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) Eph.2,14.

2.(pg.1763) Ipse est pax nostra,qui fecit utraque unum.

VL AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,2. Eph.2,14.

5.(pg.1917) Ipse est pax nostra,qui fecit utraque unum.

5,2.

VL AVG.serm.131.(Migne,1842) Eph.2,14.

5.(pg.2007) Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum.

5,2.

VL AVG.serm.132.(Migne,1842) Eph.2,14.

1.(pg.2007) ut ille pax nostra faceret utraque unum.

5,2.

VL AVG.serm.164.(Migne,1842) Eph.2,14.

2.(pg.2067) et medium parietem maceriae soluens,fecit utraque unum.

PS-AU s Cai I,7,10 Eph 2,14

(24a) ut ait Apostolus: Utrumque unum, caro scilicet et Verbum,

PS-AU s Cai I,19,1 Eph 2,14

(37b) Ipse enim est pax nostra qui fecit utraque unum

PS-AU s Cas I,173 Eph 2,14

(173b) de qua dicit apostolus. Ipsa est enim pax nostra qui
fecit utraque unum.

ITALA ♁ PS.AVG.spec.124.(Weihrich,1887) Eph.2,14.

(pg.668,9) et medium parietem consepti soluens,inimicitiam in carne sua.

AV ep 2 Eph 2,14

(18,24) Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.

ITALA AVIT. ep. 86. (Chevalier, 1890) Eph. 2, 14.

(pg. 252) Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.

BAS Is 2,4 Eph 2,14

(423b) pax nostra.

BEA Apc 1,4,74 Eph 2,14

(73) ipse est qui fecit utraque unum,

utrumque U^1P^1

Quelle Apringius

HEA Apc 3,1,8 Eph 2,14

(265) / et ipse est pax nostra, qui fecit utramque unum et medium parietem saepius solvit, inimicitiam in carne sua, ~~quam~~ /18

utrumque MGPF; utraque VTCN^{2}E^2 / unam MBGF / mediam ~~y~~ MF / saepis SNPEKF; septus C

BRA Apc 4,5,122 Eph 2,14

(38?) at ubi venit pax nostra Chris tus, fecit utramque unum

utraque H; utrumque CQ / unam P

[BON] 52 Eph 2,14

(306,14) qui facit utraque unum.

wiederholt: [BON] 53 (307,19)

Papst Zacharias

CAE s 88,2 Eph 2,14

(347,19) Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.

CAE s 166,5 Eph 2,14

(643,34) ipse est pax nostra, qui fecit utraque unum.

CAE s 195,1 Eph 2,14

(748,13) ad angularem lapidem cucurrerunt, ut esset pax eorum, faciens utraque unum.

Vorlage war AU s 203

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.19.(Max.Bibl.1677) Eph.2,14.

(pg.839D)Ipse est pax nostra qui fecit vtraque vnum.

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Eph 2,14

(24,1) nemo dubitet fauente domino, qui facit utraque unum, depositis armis pacem futuram,

(CAEL ep 18) B.

CAr Eph 2,14 Eph 2,14

(613B) Ipse enim est pax nostra... Qui fecit utraque unum... Et medium parietem maceriae... Solvens inimicitias in carne sua,/

CHRY V,957 Eph 2,14

(957D) sicut dicit et Apostolus, Quia Christus pax nostra, qui fecit utraque unum,

= SEV-G pac

50.

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) Eph.2,14.
COELESTIN.I.

3(pg.507C)qui facit utraque unum.

70.

ITALA CASSIODOR, instit. (Migne, 1847) Eph. 2, 14.

5. (pg. 1116D) fecit utraque unum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 119,6. (Migne, 1847) Eph. 2,14.

(pg. 904C) Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.

ps. 126, tit. (pg. 927C) wiederholt: Ipse-unum.

CAr inst 1,5/3 Eph 2,14

(23,23) Christus, qui medio pariete destructo inimicitias carnis euacuans fecit utrumque unum.

~~CYR in~~ CO 1,2 Eph 2,14

(104,8) solutus est enim medius paries maceriae,

die Übersetzung ist aus Coll.Turon. = T in CO 1,3 genommen
(187,19)

CO 1,5 Eph 2,14

(76,16) ipse enim, qui fecit utraque unum, et medium parietem soluens, inimicitias, in carne sua /

CO 1,5 Q   Eph 2,14

(334,12) solutus est enim medius paries saepis

CYR an JO-A   eine andere Übersetzung in CO 1,3 (187), woraus CO 1,2 (1o4) und CO 2,3

COL ep 5 Eph 2,14

(185,25) Christus, pax nostra, qui fecit utraque unum,

COL ~~175,25~~ 5 Eph 2,14

(175,25)
pax nostra,qui fecit utraque unum

20.

ITALA CHROMAT. beat. (Migne, 1845) Eph. 2, 14.

7(pg. 326D) pax nostra

DION-E Proc 28 Eph 2,14

(2o4,15) Christus est pax nostra, qui fecit utraque unum;

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Eph.2,14.

80.(pg.35)Destruens maceriae medium parietem ad soluendas inimicitias Legis mandatorum in dogmatibus.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Eph.2,14.

(pg.63) Solvens medium maceriae parietem:inimicitiam in carne sua,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Eph.2,14.
GELAS.tract.2.

9.(pg.529,27)qui fecit utraque unum,

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Eph. 2, 14.

(pg. 58, 17) ipse est enim pax nostra.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Eph. 2,14.

(pg.97,17)qui fecit utraque unum?

50.

ITALA ẞVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Eph.2,14.

1(pg.1101D)qui fecit utraque unum et medium parietem solvens
inimicitias in carne sua,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Eph.2,14.
FELIX II.ep.14.

5.(pg.269,20)fecit utraque unum,

PS-EUS-C 9 Eph 2,14

(1177B) ideo hortatur hoc Paulus apostolus, et dicit: Ipse est enim pax nostra.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Eph.2,14.

26,51.(pg.484B) Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Eph.2,14.

(pg.818B)Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.2,14.

10.(pg.188D) Quia ipse est pax nostra qui fecit utraque unum et medium parietem maceriae,solvens inimicitias in carne sua:

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Eph.2,14.

6.(pg.251C)Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum.

PS-GEL Ac 3 Eph 2,14

(110,25) unus est enim qui fecit utraque unum tollens de medio inimicitiarum parietem in corpore suo.

ITALA GREG.Illib.cant.1.(Heine,1848) Eph.2,14.

(pg.136)ego sum pax,et de quo dixit Apostolus:Qui est pax nostra;

ITALA GREG. Illib.cant.4.(Heine,1848) Eph.2,14.

(pg.158)unum et medium parietem maceria solvens inimicitias in carne sua,ut duos jungat in unum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,14.(Migne,1878) Eph.2,14.

4.(pg.1129C)Ipse est pax nostra,qui fecit utraque unum.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Eph.2,14.

8,19.(pg.459A)Fecit utraque unum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Eph.2,14.

1,28.(pg.89D)Ipse namque est pax nostra,qui fecit utraque unum.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Eph.2,14.

÷

3,9.(pg.505A)Ipse est pax nostra,qui fecit utraque unum?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Eph.2,14.
ps.5.

22.(pg.616D)Ipse est enim pax nostra,(-)qui fecit utraque unum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Eph.2,14.

5,27.(pg.214D)Ipse est pax nostra,qui facit utraque unum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Eph.2,14.

3,26.(pg.463D)Ipse est pax nostra,qui fecit utraque unum.

HEp 5,2,1 cf.Eph 2,14

(298,22) pax dei Christus est qui fecit utraque unum.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Eph.2,14.

3(pg.1015B)qui fecit utraque(Al.utrumque)unum,et medium parietem maceriae destruxit.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,14.

1(pg.474A)et destructo medio pariete,inimicitias in carne sua evacuans,fecerit utrumque unum.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,14.

2(pg.503C)ipse est enim pax nostra.
(pg.504A)Qui fecit utraque unum,et medium parietem maceriae solvens inimicitiam in carne sua,

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Eph.2,14.

12.(pg.512,22)est pax nostra,qui fecit utraque unum,

HI Ez h 1,3 cf Eph 2,14

(325,17) Christus...pax nostra est-

HI Es h 1,10 cf Eph 2,14

(333,21) ut fierent utraque unum

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Eph.2,14.

11(pg.97C)fecit utrumque unum,et solvit medium parietem,inimicitias in sua carne condemnans.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Eph.2,14.

4(pg.396B)qui fecit utraque unum,et medium parietem dissipans,
inimicitiam utriusque populi in sua carne destruxit,

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Eph.2,14.

53(pg.526C)Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum,et medium parietem maceriae,solvens inimicitiam in carne sua,

wiederholt:16,57(pg.581A)

16,59(pg.598A)fecit utrumque unum-sua carne

HI Lc h 38 cf Eph 2,14

(222,15) Iesus,qui est pax nostra,qui soluit inimicitiam
et in sua eam carne destruxit

25.

ITALA HIER.Mel.(Migne,1884) Eph.2,14.

2(pg.1556C)Ipse enim est pax nostra.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Eph. 2, 14.

(pg. 111, 15) ipse est enim pax nostra.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Eph.2,14.

(pg.45,1)Ipse enim est,(-)pax nostra,qui fecit utraque unum.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,14.

2(pg.865D)Ipse enim est pax nostra,qui fecit utraque unum.
D)Et medium parietem maceriae.(-)Solvens inimicitias
in carne sua.

ITALA HIL.ps.124.(Zingerle,1891) Eph.2,14.

11(pg.604,24)ille est enim pax nostra,qui fecit utraque unum,

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Eph.2,14.

7(pg.793,27)dominus enim noster Iesus Christus omnes inmunditias nostras et peccata auferens fecit(-)utrumque unum.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Eph.2,14.

9(pg.191,10)dirupit maceriam(-)et medium parietem eius dissolvit;

(Funk-Diekamp,II.1913)

9,4(pg.105,16)disrupit - dissolvit;

JO-N 16 Eph 2,14

(973A) Audite quae est pax nostra. Christus est, qui tollit parietem inimicitiarum, qui erat inter nos et deum, et reconciliauit nos patri. Quia ipse est pax nostra, qui fecit utraque unum.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Eph. 2, 14.

14, 3. (pg. 756) Inimicitias in carne sua.

IS Jud 27,2 Eph 2,14

(76) Apostolo hoc affirmante ac dicente: Ipse est pax nostra qui fecit utraque unum.

IS Jud 27,6 Eph 2,14

(78) / Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum. /

IS Jud 45,2 Eph 2,14

(129) Et alibi: Ipse est, ait, pax nostra, qui fecit utraque unum.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) 67 Eph.2,14.

150.(pg.987A)Ipse est pax nostra, qui fecit utraque unum?

54.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne,1881) Eph.2,14,20.

2(pg.150B)lapis angularis,qui facio utraque unum,

wiederholt:serm.83,1(pg.430A)

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Eph.2,14.

5(pg.215C)Ipse est pax nostra,qui fecit utraque unum;

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Eph.2,14.

15.(pg.848D)Ipse est pax nostra,qui fecit utraque unum.

MAR-M in CO 1,5 Eph 2,14

(34,39) ipse enim, ait, pax nostra, qui fecit utraque unum, medium parietem maceriae soluit, inimicitias in carne sua.

(NEST s)

MAXn s 15 Eph 2,14

(230,72) Ipse est pax nostra, qui fecit utraque unum et medium parietem maceriae solvens inimicitiam in carne sua et cetera.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,14.

(pg.775C) Ipse est enim pax nostra:qui fecit utraque unum:
et medium parietem macerie sepis solvens inimicitias
in carne sua.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,14.

(pg.890B) Ut pax tua que tu ipse es exuperans omnem sensum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 14.

(pg. 896C) Quia ipse est vera pax nostra:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 14.

(pg. 935B) Quia tu es vera pax nostra et charitas indisrupta;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,14.

(pg.1015A) Quia tu es vera pax nostra;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 14.

(pg. 1024C) Quia tu es vera pax nostra etc.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 14.

(pg. 1030C) Quia tu es vera pax nostra.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 14.

(pg. 1034D) quia tu es vera pax Domine redemptor eterne.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Eph.2,14.

(pg.260,18)ipse enim(-)pax nostra,qui fecit utraque unum,et medium parietem maceriae solvens,inimicitias in carne sua.

ITALA OPTAT.4,2.(Ziwsa,1893) Eph.2,14.

(pg.103,19)et fecit ambos unum tollens medium saepem parietis.

ORI 12,25 cf Eph 2,14

(126,7) ipse ... quasi pax nostra,

ORI ser 121 Eph 2,14

(256,22) ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Eph.2,14.

(pg.124,8)Qui fecit utraque unum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Eph.2,14.

16.(pg.35,22)qui fecit utrumque unum

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Eph.2,14.

5.(pg.64,8)qui fecit utrumque unum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Eph.2,14.

6.(pg.79,8)fecit utraque unum,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Eph.2,14.

14.(pg.171,6)soluens (-) inimicitias in carne sua et faciens utrumque unum

ITALA PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) I. Eph.2,14.

1.(pg.241,24)facit utraque unum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.36.(Hartel,1894) Eph.2,14.

4.(pg.316,10)fecit utraque unum,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.44.(Hartel,1894) Eph.2,14.15.
psalm.71,18.

4.(pg.372,23)qui fecit utrumque unum,condens in semet ipsum duo,faciens mirabilia solus,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Eph.2,14.

6.(pg.395,30)ipse enim quies nostra

PEL Eph 2,14 Eph 2,14

(354,15) Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.
17) Et medium parietem saepis.
(355,2) Soluens inimicitias in carne sua.

enim est Cas[ed] / est om. G / maceriae ABG Cas Sd (=vg): maceriae saepis V / inimicitiam AH_1V Sd[codd](=vg)

PEL Eph 3,1 cf.Eph 2,14

(357,1) utroqque fecerit unum.

FEL III. 14 Eph 2,14

(113,16) pax illaprouenlat, quae fecit utraque unum,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.149.(Migne,1894) Eph.2,14.

(pg.598C)Quia Christus est pax nostra,qui fecit utraque unum.

PRIM 2 Eph 2,14-15

(830B) [14] solvens inimicitias in carne sua, [15] legem mandatorum
in decretis evacuans,

PRIM 2 Eph 2, 14

(851A) Ipse est enim pax nostra,

PRIM 2 Eph 2,14

(851C) Ipse est, inquit, pax nostra, faciens utraque unum, et medium parietem maceriae solvens, inimicitias in carne sua,/

PROS Coll 10,2 Eph 2,14

(240B) duos condidit in semetipso, destructoque pariete inimicitiae Judaeorum et gentium, in uno novo homine fecit pacem;

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Eph. 2, 14.

22, 47. (pg. 795A) solvens inimicitias in carne sua,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Eph. 2, 14.

27, 58. (pg. 801A) Ipse enim est pax nostra qui fecit utraque unum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Eph. 2, 14.

7, 8. (pg. 821A) Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.8.(Migne,1885) Eph.2,14.

3(pg.1793B)et qui medium parietem sepis solvens,fecit utraque unum.

ITALA RVFIN,Greg.N.or.1.(Engelbrecht,1910) Eph.2,14.

117,1.(pg.83,6)qui fecit utraque unum

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Eph 2,14.

(p 12',24)Christus est enim pax nostra,qui fecit utraque unum et medium parietem saepis solvit.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Eph.2,14.
hom.14.

p 375,10
1(pg.892B)pax nostra,

VL RUF Or gen h13(Baehrens,1920 CB) Eph 2,14.

2(p 114,17)ut medium parietem saepis solvat inimicitias in carne sua,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,14.
comm. —

8(pg.989B)Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum,et medium parietem sepis solvens,inimicitias in carne sua:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,14.
comm.

12(pg.1003A)Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum,
et medium parietem maceriae solvens,inimicitiam
in carne sua.

21.

ITALA — RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) Eph. 2, 14.

15(pg. 766A) qui fecit utraque unum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) Eph. 2, 14.

10(pg. 830A) et fecit utrumque unum.

RUS:CO 1,3 Eph 2,14

(187,19) solutus est enim medius paries maceriae,

(CYR an JO v.Ant.)

RUS:CO 1,4 Eph 2,14

(971,9) qui est pax nostra secundum scripturas.

CYR an Acacius

RUS:CO 2,3 Eph 2,14

(86,15) solutus est enim medius paries maceriae

CYR an JO-A

die Übersetzung der ϕ^a ist aus CO 1,2 genommen.

RUS:CO 2,3 Eph 2,14

(269,16) solutus est enim medius paries maceriae

CYR an JO-A

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Eph. 2, 14.

(pg. 993D) pacificans omnia per sanguinem suum fecit utraque unum,

D) Christus (-) pax nostra, qui fecit utraque unum.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Eph.2,14.

(pg.967C)Christus pax nostra,qui fecit utraque unum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Eph 2,14

2(pg.199D)Ipse solvit enim medium parietem Israel,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.199C)Ipse est enim pax nostra.(-)Et medium parietem maceriae.(-)Solvens inimicitias.(-)In carne sua.

C)ipse est pax nostra,qui fecit utraque unum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,14.

(pg.150,1)ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum,et medium parietem maceriae soluit inimicitiam in carne sua;

wiederholt:(pg.152,2)medium parietem maceriae

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,14.

(pg.636,24)itaque ipse est (-) pax nostra,qui fecit duo unum(-)
quod prope et quod longe - soluto medio pariete inimicitiae in carne sua.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,14.

(pg.1258A)Ipse est enim pax nostra.

B)pax nostra,qui fecit utraque unum;et medium parietem materiae solvens,inimicitias in carne sua.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Eph.2,14.

9.(pg.124A)Solvens inimicitias in carne sua.

wiederholt:5,16(pg.146A)

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 2,15.

(pg.1073) legem mandatorum decretis euacuans,vt duos condat in
semetipso in vnum nouum hominem,faciens pacem,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,15.

(pg.300)legem mandatorvm in aedictis destitvens vt dvos condat in se ipso in vnvm novvm hominem faciens pacem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,15.

(pg.51)inimicitiam in carne sua,legem mandatorum in aedictis destituens,ut duos condat in se ipso in unum novum hominem,faciens pacem,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 2, 15.

(pg. 160) inimititias in carne sua·legem mandatorum indecretis evacuans ut· duos conderet in semetipso·inunum novum hominem faciens pacem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,15.

(pg.63a)inimicitiam in carne sua legem mandatorum in decretis destruens vt duos conderet in semetipso in vnum nouum hominem faciens pacem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.2,15.

(pg.33)Et legem mandatorum sententiis evacuavit,ut duos conderet in semet ipso in uno novo homine....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,15.

(pg.120)inimicitiam in carne sua legem mandatorum in decretis euacuans,ut duos conderet in se in unum nouum hominem faciens pacem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 15.

(pg. 65*) Inimiciciam In carne sua·,·Legem mandatorum in decretis euacuans·ut duus condat in semet ipsum·In unum nouum hominem faciens pacem·,·

Inimicit. z^dior duos z^dior

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,15.

(pg.29 u) Legem mandatorum decretis euacuans ut duos condat in semetipsum in unum nouum hominem faciens pacem

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,15.

(pg.58 o) Legemandatorum(') decretis euacuans ut duos condat
in semetips(u)m in unum nouum hominem faciens pacem

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Eph.2,15.

6,28.(pg.585,21)legem mandatorum edictis euacuans,ut duos
conderet in semet ipso,in uno nouo homine
faciens pacem,

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Eph.2,15.

9(pg.1316D)legem mandatorum in decretis evacuavit,

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Eph.2,15.

2,12(pg.322C)Ut duos conderet in uno homine,faciens pacem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,141.(C.Schenkl,1902) Eph.2,15.

(pg.345,1)lege mandatorum in decretis euacuans,ut duos conderet in uno nouo homine faciens pacem

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Eph.2,15.

(pg.377C)legem mandatorum in decretis evacuans;ut duos conderet in se uno novo homine,faciens pacem.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,15.

(pg.401B) Legem mandatorum in decretis evacuans, ut duos conderet in seipso, in uno novo homine faciens pacem.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Eph.2,15.

14.(pg.263C)ut duos conderet in semetipso;

53.

ITALA ARNOB.j.ps.117.(Migne,1865) Eph.2,15.

(pg.506B)duos conderet in semetipso.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.2,15.

2,5.(pg.640)Legem mandatorum in decretis evacuans,ut duos
conderet in se in unum novum hominem,faciens
pacem,

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Eph.2,15.

89.(pg.696,16)ut duos conderet in se unum nouum hominem,faciens pacem.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,15.

27,46.(pg.45,12)legem mandatorum decretis euacuans,ut duos condoret in se in unum nouum hominem faciens pacem

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) Eph.2,15.

1(pg.901)legem mandatorum decretis evacuans,ut duos conderet in se in unum novum hominem,faciens pacem:

ps.117,17(pg.1499)ut duos-pacem.

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Eph.2,14.15.16.

3(pg.1011)Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum,ut duos conderet in se in unum novum hominem,faciens pacem,et coadunaret utrosque in uno corpore Deo;

5,1.

ITALA AVG.serm.199.(Migne,1842) Eph.2,15.17.

1,1(pg.1026)ut duos conderet in se in unum novum hominem,faciens pacem;pacem his qui longe,et pacem his qui prope.

5,1.

ITALA AVG.serm.204.(Migne,1842) Eph.2,15.

2(pg.1037)ut(-)duos conderet in se,in unum novum hominem, faciens pacem.

5,1.

ITALA AVG. serm. 202. (Migne, 1842) Eph. 2,17.14.15.16.

1,1(pg.1033) Veniens quippe, sicut Apostolus dicit, evangelizavit pacem nobis qui eramus longe, et pacem his qui prope. Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum, et duos condidit in se, in unum novum hominem, faciens pacem, et commutavit utrosque in uno corpore Deo, interficiens inimicitias in semetipso.

ITALA PS.AVG.spec.124.(Weihrich,1887) Eph.2,15.

(pg.668,7) Et legem mandatorum sententiis euacuauit,ut duos conderet in semet ipso in uno homine:

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Eph.2,15.

66.(pg.460,9)legem praeceptorum

79,1(pg.474,6)in uno nouo homine faciens pacem.

CAr Eph 2,15 Eph 2,15

(613C) /legem mandatorum...
(613D) Decretis evacuans, ut duos condat in semetipsum in unum
novum hominem... Faciens pacem,/

· ·   CO 1,5   Eph 2,15

(76,18) / legem mandatorum in decretis euacuans, ut duos con-
dat in semet ipso in uno nouo homine, faciens pacem

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Eph.2,15.

(pg.63) legem mandatorum decretis evacuans.

50.

ITALA ƎVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Eph.2,15.

1(pg.1102D)legemque mandatorum decretis evacuans,ut duos conderet in se unum novum hominem,faciens pacem

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.2,15.

10.(pg.188D)legem mandatorum decretis evacuans,ut duos condat in semetipso (al.Semetipsum) in unum novum hominem,faciens pacem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Eph.2,15.

16(pg.992D)Ut duos condat in semetipso,in unum novum hominem faciens pacem

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Eph.2,15.

3(pg.1015C)et duos condidit in unum novum hominem:fecitque inter eos pacem.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 26. 2,15.

2(pg.504A)legem mandatorum in dogmatibus evacuans:ut duo conderet in seipso in unum novum hominem,faciens pacem,

(pg.505C)Ut duo conderet in semetipso in unum novum hominem,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Eph.2,15.

(pg.270,20)Ut condat utrumque,hoc est,duos homines in unum novum hominem:

30.

ITALA ~~H~~IER.Eph.(Migne,1865) 2,15.

2(pg.865D)Legem mandatorum decretis évacuens.(-)Ut duos condat
in semetipso.
(pg.866A)In uno novo homine faciens pacem.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Eph.2,15.

12(pg.684B)ut duos conderet in semetipso in unum novum hominem
pacem faciens.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Eph.2,15.

7.(pg.793,29)ut duos conderet in se in unum nouum hominem,faci-
ens pacem,

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Eph.2,15.

14,3.(pg.756)legem praeceptorum decretis evacuans.

IS Jud 27,6 Eph 2,15

(78) / Et infra: Ut duos condat in semetipsum in unum novum hominem faciens pacem, /

IS Jud 37,3 Eph 2,15

(115) De quo Apostolus ait: Ut duos condat in semetipsum, in unum novum hominem faciens pacem.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) Eph.2,16.15.

1(pg.505B)interfecit inimicitias in semetipso in uno novo homine faciens pacem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 15.

(pg. 775D) Legem mandatorum decretis evacuans; ut duos condat in semetipsum: in unum novum hominem faciens pacem;

ITALA I. PAVL.NOL.ep.44.(Hartel,1894) Eph.2,14.15.
psalm.71,18.

4.(pg.372,23)qui fecit utrumque unum,condens in semet ipsum duo,faciens mirabilia solus,

FEL Eph 2,15 | Eph 2,15

(355,4) Legem mandatorum decretis euacuans.
6) Ut duos condat in semet ipsum.
7) In unum nouum hominem faciens pacem.

decretis om.ES / duos) ad uos V / conderet H_1G Cas[cod] Sd[ed]/ ipso C* Cas[cod] / uno nouo homine Sd[codd] / panem S

PON 2,5 cf. Eph 2,15

(8) novum hominem

PRIM 2 Eph 2,15

(851C) / legem mandatorum decretis evacuans, ut duos conderet in semetipsum in u um novum hominem, faciens pacem,/

PRIM 3 Eph 2,15

(878A) legem mandatorum evacuans.

51.

ITALA PROSPER,ps.117,22.(Migne,1861) Eph.2,15.

(pg.335A)Ut duos conderet in semetipsum,in unum novum hominem, faciens pacem.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Eph. 2, 15.

22, 47. (pg. 795B) ut duos conderet in se, in unum novum hominem; faciens pacem,

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Eph 2,15.

(p 214,1)et venit solvere inimicitias in carne sua,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,15.
comm.

12(pg.1003A)legem mandatorum in decretis evacuans,ut duos
conderet in semetipso,in uno novo homine faciens
pacem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,15.
comm.

8(pg.989B)legem mandatorum in decretis evacuans,ut duos con-
deret in semetipso,in uno novo homine faciens pacem.

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) Eph.2,15.

39.(pg.577A)Ut duos/Al.duo/conderet in semetipso in unum novum hominem:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.199C)Legem mandatorum.(-)Decretis.(-)evacuans.

D)Ut duos conderet in semetipso in unum novum hominem.

(pg.200A)wiederholt:novum(-)hominem
in unum novum hominem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,15.

(pg.150,2)legem mandatorum in edictis destituens,ut duos con-
dat in se in unum hominem nouum,faciens pacem;

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.2,15.

(pg.290,11)legem praeceptorum in decretis destituens.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,15.

(pg.637,3)Si legem praeceptorum sententiis uacuam fecit.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,15.

(pg.637,7.10)ut duos conderet in semetipso (-)10.in unum nouum hominem,faciens pacem

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,15.

(pg.1258B)Legem mandatorum,in decretis evacuans.

D)ut duo conderet in semetipso,in uno novo homine faciens pacem.

C)wiederholt:decretis evacuans
(pg.1259A) Faciens(-)pacem:

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 2,16.

(pg.1073) & reconciliet ambos in vno corpore,Deo per crucem,
interficiens inimicitias in semetipso.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,16.

(pr.300)et reconciliaret ambos in vno corpore do per crvcem interficiens inimicitiam in semetipsvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,16.

(pg.51)et reconciliaret ambos in uno corpore deo per crucem, interficiens inimicitiam in semet ipsum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,16.

(pg.160)et reconcilians ambos inuno corpore do·percrucem interficiens inimicitiam in semet ipso·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,16.

(pg.63a)et vt reconciliaret vtrosque in vno corpore deo per p
crucem interficiens inimicitiam in semet ipso

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,16.

(pg.120)et commutaret utrosque in uno corpore deo.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.2,16.

(pg.65*) Ut reconciliet ambus·In uno corpore·do per crucem Interficiens inimicicia ·In semetipso·,·

Ut:et z^2 ambos z^{dior} inimicit.z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 2, 16.

(pg. 126) vg: et reconciliet; γ : <u>ut</u> rec.

VL LECT. GUELF.
ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,16.

(pg.29 u) Et reconciliet ambos in uno corpore do per crucem interficiens inimiciciam in semetipso

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,16.

(pg.58 c) Et reconciliet ambos in uno corpore do per crucem interficiens inimicitiam in semetipso

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Eph.2,16.

6,28.(pg.565,24)ut reconciliaret utrosque in uno corpore deo per crucem,interficiens inimicitias in semet ipso.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Eph. 2, 16.

2,12(pg.322C) et reconciliaret utrosque in uno corpore, Deo, per crucem interficiens inimicitias in semetipso.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,141.(C.Schenkl,1902) Eph.2,16.

(pg.345,3)et reconciliaret utrosque in uno corpore deo.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,16.

(pg.401B) Ut exhiberet et reconciliaret ambos in uno corpore Deo per crucem.

C) Interficiens inimicitias in semetipso,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.2,16.

2,5.(pg.641)ut commutaret utrosque in uno corpore Deo,per crucem interficiens inimicitias in semetipso:

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Eph.2,16.

89.(pg.696,17)et conmutaret utrosque in uno corpore deo,per
crucem interficiens inimicitias in semet ipso,

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.2,16.
Fort.

16.(pg.93,10)interficiens inimicitiam in semet ipso.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,16.

27,46.(pg.45,14)et commutaret utrosque in uno corpore deo per crucem,interficiens inimicitias in semet ipso.

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Eph.2,14.15.16.

3(pg.1011)Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum,ut duos conderet in se in unum novum hominem,faciens pacem,et coadunaret utrosque in uno corpore Deo;

ITALA AVG.ps.117.(Migne,1841) 4,2. Eph.2,16.

17(pg.1499)et connecteret utrosque in uno corpore Deo.

5,1.

ITALA AVG.serm.202.(Migne,1842) Eph.2,17.14.15.16.

1,1(pg.1033) Veniens quippe,sicut Apostolus dicit,evangelizavit pacem nobis qui eramus longe,et pacem his qui prope.Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum,et duos condidit in se,in unum novum hominem,faciens pacem,et commutavit utrosque in uno corpore Deo,interficiens inimicitias in semetipso.

5,1.

ITALA AVG.serm.204.(Migne,1842) Eph.2,16.

2(pg.1037)et commutaret utrosque in uno corpore Deo per crucem.

2(pg.1037)commutavit utrosque in uno corpore Deo(-)per crucem interficiens inimicitias in semetipso.

CAr Eph 2,16 Eph 2,16

(613D) /et reconciliet ambos in uno corpore Deo... Per crucem. ... Interficiens inimicitiam... In semetipso.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.2,16.

10.(pg.188D)ut reconciliet ambos in uno corpore Deo;per crucem interficiens inimicitias in semetipso;

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Eph. 2, 16.

16 (pg. 992D) et reconciliet ambos in uno corpore Deo, per crucem interficiens inimicitias in semetipso,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,16.

2(pg.504B)ut reconciliaret utrumque inuno corpore Deo,per crucem interficiens inimicitiam in ea.

C)ut reconciliaret-in ea.Non ut in Latinis codicibus habetur,in semetipso:propter Graeci pronominis ambiguitatem: enim,et in semetipso,et in ea,id est,cruce intelligi potest,quia crux id est, juxta Graecos generis masculini est.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,16.

2(pg.866A)Ut reconciliet embos in uno corpore Deo.(-)Per crucem interficiens inimicitias in semetipso.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Eph.2,16.

7.(pg.794,1)ut reconciliaret ambos deo in uno corpore.

IS Jud 2716 Eph 2,16

(78) / et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens inimicitiam in semetipso, /

54.

ITALA LEO:M.serm.app.14.(Migne,1881) Eph.2,16.15.

1(pg.505B)interfecit inimicitias in semetipso in uno novo homine faciens pacem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2,16.

(pg. 775D) et reconcilians ambos in uno corpore Deo per crucem interficiens inimicitiam in semetipsum:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) Eph.2,16.

2.(pg.318,23)inimicitiam (-) interfecit in semet ipso

PEL Eph 2,16 Eph 2,16

(355,9) Reconcilians ambos in uno corpore deo.
10) Per crucem interficiens inimicitias in semet ipso.

ut (om.G) reconciliet R, G corr.; ut reconciliaret B_2; et reconciliet Cas (=vg) / ambo E / inimicitiam AHGV Cas (=vg) /

PRIM 2 Eph 2,16

(851C) / ut reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem.

51.

ITALA PROSPER,ps.117,22.(Migne,1861) Eph.2,16.

(pg.335A)et reconciliaret utrosque in uno corpore Deo.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Eph. 2, 16.

22, 47. (pg. 795B) ut reconciliet utraque in uno corpore Deo, per Crucem, interficiens inimicitias in semetipso.

ITALA RUFIN, Ad.5. (Bakhuyzen, 1901) Col.1,21.
Eph.2,12.16.

3.(pg.179,19)Et uos(-)cum essetis aliquando inimici dei et peregrini repromissionis testamentorum, nunc autem reconciliati estis in corpore carnis eius.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,16.
comm.

12(pg.1003A)ut reconciliaret utrosque in uno corpore Deo,
per crucem interficiens inimicitias in semet-
ipso.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,16.

(pg.150,4)et reconciliet utrosque in uno corpore Deo per crucem,interficiens inimicitiam in ipso.

wiederholt:(pg.151,15)per (-) crucem,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,16.

(pg.637,12.14)ut reconciliet ambos deo (-)14.in uno corpore (-)
cum interfecisset inimicitiam in eo per crucem:

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,16.

(pg.1259A)Et ut exhiberet et reconciliaret ambos in uno corpore,

B)Per carnem interficiens inimicitias in semetipso.

A)wiederholt:In uno(-)corpore;
B) in semetipso.

PS-VIG Var 3, 99 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) Eph.2,16.

X (pg.433A) Interficiens inimicitiam in semetipso./

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 2,17.

(pg.1073) Et veniens euangelizauit pacem vobis, qui longe fui-
stis, & pacem ijs, qui prope.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,17.

(pr.300)et veniens evangelizavi pacem vobis qvi longe et pacem
his qvi ivxta

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,17.

(pg.51)Et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe et pacem his qui iuxta.

ITALA Cod. f(Scrivener,1859) Eph.2,17.

(pg.160)Et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe fuistis·et pacem his qui prope·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,17.

(pg.63a)et veniens euangelizauit pacem vobis qui longe et pacem
his qui prope

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Eph.2,17.-6,23.

(pg.121) om.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 17.

(pg. 65*) Et ueniens euangelizauit pacē uobis qui longe fuistis· et pacem his qui prope·.·

VL LECT.GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,17

(pg.29 u) Et ueniens euangelizauit pacem uobis qui longe fuistis Et pacem his qui prope

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,17.

(pg.401C) et veniens evangelizavit pacem vobis, qui longe, et pacem iis, qui juxta;

(pg.402D) wiederholt: Pacem vobis qui longe, et iis qui juxta.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.2,17.

2,5.(pg.641)et veniens evangelizavit pacem vobis qui eratis longe,et pacem his qui prope;

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Eph.2,17.

89.(pg.696,18)et ueniens euangelizaret pacem his,qui longe,et his,qui prope

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.2,17.
Fort.

16.(pg.93,11)et ueniens euangelizauit pacem uobis,qui longe,
pacem iis,qui prope.

ITALA AVG!. pecc. mer. 1. (VRBA-ZYCHA, 1913) Eph. 2, 17.

27, 46. (pg. 45, 16) et ueniens euangelizauit pacem uobis, qui eratis longe, et pacem his, qui prope.

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) Eph.2,17.

1(pg.901)et veniens evangelizavit pacem iis qui longe,et pacem
iis qui prope.

4,2.

ITALA AVG.ps.84.(Migne,1841) Eph.2,17.

11(pg.1077)Et veniens evangelizavit pacem vobis qui eratis longe,et pacem his qui prope.

5,1.

ITALA AVG.serm.199.(Migne,1842) Eph.2,15.17.

1,1(pg.1026)ut duos conderet in se in unum novum hominem,faciens pacem;pacem his qui longe,et pacem his qui prope.

5,1.

ITALA AVG.serm.202.(Migne,1842) Eph.2,17.14.15.16.

1,1(pg.1033) Veniens quippe,sicut Apostolus dicit,evangelizavit pacem nobis qui eramus longe,et pacem his qui prope.Ipse est enim pax nostra,qui fecit utraque unum,et duos condidit in se,in unum novum hominem, faciens pacem,et commutavit utrosque in uno corpore Deo,interficiens inimicitias in semetipso.

5,1.

ITALA AVG.serm.204.(Migne,1842) Eph.2,17.

2(pg.1037)Et veniens evangelizavit pacem vobis,(-)qui eratis
longe,et pacem iis qui prope;

AU s Cai II,11/13 Eph 2,17

4 **Ueniens**
(263,5) evangelizavit pacem vobis, qui eratis longe, et pacem

his qui prope.

PS-AU s Cai I,19,1 Eph 2,17

(37b) Christus autem, qui venerat annuntiare pacem his, qui longe erant, et his qui prope,

VL 5,2. AVG.serm.131.(Migne,1842) Eph 2,17.

5.(pg.2007) Ipse ueniens(-)euangelizauit pacem his qui longe, et pacem his qui prope.

BAS Is 2,4 Eph 2,17

(423a) pacem predicavit, his qui longe et his qui prope.

CAr Eph 2,17 Eph 2,17

(613D) Et veniens evangelizavit... Pacem vobis, qui longe fuistis...
(614A) Et pacem his qui prope.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 84, 9. (Migne, 1847) Eph. 2, 17.

(pg. 609B) Et veniens evangelizavit pacem vobis, qui eratis longe; et pacem his qui prope.

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,27.(Hartel,1868) Eph.2,17.

(pg.94,10)Et cum uenisset,adnuntiauit uobis pacem his qui longe et pacem his qui prope,

his om.L,iis M hiis L,iis M qui om.L

50.

ITALA - EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Eph.2,17.

1(pg.1102D)his qui longe et pacem his qui prope.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.2,17.

10.(pg.188D)et veniens evangelizavit pacem,his qui longe,et pacem his qui prope,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Eph.2,17.
ps.5.

28.(pg.621C)Pacem iis qui longe,et pacem iis qui prope.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Eph.2,17.

16(pg.992D)et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe fuistis,et pacem his qui prope.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,17.

2(pg.504B)et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe eratis,
et pacem his qui prope;

(pg.505A)wiederholt:Veniens-longe(-)et pacem his qui prope.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Eph.2,17.

57(pg.581A)Et veniens,annuntiavit pacem vobis qui longe,et pacem his qui prope erant.

30.

ITALA · ~~H~~IER.Eph.(Migne,1865) 2,17.

2(pg.866A)Et veniens evangelizavit pacem vobis,qui longe fui-
stis:et pacem his qui prope.

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Eph.2,17.

9.(pg.254,8)et cum uenisset,euangelizauit pacem his,qui de longe,et pacem his,qui de prope.

III,1.

ITALA ØIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Eph.2,17.

(pg.241b,30)Pacem his qui longe,et his qui prope.

83.

ITALA ISID.fid.cath.2.(Migne,1862) Eph.2,17.

1,8.(pg.501A)Evangelizavit pacem his qui longe,et pacem his qui prope;

IS Jud 27,6 Eph 2,17

(78) / et veniens evangelizavit pacem vobis, qui longe fuistis,
et pacem his qui prope: /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 17.

(pg. 775D) et veniens evangelizavit pacem vobis: qui longe fuistis: et pacem his qui prope.

FRL Eph 2,17 Eph 2,17

(355,13) Et (ueniens) euangelizauit pacem uobis qui longe (fuistis), et pacem his qui prope.

+ ueniens BRH$_2$GV Cas (=vg) / uobis) his H$_1$: nobis G* / + fuistis BH$_2$GV Cas (=vg) / his om.G* /

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Eph. 2, 17.

19. (pg. 103, 25) Et ueniens euangelizauit pacem his qui longe et his qui prope.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,17.
comm.

12(pg.1003A)et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe,
et pacem his qui prope.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.2,17.

38.(pg.576B)Veniens evangelizavit pacem his qui longe,et his qui prope;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,17.

(pg.152,14)et ueniens euangelizauit pacem uobis qui longe estis
et qui prope.

wiederholt:(pg.152,16)prope

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,17.

(pg.637,16)hoc itaque adnuntiante pacem eis qui prope et eis qui longe,

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Eph.2,17.

(pg.18,28)euangelizauit(-)his qui proxime et qui longe,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,17.

(pg.1259C)Et veniens evangelizavit pacem nobis qui longe,et
pacem his qui juxta.

(pg.1260A)wiederholt:qui longe(-)his qui juxta

PS-VIG Var 3,99 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.3.~~ (Migne,1863) Eph.2,17.

~~9~~(pg.433A) et veniens evangelizavit pacem.

et] om. C

10-7-46 B

VULGATA HETZENAUER,1904. Eph. 2,18.

(pg.1073) quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,18.

(pg.300)qvia per ipsvm habemvs accessvm ambo in vno spv ad
patrem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2.18.

(pg.51)quia per ipsum habemus accessum ambo in uno spiritu ad patrem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,18.

(pg.160) $\overline{\text{quo}}$ per ipsum habemus accessum ambo· in uno $\overline{\text{spu}}$ ad patrem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,18.

(pg.63a)quoniam per ipsum habemus accessum vtrique t ambo in
vno spiritu ad patrem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.2,18.

(pg.65*) Qm̄ per ipsum habemus accessum ambo In uno sp̄u ad patrem·,·

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Eph.2,18.

2,12(pg.322C)ut in utrisque accessum habeamus in uno Spiritu ad Patrem.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 2,18.

(pg.401C)quia per ipsum habemus accessum utrique in uno Spiritu ad Patrem.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.2,18.

2,5.(pg.641)quia per ipsum habemus accessum ambo in uno spiritu ad Patrem.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.2,18.
Fort.

16.(pg.93,12)quoniam per ipsum habemus utorque in uno spiritu accessum ad patrem.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.2,18.

27,46.(pg.45,17)quia per ipsum habemus accessum ambo in uno
spiritu ad patrem.

5,1.

ITALA AVG.serm.204.(Migne,1842) Eph.2,18.

2(pg.1037)quia per ipsum habemus accessum ambo in uno spiritu ad Patrem.

BEA Apc 3,1,8 Eph 2,18

(265) 14/ quoniam per illum habemus accersum ambo in uno spiritu ad patrem;

accessum SGT; ascensum C

CAr Eph 2,18 Eph 2,18

(614A) Quoniam per ipsum habemus... Ambo accessum... In uno spiritu ad Patrem.

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,27.(Hartel,1868) Eph.2,18.

(pg.94,11)quia per ipsum habemus accessum ambo in uno spiritu ad patrem.

accessum pacem WMB,om.L

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.2,18.

10.(pg.189A)quia in ipso habemus ambo accessum in uno Spiritu ad Patrem.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) ps.5. Eph.2,18. I.Ioh.2,2.

29.(pg.622B)Per quem accessum habemus ad Patrem,et ipse est propitiatio pro peccatis nostris.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Eph. 2, 18.

16(pg. 993A)Quia per ipsum habemus accessum, utrique in uno spiritu ad Patrem.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,18.

2(pg.504B)quoniam per ipsum habemus accessum uterque in uno spiritu ad Patrem.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,18.

2(pg.866A)Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno spiritu ad Patrem.

IS Jud 27,6 Eph 2,18

(78) / quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno spiritu ad Patrem.

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Eph.2,18.

5(pg.215C)per ipsum habemus accessum in uno Spiritu ad Patrem;

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Eph. 2, 18.

(pg. 69, 40) quoniam per ipsum accessum habemus ambo in uno spiritu ad patrem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2,18.

(pg. 776A) Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno spiritu ad patrem.

PEL Eph 2,18 Eph 2,18

(355,16) Quoniam per ipsum habemus accessum utrique ad patrem.
18) In uno spiritu.

acc.hab. H_2 / ambo acc. Cas / utrique) ambo AHGV Cas (=vg) / in uno spiritu ad patrem B H_2 GV Cas(=vg)

PROS Ps 138,24 | 51. | Eph 2,18

ITALA PROSPER,ps.138,24.(Migne,1861) I.Ioh.2,1!

(pg.398C)per quem habemus accessum ad Patrem.

cf Eph 3,12

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Eph.2,18.

19.(pg.105,1)quia per ipsum habemus accessum utrique in uno spiritu ad patrem.

7)wiederholt:Per ipsum habemus accessum(-)ad patrem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Eph.2,18.
comm.

12(pg.1003B)quoniam per ipsum habemus accessum utrique in uno Spiritu ad Patrem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Rom. 5, 2.
Eph. 2, 18.

9 (pg. 769C) per quem accessum habemus ad Deum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,18.

(pg.152,18)quoniam /per eum/ habemus accessum utrique in uno
Spiritu ad Patrem.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,18.

(pg.637,18)accessum consecuti simul ad patrem

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 1. (Migne, 1844) 2,18.

(pg.1260A) Quoniam per ipsum accessum habemus utrique in uno spiritu ad patrem.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Eph.2,18.

37(pg.222A)Quoniam per ipsum(-)habemus accessum utique in uno Spiritu.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 2,19.

(pg.1075) Ergo iam non estis hospites,& aduenae:sed estis ciu[…]
sanctorum,& domestici Dei:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,19.

(pg.301)ergo iam non estis hospites et advenae sed estis
concives sanctorvm et domestici di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,19.

(pg.51)Ergo iam non estis hospites et advenae,sed estis concives sanctorum et domestici dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,19.

(pg.161)Ergo.jam non estis hospites et ad venae·sed estis
cives scorum etdomestici dI

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,19.

(pg.63a)itaque non iam estis hospites et incolae sed estis con
ciues sanctorum et domestici dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 19.

(pg. 65*) ERGO IAM NON ESTIS HOSPITIS·ET ADUEne·sed estis ciues s̄cōrum et domestici d̄i·.;

HOSPITES z^2

ITALA AVG.serm.209.(Migne,1842) 5,2. Eph.2,19.

2.(pg.2135) Non sumus hospites,sed ciues sanctorum et domestici Dei:

VL AVG. serm. 222. (Migne, 1842) 5,2. Eph. 2,19.

3. (pg. 2157) Uos estis ciues sanctorum et domestici Dei.

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Eph.2,19.

9,62.(pg.615,22)ergo,iam non estis aduenae atque peregrini, sed estis ciues sanctorum et domestici dei.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Eph.2,19.

3,14(pg.521A)Ergo jam non estis advenae atque peregrini,sed cives sanctorum et domestici Dei.

AM Ps 38,36,5 Eph 2,19

(212,8) ergo iam non estis aduenae atque peregrini, sed estis ciues sanctorum et domestici dei.

AM Ps 61,13,2 cf Eph 2,19

(386,5) iam non sunt aduenae atque peregrini, sed cives
sanctorum facti sunt et domestici dei,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.17. (Petschenig,1913) Eph.2,19.

2,(pg.378,16)ergo iam non estis aduenae atque peregrini,sed estis ciues sanctorum et domestici dei.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,19.

(pg.401D) Ergo jam non estis hospites et incolae, sed estis cives sanctorum, et domestici Dei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862) Eph.2,19.

(pg.686)Vos estis cives sanctorum,et domestici Dei.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.2,19.

2,5.(pg.641) Igitur jam non estis peregrini et inquilini :sed estis cives sanctorum et domestici Dei,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Eph.2,19.

24.(pg.352,14)igitur iam(-)non estis peregrini et inquilini,
sed estis ciues sanctorum et domestici dei

ITALA AVG.ps.81.(Migne,1841) 4,2. Eph.2,19.

5(pg.1049)Jam non estis peregrini et inquilini;sed estis cives
sanctorum et domestici Dei,

wiederholt:ps.111;1(pg.1467)
118.serm.8,1(pg.1519)Igitur jam-Dei.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. Eph.2,13.12.19.

15,21(pg.231) Aliquando qui eratis longe,facti estis prope in sanguine Christi.Qui eratis aliquando peregrini Testamentorum,et promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo,nunc autem cives sanctorum et domestici Dei.

CAr Eph 2,19 Eph 2,19

(614A) Ergo jam non estis hospites, et advenae; sed estis cive
sanctorum et domestici Dei.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Eph. (Migne, 1847) 2,19.

4. (pg. 1346D) Ergo jam non estis hospites et peregrini, sed estis cives sanctorum.

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Eph. 2,19.

(pg.55,3)sed estis ciues sanctorum et domestici dei.

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.2.(Migne,1865) Eph.2,19.

(pg.936C)Igitur jam(-)non estis hospites et peregrini,sed estis cives sanctorum et domestici Dei.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.2,19.

10.(pg.189D)Ergo jam non estis hospites et advenae,sed estis cives sanctorum et domestici Dei.

GAU s lo,24 Eph 2,19

(loo,233) Iam non estis hospites et aduenae,sed estis'
ciues sanctorum et domestici dei.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Eph.2,19.
ps.5.

24.(pg.618B)Jam non sumus hospites et advenae,sed cives sanctorum et domestici Dei.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Eph.2,19.

2(pg.811D)Ergo jam non estis advenae et hospites, sed estis cives sanctorum et domestici Dei,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,19.

2(pg.506B)Ergo jam non estis peregrini et accolae:sed cives
sanctorum,et domestici Dei.

B)wiederholt:ergo jam-accolae.
B) Estis vices sanctorum,et domestici Dei.

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Eph.2,19.

40(pg.377C)Ergo nequaquam estis peregrini,sed cives sanctorum
et domestici Dei.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,19.

2(pg.866B)Ergo jam non estis hospites et advenae,sed estis cives sanctorum,et domestici Dei.

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) Eph.2,19.

1.(pg.570,22)uos estis ciues sanctorum et domestici dei.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Eph.2,19.

8,9.(pg.236B)Non estis peregrini et hospites,sed estis cives sanctorum et domestici Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 2, 19.

(pg. 776A) Ergo jam non estis hospites et advene: sed estis cives sanctorum et domestici Dei.

PEL Eph 2,19 Eph 2,19

(355,19) Ergo iam non estis hospites et aduenae, sed estis
ciues sanctorum et domestici dei.

sanctorum om.V / dei) fidei H_1

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,19.

2(pg.200A)Ergo jam non estis hospites.
A)Sed estis cives.
A)domestici Dei

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,19.

(pg.153,7)itaque iam ultra non estis peregrini et aduenae,sed conciues sanctorum et domestici Dei,

(pg.153,10)ultra non estis alieni.
(pg.153,11)domestici (-) Dei

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,19.

(pg.637,18)iam non sumus peregrini et aduenae,sed conciues sanctorum,sed domestici dei,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,19.

(pg.1260B)Ergo jam non estis hospites et incolae,sed estis cives sanctorum et domestici Dei.

C)wiederholt:estis(-)cives - Dei.
C) cives sanctorum et Dei domestici:
C) domestici Dei.
C) cives sanctorum?
D) cives(-)sanctorum et domestici Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 2,20.

(pg.1073) superaedificati super fundamentum Apostolorum, & Prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,20.

(pg.301)svperaedificati svpra fvndamentvm apostolorvm et prophetarvm cvm sit angvlaris lapis ipse ihs xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,20.

(pg.51)superaedificati supra fundamentum apostolorum et prophetarum,cum sit angularis lapis ipse Iesus Christus,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,20.

(pg.161)super aedificati supra fundamentum apostolorum et prophetarum ipso summo angulari lapide xpo Ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,20.

(pg.63a)super aedificati in fundamento apostolorum et prophe-
tarum cum sit angula t ipso summo angulari lapideris
lapide lapis ipso iesu christo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 20.

(pg. 65*) Superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum·ipso summo angulari lapide·xp̄o ihu·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,20.

(pg.402A) Superaedificati supra fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Eph.2,20.
series

139(pg.1791B)Superaedificati super fundamentum apostolorum, et prophetarum,ipso summo angulari lapide Jesu Christo Domino nostro.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Eph.2,20.

8.(pg.151)Coaedificamini in ipso summo angulari lapide Christo.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.86.(Migne,1865) Eph.2,20.

(pg.450D)super fundamentum apostolorum et prophetarum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Eph.2,20.

2,5.(pg.641)superaedificati supra fundamentum Apostolorum et Prophetarum,ipso summo angulari lapide existente Christo Jesu.

(pg.641)wiederholt:ipso summo angulari lapide existente Christo Jesu.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Eph.2,20.

24.(pg.352,15)superaedificati supra fundamentum apostolorum et prophetarum ipso summo angulari lapide exi-stente Christo Iesu.

4,2.

ITALA AVG.ps.81.(Migne,1841) Eph.2,20.

5(pg.1050)superaedificati supra fundamentum Apostolorum et Prophetarum,ipso summo angulari lapide existente Christo Jesu.

wiederholt:ps.111,1(pg.1467)

4,2.

ITALA AVG.ps.86.(Migne,1841) Eph.2,20.

1(pg.1101)Superaedificati(-)super fundamentum Apostolorum et Prophetarum.

(pg.1101)Ipso summo existente lapide angulari Christo Jesu.

(pg.1102)Ipso(-)summo angulari lapide existente Christo Jesu.

4,2.

ITALA AVG.ps.106.(Migne,1841) Eph.2,20.14.

1(pg.1419)in illo utique lapide angulari,qui est pax nostra,qui fecit utraque unum.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) 5,1. Eph.2,20.

17,18(pg.42)Ipso summo angulari lapide existente Christo Jesu.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. .Eph.2,20.14.

11,10(pg.545)Sic et angularis lapis dicitur Christus,qui fecit utraque unum.

VL AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. Eph.2,20.

(pg.2450) coaedificati(-)super fundamentum Apostolorum et Prophetarum;

3,2.

VL AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) Eph.2,20.

(pg.2452) Superaedificati super fundamentum Apostolorum et Prophetarum.

5,2.

VL XVG.serm.222.(Migne,1842) Eph.2,20.

3.(pg.2157) superaedificati super fundamentum Apostôlorum et Prophetarum.

BAS Is 2,2 Eph 2,20

(420b) Edificata enim est. in fundamento apostolorum,et prophetarum

CAE Apc 19 Eph 2,20

(273,20) coaedificati sumus super fundamentum apostolorum et prophetarum;

CAE Apc 19 Eph 2,20

(276,28) Superaedificati super fundamentum apostolorum ac prophetarum.

supra AR

C^r Eph 2,20 Eph 2,20

(614A)Superaedificati super fundamentum. Fundamentum aposto-
lorum et prophetarum Christus est, qui etiam lapis dici-
tur angularis;...
(614B) Apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide
Christo Jesu. Prophetarum,

50.

ITALA EVCHERIUS, gen.2.(Migne,1865) Eph.2,20.

(pg.936C)superaedificati supra fundamentum apostolorum et prophetarum,ipso summo angulari lapide existente Christo Jesu.

5

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.2,20.

10.(pg.189D)superaedificati supra fundamentum apostolorum et prophetarum,ipso summo angulari lapide Christo Jesu

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Eph.2,20.

2,25.(pg.102B)AEdificati super fundamentum apostolorum et prophetarum,ipso summo angulari lapide Christo Jesu?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Eph.2,20.
ps.5.

24.(pg.618B)superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Eph.2,20.

4,24.(pg.196A)Superaedificati supra fundamentum apostolorum et prophetarum,ipso summo angulari lapide Christo Jesu,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Eph. 2, 20.

2 (pg. 811D) superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu.

26.

ITALA HIER.<u>Eph</u>.1.(Migne,1866) 2,20.

2(pg.506B)superaedificati super fundamentum apostolorum et
prophetarum,ipso summo angulari lapide Christo Jesu.

C)AEdificati.prophetarum.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Eph.2,20.

28(pg.270D)super aedificati in fundamento apostolorum et prophetarum,ipso angulari lapide Christo Jesu Domino nostro,

12,40(pg.377C)aedificati supra fundamentum apostolorum-Jesu Christo,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Eph.2,20.

4(pg.396B)Omnes aedificati sumus super fundamentum apostolorum et prophetarum,continente nos angulari lapide Jesu Christo Domino nostro.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Eph.2,20.

44(pg.454D)AEdificati super fundamentum apostolorum et prophetarum.

13,49(pg.489D)AEdificati-prophetarum ipso summo lapide angulari, qui est Jesus Christus.

15,54(pg.542C)AEdificati-prophetarum,ipso angulari lapide Jesu Christo;

16,58(pg.593D)AEdificati-Prophetarum;

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Eph.2,20.

6(pg.1207B)AEdificati super fundamenta apostolorum et propheta-
rum.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Eph.2,20.

21(pg.461C)Patres nostri aedificaverunt nos super fundamentum apostolorum et prophetarum,et evangeliorum discipli-nam,quae angulari continetur lapide Domino Jesu Chri-sto.

HI Pach Eph 2,20

(123,9) aedificauerunt nos super fundamentum apostolorum et prophetarum, et eunagaeliorum disciplinam, quae angulari lapide continetur Domino Iesu Christo,

et euangeliorum) euangelii (om.et) FG

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Eph.2,20.

14(pg.1531A)AEdificati super fundamentum apostolorum et prophetarum,ipso summo angulari lapide Christo Jesu.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,20.

2(pg.866B)Superaedificati super fundamentum apostolorum,et prophetarum,ipso summo angulari lapide Christo Jesu:

y

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Eph.2,20.

38(pg.790B)Superaedificati(-)super fundamento apostolorum et prophetarum.

38(pg.791C)Ipso summo angulari lapide Christo Jesu.

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) Eph.2,20.

1.(pg.571,1)superaedificati super fundamentum apostolorum

III,1.

ITALA ǂIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Eph.2,20.

(pg.229a,32)Ipso summo angulari lapide Christo Ihesu;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.2,20.

25,1.(pg.641)Christus lapis summus angularis.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Eph.2,20.

8,9.(pg.236B)aedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum.

LEO ep 94 Eph 2,20

(50,11) quae in ipso angulari lapide, quod est Christus dominus, ab initio sunt fundata

lapide angulari qui I

54.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne,1881) Eph.2,14.20.

2(pg.150B)lapis angularis,qui facio utraque unum,

wiederholt:serm.83,1(pg.430A)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.2,20.

(pg.776A) Superedificati super fundamentum Apostolorum:et prophetarum:ipso summo angulari lapide Christo Jesu:

ORI ser 139 Eph 2,20

(287,20) superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Iesu Christo domino nostro.

christo iesu B L

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Eph.2,20.

2. (pg.47,15) aedificatam in fundamentis prophetarum et apostolorum et ipso angulari lapide Iesu Christo.

ITALA PACIAN,ep.3.(Peyrot,1896) Eph.2,20.

13.(pg.71,8)Aedificatus (-) in fundamentis apostolorum et prophetarum et ipso angulari lapide Iesu Christo.

ipsi R. Iesu Christo PR. Christo Iesu edd. Christo e ras.P.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Eph.2,20.

26. (pg.95,11) in fundamentis prophetarum et apostolorum et ipso angulari lapide Iesu Christo,

apostolorum a e ras. ex p (populorum) P. et pro ex ego. iesu christo R.edd. christo iesu P.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) I.Cor.3,16.
Eph.2,20.

19.(pg.37,26)uos estis templum dei uiuum,aedificatum in fundamentis apostolorum in Christo

vgl.I.Cor.6,19.

PEL Eph 2,20 Eph 2,20

(356,4) Superaedificati supra fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Iesu.

superaedif. om.V / super AHG Cas (=vg) / fundamenta MN / et proph. om.V / ipsum summum angularem V / ies.chr. G

PRIM 5 Eph 2,20

(927A) His beatus Paulus concinens sensibus, dicit: Superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu, /

PROS Gall 1,8 Eph 2,20

(163C) ut civitas fundata in ipso angulari lapide Christo Jesu, /

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Eph. 2, 20.

10, 11. (pg. 822A) Superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide existente Christo Jesu.

Frechens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Eph.2,20.

p 157,22
(pg.134B)aedificari Ecclesiam non solum super apostolorum fundamentum,sed etiam prophetarum.

Baehrens,1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.9. Eph.2,20.

p 396,18

1(pg.871C)AEdificati(-)supra fundamentum Apostolorum et prophetarum,ipso ~~summo~~ angulari lapide Christo Iesu Domino nostro.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) I. Cor. 3, 9.
hom. 13. Eph. 2, 20. 21.

p 374, 18
4 (pg. 892A) Dei cultura, et Dei aedificatio, supra fundamentum Apostolorum et prophetarum positi ~~ea~~ ipso summo angulari lapide Christo Jesu, ex quo junctura aedificii crescat in templum Dei in spiritu.

VL RUF Or ex h 9(Baehrens, 192o CB) Eph 2,20.

3(p 239,15)supra fundamentum enim Apostolorum et prophetarum

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Eph.2,20.
hom.15.

p 491,4

3(pg.562A)quae aedificata est supra fundamentum apostolorum et prophetarum,in qua ipse est angularis lapis Jesus Christus?

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) Eph. 2, 20.

prol. (pg. 1057C) qui aedificari Ecclesiam super doctrinam aposto-
lorum prophetarumque.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,20.

2(pg.200B)Supra fundamentum apostolorum.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,20.

(pg.153,8)aedificati supra fundamentum apostolorum et prophetarum.
(pg.153,15)existente angulari lapide ipso Iesu Christo.

ITALA I. THEOD.M.ep.min. P. (Swete,1880) Eph.2,20.

(pg.153,13)superaedificati.

III.

ITALA TERTVLL. Marc.5,17.(Kroymann,1906) Eph.2,20.

(pg.637,21)superaedificati super fundamentum apostolorum,abstulit haereticus:et prophetarum.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,20.

(pg.1261A)Superaedificati supra fundamentum apostolorum.

B)Superaedificati(-)in ipso angulari lapide Jesu Christo

PS-VIG Var pr   Eph 2,20

(351D) super fundamentum prophetarum et apostolorum

prophetarum apostolorumque doctorum C

12-9-46 B

VULGATA KETTENBAUER, 1904. Eph. 2,21.

(pg.1073) in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,21.

(pg.301)in qvo omnis aedificatio conpacta crescit in templvm sanctvm in dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,21.

(pg.51)in quo omnis aedificatio compacta crescit in templum
sanctum in domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,21.

(pg.161)In quo omnis aedificatio constructa cre scit in templum scm in dno.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,21.

(pg.63a)in quo omnis aedificatio t structura constructa t compaginata crescit in templum sanctum in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 21.

(pg. 65*) In quo omnes aedificatio constructa crescit in templum scm in dno.,.

omnis z^2

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 2,21.

(pg.402B)In quo omnis structura,compacta,crescit in templum sanctum in Domino,

4,2.

ITALA AVG.ps.81.(Migne,1841) Eph.2,21.

5(pg.1050)in quo omnis aedificatio compacta crescit in templum sanctum in Domino:

wiederholt:ps.111,1(pg.1467)

CAr Eph 2,21 Eph 2,21

(614B) In quo omnis aedificatio constructa crescit... In templum sanctum in Domino.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.2,21.

10.(pg.189D)in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino.

ITALA 26. HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,21.

2(pg.506B)In quo omnis aedificatio compaginata,crescit in templum sanctum in Domino.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Eph.2,21.

28(pg.270D)in quo omnis aedificatio constructa,crescit in templum sanctum Dei.

12,40(pg.377D)in quo omnis aedificatio compacta crescit in templum sanctum in Domino:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 2,21.

2(pg.866B)in quo omnis aedificatio constructa.
C)Crescit in templum sanctum in Domino.

26.

ITALA · HIER.Iob(Migne,1866) Eph.2,21.

38(pg.791C)in quo omnis structuro compaginata crescit in tem-
plum sanctum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) . Eph.2,21.

(pg.776A) in quo omnis edificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino.

PEL Eph 2,21 Eph 2,21

(356,10) In quo omnis structura compaginata crescit in templum sanctum in domino.

structura D) scriptura B; aedificatio AHGV Cas(=vg) / constructa AHGV Cas (=vg) /

PRIM 5 Eph 2,21

(927A) / in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Dómino.

PROS Gall 1,8 Eph 2,21

(164A) / in quo omnis aedificatio constructa, crescit in templum sanctum in Domino.

Baehrens 182 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.13. I.Cor.3,9. Eph.2,20.21.

p.349,13

4(pg.892A)Dei cultura,et Dei aedificatio,supra fundamentum apostolorum et prophetarum positi ab ipso summo angulari lapide Christo Jesu;ex quo omnis iunctura aedificii crescat in templum Dei in spiritu.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 2,21.

2(pg.200B)In templum sanctum in Domino.

(TE) Jud 14 Eph 2,21

(325,17) sed lapis summus angularis post reprobationem adsumptus et sublimatus in consummationem <templi,>

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,21.

(pg.153,15)in quo omne tactum coaptatum crescit in templo sancto in Domino.

wiederholt:(pg.154,1)in quo omne tactum coaptatum.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Eph.2,21.

(pg.7,25)crescit in templum sanctum Dei.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,21.

(pg.1261C)In quo structura compacta in templum sanctum in Domino.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 2,22.

(pg.1073) in quo & vos coaedificamini in habitaculum Dei in Spi-
ritu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.2,22.

(pg.301)in qvo et vos coaedificamini in habitatione di in spv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.2,22.

(pg.51)in quo et vos coaedificamini in habitatione dei in spiritu

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.2,22.

(pg.161)In quo et vos coaedificamini in habitaculum dī in spū sco.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.2,22.

(pg.63a)in quo et vos con t simul aedificamini in habitaculum
dei in spiritu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 2, 22.

(pg. 65*) In quo et uos coaedificamini In habitaculum dn̄i In spū,
habitaculo di sp̄u z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 2, 22.

(pg. 127) vg: in spiritu; γ add: sancto.

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Eph.2,22.

(pg.58 o) In quo et uos coaedificamini in habitaculum di in spu sco

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 2,22.

(pg.402B) in quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei in spiritu.

ITALA AVG.ps.111.(Migne,1841) 4,2. Eph.2,22.

1(pg.1468)in quo et vos coaedificamini in habitaculum Domini
in spiritu.

CAr Eph 2,22 Eph 2,22

(614B) In quo et vos... Coaedificamini in habitaculum Dei in spiritu.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.15.(Migne,1893) Eph.2,22.

(pg.767C)In quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei et Spiritu.

21;(pg.777A)wiederholt:in habitaculum Dei in Spiritu.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Eph.2,22.

9.(pg.717C)In quo vos aedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.2,22.

10.(pg.189D)in quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei, in spiritu.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 2,22.

2(pg.506B)In quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei,in spiritu.

HI ep 148,19,2 cf Eph 2,22

(346,5) quae in dei habitaculum praeparanda est,

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Eph.2,22.

40(pg.377D)in quo et vos superaedificati estis/Al.coaedificamini/in habitaculum Dei et in Spiritu sancto.

30.

ITALA | HIER.Eph. (Migne,1865) | 2,22.

2(pg.866C)In quo et vos coaedificamini in tabernaculum Dei,in
Spiritu sancto.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Eph.2,22.

(pg.776A) In quo et vos coedificamini in habitaculum Dei in Spiritu Sancto.

PEL Eph 2,22 Eph 2,22

(356,15) In quo et uos coaedificamini in habitaculum dei in spiritu (sancto).

coaed.) co om. MN*V / in 2° om. KS / dei) domini nostri iesu christi KS; domini G* / sancto om. AH(-R) V Cas (=vg)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.2,22.

(pg.153,16)in quo et uos coaedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 2,22.

(pg.1261D)In quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei in spiritu.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 3,1.

(pg.1073) HVius rei gratia,ego Paulus vinctus Christi Iesu,pro vobis Gentibus,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,1.

(pg.301)Hvivs rei gratia ego pavlvs vinctvs xpi pro vobis
gentibvs postvlo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,1.

(pg.51)Huius rei gratia ego Paulus vinctus Christi pro vobis gentibus postulo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,1.

(pg.161)hujus rei gratia ego paulus vinctus xpi ihu provobis gentibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,1.

(pg.63a)huius rei gratia ego paulus vinctus christi pro vobis gentibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 1.

(pg. 65*) HUIUS REI GRATIA·EGO PAULUS·UINCTUS xp̄i ihu pro uobis gentibus·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 3, 1.

(pg. 127) vg: uobis gentibus; γ: uobis <u>in</u> gent.

AM Ps 45,17,2 Eph 3,1

(342,3) Paulus uinctus Iesu.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.3,1.

14,32.(pg.1638) Huius rei gratia ego Paulus uinctus Christi Iesu pro uobis gentibus.

16.

ITALA AMB.ep.81.(Migne,1880) Eph.3,1.

9,10(pg.1330C)Paulus vinctus Jesu Christi.

14.

ITALA AMB.ps.45.(Migne,1882) Eph.3,1.

17(pg.1197B)Paulus vinctus Jesu.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 3,1.

(pg.402C)Hujus rei gratia ego Paulus vinctus Christi Jesu pro vobis fratribus.

CAr Eph 3,1 Eph 3,1

(614B) Hujus rei... Gratia...
(614C) Ego Paulus vinctus Christi Jesu... Pro vobis gentibus.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,1.

3(pg.507D)Hujus rei gratia,ego Paulus vinctus Jesu Christi pro vobis gentibus:

(pg.508C)wiederholt:Hujus-gentibus,

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Eph.3,1.

29.(pg.72,15)Paulus,uinctus Iesu Christi.

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Eph.3,1.

25(pg.436D)Hujus rei gratia ego Paulus vinctus Jesu Christi
pro vobis gentibus;

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,1.

3(pg.866C)Cujus rei gratia.
D)Ego Paulus vinctus Christi Jesu.
D)Pro vobis gentibus.

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Eph.3,1.

24.(pg.264,14)ego Paulus uinctus Iesu pro uobis gentibus.

PEL Eph 3,1 Eph 3,1

(356,18) Huius rei gratia.

(357,1) Ego Paulus uinctus Christi (Iesu).
7) Pro uobis gentibus.

et ego N / iesu chr. ES / + iesu AH(-ER) GV Cas (=vg)

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) 21. Eph.3,1.

40.(pg.578C)Hujus rei gratia ego Paulus vinctus Jesu Christi;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.3,1.
hom.18.

p.175, 12

4(pg.718A)ut et ego dici merear vinctus Jesu Christi, sicut et Paulus de semetipso gloriatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.200C)Hujus rei gratia.(-)Ego Paulus.(-)Vinctus Christi.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,1.

(pg.154,8)huius rei gratia ego Paulus,uinctus Christi Iesu pro uobis gentibus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,1.

(pg.154,12)uinctus pro uobis gentibus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,1.

(pg.158,11)Paulus uinotus pro uobis gentibus.

wiederholt:(pg.158,19)

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,1.

(pg.159,1)huius rei gratia.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,1.

(pg.282,13)huius rei gratia ego Paulus uinctus Christi Iesu,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,1.

(pg.1262A)Hujus rei gratia ego Paulus vinctus Christi,pro vobis gentibus:

A)wiederholt:hujus(-)gratia,
A) pro vobis(-)gentibus vinctus Christi Paulus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,2.

(pg.1073) si tamen audistis dispensationem gratiae Dei, quae
data est mihi in vobis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,2.

(pg.302)si tamen avdistis dispositionem di gratiae qvae data est mihi in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,2.

(pg.51)si tamen audistis dispositionem dei gratiae quae data est mihi in vobis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,2.

(pg.161)si tamen audistis dispensationem gratiae DI quae data
est mihi invobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,2.

(pg.63a)si tamen audistis dispensationem dei gratia quae data est mihi in vobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 2.

(pg. 65*) Si tamen audistis dispensationem gratiae di·quae data est mihi In uobis·,·

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 3,2.

(pg.402D)Si tamen audistis dispensationem gratiae Dei,quae data est nobis in vos.

CAr Eph 3,2 Eph 3,2

(614C) Si tamen audistis... Dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi in vobis.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,2.

3(pg.507D)si tamen audistis dispensationem gratiae Dei,quae data est mihi in vobis.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,2.

3(pg.866D)Si tamen audistis dispensationem gratiae Dei,quae
data est mihi in vobis.

FEL Eph 3,2 Eph 3,2

(357,9) Si tamen audistis dispensationem gratiae dei, quae data est mihi in uobis.

tamen) tantum G / uos H_2

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.200C)Si tamen audistis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,2.

(pg.154,15) si tamen audistis dispensationem gratiae Dei quae data est mihi in uobis.

(pg.155,7) statim uero /quae/ data est,pro datam dicit;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,2.

(pg.156,12)si tamen audistis dispensationem gratiae Dei quae data est mihi in uobis:

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,2.

(pg.172,16) si audistis dispensationem gratiae Dei quae data est mihi in uobis.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph.1. (Migne,1844) 3,2.

(pg.1262A)si tamen audistis dispositionem Dei gratiae.

B)Quae data est mihi in vos

B)wiederholt:Si tamen - gratiae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 3,3.

(pg.1073) quoniam secundum reuelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in breui:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,3.

(pg.302)secvndvm revelationem cognitvm mihi factvm est sa-
cramentvm sicvt ante scripsi in modico

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3.3.

(pg.51)secundum revelationem cognitum mihi factum est sacra-
mentum,sicut ante scripsi in modico.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,3.

(pg.161)Scdm revelationem enim notum mihi factum est sacramentum sicut supra scripsi in brevi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,3.

(pg.63a)secundum reuelationem enim cognitum est mihi sacramentum sicut ante praescripsi in modico

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.3,3.

(pg.65*) Qm̄ secundum reuelationem·notum mihi factum est sacramentum·sicut supra scripsi in breui·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 3,3.

(pg.402D)Secundum revelationem notum mihi factum est mysterium, sicut antea scripsi in modico,

CAr Eph 3,3 Eph 3,3

(614D) Quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum... secundum revelationem... Sicut supra scripsi in brevi,/

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) Eph.3,3.

9.(pg.790B)Secundum revelationem notum factum est mihi sacramentum.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 26. 3,3.

3(pg.507D)Quoniam secundum revelationem cognitum factum est mihi mysterium,sicut praescripsi in modico;

(pg.509C)Quoniam-modico. (om:factum)

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,3.

3(pg.867A)Quoniam secundum revelationem.(-)Notum factum mihi
est sacramentum,sicut supra scripsi.(-)In brevi:

MUT 34 Eph 3,3

(451/2) secundum quod et alibi dixit: Sicut scripsi vobis in modico, /

PEL Eph 3,3 Eph 3,3

(357,13) Quoniam secundum reuelationem.
14) Notum mihi factum est sacramentum, sicut ante perscripsi(t).
16) In modico, /

perscripsit B / ante perscripsi) supra scripsi AHGV Cas Sd[ed] (-vg) / modico) breui AHGV Cas Sd (-vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,3.

3(pg.200C)Notum mihi factum est mysterium.(-)Sicut supra scripsi.

D)In brevi

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,3.

(pg.154,16)quoniam /secundum reuelationem notum/ factum est
mihi mysterium,sicut praescripsi in paucibus,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,3.

(pg.155,16)secundum reuelationem notum est.

ITALA   I.   P.
THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Eph.3,3.

(pg.156,9)sicut praescripsi.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,3.

(pg.1262B)secundum revelationem.

D)Notum mihi factum est mysterium,sicut antescripsi in modico;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,4.

(pg.1073) prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,4.

(pg.302)ad qvod potestis legentes intellegere prvdentiam meam in sacramento xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,4.

(pg.51)ad quod potestis legentes intellegere prudentiam meam in sacramento Christi.

ITALA   Cod. f (Scrivener, 1859)   Eph. 3, 4.

(pg. 161) pro ut potestis legentes intellegere prudentiam meam in mysterio xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,4.

(pg.63b)pro vt potestis legentes intelligere prudentiam meam
in sacramento christi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.3,4.

(pg.65*) prout potestis legentes Intellegere prudentiam meam
In misterio xp̄i·,·

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Eph.3,4.

(pg.127) vg:potestis legentes; γ (om.legentes).

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 3,4.

(pg.402D) prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi.

ITALA AVG. bapt. 5. (Petschenig, 1908) Eph. 3, 4.

14, 16. (pg. 277, 3) prudentiam meam

CAr Eph 3,4 Eph 3,4

(614D) /prout potestis legentes intelligere... Prudentiam meam in mysterio Christi.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,4.

3(pg.507D)prout potestis legentes intelligere sensum meum in mysterio Christi.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,4.

3(pg.867A)prout potestis legentes intelligere prudentiam meam.
A)In ministerio Christi.

ITALA HIL.ps.9.(Zingerle,1891) Eph.3,4.

3.(pg.76,16)prout legentes potestis intellegere intellectum meum in sacramento Christi.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Eph.3,4.

30.(pg.765,14)prout potestis intellegere intellectum meum in sacramento Christi,

MUT 34 Eph 3,4

(451/2) / secundum quod potestis legentes intelligere pruden-
tiam meam in mysterio Christi.

PEL Eph 3,4 Eph 3,4

(357,16) / prout potestis legentes intellegere prudentiam meam.

18) In mysterio Christi.

myst.) ministerio BSH_2

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,4.

3(pg.200D)prout potestis.(-)In mysterio Christi,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,4.

(pg.154,17)prout potestis legentes intellegere prudentiam meam
in mysterium Christi.

8.

ITALA · VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,4.

(pg.1262D)prout potuistis legentes intelligere prudentiam
meam in mysterio Christi.

(pg.1263A)wiederholt:legentes intelligere,

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 3,5.

(pg.1073) quod alijs generationibus non est agnitum filijs hominum, sicuti nunc reuelatum est sanctis Apostolis eius, & Prophetis in Spiritu,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,5.

(pg.302)qvod aliis generationibvs non fvit notvm filiis hominvm sicvt nvnc revelatvm est sanctis eivs apostolis et prophetis in spv sancto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,5.

(pg.51)quod aliis generationibus non fuit notum filiis hominum, sicut nunc revelatum est sanctis eius apostolis et prophetis in spiritu sancto.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,5.

(pg.161)quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum.sicut nunc revelatum est scis ejus apostolis et prophetis in spu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,5.

(pg.63b)quod aliis generationibus non fuit notum filiis hominum
sicut nunc reuelatum est sanctis eius apostolis et prophetis in spiritu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 5.

(pg. 65*) Quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum·,· Sicut nunc reuelatum est scis apostolis eius et profetis·,· In spu

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 3,5.

(pg.403A)Quod in aliis saeculis non fuit notum filiis hominum, sicut nunc revelatum est sanctis ejus et prophetis in spiritu,

B)wiederholt:In spiritu

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Eph.3,5.

14,2.(pg.65,16)spiritu reuelari.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Eph.3,5.
test.

(pg.1395C)Quod aliis generationibus non est agnitum,sicut et nunc revelatum est sanctis ejus per Spiritum suum sanctum.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Eph.3,5.

(pg.13C)Quod aliis generationibus non est agnitum,sicuti nunc
reuelatum est sanctis dns per Spiritum suum sanctum.

CAE bre   Eph 3,5

(202,7) De Spiritu sancto ad Ephesios: Quod aliis generationibus non est agnitum, sicuti nunc revelatum est sanctis eius per spiritum suum sanctum;

aus PS-VIG Var 3,33

CAr Eph 3,5 Eph 3,5

(614D) Quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum... Sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis ejus et prophetis. Prophetis...
(615A) In spiritu.

CYR:CO 1,5 Eph 3,5

(198,36) quod aliis, inquit, generationibus non est agnitum filiis hominum, sicut nunc reuelatum est sanctis eius, /Col 1,27

mit dem "sanctis eius" sprângt er auf "sanctis eius" in CÔl 1,26 über, fährt mit 1,27-28 fort!

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Eph.3,5.

9.(pg.717C)Revelatum est sanctis ejus apostolis in Spiritu.

GAU s 9,46 Eph 3,5

(89,42o) quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum,sicut nunc reuelatum est sanctis eius apostolis et prophetis in spiritu,

nationibus codd. generationibus scripsit ed. cum a b

26.

ITALA HIER.Erh.2.(Migne,1866) 3,5.

3(pg.509D)Et/Al.quod/aliis generationibus non fuit notum
filiis hominum,sicut nunc revelatum est sanctis
ejus apostolis et prophetis in Spiritu.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,5.

3(pg.867A)Quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum:sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis ejus et prophetis.

B)In spiritu

ITALA HIL.ps.9.(Zingerle,1891) Eph.3,5.

3.(pg.76,17)quod aliis temporibus non est cognitum filiis hominum,sicut nunc reuelatum est.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Eph.3,5.

30.(pg.765,16)quod aliis temporibus non est cognitum filiis hominum,sicut nunc reuelatum est sanctis eius apostolis et prophetis in spiritu

JUL-T ant 1,22 Eph 3,5

(605C) Aliis generationibus non fuit notum filiis hominum, sicut nunc revelatum est sanctis ejus apostolis, et prophetis in Spiritu,

PEL Eph 3,5 Eph 3,5

(357,19) Quod aliis nationibus non fuit notum filiis hominum, sic ut nunc reuelatum est sanctis eius apostolis et prophetis.
(358,2) In spiritu /

nat.) generationibus AH(-R) G Cas (=vg); gentibus R / fuit notum) est(erat ES) agnitum AHGV Cas Sd[ed](=vg) / filiis)+ in (corr.autem) G / sic ut) sicuti (V) Cas (=vg) / nunc) in hunc V / apost.eius AHGV Cas (=vg)

PHOE 11

Eph 3,5
Col 1,26

(48,21) Illud utique mysterium de quo Apostolus: Quod ante, inquit, non fuit notum filiis hominum; nunc reuelatum est sanctis eius.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Eph. 3, 5.

11(pg. 20D) Quod ante(-)non fuit notum filiis hominum, nunc revelatum est sanctis ejus.

51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) Eph.3,5.

16,17.(pg.86D)Quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum, sicut nunc revelatum est sanctis apostolis ejus et prophetis in Spiritu.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) 3,5.

3(pg.200D) Non est agnitum filiis hominum.
D) In Spiritu

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,5.

(pg.155,17)quod aliis generationibus non innotuit filiis hominum,sicut nunc reuelatum est sanctis apostolis eius et prophetis,in Spiritu;

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.3,5.

(pg.156,5)et apostolis et prophetis;

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,5.

(pg.1263B)Quod aliis generationibus non fuit notum filiis hominum.

C)sicut nunc revelatum est sanctis ejus apostolis.

D)et prophetis in spiritu.

C)wiederholt:quod aliis generationibus notum non fuit filiis hominum.

C) aliis generationibus?

C) filiis hominum

(pg.1264A) in Spiritu;

A) sanctis apostolis(-)prophetis in Spiritu.

PS-VIG Var 3,33 62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.3.(Migne,1863) Eph.3,5.

X(pg.419B)Quod aliis generationibus non fuit notum filiis hominum,nunc autem revelatum est per Spiritum sanctum sanctis apostolis et prophetis.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 3,6.

(pg.1073) Gentes esse coheredes,& concorporales,& comparticipes promissionis eius in Christo Iesu per Euangelium

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,6.

(pg.303) esse gentes coheredes et concorporales et participes per promissionis in xpo per evangelivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,6.

(pg.51)esse gentes coheredes et concorporales et conparticipes
per promissionis in Christo per evangelium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,6.

(pg.161)esse gentes coheredes·et concorporales·et comparticipes promissionis ejus in $\overline{\text{xpo}}$ $\overline{\text{Ihu}}$ per evangelium

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,6.

(pg.63b)esse gentes cohaeredes et concorporales et comparticipes promissionis eius in christo per euangelium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 6.

(pg. 65*) esse gentes choheredes et concorporales · et conparticipes promissionis In xp̄o ihu per euangelium ·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 3, 6.

(pg. 127) vg: promisionis; γ add: <u>eius.</u>

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 3,6.

(pg.403A)gentes esse cohaeredes,et concorporatas,et participes promissionis ejus in Christo Jesu.

B)wiederholt:esse gentes - Christo.

CAr Rm 11,12 Eph 3,6

(490C) Delictum Judaeorum ditavit gentes, ut eorum sine labore legis fierent cohaeredes, et concorporales, sicut ad Ephesios ipse commemorat.

CAr Eph 3,6 — Eph 3,6

(615A) Esse gentes cohaeredes... Sed et concorporales, et com-participes promissionis in Christo Jesu... Per Evangelium,/

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Eph.3,6.

9.(pg.717C)esse gentes cohaeredes.

GAU s 9,46 Eph 3,6

(89,422) esse gentes coheredes et concorporales et partici-
pes promissionis eius in Christo Iesu per euangeli-
um,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,6.

3(pg.509D)esse gentes cohaeredes,et concorporales,et comparticipes promissionis in Christo per Evangelium.

(pg.512A)Scio in appositionem conjunctionis ejus,per quam dicitur,cohaeredes,et concorporales,et comparticipes, indecoram facere in Latino sermone sententiam.Sed quia ita habetur in Graeco,et singuli sermones,syllabae,apices,puncta,in divinis Scripturis plena sunt sensibus:propterea magis volumus in compositione structuraque verborum,quam intelligentia periclitari.

(pg.512A) esse gentes cohaeredes,concorporales-Christo Jesu per Evangelium.

C).cohaeredes et concorporales,(-)Et comparticipes promissionis in Christo Jesu,(-)per Evangelium.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,6.

3(pg.867B)esse gentes cohaeredes.(-)Et concorporales,et comparticipes promissionis in Christo Jesu.(-)Per Evangelium;

ITALA HILARIVS, myst. (Gamurrini, 1887) Eph. 3, 9. 6.

4(pg. 6) Est autem sacramentum hoc secundum apostolum: Ab sancto sum, a saeculis in Domino esse gentes coheredes et corporales et compartícipes pollicitationis eius in Christo.

(Feder, 1916)

5(pg. 7) est autem sacramentum hoc secundum apostolum absconsum a saeculis in deo: esse gentes coheredes et concorporales et conparticipes-Christo.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Eph.3,6.

30.(pg.765,18)esse gentes coheredes et concorporales et conparticipes pollicitationis eius in Christo.

JUL-T ant 1,22 Eph 3,6

(605C) esse gentes cohaeredes, et concorporales, et comparticipes promissionis in Christo Jesu per Evangelium.

PEL Eph 3,6 Eph 3,6

(358,2) / (omnes) gentes esse coheredes.
5) Et (con)corporales et comparticipes promissionis in Christo Iesu
9) Per euangelium (meum) /

omnes om.AHGV Cas Sd (=vg) / esse gentes AHGV Cas Sd (=vg) / et 1°) om.ES; sed et Cas^ed / corporales BM / partic. ESV / promiss.)+eius V / meum om.AHGV Cas (=vg) / ~~fac.eum (=ego H.) mia. AHGV Cas (=vg)~~

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Eph.3,6.

16,17.(pg.86D)esse gentes cohaeredes,et concorporales,et comparticipes promissionis in Christo Jesu.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,6.

3(pg.200D)esse Gentes cohaeredes.

(pg.201A)Cohaeredes. (-) Et concorporales.(-)Et comparticipes promissionis

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,6.

(pg.156,2)esse gentes cohered\es et concorporales et conparti-
cipes promissionis eius in Christo.
(pg.156,15)per euangelium.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,6.

(pg.1264A)Esse gentes cohaeredes et concorporales et participes promissionis ejus in Christo per Evangelium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,7.

(pg.1073) Cuius factus sum minister secundum donum gratiae Dei
quae data est mihi secundum operationem virtutis eius

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,7.

(pg.303)cvivs factvs svm minister secvndvm modvm gratiae di
qvae data est mihi secvndvm operationem virtvtis eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,7.

(pg.52)cuius factus sum minister secundum donum gratiae dei,
quae data est mihi secundum operationem virtutis eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,7.

(pg.162)cujus factus sum minister scdm donum gratiae dI quae data est mihi·secundum operationem virtutis ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Eph.3,7.

(pg.63b)cuius factus sum minister secundum donum gratiae dei
quae data est mihi secundum operationem virtutis eius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 7.

(pg. 65*) Cuius factus sum ego minister secundum donum gratiae di·quae data est mihi·secundum operationem uirtutes eius·,·

uirtutis z[2]

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 3,7.

(pg.403B) Per Evangelium ejus factus sum minister secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi secundum operationem virtutis ejus.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Eph. 3, 7.

9, 19. (pg. 24, 12) donum dei

10,2.

VL XVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.3,7.

14,32.(pg.1638) Per Euangelium(-)cuius factus sum minister secundum donum gratiae Dei,quae data est mihi.

CAr Eph 3,7 Eph 3,7

(615A) /cujus factus sum minister... Secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi... Secundum operationem virtutis ejus.

GAU s 9,46 Eph 3,7

(89,424) cuius factus sum ego...minister

facti A,Bml Σ H

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,7.

3(pg.510A)cujus factus sum minister secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi juxta operationem virtutis ejus.

(pg.512C)cujus-virtutis ejus: (om:Dei)

(pg.512A)cujus factus est Paulus minister,secundum donum gratiae Dei,quae data est ei juxta operationem virtutis ejus.

ITALA 30. HIER.Eph.(Migne,1865) 3,7.

3(pg.867B)cujus factus sum ego minister.
C)Secundum donum gratiae Dei,quae data est mihi.(-)
Secundum operationem virtutis ejus.

PRL Eph 3,7 Eph 3,7

(358,9) / cuius sum minister factus.
11) Secundum donum gratiae dei, (quae data est mihi).
12) Secundum operationem uirtutis eius.

fac.sum (+ego H_1) min. AHGV Cas (=vg) / + quae data est (om. [illegible]) mihi BH_2GV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,7.

3(pg.201A)secundum operationem virtutis ejus.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.3,7.

(pg.156,15)cuius factus sum ego minister secundum dationem gratiae Dei quae data est mihi secundum inoperationem uirtutis ejus.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 1. (Migne, 1844) 3,7.

(pg.1264B) Cujus factus sum ego minister secundum donum operationis Dei, quae data mihi est secundum operationes virtutis ejus.

B) wiederholt: secundum operationem virtutis ejus.
C) propter operationem virtutis Dei data est gratia.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 3,8.

(pg.1073) Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia haec, In Gentibus euangelizare inuestigabiles diuitias Christi,

9

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,8.

(pg.303)mihi minimo omnivm sanctorvm data est gratia haec inter gentes evangelizare investigabilis xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,8.

(pg.52)Mihi minimo omnium sanctorum data est gratia haec,inter gentes evangelizare investigabiles divitias Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,8.

(pg.162)mihi omnium s̄c̄ōr̄um minimo data est haec gratia d̄ī in gentibus evangelizare investigabiles divitias x̄p̄ī·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,8.

(pg.63b)mihi minimo omnium sanctorum data est gratia haec dei
inter gentes t in gentibus euangelizare innestigabiles
t in comprehensibiles diuitias christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 8.

(pg. 65*) Mihi omnium s̄corum minimo data est gratia haec In gen-
tibus euangelizare inuestigabiles diuitias xp̄i.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 3,8.

(pg.403C)Mihi omnium sanctorum minime data est gratia haec.
C)Ut in nationibus evangelizem inaestimabiles divitias Christi.

ITALA ANON.Orig.Matth.13. PG.13. (Migne,1862) Eph.3,8.

29(pg.1171A72)Mihi minimo omnium sanctorum data est gratia haec.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Eph.3,8.

1.(pg.14)Mihi omnium minimo data est haec gratia inter gentes,
ut revelaret in me filium suum.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Eph.3,8.

19.(pg.162,7)mihi minimo omnium sanctorum data est gratia haec in gentibus adnuntiare inuestigabiles diuitias Christi

3,2.

ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) Eph.3,8.

2(pg.2037)Mihi minimo omnium sanctorum,

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Eph. 3, 8.

47, 2. (pg. 91, 16) mihi (-) minimo omnium sanctorum data est haec gratia inter gentes euangelizare inconprehensibiles diuitias Christi

CAr Eph 3,8 Eph 3,8

(615A) Mihi enim omnium sanctorum minimo data est gratia haec in gentibus...

(615B) Evangelizare... Investigabiles divitias Christi. Investigabiles

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Eph.3,8.

FELIX I.

2(pg.153C)Mihi autem minimo omnium sanctorum data est gratia
haec in gentibus,evangelizare investigabiles divitias Christi,

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Eph.3,8.

7.(pg.713C)Evangelizare incomprehensibiles divitias Christi.

PS-GR-M conc 22 Eph 3,8

(671A) Mihi minimo omnium sanctorum data est gratia haec inter Gentes, evangelizare investigabiles divitias Christi.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Eph.3,8.

38.(pg.55,18)Mihi autem soli data est gratia haec.

39.(pg.57,15)Mihi infimo omnium apostolorum data est gratia haec.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,8.

3(pg.513B)Mihi infimo omnium sanctorum data est gratia haec, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Eph.3,8.

60(pg.621B)Mihi minimo omnium sanctorum data est gratia haec,

HI Is h 4,3 Eph 3,8

(261,7) mihi minimo omnium sanctorum data est gratia
ista:

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) PG.13. hom.4. Eph.3,8.

3(pg.233B)Mihi minimo omnium sanctorum data est ista gratia;

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,8.

3(pg.867C)Mihi enim omnium sanctorum minimo data est gratia haec.(-)In gentibus evangelizare ininvestigabiles divitias Christi.

ITALA HIL.ps.9.(Zingerle,1891) Eph.3,8.

3.(pg.76,19)mihi minimo omnium sanctorum haec gratia data est in gentibus,euangelizare inuestigabiles diuitias Christi

IS-H ety 7,9 Eph 3,8

(10,22) Mihi minimo omnium sanctorum.

82.

ITALA ISID. orig. 7. (Migne, 1878) Eph. 3, 8.

9, 10. (pg. 288A) Mihi minimo omnium sanctorum.

JUL-T ant 2,53 Eph 3,8

(688 C) Mihi infimo omnium sanctorum data est gratia haec, in

Gentibus evangelizare

ORI Mt 13,29 Eph 3,8

(260,2) mihi minimo omnium sanctorum data est gratia haec.

PEL Eph 3,8 Eph 3,8

(358,14) Mihi minimo sanctorum omnium data est gratia haec.
17) Inter gentes euangelizare (in)inuestigabiles diuitias Christi.

mihi enim H_1 Cas[ed] / omn.sanct.min. AHGV Cas (=vg) / in gentibus AHG Cas (=vg) / inuestigabiles ABCG Cas Sd[ed](=vg);

PRIM 2 Eph 3,8

(830D) Unde Paulus incomprehensibiles dicit divitias Christi se gentibus praedicare,

2

ITALA HIER.Is.16.(Migne.1865) 24. psalm.35.10.

PRIM 5 Eph 3, 8

(925D) itemque: mihi minimo omnium sanctorum data est haec gratia in gentibus evangelizare.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Eph.3,8.

20.(pg.107,25)Mihi(-)minimo omnium sanctorum data est gratia haec,in gentibus euangelizare inuestigabiles diuitias Christi.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) 3, 8.

3(pg. 201A)Mihi enim minimo omnium sanctorum data est gratia haec.

B)Evangelizare investigabiles divitias Christi.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.3,8.

(pg.156,17) mihi minimo omnium sanctorum data est gratia ista, in gentibus euangelizare inuestigabiles diuitias Christi.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5, 18. (Kroymann, 1906) Eph. 3, 8. 9.

(pg. 638, 6) datam inquit sibi apostolus gratiam nouissimo omnium inluminandi omnes, quae dispensatio sacramenti occulti ab aeuis in deo, qui omnia condidit.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,8.

(pg.1264C)Mihi minimo omnium sanctorum data est haec gratia.

(pg.1265A)Incomprehensibiles divitias Christi.

(pg.1264D)wiederholt:Mihi(-)omnium sanctorum minimo haec data est(-)gratia.

PS-VIG Var 1,20
62.
ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Eph.3,8.

~~PO~~(pg.367B)Mihi autem minimo omnium sanctorum data est gratia haec in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi/

31-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,9.

(pg.1073) & illuminare omnes, quae sit dispensatio sacramenti absconditi a saeculis in Deo, qui omnia creavit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,9.

(pr.304)et inlvminare omnes qvae sit dispositio sacramenti absconditi a saecvlis in do qvi omnia creavit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,9.

(pg.52)et inluminare omnes quae sit dispositio sacramenti absconditi a saeculis in deo qui omnia creavit;

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 3, 9.

(pg. 162) et illuminare omnes quae sit dispensatio sacramenti
absconditi a saeculis et genea logiis in dō qui omnia
creavit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,9.

(pg.63b)et illuminare omnes quae sit dispensatio mysterii t
sacramenti absconditi a saeculis et a genealogiis in
deo vniuersa creanti t qui vniversa creauit

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.3,9.

(pg.33)...Sacramenti absconditi a saeculo in deo,qui universa creavit....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.3,9.

(pg.66) et inluminare omnes quae sit dispensatio sacrame nti
abscondití a seclis in do qui ōnia creauit.;

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Eph.3,9.

8,76(pg.791A)In Deo qui omnia creavit:

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 3,9.

(pg.403D)Et illuminem omnes,quae dispensatio mysterii absconditi a saeculis in Deo,qui universa creavit.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Eph.3,9.

19.(pg.162,9)et inluminare,quae sit dispositio sacramenti,
quod fuit absconditum a saeculis in deo,qui
uniuersa creauit.

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) Eph.3,9.

(pg.540,8) Sacramenti absconditi a saeculo in deo,qui uniuersa creauit.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Eph.3,9.

47,2.(pg.91,19)et inluminare omnes,quae sit dispositio mysterii absconditi a saeculis in deo,qui uniuersa creauit

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Eph. 3, 9.
test.

(pg. 1394D) Quae sit sacramenti dispensatio a Deo, qui omnia creavit.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Eph.3,9.

(pg.13A)Quae sit dispensatio sacramenti absconditi a Deo,qui omnia creauit.

CAE bre Eph 3,9

(200,26) Quae sit dispensatio sacramenti absconditi a deo, qui omnia creavit.

aus PS-VIG Var 3,66

CAr Eph 3,9 Eph 3,9

(615B) Et illuminare omnes,quae sit dispensatio sacramenti absconditi... A saeculis in Deo... Qui omnia creavit.

5.

ITALA EPIST.POST.3.(Migne,1844) Eph.3,9.
FELIX I.

2(pg.153D)et illuminare omnes,quae sit dispositio sacramenti absconditi a saeculis,in quibus omnia creavit.

GAU s 9,46 cf Eph 3,9

(89,419) occultum Christi a saeculis sacramentum

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,9.

3(pg.513B)et illuminare omnes quae sit dispensatio mysterii absconditi a saeculis in Deo qui universa creavit.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,9.

3(pg.867C)Et illuminare omnes,quae sit dispensatio sacramenti.
D)Absconditi a saeculis in Deo.(-)Qui omnis creavit.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Eph.3,9.6.

4(pg.6)Est autem sacramentum hoc secundum apostolum:Ab sancto sum,a saeculis in Domino esse gentes coheredes et corporales et comparticipes pollicitationis eius in Christo:

(Feder,1916)

5(pg.7)est autem sacramentum hoc secundum apostolum absconsum a saeculis in deo:esse gentes coheredes et concorporales et conparticipes-Christo,

ITALA HIL.ps.9.(Zingerle,1891) Eph.3,9.

3.(pg.76,22)et inluminare,quae sit distributio sacramenti eius,
quod absconditum est a saeculis in deo.

PEL Eph 3,9 Eph 3,9

(359,2) Et inluminare omnes quae sit dispensatio mysterii.
4) Absconditi a saeculi in deo.
5) Qui omnia creauit.

inluminarem MN / sacramenti AHGV Cas Sd^{ed} (=vg) / domino N /
qui) quia HS

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Eph.3,9.

20.(pg.107,27(illuminare omnes quae sit dispensatio mysterii huius absconditi in saeculis in deo qui omnia creauit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,9.

3(pg.201C)Et illuminare omnes.(-)Sacramenti absconditi.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,9.

(pg.156),18) et inluminare omnes quae esset dispensatio mysterii quod absconditum fuit a saeculis in Deo qui omnia creauit.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.3,8.9.

(pg.638,6)datam inquit sibi apostolus gratiam nouissimo omnium inluminandi omnes,quae dispensatio sacramenti occulti ab aeuis in deo,qui omnia condidit.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,9.

(pg.1265A)Et illuminare omnes quae sit dispositio mysterii.

B)absconditi a saeculis in Deo.

B)wiederholt:illuminare? (-)dispositio mysterii;
B) illuminare omnes
B) dispositio mysterii,
B) omnes illuminare quae sit dispositio mysterii.
(pg.1266A) in Deo.

Ps-VIG Var 1,20

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Eph.3,9.

~~20~~(pg.367B)/et illuminare omnes,quae sit dispensatio sacramenti absconditi a saeculis in Christo,qui omnia creavit.

dispositio C

34-12-958

PS-VIG Var 3,66 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.0.~~(Migne,1863) Eph.3,9.

X(pg.426B)Illuminare omnes,quae sit dispensatio sacramenti absconditi a saeculis in Deo,qui omnia creavit.

dispositio C

Deum C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,10.

(pg.1073) vt innotescat principatibus, & potestatibus in caele-
stibus per Ecclesiam, multiformis sapientia Dei,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,10.

(pg.304)vt innotescat principibvs et potestatibvs in caelestibvs per ecclesiam mvltiformes sapientia di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,10.

(pg.52)ut innotescat nunc principibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformes sapientia dei,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,10.

(pg.162)utinnotescat principibus et potestatibus.in caelestibus per ecclesiam multi formis sapientiae XI

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,10.

(pg.63b)vt innotescat t innotesceret principibus et potestati-
bus in in caelestibus per ecclesiam quae est multi
formis sapientia dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 10.

(pg. 66) Ut innotiscat principibus et potestatibus In caelestibus·,·p ecclesiam mu ltiformis sapientia di·

innotescat z^1

AM sa 3,10 Eph 3,10

(153,20) multiformis est,... sapientia dei nostri.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 3,10.

(pg.404B)Ut nota fiat Principibus et Potestatibus in coelestibus per Ecclesiam multiformis sapientiae Dei.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Eph.3,10.

19.(pg.162,11)ut innotesceret principibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia dei

ITALA   AVG.quaest.test.(Souter,1908)   Eph.3,10.

47,2(pg.91,21)et innotescere principibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientiae dei.

89,1(pg.149,15)wiederholt:principibus-caelestibus.

CAr Eph 3,10 Eph 3,10

(615B) Ut innotescat principatibus, et potestatibus in coelestibus... Per Ecclesiam multiformis sapientia Dei,/

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) Eph.3,10.

(pg.792A)multiformis sapientia Dei:

ITALA GENNAD.vir.ill.(Herding,1879) cant.1,3.
Eph.3,10.

39(pg.88,8)ut scriptura ait,introductus in cubiculum regis et decoratus veste multifaria sapientiae Dei

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Eph.3,10.

8(pg.879A)Ut notum fieret principibus, et potestatibus in caelestibus per Ecclesiam multiformis sapientiae Dei,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,10.

3(pg.514C)Ut innotesceret nunc principatibus et potestatibus in coelestibus per Ecclesiam multiplex sapientia Dei

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Eph.3,10.

23(pg.334B)Ut nota fieret nunc principatibus et potestatibus in coelis per Ecclesiam multiplex et varia sapientia Dei.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,10.

3(pg.867D)Ut innotescat principatibus et potestatibus in coelestibus per Ecclesiam multiformis sapientia Dei.

JUL-T ant 1,22 Eph 3,10

(606A) hoc mysterium non solum gentibus, sed et principatibus et potestatibus per Ecclesiam manifestatum docet

(ex Hieronymi Comment. in Eph)

PEL Eph 3,10 Eph 3,10

(359,8) Ut innotesceret principibus et sacerdotibus in caelestibus per ecclesiam multiformis dei sapientia.

innotescat AHGV Cas (=vg) / principatibus E Cas[ed] / sacerd.) potestatibus AHGV Cas (=vg) / multiformi MN* / sapientia (-ae E_2, G corr.,V) dei AHGV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,10.

3(pg.201C)Ut innotesceret principibus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,10.

(pg.157,7)ut innotescat nunc principatibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.3,10.

(pg.638,11)ut nota fiat principatibus et potestatibus in super-
caelestibus per ecclesiam multifaria sapientia dei.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Eph.3,10.

10(pg.1106A)Multiformis sapientia Dei.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,10.

(pg.1266A)Ut innotesceret principibus et potestatibus in coelestibus per Ecclesiam multiformis sapientia Dei.

B)omnibus principibus et potestatibus in coelestibus,

B)principibus et potestatibus in coelestibus

B)per Ecclesiam,

C)multiformis sapientia Dei:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,11.

(pg.1073) secundum praefinitionem saeculorum, quam fecit in Christo Iesu Domino nostro:

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Eph.3,11.

(pg.304) secvndvm propositvm saecvlorvm qvam fecit in xpo ihv dno nostro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,11.

(pg.52)secundum propositum saeculorum quam fecit in Christo
Iesu domino nostro;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,11.

(pg.162)scdm prefinitionem saeculorum quam fecit in xpo dno nro.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,11.

(pg.63b)secundum pro t secundum praefinitionem positum saeculorum quam fecit in domino nostro

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 11.

(pg. 66) secundum p̄finitionem scloz. quam fecit in xp̄o ihu dn̄o nr̄o.,.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 3,11.

(pg.405A) Secundum propositum saeculorum in Christo Jesu Domino nostro,

ITALA AVG.gen.litt.5,(Zycha,1894) Eph.3,11.

19.(pg.162,13)secundum propositum saeculorum quam fecit in
Christo Iesu domino nostro.

CAr Eph 3,11 Eph 3,11

(615C) /secundum praefinitionem saeculorum, quam fecit in
Christo Jesu Domino nostro.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) 936. Eph. 3, 11.

8 (pg. 879A) secundum dispositionem saeculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,11.

3(pg.514C)secundum propositum saeculorum,quam fecit in Christo Jesu Domino nostro.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,11.

3(pg.867D)Secundum praefinitionem saeculorum,quam fecit in Christo Jesu Domino nostro.

PEL Eph 3,11 Eph 3,11

(359,11) Secundum praefinitionem saeculorum quam fecit in
Christo Iesu domino nostro.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,11.

3(pg.201D)Quam fecit.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,11.

(pg.157,8)secundum propositum saeculorum quod fecit in Christo Iesu domino nostro;

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 1. (Migne, 1844) 3,11.

(pg.1266D)Secundum praefinitionem saeculorum,quam fecit in Christo Jesu Domino nostro.

D)wiederholt:secundum praefinitionem saeculorum.
(pg.1267A) quam definitionem saeculorum fecit in - nostro.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3, 12.

(pg.1073) In quo habemus fiduciam, & accessum in confidentia per fidem eius.

ITALA — Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,12.

(pg.304)in qvo habemvs fidvciam in confidentia et libertatem per fidem eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,12.

(pg.52)in quo habemus fiduciam in confidentia et libertatem
per fidem eius.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 3, 12.

(pg. 162) In quo habemus fiduciam etaccessum inconfidentia per fidem ejus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,12.

(pg.64a)in quo habemus fiduciam in confidentia in confidentia
per fidem eius

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.3,12.

(pg.66) In quo habémus fiduciam·et accessum in confidentiam·
per fidem eius·,·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 3,12.

(pg.405B) in quo habemus libertatem in confidentia per fidem ipsius.

CAr Eph 3,12 Eph 3,12

(615C) In quo habemus fiduciam et accessum in confidentia...
habemus fidicuam et addessum... Per fidem ejus

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,12.

3(pg.516A)In quo habemus fiduciam,et accessum in confidentia per fidem ejus.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,12.

3(pg.868A)In quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem ejus.

PEL Eph 3,12 Eph 3,12

(359,14) In quo habemus fiduciam et accessum in confidentia(m) per fidem eius.

fiduc.) libertatem Sd^{ed} / in) non Cas^{cod} / confidentiam BE* MNV Cas^{cod}; confidutiam G*

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.201D)In quo habemus libertatem.(-)Et accessum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,12.

(pg.157,9) in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia
per fidem eius.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,12.

(pg.1267A)In quo habemus libertatem et aditum in confidentia per fidem ipsius.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 3,13.

(pg.1073) Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis:quae est gloria vestra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,13.

(pg.305)propter qvod peto ne deficiatis in tribvlationibvs meis pro vobis qvae est gloria vestra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,13.

(pg.52)Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis
pro vobis,quae est gloria vestra.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 3, 13.

(pg. 162) Propter quod peto nedeficiatis intribulationibus meis
pro vobis·quae est gloria vestra·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,13.

(pg.64a)propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis
pro vobis quae est gloria vestra

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 13.

(pg. 66) PROPTER QUOD PETO NE DEFICIATIS IN tribulationibus meis pro uobis quae est gloria mea.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 3,13.

(pg.405B) Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quae sunt in gloria vestra.

5,1.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) Eph.3,13.

tit.(pg.902)Peto non infirmari in tribulationibus meis pro vobis,quae est gloria vestra.(etc.)

1,1(pg.902)wiederholt:Peto(-)non - vestra.
1,1(pg.902) Peto(-)non infirmari.
1,1(pg.903) Peto. (3 Mal)
1,1(pg.903) Peto non - vestra?
2,2(pg.903) Peto.
2,2(pg.903) Peto non - vobis:

III.
ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Eph. 3, 13.

63. (pg. 209, 19) Propter quod peto non infirmari in tribulationibus meis pro uobis.

CAr Eph 3,13 Eph 3,13

(615C) Propter quod peto, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quae est gloria vestra.

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Eph. 3, 13.

(pg. 1058B) Nolite deficere in tribulationibus meis pro vobis, quae est gloria vestra. Non enim sunt condignae passiones.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Eph.3,13.

12,17.(pg.583A)Peto ne deficiatis in tribulationibus meis
pro vobis quae est gloria vestra.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,13.

3(pg.516B)Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis,quae est gloria vestra.Id quod nunc Latinus translator expressit,ne deficiatis,potest juxta Graeci sermonis ambiguitatem et ita legi,ne deficiam.Ut sit sensus:Propter quod peto ne deficiam in tribulationibus meis pro vobis,etc.

(pg.517A)Potest autem secundum id quod Latinus expressit:Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis,quae est gloria vestra.

(pg.516D)wiederholt:Peto ne deficiam in tribulationibus meis pro vobis.

D) In tribulationibus-vestra,pro eo quod est, quae sunt tribulationes gloria vestra:

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Eph.3,13.

1(pg.1276B)Non deficiamus in tribulationibus;

HI Pach   Eph 3,13

(151,19) et: in tribulatione ne deficias, sed patiens esto et obsecra Deum.

Dominum R

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1866) 3.13.

3(pg.868A)Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis,quae est gloria vestra.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) 3,13.

8.(pg.827B)Obsecro vos ne deficiatis in tribulationibus meis;
C)quae est gloria vestra.

B)wiederholt:Obsecro - meis pro vobis;

PEL Eph 3,13 Eph 3,13

(359,17) Propter quod peto ne deficiatis in pressuris meis
pro uobis, quae est gloria uestra.

peto om.G* / tribulationibus AHGV Cas (=vg) / uestra om.ES

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.201D)Propter quod peto.(-)Quae est gloria vestra.

D)wiederholt:quae sunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,13.

(pg.158,13)propter quod postulo non deficere in tribulationibus meis pro uobis,quae est gloria uestra.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,13.

(pg.1267B)Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis;quae est gloria vestra.

C)wiederholt:non vos deficiatis in tribulationibus meis:

VULGATA   HETZENAUER, 1906.   Eph. 3,14.

(pg.1073) Huius rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Iesu Christi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.3,14.

(pg.308,22)Huius rei gratia flecto genua mea ad patrem domini nostri ihesu xpi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,14.

(pg.305)hvivs rei gratia flecto genva mea ad patrem dni nostri
ihv xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,14.

(pg.52)Huius rei gratia flecto genua mea ad patrem domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,14.

(pg.162)Hujus rei gratia flecto genua mea ad patrem dni nostri Ihu xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,14.

(pg.64a)huius rei gratia curuo t flecto genua mea ad patrem
domini nostri iesu christi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.3,14.

(pg.66) HUIUS REI GRATIA FLECTO GENUA MEA AD PAtrē dn̄i nr̄i ihu
xp̄i ·,·

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Eph.3,14.

22(pg.29B)Flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 3.14.15.

(pg.405C) Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur;

ITALA

III.
AVG.ep.175.(Goldbacher,1904)
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

Eph.3,14.

5.(pg.660,2)Flecto genua mea ad patrem domini nostri Iesu Christi

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Eph. 3, 14.

62. (pg. 209, 4) Huius rei gratia(-) flecto genua mea ad patrem domini nostri Iesu Christi.

63. (pg. 209, 15) wiederholt: huius - Christi.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 3. Eph. 3, 14.

14. (pg. 724) Propterea flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Eph.3,14.

18,33.(pg.1325)Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841). Eph.3,14.16.
serm.1. 17.

14(pg.1348)Flecto genua mea pro vobis ad Patrem,ut det vobis secundum interiorem hominem habitare Christum per fidem in cordibus vestris,ut in charitate radicati et fundati.

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Eph.3,14.17.

12(pg.607)Flecto genua mea pro vobis ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,ut sitis in charitate radicati et fundati.

5,1.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) Eph.3,14.17.18.19.

2,3(pg.468)Flecto(-)genua mea pro vobis ad Patrem,ut in charitate radicati et fundati,valeatis apprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo,altitudo et profundum;cognoscere etiam supereminentem scientiam charitatis Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) Eph.3,14.

1,1(pg.903)Hujus rei gratia.

1,1(pg.903)Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi.

2,2(pg.903)wiederholt:Flecto genua - Jesu Christi.

VL AVG. ~~cataloe~~ abel. (Migne, 1842) 6. Eph. 3,14.

6,8.(pg.698) Flecto(-)genua mea ad Patrem Domini nostri Iesu Christi,

6.

VL XVG.temp.barb.(Migne,1842) Eph.3,14.

2,3.(pg.701)Flecto(-)genua mea ad Patrem Domini nostri Iesu Christi.

BACH ep 2 Eph 3,14

(297,3) et flectat genua sua ad patrem domini nostri Iesu
Christi:

CAr Eph 3,14 Eph 3,14

(615D) Hujus rei gratia, flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Eph. (Migne, 1847) 3, 14.

5. (pg. 1347A) Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi.

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Eph.3,14.
INNOCENT.I.

4(pg.567C)Flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Eph.3,14.

(pg.802C)Hujus rei gratia,flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.3,14.

18.(pg.241D)Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,14.

3(pg.517A)Propterea curvo genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi.

(pg.518B)Propterea-Christi.

(pg.519A)Porro quod sequitur,ad Patrem ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur,non ut Latinis codicibus additum est,ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,sed simpliciter,ad Patrem,legendum,ut Dei Patris nomen,non Domino nostro Jesu Christo,sed omnibus creaturis rationabilibus coaptetur.

(pg.523D)Propterea-Patrem:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,14.

3(pg.868A)Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 3,14.

8. (pg. 827C) Hujus rei gratia flecto genua mea ad patrem Domini nostri Jesu Christi. (2 Mal)

wiederholt: 8. (pg. 827D)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Eph. 3,14.

14. (pg. 845C) Flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Eph.3,14.

(pg.88,15)genua flecto ad patrem domini nostri Jesu Cristi,

PBL Eph 3,14 Eph 3,14

(360,3) Propterea curuo genua mea ad patrem domini nostri Iesu Christi, /

huius rei gratia AHGV Cas (=vg) / flecto AHGV Cas (=vg) / domini-christi om.C

PEL II. 3,23 (CO)   Eph 3,14

(1o7,28) flecto genua mea ad deum patrem domini nostri Iesu
Christi, /

PEL II. 3 Eph 3,14

(444,39) Flecto genua mea ad Deum patrem domini nostri Iesu
Christi, /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Eph.3,14.
PELAG.II.

(pg.709D)Flecto genua mea ad Dominum Patrem Domini nostri Jesu Christi,

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Eph. 3, 14.

7, 11. (pg. 739A) Flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.3,14.

24.(pg.682A)Hujus rei(-)gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi.

Baehrens, 1920 c8
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.3,14.
hom.1.

p 147,17
2(pg.299B)Propter quod flecto genua mea ad Patrem Domini nostri
Jesu Christi,

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.3,14.
hom.2.

p12,29
2(pg.593A)Hujus rei gratia curvo genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Eph.3,14.
hom.2.

p.475,16
3(pg.958C)genua ad Patrem Domini nostri Iesu Christi,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Eph.3,14.
comm.

39(pg.1288C)Hac enim causa curvo genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Eph 3,14

3(pg.202C)Propterea flecto genua,etc.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,14.

(pg.159,3)huius rei gratia,flecto genua mea ad patrem domini nostri Iesu Christi,

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,14.

(pg.159,10)huius rei gratia.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.3,14.

2(pg.1040D)Hujus rei gratia flecto genua mea ad patrem Domini nostri Jesu Christi,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,14.

(pg.1268A)Hujus rei gratia flecto genua ad patrem domini Jesu Christi.

A)wiederholt:Cujus rei gratia

A) Hujus rei gratia flecto genua;(-)patrem Domini,patrem Domini nostri Jesu Christi.

A) flecto genua.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.3,14.

(pg.322B)Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem,

Ps-VIG Var 1,45 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Eph.3,14.

~~4~~(pg.382D)Hujus rei gratia flecto genua mea ad patrem Domini nostri Jesu Christi.

6-7-46

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,15.

(pg.1073) ex quo omnis paternitas in caelis, & in terra nominatur

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.3,15.

(pg.308,23)ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,15.

(pg.305)ex qvo omnis paternitas in caelis et in terra nominatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,15.

(pg.52)ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,15.

(pg.163)ex quo omnis paternitas in caelis et interra nominatur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,15.

(pg.64a)ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.3,15.

(pg.66) Ex quo oms patnitas In caelis et in tra nominatur.,.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Eph.3,15.

22(pg.29B)ex quo omnis familia in coelis et in terra nominatur.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Eph.3,15.

(pg.279C)ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur:

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 3,15.

(pg.405C)ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur;

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 3. (Migne, 1842) Eph. 3, 15.

14. (pg. 724) ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Eph.3,15.

18,33.(pg.1325)a quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur.

5,1.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) Eph.3,15.

1,1(pg.903)ex quo omnis paternitas in coelo et in terra nominatur.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Eph.3,15.

31,58.(pg.148) ex quo omnis paternitas in caelo et in terra nominatur.

ITALA

III.
AVG. ep. 175. (Goldbacher, 1904) Eph. 3, 15.
patres conc. ECCLES. CARTHAG.

5. (pg. 660, 3) ex quo omnis paternitas in caelo et in terra nominatur.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Eph.3,15.

62.(pg.209,5)ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur.

63.(pg.209,17)wiederholt:ex quo omnis paternitas in caelo et in terra nominatur.

CAr Eph 3,15 Eph 3,15

(615D) Ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur. Ex quo omnis paternitas nomen accepit; sive ex quo omnis res paternitas nominatur:

com
CO-NI⊥1 Eph 3,15

(33o,2o) ex quo omnis paternitas in caelo et in terris
nominatur

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Eph.3,15.
INNOCENT.I.

4(pg.567C)ex quo omnis paternitas in caelo et in terra nominatur.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Eph. 3,15.

(pg.129,18) ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Eph.3,15.

(pg.802C)ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.3,15.

18.(pg.242A)ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur:

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,15.

3(pg.518B)ex quo omnis paternitas in coelis,et in terra nominatur.

(pg.519B)ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nata est,vel creata;sed,ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur.

(pg.523D)ex quo omnis-nominatur.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,15.

3(pg.868A)ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 3,15.

8.(pg.827D)ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur.

(pg.828B)wiederholt:Ex - nominatur.
ex quo nominatur;

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Eph. 3, 15.

(pg. 72, 41) ex quo omnis paternitas in caelis et in terris nominatur.

wiederholt: (pg. 83, 16)

PEL Ar Eph 3,15

(15,16) ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur,

eingeleitet: Deinde apostoli testimonio utendum est ita de deo sentientis:

PEL Eph 3,15 Eph 3,15

(360,4) / ex quo omnis paternitas in caelis et in terris nominatur.

ex quo - nomin. om.E / in 1°-paternitas om.S / in cael.-ter. om.MN / terra ARCGV Cas (=vg)

PEL II. 3,23 (CO) Eph 3,15

(1o7,30) / ex quo omnis paternitas in caelis et in terra no-
minatur, /

PEL II. 3 Eph 3,15

(444,40) / ex quo omnis paternitas in caelis et in terra no-
minatur, /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Eph.3,15.
PELAG.II.

(pg.709D)ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.3,15.

24.(pg.682B)ex quo omnis paternitas in coelo et in terra nominatur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Eph.3,15.
hom.1.

p147,28
2(pg.299B)ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur.

Baehrens 1951 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Eph.3,15.
hom.2.

p 445,16
3(pg.958C)ex quo omnis paternitas in coelum et in terra nominatur.

Sachsens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.3,15.
hom.2.

p12,25
2(pg.593A)ex quo omnis paternitas in coelo et in terra nominatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Eph.3,15.
comm.

39(pg.1238C)ex quo omnis paternitas in coelo et in terra nominatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,15.

3(pg.201D)Ex quo omnis paternitas.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,15.

(pg.159,4)ex quo omnis congregatio in caelis et super terram nominatur.

(pg.159,6)quidam paternitas legerunt,non intellegentes quod positum erat ab apostolo;est autem congregatio.nam patria uel paternitas,cognatio dicitur;congregatio autem collectio esse insinuatur.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,15. Col.1,20.

(pg.160,6)quem omnis congregatio siue ea quae in caelis est siue ea quae super terram est.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.3,15.

2(pg.1040D)ex quo omnis paternitatis in coelis et in terra nominatur.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,15.

(pg.1268B)Ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.3,15.

(pg.322B)ex quo omnis paternitas in coelo et in terra nominatur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 3,16.

(pg.1073) vt det vobis secundum diuitias gloriae suae, virtute corroborari per Spiritum eius in interiorem hominem,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.3,16.

(pg.308,24)Ut det uobis secundum diuitias gloriae suae uirtute corroborari.per spiritum eius in interiori hominem

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,16.

(pg.305)vt det vobis secvndvm divitias gloriae svae virtvtem
confortari per spm eivs in interiorem hominem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,16.

(pg.52)ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtutem confortari per spiritum eius in interiorem hominem.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 3, 16.

(pg. 163) Ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per spm ejus in interiori homine

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,16.

(pg.64a)vt det vobis secundum diuitias gloriae t claritatis suae
in virtute corroborari t consortari per spiritum eius
in interiorem hominem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.3,16.

(pg.66) Ut det nobis secundū diuitias gloriae suae uirtute confroborari·p spm eius·In interiore hominem

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Eph.3,16.

9,99(pg.795C)Confortari per Spiritum ejus;

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 3,16.

(pg.405C)ut det vobis secundum divitias majestatis suae virtutem confirmari in Spiritu sancto.
D)In interiore homine

III.
ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Eph. 3, 16.

62. (pg. 209, 6) ut det uobis secundum diuitias gloriae suae uirtute corroborari per spiritum eius, in interiore homine

63. (pg. 209, 23) wiederholt: Ut det uobis secundum diuitias gloriae suae uirtute corroborari per spiritum eius.
(pg. 210, 5) In interiore(-)homine
ep. 179, 4. (pg. 693, 10) det(-)secundum - eius

ITALA III.
AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) Eph.3,16.
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

5.(pg.660,5)ut det uobis secundum diuitias gloriae suae uirtute corroborari per spiritum eius.

1.

ITALA AVG.mag.(Migne,1842) Eph.3,16.17.

1,2.(pg.1195)In interiore homine habitare Christum?

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Eph.3,16.

18,33.(pg.1325)ut det vobis secundum divitias gloriae suae fortitudinem,corroborari per spiritum in interiori homine,

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Eph.3,16.

12(pg.122)In interiore homine habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) serm.1. Eph.3,14.16.17.

14(pg.1348)Flecto genua mea pro vobis ad Patrem,ut det vobis secundum interiorem hominem,habitare Christum per fidem in cordibus vestris,ut in charitate radicati et fundati.

5,1.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) Eph.3,16.

1,1(pg.903)Ut det vobis.

1,1(pg.903)det vobis?

2,2(pg.903)ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtu-
te corroborari.

2,2(pg.903)Virtute corroborari(-)per Spiritum ejus.

2,2(pg.903)Det(-)vobis.

2,2(pg.903)Det vobis virtute corroborari per Spiritum ejus.

2,2(pg.903)In interiore homine*

*Lov.,in interiorem hominem.At Am.Er.et Mss.,in intèriore homine;et sic legi solet apud Augustinum.

ITALA AVG. serm. 346. (Migne, 1842) 5,2. Eph. 3, 16.

2(pg. 1523) In interiore homine

6.

VL AVG.temp.barb.(Migne,1842) Eph.3,16.

2,3.(pg.701) ut det uobis uitutem.

CAE s 121,7 Eph 3,16.17

(486,2) in interiori homine per fidem habitare Christum;

CAE s 160,1 Eph 3,16.17

(620,5) in interiori homine per fidem habitare Christum;

CAE s 229,2 Eph 3,16

(861,10) in interiore homine /

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) Eph. 3, 16.

21, 5. (pg. 99, 25) in interiorem hominem

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) Eph.3,16.

4,1.(pg.305,5)in interiorem hominem

CAr Eph 3,16 Eph 3,16

(615D) Ut det vobis secundum divitias gloriae suae... Virtute corroborari per Spiritum ejus... In interiori homine/ ~~habitare Christum~~

CO 1,5 Eph 3,16.17

(148,9) in <interiorem> hominem inhabitare Christum.

interiorem om. P

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S Eph 3,16.17

(259,4) in interiorem hominem habitare Christum.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (148,9)

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Eph.3,16.
INNOCENT.I.

4(pg.567C)ut det vobis secundum divitias gloriae suae,virtute corroborari per Spiritum ejus.

(pg.567C)Da illi,Domine,virtutem corroborari per Spiritum tuum:

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Eph. 3,16.

(pg.35,4) in interiore homine

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Eph.3,16.17.

(pg.190,6)in interiore homine habitare Christum per fidem.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Eph.3,16.

19,39.(pg.476A)In interiore(-)homine

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Eph.3,16.

(pg.802C)ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Eph.3,16.

9.(pg.717D)Ut det vobis secundum divitias claritatis suae, virtutem corroborari per Spiritum suum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.3,16.

18.(pg.242A)ut det vobis secundum divitias gloriae suae,virtute corroborari per spiritum ejus in interiore homine

2;18.(pg.266D)wiederholt:In interiori homine
3;35.(pg.301B) In interiore homine

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Eph.3,16.

24(pg.131A)In Spiritu,in interiori homine

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,16.

3(pg.517B)ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute confortari.

3(pg.521C)Ut det vobis,secundum divitias gloriae suae,virtute confortari per spiritum ejus in interiorem hominem:

(pg.523D)ut det vobis secundum divitias suas virtute confortari.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,16.

3(pg.668A)Ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtutem corroborari per spiritum ejus.
B)In interiori homine

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 3,16.

8. (pg. 828B) Ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per Spiritum ejus.

wiederholt: 8. (pg. 828C)
(pg. 828C) virtute corroborari per Spiritum ejus;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 3,16.

8. (pg. 828C) In interiorem hominem

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.16.(Migne,1862) Eph.3,16.17

(pg.875D)interiorem hominem habitare Christum per fidem in cordibus nostris.

ITALA ØRIGENES, tract. 1. (Batiffol, 1900) Eph. 3, 16.

(pg. 6, 25) In interiorem hominem

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Eph. 3, 16.

25, 9. (pg. 243) hoc est super <u>interiorem hominem</u>.

PEL Eph 3,16 Eph 3,16

(360,8) Ut det uobis secundum diuitias claritatis suae uirtutem confortari per spiritum eius.
9) (In) interiore(m) homine(m)/

clar.) gloriae AHGV Cas (=vg) / uirtute M, G corr., V Cas (=vg) /corroborari AHV Cas (=vg); roborari G / eius om.V / in interiore homine AHGV Cas Sd (=vg)

PEL II. 3,23 (CO) Eph 3,16

(1o7,30) / ut det uobis secundum diuitias gloriae suae uirtu-
tem, corroborari per spiritum eius in interiorem
hominem, /

FEL II. 3 Eph 3,16

(444,41) / ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtutem, corroborari per spiritum eius in interiorem hominem, /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Eph.3,16.
PELAG.II.

(pg.709D)ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtutem,
corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.3,16.

24.(pg.682B)ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtutem corroborari per Spiritum ejus in interiore homine.

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Eph.3,16.

7,11.(pg.739A)ut det vobis,secundum divitias gratiae suae,virtutem,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Eph. 3, 16.

3(pg.799C) secundum interiorem hominem,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,16.

3(pg.202A)In interiore homine.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,16.

(pg.160,9)ut det uobis secundum diuitias gloriae suae uirtutem confortari per Spiritum eius in interiorem hominem;

III.
ITALA TERTVLL.res.40.(Kroymann,1906) Eph.3,16.

(pg.83,13)in interiorem hominem

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.3,16.

2(pg.1040D)ut det vobis secundum divitias gloriae suae,virtute
confortari per spiritum suum in interiore homine,

8.

ITALA VICTORIN A. Eph.1.(Migne,1844) 3,16.

(pg.1268C)Ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute confortari per spiritum suum,in interiore homine:

C)wiederholt:divitias gloriae:
D) in interiore homine.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.3,16.

(pg.322B)ut det vobis secundum opulentiam gloriae suae virtutem confirmari per Spiritum suum in interiorem hominem,

PS-VIG Var 2,19 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) Eph.3,16

~~12~~(pg.412B)Ut det vobis secundum divitias gloriae suae,virtute confortari per Spiritum sanctum,in interiorem hominem./

virtutem C

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,17.

(pg.1073) Christum habitare per fidem in cordibus vestris:in
charitate radicati,& fundati,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.3,17.

(pg.308,25)habitare xpm per fidem in cordibus uestris.in karitate radicati et fundati.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,17.

(pg.305)habitare xpm per fidem in cordibvs vestris in caritate radicati et fvndati

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,17.

(pg.52)habitare Christum per fidem in cordibus vestris,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,17.

(pg.163)habitare $\overline{\text{xpm}}$ per fidem in cordibus vestris'

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,17.

(pg.64a)habitare christum per fidem in cordibus vestris

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.3,17.

(pg.66) habitare xp̄m p fidem In cordib;ur̄is.,.

AM Ps 39,23,2 cf Eph 3,17

(229,1) sed caritate sit fundatus in Christo,

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 3,17.

(pg.405D)Christum habitare per fidem in cordibus vestris.
(pg.406A)Ut in charitate radicati et fundati,

AN Lc 5,4 Eph 3,17

(202) radicati et fundati: /

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Eph.3,17.

33,35.(pg.137,19)in caritate radicati et fundati

6.

ITALA AVG. div. quaest. 68. (Migne, 1842) Eph. 3, 17.

2. (pg. 70) in charitate radicati et fundati,

ITALA II. AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) Eph. 3, 17.

25. (pg. 197, 9) In caritate radicati atque fundati.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Eph.3,17.

2.(pg.156,10)Ut in caritate radicati et fundati
62.(pg.209,8)habitare Christum per fidem in cordibus nostris,
ut in caritate radicati et fundati

62.(pg.208,9)wiederholt:fundati(-)et radicati
63.(pg.210,6) habitare - cordibus uestris.
8) ut in caritate(-)radicati et fundati
23) radicati(-)fundati

ITALA IV. AVG. ep. 237. (Goldbacher, 1911) Eph. 3, 17.

8. (pg. 531, 15) Habitare Christum per fidem in cordibus uestris

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Eph.3,17.

16,27.(pg.69,22)per fidem (-) in cordibus nostris,

1.

ITALA AVG.mag.(Migne,1842) Eph.3,16.17.

1,2.(pg.1195)In interiore homine habitare Christum?

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Eph.3,17.

18,33.(pg.1325)habitare Christum per fidem in cordibus vestris:
ut in charitate radicati et fundati,

18,34.(pg.1325)wiederholt:Ut in charitate radicati et fundati

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Eph.3,17.

15(pg.124)Ut in charitate radicati et fundati possitis comprehendere.

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Eph.3,14.17.

12(pg.607)Flecto genua mea pro vobis ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,ut sitis in charitate radicati et fundati.

ps.90.serm.1,8(pg.1154)Ut in charitate radicati et fundati.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) serm.1. Eph.3,14.16.17

14(pg.1348)Flecto genua mea pro vobis ad Patrem,ut det vobis secundum interiorem hominem habitare Christum per fidem in cordibus vestris,ut in charitate radicati et fundati.

(pg.1348)In charitate radicati et fundati.

ps.108,32(pg.1445)Habitat enim Christus per fidem in cordibus nostris:

ps.120,7(pg.1611) Habitare-vestris.
ps.122,4(pg.1632) Habitare-vestris.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Eph.3,17.

36,1.(pg.174,15)ut in caritate radicati et fundati

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Eph. 3, 17.

10, 27. (pg. 1243) In interiore homine habitare Christum per fidem in cordibus vestris:

NB.1.

ITALA AVG.serm.20.(Mai,1852) Eph.3,17.

2(pg.43)Habitare(-)Christum per fidem in cordibus vestris.

5,1.

ITALA AVG.serm.38.(Migne,1842) Eph.3,17.

8,10(pg.240)habitat Christus per fidem in cordibus nostris.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Eph.3,17.18.19.

14,15(pg.371) Interior est homo ubi habitat Christus interim per fidem:ibi habitaturus praesentia divinitatis suae,cum cognoverimus quae sit latitudo,longitudo,altitudo,profundum;cognoverimus etiam supereminentem scientiae charitatem Christi,ut impleamur in omnem plenitudinem Dei.

ITALA AVG.serm.63.(Migne,1842) 5,1. Eph.3,17.

1(pg.424)Habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

wiederholt:174;4,5(pg.943)

5,1.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) Eph.3,14.17.18.19.

2,3(pg.468) Flecto(-)genua mea pro vobis ad Patrem,ut in charitate radicati et fundati,valeatis apprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo,altitudo et profundum;cognoscere etiam supereminentem scientiam charitatis Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) Eph.3,17.

8(pg.504)Habitare(-)Christum per fidem in cordibus vestris.

wiederholt:105;4,6(pg.621)

ITALA AVG.serm.117.(Migne,1842) 5,1. Eph.3,17.19.

10,17(pg.671)Habitante Christo per fidem in cordibus vestris, in charitate radicamini atque fundamini,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) 5,1. Eph.3,17.

8,8(pg.866)habitare Christum per fidem in cordibus nostris?

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) 5,2. Eph.3,17.

2(pg.1523)habitare Christum per fidem in cordibus vestris:

361;7,7(pg.1602)wiederholt:Habitare(-)Christum - vestris.

AU s Den 19,7 Eph 3,17

(1o4,24) Ut in caritate radicati et fundati.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) (Denis,1792) Eph.3,17.

7(pg.892)Ut in Charitate radicati et fundati.

AU s Mai 2o,2 Eph 3,17

(312,16) Habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

Au s Mai 26,1 cf Eph 3,17

atque
(320,4) in catholica fide radicati ~~et~~ fundati,

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. Eph. 3,17.

12,4 (pg. 1371) Ut in charitate radicati et fundati.

ITALA　　AVG.serm.165.(Migne 5,1. 1842)　　Eph.3,17.

2,2(pg.903)habitare Christum per fidem in cordibus vestris.
(-)In charitate radicati et fundati.

3,2.

ITALA AVG. tr. 2. ep. Ioh. (Migne, 1842) Eph. 3, 17.

9 (pg. 1994) In charitate radicati et fundati.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.3,17.

15(pg.1727)per fidem habitat Christus in cordibus nostris,

49;19(pg.1755)wiederholt:Habitare Christum per fidem in cordibus vestris?

96;5(pg.1877)ut in charitate radicati et fundati,

5,2.

VL AVG. serm. 37. (Migne, 1842) Eph. 3, 17.

7. (pg. 1820) habitare Christum per fidem in cordebus nostris.

VL AVG.quaest.Ut.(Migne,1842) 3,2. Eph.3,17.

12,4.(pg.1371) Ut in charitate radicati et fundasti.

5,2.

VL AVG, serm. 112. (Migne, 1842) Eph. 3,17.

2. (pg. 1968) In charitate radicati atque fundati.

VL AVG.serm.107.(Migne,1842) 5,2. Eph.3,17.

3.(pg.1958)In charitate radicati et fundati.

ITALA AVG. serm. 269. (Migne, 1842) 5, 2. Eph. 3, 17.

4. (pg. 2247) In charitate radicati et fundati.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Eph. 3, 17.

(pg. 1397C) Habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

7.

ITALA BREV. fid. (Max. Bibl. 1677) Eph. 3, 17.

(pg. 14A) Habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

CAE bre Eph 3,17

(205,27) De Filio ad Ephesios: Habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

aus PS-VIG Var 3,59

CAE s 22,2 Eph 3,17

(96,1) in caritate radicati atque fundati.

CAE s 23,4 Eph 3,17

(101,23) in caritate radicati et fundati,

CAE s 29,3 Eph 3,17

(122,12) in caritate radicati et fundati.

CAE s 121,7 Eph 3,16.17

(486,2) in interiori homine per fidem habitare Christum;

habitare Christum per fidem in cordibus nostris μ

CAE s 160₉1 Eph 3,16.17

(620,5) in interiori homine per fidem habitare Christum;

CAE s 180,2 Eph 3,17

(691,12) in homine habitare per fidem,

Vorlage war AU Ps 25, en 2

CAE s 229,2 Eph 3,17

(861,11) / per fidem habitare in cordibus vestris Christum.

. 8.

ITALA CAESARIUS,A.exhort.(Max.Bibl.1677) Eph.3,17.

(pg.862E)In charitate radicati & fundati,

67.

ITALA CAESARIUS, exh. (Migne, 1848) Eph. 3, 17.

(pg. 1154B) In charitate radicati et fundati.

ITALA CASSIAN, inst.5. (Petschenig, 1888) Eph.3,17.

21,5. (pg.99,25) habitare Christum per fidem in cordibus uestris.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Eph. 3, 17.

4, 1. (pg. 305, 5) habitare Christum per fidem in cordibus uestris.

CAr Eph 3,17 Eph 3,17

(615D)/habitare Christum per fidem in cordibus vestris... In charitate...
(616A) Radicati et fundati./

CO 1,5 Eph 3,16.17

(148,9) in ⟨interiorem⟩ hominem inhabitare Christum.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S   Eph 3,16.17

(259,4) in interiorem hominem habitare Christum.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (148,9)

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) DAMAS. Eph.6,18.3,17.

9(pg.429D) per omnem orationem,et obsecrationem radicati et fundati.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Eph. 3,17.

(pg.35,5) habitare Christum per fidem in cordibus uestris.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Eph. 3,17.

(pg. 113,21) Christus habitat in cordibus sanctorum suorum.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Eph.3,16.17.

(pg.190,6)in interiore homine habitare Christum per fidem.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Eph.3,17.

19,39.(pg.476A)habitare Christum per fidem in cordibus vestris (al.nostris).

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Eph.3,17.

(pg.802C)habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Eph.3,17.

5.(pg.200D) In interiore homine habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.3,17.

18.(pg.242A)habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

2;18.(pg.266D)wiederholt:habitare - vestris.
3;35.(pg.301B) habitare Christum per fidem,in cordibus vestris.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Eph.3,17.

24(pg.131A)habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,17.

3 (pg.521C)habitare Christum per fidem in cordibus vestris: in charitate radicati et fundati:

(pg.522A)Habitare-vestris.

HI Lc h 1 cf Eph 3,17

(6,18) ut sitis radicati et fundati in fide.

in fide fundati K

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Eph.3,17.
hom.1.

(pg.1803C)Ut sitis radicati et fundati in fide.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,17.

3(pg.868B)Christum habitare per fidem in cordibus vestris.
B)In charitate radicati et fundati.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Eph.3,17.

39(pg.817C)Copulati in charitate:

ILD ba 47 Eph 3,17

(132A) Paulus cum dicit: Ut in charitate radicati et fundati/

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Eph. 3, 17.

3. (pg. 811C) Habitare Christum per fidem in cordibus vestris:

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 3,17.

8. (pg. 828C) habitare Christum per fidem in cordibus vestris.
D) In charitate radicati et fundati,
(pg. 829A) ut essent in charitate radicati et fundati,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) Eph. 3, 17.

13. (pg. 844C) Habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Eph. 3, 17.

15. (pg. 848C) In charitate radicati et fundati;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.16.(Migne,1862) Eph.3,16.17.

(pg.875D)interiorem hominem habitare Christum per fidem in cordibus nostris.

ITALA ØRIGENES, tract.1.(Batiffol,1900) Eph.3,17.

(pg.6,25)habitare Xpistum.

PEL Eph 3,17 Eph 3,17

(360,10) / habitare Christum per fidem in cordibus uestris.
12) In caritate radicati et fundati.

per om.G* / uestris om.KS /

PEL tri 1 Eph 3,17

(483,14) habitare, inquit apostolus, Christum per fidem in cordibus uestris.

PEL II. 3,23 (CO) Eph 3,17

(1o7,32) / habitare Christum per fidem in cordibus uestris: ✗
in caritate radicati et fundati, /

PEL II. 3 Eph 3,17

(444,42) / habitare Christum per fidem in cordibus vestris,
in caritate radicati et fundati, /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Eph.3,17.
PELAG.II.

(pg.709D)habitare Christum per fidem in cordibus vestris,in
charitate radicati et fundati,

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Eph.3,17.

7,11.(pg.739A)habitare Christum per fidem in cordibus vestris,
in charitate radicati atque fundati,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.3,17.

24.(pg.682B)habitare Christum per fidem in cordibus vestris: in charitate radicati et firmati,

21.

ITALA RUFIN.psalm.1.(Migne,1849) Eph.3,17.

3(pg.647B)in caritate radicatur et fundatur.

ITALA RUFIN, psalm.4.(Migne,1849) Eph.3,17.

21.

7(pg.658D)In interiore(-)homine habitat Christus.

21.

ITALA RUFIN.psalm.8.(Migne,1849) Eph.3,17.

3(pg.676C)et in caritate radicatus atque fundatus,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,17.

(pg.160,10)habitare Christum per fidem in cordibus vestris; in caritate radicati et fundati.

III.

ITALA TERTVLL.res.40.(Kroymann,1906) Eph.3,17.

(pg.83,14)habitare Christum (-) per fidem et in cordibus uestris
et in dilectione,

(pg.83,17)wiederholt:in cordibus

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Eph. 3, 17.

31. (pg. 31) Roborare Christum per fidem in cordibus nostris;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.3,17.

2(pg.1040D)habitare Christum per fidem in cordibus vestris,
in charitate radicati et fundati,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,17.

(pg.1268C)habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

(pg.1269A)in veritate radicati et fundati.

(pg.1268D)wiederholt:habitare Christum.
(pg.1269A) per fidem(-)in cordibus vestris.
A) in veritate

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.3,17.

(pg.322B)habitare Christum per fidem in cordibus vestris.

PS-VIG Var. 2,19 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~ (Migne,1863) Eph.3,17.

X (pg.412B) habitare Christum in cordibus vestris.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,18.

(pg.1072) ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo, & longitudo, & sublimitas, & profundum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,18.

(pg.306)vt possitis conpraehendere cvm omnibvs sanctis qvae sit latitvdo et longitvdo et altitvdo et profvndvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,18.

(pg.52)in caritate radicati et fundati,ut possitis compraehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo et altitudo et profundum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,18.

(pg.163)In caritate radicati et fun dati ut possitis compre-
hendere cum omnibus scis quae sit latitudo·longitudo
sublimitas et profundum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,18.

(pg.64a)in caritate radicati et fundati ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit t est latitudo et longitudo et altitudo et profundum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3. 18.

(pg. 66) In caritate radicati et fundati · ut possetis conphindere · cū ōnibus scis ·,· Quae sit latitudo et longitudo · et sublimitas et profundū ·,·

8

AM ex 2,9 Eph 3,18.19

(47,21) in illa altitudine et profundo uel longitudinem esse et latitudinem, quam nemo potest conprehendere nisi is qui inpletur in omnem plenitudinem dei, ut apostolus ait.

uel T̄ ; et G m.2 N'MS; om.B

6-4-46 B

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,27.(C.Schenkl,1902) Eph.3,18.

(pg.27,26)quae sit latitudo et longitudo et altitudo et profundum

8

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 3,18.

(pg.406A) possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo, et longitudo, et altitudo, et profundum.

B) wiederholt: Latitudo - profundum, [illegible]

AN Lc 5,4 Eph 3,18

(202) / ut possitis conpraehendere cum omnibus sanctis quae sit altitudo, lõngitudo, latitudo, et profundum, /

ITALA AVG. agon. (Zycha, 1900) Eph. 3, 18.

33, 35. (pg. 137, 20) comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo et longitudo et altitudo et profundum. [illegible]

[illegible]

6.

ITALA AVG. div. quaest. 68. (Migne, 1842) Eph. 3, 18.

2. (pg. 70) ut possint comprehendere cum omnibus sanctis latitudinem, longitudinem, altitudinem et profundum, et caetera quae in eodem loco exsequitur.

6. (pg. 74) cum sanctis comprehendere longitudinem, latitudinem, altitudinem et profundum.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Eph.3,18.

25.(pg.197,9)ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis,quae sit longitudo,latitudo,altitudo et profundum.

III.
ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Eph. 3, 18.

2. (pg. 156, 10) praeualeatis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo et longitudo et altitudo et profundum, [illegible]

62. (pg. 209, 10) wiederholt: praeualeatis - profundum.
63. (pg. 210, 9) praeualeatis - sanctis.
16) quae sit (-) latitudo,
19) et longitudo,
20) et altitudo,
21) et profundum.
71. (pg. 219, 6) profundum.
82. (pg. 231, 14) latitudo, longitudo, altitudo, profundum.

8.5.797.

ep.147,18.(pg.291,20)wiederholt:quae sit - profundum.
33.(pg.307,12) quae sit - profundum.
35.(pg.308,18) quae sit - profundum.
52.(pg.329,9) quae sit - profundum.

cf.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Eph.3,18.

18,33.(pg.1325)possitis comprehendere cum omnibus sanctis,quae sit altitudo,et longitudo,et latitudo,et profundum;

18,34.(pg.1325)wiederholt:possitis comprehendere:

4,1.

ITALA AVG.ps.8.(Migne,1841) Eph.3,18.

5(pg.111)comprehendere latitudinem,longitudinem,altitudinem et profundum.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) 4,1. Eph.3,18.

12(pg.607)Ut possitis(-)comprehendere quae sit altitudo,latitudo,longitudo et profundum;

wiederholt:ps.103.serm.1,14(pg.1348)

8,797a

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Eph.3,18.

36,1.(pg.174,16)praeualeatis conprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo et longitudo et altitudo et profundum;

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Eph.3,17.18.19.

14,15(pg.371) Interior est homo ubi habitat Christus interim per fidem:ibi habitaturus praesentia divinitatis suae,cum cognoverimus quae sit latitudo,longitudo,altitudo,profundum;cognoverimus etiam supereminentem scientiae charitatem Christi,ut impleamur in omnem plenitudinem Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) Eph.3,14.17.18.19.

2,3(pg.468)Flecto(-)genua mea pro vobis ad Patrem,ut in charitate radicati et fundati,valeatis apprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo,altitudo et profundum;cognoscere etiam supereminentem scientiam charitatis Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) Eph.3,18.

2,2(pg.903)ut praevaleatis comprehendere cum omnibus sanctis.
(-)Quae sit latitudo,longitudo,altitudo et profundum. [illegible]

[illegible]

3,2.
ITALA AVG.tract.96.Ioh.(Migne,1842) Eph.3,18.

5(pg.1877)possitis comprehendere cum omnibus sanctis,quae sit longitudo,latitudo,altitudo et profundum;

118;5(pg.1949)wiederholt;Quae sit latitudo,et longitudo,et altitudo,et profundum.

6.

VL AVG.catacl.(Migne,1842) Eph.3,18.

6,8.(pg.698) ut det uobis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit altitudo et latitudo,longitudo et profundum.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1342) 3,2. Eph.3,18.

12,4(pg.1371)possitis comprehendere.

BEA Apc 3,4,89 Eph 3,18

(324) dicens: ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo et longitudo, sublimitas et profundum.

Quelle GR-M Ez

CAr Rm 9,2? Eph 3,18

(472D) Tanta enim charitate fundati, possunt j^{m}, si fortasse cum sanctis, comprehendere longitudinem, latitudinem et profundum.

CAr Eph 3,18 Eph 3,18

(616A) /ut possitis comprehendere... Cum omnibus sanctis... Quae sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profundum.

EP-L 56 Eph 3,18

(148,15) ut sciamus, quid sit altitudo et longitudo et profundum

quid) quod S
altitudo) latitudo

ITALA FILASTRIVS 155,11.(Marx,1898) Eph.3,18.

(pg.133,7)Quae latitudo et longitudo,altum atque profundum
sit,

GAU s 14,6 cf Eph 3,18

(126,47) ut...possitcomprehendere cum omnibus sanctis,quae sit longitudo et latitudo et altitudo et profundum scientiae dei

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Eph.3,18.

19.(pg.840A)Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo,et longitudo,et sublimitas, et profundum.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Eph.3,18.

9,15.(pg.930A)Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae si latitudo,longitudo,sublimitas et profundum.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,18.

3(pg.521C)ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis,quae sit latitudo,et longitudo,et profundum,et altitudo:

8 E, 797

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Eph.3,18.

41(pg.401C)Ut scire possimus quae sit latitudo,et longitudo,et profundum,et altitudo.

8

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Eph.3,18.

48(pg.482B)Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo,et sublimitas,et profundum:

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Eph.3,18.

7(pg.108B)Quae sit latitudo,et longitudo,et excelsum,et profundum [illegible]

[illegible]

HI Is h 2,1 cf Eph 3,18

(249,15) ut cognoscamus,quid profundum et excelsum
et latitudo et longitudo.

PG.13.

ITALA . HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Eph.3,18.
hom.2.

1(pg.225A)Ut(-)quid sit profundum et excelsum,et longitudo,et
latitudo.

8

30.

ITALA HIER. Eph. (Migne, 1865) 3,18.

3(pg.868B)Ut possitis comprehendere.(-)Cum omnibus sanctis.
C)Quae sit latitudo,et longitudo,et sublimitas,et profundum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Eph.3,18.

15(pg.661C)Ut sciamus,quae sit altitudo,et latitudo,et longitudo,et profundum.

ILD ba 47 Eph 3,18

(132A) / possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo, longitudo, sublimitas et profundum;

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Eph.1,18.
3,18.

30,5.(pg.765C) illuminatos debere habere oculos cordis ad intelligendum quae sit latitudo crucis,et longitudo,et altitudo,et profundum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 3,18.

8. (pg. 829A) et cum omnibus sanctis comprehendere potuissent
quae sit latitudo, sublimitas, et profundum;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 3,18.

8. (pg. 828D) ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo, longitudo, sublimitas, et profundum.

PEL Eph 3,18 Eph 3,18

(360,15) Ut possitis comprehendere.
16) Cum omnibus sanctis.
18) Quae sit latitudo et longitudo et altitudo et profundum.

possetis ESNG*V / cum omn.scis om.Sd / altitudo) sublimitas = AHGV Cas (=vg)

PEL II. 3,23 (CO) Eph 3,18

(1o7,34) / ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis,

PEL II. 3 Eph 3,18

(444,43) / ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis.

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Eph.3,18.
PELAG.II.

(pg.709D)ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Eph. 3, 18.

7, 11. (pg. 739A) ut valeatis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit altitudo, latitudo, longitudo et profundum;

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.3,18.

24.(pg.682B)ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo et longitudo, sublimitas et profundum;

8e 795

Sachsens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Eph.3,18.
hom.2.

p 33,18

5(pg.170D)Ut sciatis quae sit longitudo, et latitudo, ~~et altitudo~~, et profundum.

21.

ITALA RUFIN.psalm.8.(Migne,1849) Eph.3,18.

3(pg.676C)possit currere,cum omnibus sanctis,(-)comprehendere latitudinem,longitudinem,altitudinem et profundum:

Eph 3,18

S-Gr A

(310) Concedatque uobis ut cum omnibus sanctis quae sit eiusdem crucis. longitudo. latitudo. sublimitas. et profundum. mente deuota comprehendere possitis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,18.

3(pg.202A)Ut possitis comprehendere quae sit latitudo.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,18.

(pg.160,17)ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis,quae sit latitudo et longitudo et profundum et altitudo;

wiederholt:(pg.161,4)ut possitis comprehendere;

(pg.161,6)cum sanctis.

VEN sy 23 Eph 1,18
3,18

(256,1) cordis oculi ap⟨e⟩rti sint ad intellegendum quis sit altitudo, latitudo et profundum:

latitudo) longitudo F

Vorlage war RUF sy

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.3,18.

2(pg.1040D)ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo et longitudo,et altitudo et profundum:

21(pg.1055C)Ut Dei cognoscatis altitudinem,longitudinem,latitudinem profundum.

3,10(pg.1106A)Ut possitis - latitudo,longitudo,altitudo,profundum.

8=997

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Eph.3,18.

17(pg.1125C)Et intelligere quae sit latitudo Dei,quae longitudo,quae profunditas et altitudo;

8

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 1. (Migne, 1844) 3,18.

(pg.1269B) Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo et longitudo et altitudo et profundum.

C) wiederholt: ut possitis - sanctis latitudinem, longitudinem, altitudinem, profunditatem.

(pg.1270B) ut comprehendere possitis (-) cum sanctis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,19.

(pg.1073) scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi, vt impleamini in omnem plenitudinem Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,19.

(pg.306)cognoscere qvoqve svpereminentiam scientiae caritatem xpi vt inpleamini in omnem plenitvdinem di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,19.

(pg.52)cognoscere quoque supereminentiam scientiae caritatem
Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,19.

(pg.163)Scire etiam super eminantem sci entiae caritatem xpi·
Ut impleamini in omnem plenitudinem di·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,19.

(pg.64a)scire etiam super eminentem scientiae caritatem christi
vt impleamini in omnem plenitudinem dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 19.

(pg. 66) Scire etiam supereminentē scientiae caritatem xp̄i · ut impleamini · In omnem plenitudinem di ·,·

AM ex 2,9 Eph 3,18.19

(47,21) in illa altitudine et profundo uel longitudinem esse et latitudinem, quam nemo potest conprehendere nisi qui inpletur in omnem plenitudinem dei, ut apostolus ait.

6-4-46 B

ITALA IIII. AMB. Luc.1,27.(C.Schenkl,1902) Eph.3,19.

(pg.28,1)et supereminentem scientiae caritatem Christi.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 3,19.

(pg.406C)Cognoscere quoque supereminentem scientiae charitatem Christi.
D)Ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

(pg.407A)wiederholt:Ut impleamini in omnem plenitudinem Dei;

AN Lc 5,4 Eph 3,19

(202) / scire supereminentem scientiam caritatis Christi,

ITALA AVG. agon. (Zycha, 1900) Eph. 3, 19.

33, 35. (pg. 137, 22) scire etiam supereminentem scientiam caritatis Christi, ut inpleamur in omnem plenitudinem dei

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Eph.3,19.

62.(pg.209,12)scire etiam supereminentem scientiam caritatis Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem dei.
ep.147,18.(pg.291,21)et supereminentem scientiae caritatem Christi.

ep.140,63.(pg.211,8)wiederholt:Scire - dei.
82.(pg.231,15) supereminentem - Christi et impleamur in omnem plenitudinem dei.
ep.147,18.(pg.292,4) in omnem plenitudinem dei
33.(pg.307,13) et supereminentem scientiae caritatem Christi.

ep.147,35.(pg.308,19)	wiederholt:	et supereminentem scientiae caritatem Christi.
36.(pg.309,20)		Cognoscere etiam supereminentem scientiae caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem dei.
52.(pg.329,10)		et supereminentem scientiae caritatem Christi,
52.(pg.329,15)		in omnem plenitudinem dei

ITALA AVG.gen.litt.1.(Zycha,1894) Eph.3,19.

7.(pg.11,8)supereminentem (-) scientiae caritatem Christi.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Eph.3,19.

19,40.(pg.905)supereminentem scientiae charitatem Christi;

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Eph.3,19.

18,33.(pg.1325) cognoscere etiam supereminentem scientiae charitatem Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei?

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Eph.3,19.

12(pg.607)scire etiam supereminentem scientiam charitatis Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) Eph.3,19.

5(pg.111)scire etiam supereminentem scientiam charitatis Christi.

ps.103.serm.1,14(pg.1348)Scire-Christi;

118.serm.14,4(pg.1540)Cognoscere(-)etiam supereminentem scientiae charitatem Christi.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Eph.3,19.

8,3.(pg.167)Supereminentem,(-)scientiae charitatem Christi.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Eph.3,19.

62(pg.2081) cognoscere etiam supereminentem scientiam charitatis Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Eph.3,17.18.19.

14,15(pg.371) Interior est homo ubi habitat Christus interim per fidem:ibi habitaturus praesentia divinitatis suae,cum cognoverimus quae sit latitudo,longitudo,altitudo,profundum;cognoverimus etiam supereminentem scientiae charitatem Christi,ut impleamur in omnem plenitudinem Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) Eph.3,14.17.18.19.

2,3(pg.468)Flecto(-)genua mea pro vobis ad Patrem,ut in charitate radicati et fundati,valeatis apprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo,altitudo et profundum;cognoscere etiam supereminentem scientiam charitatis Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

ITALA AVG.serm.117.(Migne, 1842) 5,1. Eph.3,17.19.

10,17(pg.671) Habitante Christo per fidem in cordibus vestris, in charitate radicamini atque fundamini, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

5,2.

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) Eph.3,19.

2(pg.1523) cognoscere etiam supereminentem scientiam charitatis Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei:

3,2.

ITALA AVG.tract.96.Ioh.(Migne,1842) Eph.3,19.

5(pg.1877)cognoscere etiam supereminentem scientiae charitatem Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

118;4(pg.1949)wiederholt:Cognoscere-Christi;

CAr 1 Cor 8,1 cf. Eph 3,19

(525B) Et pro Ephesiis orat, ut scientia repleantur.

CAr Eph 3,19 Eph 3,19

(616B) Scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi
... Ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

EP-L 56 Eph 3,19

(148,16) cognoscere etiam supereminentem scientiam dei in nobis

etiam om. B
in nobis om. B

ITALA FILASTRIVS 155,11.(Marx,1898) Eph.3,19.

(pg.133,8) scire eminentissimam et inconprehensibilem Christi dei gratiam

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Eph.3,19.

35.(pg.301A)Scire etiam supereminentem scientiae caritatem Christi,et impleamini in omnem plenitudinem Dei.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,19.

3(pg.521C)scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi,ut impleamini in omni plenitudine/Al.omnem plenitudinem/Dei.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Eph.3,19.

48(pg.482B)scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei:

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Eph.3,19.

7(pg.108B)supereminentis scientiae et dilectionis Christi.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,19.

3(pg.868C)Scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi.(-)Ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 3,19.

8. (pg. 830A) Scire etiam supereminentem scientiam charitatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

PKL Eph 3,19 Eph 3,19

(361,4) Scire etiam supereminentem scientia(m) e(t) caritatem Christi.
6) Ut impleamini in omnem plenitudinem Christi.

scientiam et) scientiae AHGV Cas Sd^{ed}(=vg): aber PKL fährt fort: Supereminet scientiae caritas Christi, setzt also ebenfalls die Lesart scientiae voraus!! / in om.ES / omne plenitudine E corr. / xpi) dei AHGV Cas Sd^{ed}(=vg)

Ephes 3,19

PRIM 2 ~~Phil 4~~,

(840C) propter eminentem scientiae charitatem Christi.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Eph. 3, 19.

7, 11. (pg. 738A) scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.3,19.

24.(pg.682B) scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,19.

3(pg.202B)Scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi.(-)Ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.3,19.

(pg.160,18)cognoscere etiam supereminentem scientiae caritatem Christi.
(pg.161,12)ut adimpleamini in omnem plenitudinem Dei.

Victor von Capua Eph 3,19
(Pitra,Spicileg.Solesmense I)

(289a) Unde Apostolus supereminentem scientiae charitatem Christi pronuntiat.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.3,19.

2(pg.1040D)scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi,ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

3,10(pg.1106A)wiederholt:scire - Christi.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,19.

(pg.1269B)Scire etiam supereminentem scientiae charitatem Jesu Christi.

(pg.1270C)Ut impleamini omni plenitudine Dei.

B)wiederholt:scire supereminentem scientiae charitatem Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,20.

(pg.1073) Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter
quam petimus, aut intelligimus, secundum virtutem, quae
operatur in nobis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,20.

(pg.306)ei avtem qvi potest omnia facere svperabvndanter qvae petimvs avt intellegimvs secvndvm virtvtem qvae operatvr in nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,20.

(pg.52)Ei autem qui potest omnia facere superabundanter quae petimus aut intellegimus secundum virtutem quae operatur in nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.3,20.

(pg.163)Ei autem qui potens est omnia facere super abundanter quam petimus aut intellegimus secundum virtutem quae operatur in nobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,20.

(pg.64)abundantius quam petimus aut intelligimus secundum virtutem operantem quae operatur in nobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 20.

(pg. 66) EI DÑO QUI POTENS EST·OMNIA FACERE·SUPERhabundanter quam petimus·aut intellegimus·,·Secundū uirtutem quae operatur in nobis·,·

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 3,20.

(pg.407A)Ei vero qui potest omnia facere,et superabundantius,
quam petimus aut intelligimus,secundum virtutem,quae
operatur in nobis:

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Eph.3,20.

12,30.(pg.195,23)qui potens est ultra quam petimus aut intel-
legimus facere.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Eph.3,20.

30,42.(pg.258,11)qui uales facere supra quam petimus et intelle-
gimus

II.

ITALA AVG. ep. 120. (Goldbacher, 1898) Eph. 3, 20.

12. (pg. 715, 16) qui potens est (-) facere supra, quam petimus et intellegimus.

ITALA III.
AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) Eph. 3, 20.

31. (pg. 77, 6) qui potens est facere supra, quam petimus et intellegimus.

ep. 140, 43. (pg. 191, 14) wiederholt: potens est facere, (-) supra. quam petimus aut intellegimus.

ITALA IV. AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Eph.3,20.

15.(pg.543,24)qui potens est facere,(-)supra quam petimus et intellegimus;

4,1.

ITALA AVG.ps.69.(Migne,1841) Eph.3,20.

8(pg.873)Ei autem qui potest super omnia facere superabundantius quam petimus et intelligimus.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Eph.3,20.
serm.19.

2(pg.1554)potens est Deus facere supra quam petimus et intelligimus;

(pg.1554)supra-intelligimus

ps.147,22(pg.1931)Ei autem qui potens est facere supra quam petimus,aut intelligimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) Eph.3,20.

3(pg.1121)qui potens est(-)facere super quam petimus,aut
intelligimus.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.3,20.

33,58(pg.217,19)supra quam petimus et intellegimus.

wiederholt:36,64(pg.225,3)

CAr Eph 3,20 Eph 3,20

(616B) Ei autem qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus aut intelligimus... Secundum virtutem quae operatur in nobis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Eph.3,20.

36.(pg.304A)Qui potest omnia facere supra quam petimus aut intelligimus:

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Eph.3,20.

9,15,(pg.929D)Quis potens est omnia facere superabundanter quam petimus aut intelligimus.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 3,20.

3(pg.523C)Ei autem qui potest super omnia facere abundantius quam petimus aut intelligimus,secundum virtutem quae operatur in nobis,

D)wiederholt:Ei autem-intelligimus,

(pg.524A) Praestabit igitur super quam petimus,aut intelligimus,secundum eam virtutem quae operatur in nobis:

ITALA 30. HIER.Eph.(Migne,1865) 3,20.

3(pg.868C)Ei autem qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus,aut intelligimus,secundum virtutem quae operatur in nobis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 3,20.

8. (pg. 830B) Ei autem qui potens est facere omnia superabundanter quod petimus aut intelligimus, secundum virtutem quae operatur in nobis.

ITALA OROS.ap.32,6.(Zangemeister,1882) Eph.3,20.

(pg.661,10)ei autem,qui potest omnia abundantius facere quam petimus et intellegimus,secundum uirtutem quam operatur in nobis:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.19.(Hartel,1894) Eph.3,20.

1.(pg.138,9)potens est supra quam speramus dare nobis quae desideramus.

PEL Eph 3,20 Eph 3,20

(361,8) Ei autem qui potens est supra omnia facere abundantius quam petimus aut intellegimus, (secundum uirtutem quae operatur in nobis).

sup.om.fac.abund.) omnia fac.(fac.o. H_2) su(om.G)perabundanter AHGV Cas Sd[ed] (=vg) / quam) quod H_2 / () om.B /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.3,20.

24.(pg.682B)Ei autem qui potens est omnia facere superabundantius quam petimus, aut intelligimus, secundum virtutem qua operatur in nobis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 3,20.

3(pg.202B)Ei autem,qui potens est omnia facere superabundanter,quam petimus,aut intelligimus.

C)Ei autem,etc.Secundum virtutem,quae operatur in nobis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,20.

(pg.162,5) ei autem qui potens est super omnia facere superabundanter quae petimus aut intellegimus, secundum uirtutem quam inoperatus est in nobis;

wiederholt: (pg.162,13) ei autem qui potens est super omnia facere,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.3,20.

2(pg.1040D)Ei autem qui potest super omnia facere abundantius quam petimus aut intelligimus; secundum virtutem quae operatur in nobis,

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 3,20.

(pg.1270C)Ei autem qui potest super omnia facere abundantius quam petimus ut intelligimus,secundum virtutem quae operatur in me

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.3,20.

(pg.323A)Ei qui potens est omnia facere abundanter supra quam petimus aut sapimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 3,21.

(pg.1073) Ipsi gloria in Ecclesia, & in Christo Iesu in omnes generationes saeculi saeculorum. Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.3,21.

(pg.307)ipsi gloria in xpo ihv et in ecclesia et in omnia saecvla saecvlorvm amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.3,21.

(pg.52)ipsi gloria in Christo Iesu et in ecclesia et in omnia saecula saeculorum,amen.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 3, 21.

(pg. 163) Ipsi gloria in xpo Ihu et in ecclesia · In omnes generationes saeculorum · Amen ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.3,21.

(pg.64a)ipsi gloria in christo iesu et in ecclesia in omnia
saecula t generationes saeculorum amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 3, 21.

(pg. 66) Ipsi gloria in ecclesia· et in xp̄o ihu· In om̄s generatio-
nes scla scloz amen·

17.

ITALA AMBST.Eph. (Migne,1879) 3,21.

(pg.407A)ipsi gloria in Christo Jesu,et in Ecclesia,et in omnia saecula saeculorum.Amen.

B)wiederholt:In saecula saeculorum.Amen.

(616B) Ipsi gloria in Ecclesia... In Christo Jesu in omnes generationes...
(616C) Saeculi... Saeculorum. Amen.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 3,21.

3(pg.523C)ipsi gloria in Ecclesia,et in Christo Jesu,in omnibus generationibus/Al.omnes generationes saeculi saeculorum,Amen.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 3,21.

3(pg.868D)Ipsi gloria in Ecclesia et in Christo Jesu.(-)In omnes generationes saeculi saeculorum.Amen.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Eph.3,21.

3,1.(pg.35)In universas generationes saeculi saeculorum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 3,21.

8. (pg. 830B) Ipsi gloria et in Ecclesia in Christo Jesu in omnes generationes saeculi saeculorum. Amen.

B) wiederholt: Ipsi, (-) in Ecclesia.
C) in omnes generationes saeculi saeculorum. Amen.
C) In omnes generationes saeculi saeculorum. Amen.
C) saeculi, (-) saeculorum.

ITALA OROS.ap.32,6.(Zangemeister,1882) Eph.3,21.

(pg.661,13)ipsi gloria in Christo Iesu.

PEL Eph 3,21 Eph 3,21

(361,12) Ipsi gloria in Christo Iesu et in ecclesia.
14) In omnia saecula saeculorum.
18) Amen.

ecclesia (saecula MN) et (om.Cgs) in chr.ihu (om.ES) AHG Cas (=vg) / et om.V // omnia saecula B Sd) omnes generationes (congregationes G*) saeculi (saeculis MN*) AHG Cas (=vg)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.3,21.

24.(pg.682B)ipsi gloria in Ecclesia,et in Christo Jesu,in omnia saecula saeculorum.Amen.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 103. 3,21.

3(pg.202C)In omnia saecula saeculorum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,21.

(pg.162,7)ipsi gloria in ecclesia in Christo Iesu,in omnes progenies saeculi saeculorum.amen.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.3,21.

2(pg.1040D)ipsi gloria in Christo Jesu,et ἐκκλησίᾳ in omnes generationes saeculorum.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 1. (Migne, 1844) 3,21.

(pg.1270D)ipsi gloria in Christo Jesu, et in Ecclesia, et in omnes generationes saeculi saeculorum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.3,21.

(pg.323A)ipsi gloria in Ecclesia,in Christo Jesu,in omnes genera-
tiones saeculi saeculorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,1.

(pg.1073) OBsecro itaque vos ego vinctus in Domino, vt digne ambuletis vocatione, qua vocati estis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Éph.4,1.

(pg.307)Obsecro itaqve vos ego vinctvs in dno digne ambvlare
vocatione qva vocati estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,1.

(pg.52)Obsecro itaque vos ego vinctus in domino digne ambulare vocatione qua vocati estis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,1.

(pg.163)Obsecro itaque vos ego vinctus in dn̄o ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,1.

(pg.64b)obsecro itaque vos ego vinctus in domino digne ambu-
lare vocatione quaea vocati estis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,1.

(pg.33)Obsecro ergo vos ego vinctus in domino,ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph.4,1.

(pg.66) OBSECRO AUT̄ UOS EGO UINCTUS IN DN̄O·ut digni ambuletis uocationem·qua uocati estis·,·

uocationem:m erasa

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 4,1.

(pg.407C)Obsecro itaque vos,fratres,ego vinctus in Domino,ut digne ambuletis vocatione,qui vocati estis.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Eph. 4, 1.

69, 155. (pg. 100, 27) obsecro uos, fratres, ego uinctus in domino ut digne ambuletis uocatione qua uocati estis,

AU s Den 8,2 Eph 4,1

(36,15) Obsecro vos ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis,

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Eph.4,1.
(Denis,1792)

2(pg.339)Obsecro vos,ut digne ambuletis vocatione,qua vocati
estis.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,1.

(pg.230,22)Obsecro itaque uos,fratres,ego uinctus in domino,
ut digne ambuletis uocatione qua uocati estis,

5,2.

VL AVG.serm.280.(Migne,1842) Eph.4,1.

5.(pg.2276) digni ambuletis uocatione qua uocati estis.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Eph.4,1.

(pg.350,12) Obsecro ergo uos ego uinctus in domino,ut digne ambuletis uocatione qua uocati estis.

ITALA PS.AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Eph.4,1.

(pg.462,9) Obsecro ergo uos ego uinctus in domino,ut digne ambuletis uocatione,qua uocati estis.

[BON] 44 Eph 4,1

(292,13) ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis,

BON 82 Eph 4,1

(363,20) Obsecro ergo vos, karissimi mihi, ut digne ambuletis vocatione, qua vocati estis, ut decet sanctos, /

Papst Zacharias

ITALA CASSIAN,Nest.4.(Petschenig,1888) Eph.4,1.

11,2.(pg.299,3)obsecro ergo uos ego uinctus in domino.

CAr Eph 4,1 Eph 4,1

(616C) Obsecro itaque vos, ego vinctus in Domino, ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.75,24.(Hartel,1871) Eph.4,1.
(FIRMILIAN)

(pg.825,21)obsecro ergo uos ego uinctus in Domino digne ambu-
lare uocatione qua uocati estis,

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.4,1.

11.(pg.191A)Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino,ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis,

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Eph.4,1.

25.(pg.548A)Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino,ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Eph.4,1.

11,25.(pg.692D)Obsecro vos,fratres,ego vinctus in Domino,ut
digne ambuletis vocatione,qua vocati estis.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,1.

4(pg.524C)Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino,ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,1.

4(pg.868D)Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino,ut digne ambuletis vocatione,qua vocati estis.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Eph.4,1.

1(pg.259,8)Rogo igitur vos ego vinctus in domino,digne ambulare vocatione,qua vocati estis,

=Funk-Diekamp,II,1913.(pg.213,8)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

1,1(pg.306,8)Deprecor igitur vos,ego vinctus-vocati estis,

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Eph.4,1.

1(pg.209,14)rogo ergo vos ego vinctus

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.135,2)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

1,3(pg.302,5)Deprecor igitur vos,ego vinctus

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) 4,1.

9.(pg.829D)Ego vinctus in Domino.

9.(pg.831A)Ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 4,1.

(pg. 752C) Fratres. Obsecro vos ego vinctus in Domino: ut digne ambuletis vocatione: qua vocati estis.

PEL Eph 4,1 Eph 4,1

(362,5) Obsecro (itaque) uos ego uinctus in domino, ut digne ambuletis uocatione qua uocati estis.

+ itaque AH(-R) GV Cas (=vg); + autem R / uos)+fratres ESB / ego om.V /

PEL II. 3,24 (CO)   Eph 4,1

(107,35) obsecro itaque uos ego uinctus in domino, ut digne ambuletis uocatione qua uocati estis, /

PEL II. 3 Eph 4,1

(444,44) Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino, ut digne
ambuletis in vocatione qua vocati estis /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Eph.4,1.
PELAG.II.

(pg.709D)Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino,ut digne ambuletis in vocatione qua vocati estis,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.202C) Ego vinctus in Domino.

C)In Domino.(-)Ut digne ambuletis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,1.

(pg.114,13)obsecro (-) uos ego uinctus in Domino.

1. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,1.

(pg.163,1) obsecro ergo uos ego uinctus in Domino.
(pg.163,11)ut digne ambuletis uocatione qua uocati estis.

wiederholt:(pg.163,8)uinctus in Domino;

VEN or 43 Eph 4,1

(226,32) vocatione qua vocati estis per domi̇num Iesum Christum

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 4,1.

(pg.1271A)Obsecro vos ego vinctus in Domino,ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis.

B)wiederholt:vos obsecro vinctus in Domino,
B) ut digne ambuletis(-)vocatione qua estis vocati.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,2.

(pg.1075) cum omni humilitate, & mansuetudine, cum patientia,
supportantes invicem in charitate,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,2.

(pg.307)cvm omni hvmilitate et mansvetvdine cvm magnanimitate svfferentes invicem in caritate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,2.

(pg.52)cum omni humilitate et mansuetudine,cum magnanimitate,
sufferentes invicem in caritate.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,2.

(pg.164)Cum omni humilitate et mansuetudine·cum patientia
supportantes invicem in caritate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,2.

(pg.64b)cum omni humilitate et mansuetudine cum longaminitate t patientia sufferentes inuicem in caritate

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,2.

(pg.33)cum omni humilitate animi et mansuetudine cum multa patientia,subportantes invicem in caritate,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 2.

(pg. 66) Cum omni humilitate· et mansuetudine· cum patientia· subportantes inuicem In caritate·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 4,2.

(pg.407C) Cum omni humilitate animi et modestia, cum magnanimitate, sufferentes invicem in charitate.

ITALA AVG. bapt. 6. (Petschenig, 1908) Eph. 4, 2.

7, 10. (pg. 306, 6) sufferentes inuicem in dilectione.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Eph.4,2.

51,99.(pg.371,2)sufferentes inuicem in dilectione.

ITALA AVG. Crescon. 4. (Petschenig, 1909) Eph. 4, 2.

8, 10. (pg. 511, 13) sustinentes inuicem in dilectione.

ITALA II. AVG.ep.44.(Goldbacher,1898) Eph.4,2.

11.(pg.119,3)Sufferentes inuicem in dilectione.

ITALA IV. AVG. ep.210.(Goldbacher,1911) Eph.4,2.

1.(pg.354,18)sustinentes inuicem in dilectione.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Eph.4,2.

87.(pg.692,9)sufferentes inuicem,in dilectione

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Eph.4,2.

(pg.614,2) sufferentes inuicem in dilectione,

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Eph. 4, 2.

2, 5. (pg. 105, 24) sufferentes inuicem in dilectione,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Eph. 4, 2.

69, 155. (pg. 100, 28) cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia, sustinentes inuicem in caritate.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Eph. 4, 2.

78, 174. (pg. 108, 11) sustinentes inuicem in dilectione.

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) Eph.4,2.

2(pg.1228)Sufferentes invicem in dilectione.

wiederholt:ps.143,2(pg.1857)

ITALA AVG.ps.99.(Migne,1841) 4,2. Eph.4,2.

9(pg.1276)Sustinentes invicem(-)in dilectione. (3Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Eph.4,2.

6(pg.1243)Sufferentes invicem in dilectione,(quod est charitas:)

AU s ^en 8,2 Eph 4,2

(36,16) cum omni humilitate animi et mansuetudine, sufferentes
i nvicem in dilectioene

AU s Den 8,3 Eph 4,2

(37,32) sustinentes invicem in dilectione

om V

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Eph.4,2.
(Denis,1792)

2(pg.839)cum omni humiliate animi,et mansuetudine,sufferentes invicem in dilectione,

3(pg.840)Sustinentes invicem in dilectione,

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,2.

(pg.230,23)cum omni humilitate animi et mansuetudine,cum
patientia subportantes inuicem in caritate,

VL   5,2. AVG.serm.98.(Migne,1842)   Eph.4,2.

4.(pg.1933) Sustinentes inuicem in Charitate.

VL AVG.serm.183 (Migne,1842) Eph.4,2. 3.

4.(pg.2092) Sufferentes inuicem in dilectione,studentes ser-
uare unitatem spiritus in uinculo pacis.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Eph.4,2.

(pg.350,13) cum omni humilitate animi et mansuetudine,cum multa patientia,subportantes inuicem in caritate,

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.4,2.

12(pg.1987)Sufferentes invicem in dilectione,

3.2.

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) Eph.4,2.

9(pg.1532)Sufferentes(-)invicem in dilectione,

ITALA PS.AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Eph.4,2.

(pg.462,11) cum omni humilitate animi et mansuetudine,cum multa patientia,subportantes inuicem in caritate,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Eph. 4, 2.
Basil.

76, 3. (pg. 1370B) Obtemperantes invicem in charitate Christi.

[BON] 82 Eph 4,2

(363,22) / cum multa patientia subportantes invicem in caritate, /

Papst Zacharias

CAr Eph 4,2 Eph 4,2

(616C) Cum omni humilitate, et mansuetudine...
(616D) Cum patientia supportantes invicem in charitate.

Ephes 4,2
(Col 3,13)

CHRY III,836

(838D) exhibeamus nos irreprehensibiles, inuicem sufferentes,
inuicem instruentes.

ITALA II. CYPRIAN,ep.55,24.(Hartel,1871) Eph.4,2.

(pg.643,7)sustinentes inuicem in dilectione.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.75,24.(Hartel,1871) Eph.4,2.
(FIRMILIAN)

(pg.825,23)cum omni humilitate sensus et lenitate,cum patientia sustinentes inuicem in dilectione,

I.

ITALA CYPRIAN, pat. 15. (Hartel, 1868) Eph. 4, 2.

(pg. 408, 10) sustinentes ... inuicem in dilectione,

sustinentis S dilectionem S

I.

ITALA CYPRIAN, un. 8. (Hartel, 1868) Eph. 4, 2.

(pg. 216, 25) sustinentes inuicem in dilectione,

sustinetis W

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Eph.4,2.
PELAG.I.

(pg.420C)Sufferentes invicem in charitate,

50.

ITALA EVCHERIUS, I.reg.1.(Migne,1865) Eph.4,2.

18(pg.1069C)sufferentes invicem in dilectione.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Eph.4,2.

(pg.790C)Supportantes in vicem in caritate,sollicitI servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.4,2.

11.(pg.191A)cum omni humilitate et mansuetudine,cum patientia,supportantes invicem in caritate,

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Eph.4,2.

25.(pg.548A)cum omni humilitate et mansuetudine,cum patientia supportantes invicem in(al.cum)caritate,

65.

ITALA FULG.R.serm.8.(Migne,1893) Eph.4,2.

3.(pg.744A)Sufferentes invicem in dilectione,

65.

ITALA FULG. serm. 50. (Migne, 1893) Eph. 4, 2.

(pg. 917D) Sufferentes invicem in dilectione.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Eph. 4, 2.
interrog. 13.

resp. (pg. 506A) Obtemperantes in charitate Christi.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,2.

4(pg.525B)Cum omni humilitate et mansuetudine,cum patientia.
D)Sufferentes invicem in charitate. (2Mal)

(pg.530C)Sufferentes invicem in charitate,

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,2.

4(pg.869A)Cum omni humilitate,et mansuetudine,cum patientia.
A)Supportantes invicem in charitate.

83.

ITALA ISID.II.reg.(Migne,1862) Eph.4,2.

a

2',3.(pg.411B)Sufferentes invicem in dilectione.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 4,2.

9. (pg. 831B) Cum omni humilitate, et mansuetudine, cum patientia.
C) Supportantes invicem in charitate.

B) wiederholt: cum omni humilitate,
B) Et mansuetudine;
C) Cum patientia;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 4, 2.

(pg. 752C) Cum omni humilitate et mansuetudine. Cum patientia supportantes invicem: in charitate

PEL Eph 4,2 Eph 4,2

(362,9) Cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia.
12) Subportantes inuicem in caritate.

suff[illegible]rentes Sd D fort.recte / carit.). christi ES

PEL II. 3,24 (CO) Eph 4,2

(1o7,36) / cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia subportantes inuicem in caritate, /

PEL II. 3 Eph 4,2

(444,45) / cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia supportantes invicem in caritate, /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1876) Eph.4,2.
PELAG.II.

(pg.709D)cum omni humilitate et mansuetudine,cum patientia,
supportantes invicem in charitate.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,2.

4(pg.202C)Et mansuetudine.(-)Sufferentes invicem in charitate.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,2.

(pg.163,15)cum omni humilitate et mansuetudine,cum patientia,
sustinentes in inuicem in caritate.

wiederholt:(pg.163,22)in caritate.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 4,2.

(pg.1271A)cum omni humilitate et mansuetudine et patientia.

C)sufferentes omnia quaecumque acciderint portantes invicem in charitate.

o

B)Cum omni - patientia.

C)cum omni magnanimitate.

C)sufferentes invicem in charitate,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,3.

(pg.1074) solliciti seruare vnitatem Spiritus in vinculo pacis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,3.

(pg.307)sollicitì servare vnitatem sps in vinculo pacis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,3.

(pg.52)sollioiti servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,3.

(pg.164)solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) - Eph.4,3.

(pg.64b)sollicitantes t solliciti seruare vnitatem spiritus
in vinculo t coniunctione pacis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,3.

(pg.33)sollioiti servare unitatem spiritus in vinculo pacis
.....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 3.

(pg. 66) Sollicíti seruare unitatē spā in uinculum pacis.,.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 4,3.

(pg.407C)sollicite serventes unitatis spiritum in vinculo pacis.

AN te 8,6 Eph 4,3

(2o8) Ad ephesios: Sollіciti seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

seruate Ms

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Eph.4,3.

7,10.(pg.306,6)studentes seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Eph.4,3.

51,99.(pg.371,2)studentes seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) Eph.4,3.

8,10.(pg.511,14)studentes seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

II.

ITALA AVG.ep.40.(Goldbacher,1898) Eph.4,3.

1.(pg.70,7)spiritus unitate
ep.43,23.(pg.105,17)studentes(-)seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

ep.44,11.(pg.119,4)wiederholt:studentes seruare - pacis.
ep.61,2. (pg.223,21) in unitate spiritus in uinculo pacis

ITALA II. AVG. ep. 88. (Goldbacher, 1898) Flavii impp. Eph. 4, 3.

7. (pg. 413, 10) pacis in uinculo

IV.

ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Eph.4,3.

24.(pg.23,22)in uinculo pacis.
43.(pg.37,23)unitatem spiritus in uinculo pacis.
ep.210,1.(pg.354,19)studentes seruare unitatem spiritus in uin-
culo pacis.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Eph.4,3.

15.(pg.345,17)studentes seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

22,87.(pg.692,10)wiederholt:studentes-pacis.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Eph.4,3.

(pg.614,3)studentes seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) Eph.4,3.

2,5.(pg.105,25)studentes seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Eph.4,3.

69,155.(pg.101,1)sollicite agentes seruare unitatem spiritus in coniunctione pacis.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Eph. 4, 3.

78, 174. (pg. 108, 11) studentes seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) 4,2. Eph.4,3.

2(pg.1228)studentes servare unitatem spiritus,in vinculo pacis.

wiederholt:ps.143,2(pg.1857)

4,2.

ITALA AVG.ps.99.(Migne,1841) Eph.4,3.

9(pg.1276)satagentes servare unitatem spiritus in vinculo paci

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Eph.4,3.

17,28(pg.461)Studentes servare unitatem Spiritus in vinculo pacis.

ITALA AVG. serm. 88. (Migne, 1842) 5,1. Eph. 4,3.

19 (pg. 550) studentes servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

ITALA AVG.serm.204.(Migne,1842) 5,1. Eph.4,3.

3(pg.1038)servantes unitatem spiritus in vinculo pacis;

5,1.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) Eph.4,3.

2(pg.1235).. in eodem scilicet Christi corpore ubique crescente, servantes unitatem spiritus in vinculo pacis.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Eph.4,3.

6(pg.1243)satis agentes servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

AU s Den 8,2 Eph 4,3

(36,17) studentes servare unitatem spiritus in vinculo pacis

seruare) obseruare N

rep 8,4(38,13) accepistis et unitatem - pacis;

AU s Den 8,3 Eph 4,3

(37,32) Studentes servare unitatem spriritus in vinculo pacis.

om V

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Eph.4,3.
(Denis,1792)

2(pg.839)studentes observare unitatem spiritus in vinculo pacis.

3(pg.840)wiederholt:studentes servare - pacis.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,3.

(pg.230,25)sollicite seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.4,3.

12(pg.1987)studentes servare unitatem spiritus in vinculo pa-
cis.

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne 3,2. 1842) Eph.4,3.

9(pg.1532)studentes servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

8.

ITALA AVG.trin.6.(Migne,1842) Eph.4,3.

5,7.(pg.928)servantes unitatem spiritus in vinculo pacis.

5,2.

VL AVG, serm. 98. (Migne, 1842) Eph. 4, 3.

4. (pg. 1933) solliciti seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

VL AVG.serm.183.(Migne,1842) 5,2. Eph.4,2. 3.

4.(pg.2092) Sufferentes inuicem in dilectione,studentes seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Eph.4,3.

(pg.351,2) sollicití seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

ITALA PS.AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Eph.4,3.

(pg.462,12) sollicitl seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

BCN 82 Eph 4,3

(363,22) / sollicitl servare unitatem spiritus in vinculo pacis et caritatis;

Papst Zacharias

CAr Eph 4,3 Eph 4,3

(616D) SollicitI servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

COL ep 4 Eph 4,3

(167,11) sollicitus semper, servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

ITALA II. CYPRIAN, ep. 55, 24. (Hartel, 1871) Eph. 4, 3.

(pg. 643, 8) satis agentes seruare unitatem spiritus in coniunctione pacis.

dilectione dignatione B coniunctionem BQ

II.

ITALA CYPRIAN,ep.75,24.(Hartel,1871) Eph.4,3.
(FIRMILIAN)

(pg.825,25)satis agentes seruare unitatem spiritus in coniuncti-
one pacis.

I.

ITALA CYPRIAN.pat.15.(Hartel,1868) Eph.4,3.

(pg.408,11)satis agentes seruare unitatem spiritus in coniunctione pacis.

agentis S

CY sent 5 Eph 4,3

(252,18) dicente apostolo: curantes servare unitatem spiritus in coniunctione pacis, /

spiritus)+vel christus 421 / in)+vinculo vel 421 / coniunctionem 80,7,201,56; communione 421

Nemesianus a Thubunas

I.

ITALA CYPRIAN,sent.5.(Hartel,1868) Eph.4,3.

(Nemesianus a Thubunas)

(pg.439,10) curantes seruare unitatem spiritus in coniunctione pacis.

coniunctionem ST

ITALA I. CYPRIAN,un.8.(Hartel,1868) Eph.4,3.

(pg.217,1)satis agenteq seruare unitatem spiritus in coniuncti-
one pacis.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) Eph.4,3.

7(pg.336C)In omnibus servantes unitatem spiritus cum vinculo pacis.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.54.(Günther,1895) Eph.4,3.
LEO I.

2.(pg.122,1)solliciti (-) seruare unitatem spiritus in uinculo pacis

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) Eph.4,3.
FELIX.IV.

(pg.17C)Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

50.

ITALA EVCHERIUS, gen.1.(Migne,1865) Eph.4,3.

(pg.930C)Studentes servate unitatem in vinculo pacis.

50.

ITALA EVCHERIUS, I.reg.1.(Migne,1865) Eph.4,3.

18(pg.1069C)studentes servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Eph.4,3.

(pg.790C)Supportantes in vicem in caritate,solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Eph.4,3.

9.(pg.717D)Solliciti servare unitatem Spiritus in vinculo pa-
cis

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.4,3.

11.(pg.191A)solliciti servare unitatem Spiritus in vinculo pa-
cis

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Eph.4,3.

25.(pg.548A)sollicitі servare unitatem Spiritus in vinculo pacis.

65.

ITALA FULG.R.serm.8.(Migne,1893) Eph.4,3.

3.(pg.744A)studentes invicem servare unitatem Spiritus in vinculo pacis.

65.

ITALA FULG.serm.50.(Migne,1893) Eph.4,3.

(pg.917D)studentes servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

GR-M ep 5,41 Eph 4,3

(333,13) Sollicíti (sollicite Pal.2.Fb3) servare unitatem
spiritus in vinculo pacis.

10-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Eph.4,3.

43.(pg.772B)Sollicití servate unitatem spiritus in vinculo pacis.

GR-M ep 7,5 Eph 4,3

(447,40) Sollicití servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

11-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Eph.4,3.

4.(pg.857A)Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

GR-M ep 7,28 Eph 4,3

(475,7) Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

12-11-1515

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Eph.4,3.

31.(pg.888B)Sollicit1 servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

GR-M ep 9,196 Eph 4,3

(185,9) servare nos unitatem spiritus in vinculo pacis ammonuit.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Eph.4,3.

42.(pg.1101B)servare nos unitatem spiritus in vinculo pacis
admonuit.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Eph.4,3.

22.(pg.89B)Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis:

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 26. 4,3.

4(pg.526B)Sollicitii servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

wiederholt:4(pg.526C)
(pg.527B)
(pg.530C)

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,3.

4(pg.869A)Sollicit i servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Eph. 4, 3.

7, 13. (pg. 231D) Studentes servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

83.

ITALA ISID.II.reg.(Migne,1862) Eph.4,3.

2,3.(pg.411B)studentes servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

54.

ITALA LEO.M.:ep.13.(Migne,1881) Eph.4,3.

4(pg.666B)qui sollicite cupimus servare unitatem spiritus in vinculo pacis,

54.

ITALA LEO.M.ep.172.(Migne,1881) Eph.4,3.

(pg.1216B)Sollicitti(-)in invicem(-)servare unitatem spiritus in vinculo pacis,

54.

ITALA LEO.M.serm.95.(Migne,1881) Eph.4,3.

9(pg.465C)solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.4,3.

(pg.752C) solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

ITALA PACIAN, op.3. (Peyrot, 1896) Eph.4,3.

5. (pg.54,8) satis agentes seruare unitatem spiritus in coniunctione pacis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Eph.4,3.

3.(pg.12,8)seruantes unitatem spiritus in coniunctione pacis.

PEL Eph 4,3 Eph 4,3

(362,15) Sollicitι seruare unitatem spiritus in uinculo pacis.

obseruare unitate spiritu NK*

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Eph.4,3.
PELAG.I.

(pg.420C)solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

PEL II. 3,24 (CO) Eph 4,3

(1o7,38) / sollicìti seruare unitatem spiritus in uinculo pa-
cis. /

PEL II. 3 Eph 4,3

(444,46) / sollicití servare unitatem spiritus in vinculo pa-
cis; /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Eph.4,3.
PELAG.II.

(pg.709D)sollisiti servare unitatem spiritus in vinculo
pacis.

PRIM 1,~~1~~ Eph. 4,3

(801B) servantes, ut Apostolus, unitatem spiritus in vinculo pacis

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Eph.4,3.

7,12.(pg.740B)in vinculo pacis.

21.

ITALA RUFIN, apol. 1. (Migne, 1849) Eph. 4, 3.

41. (pg. 579C) Sollicitii servare unitatem spiritus in vinculo pacis:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>Eph</u>. (Migne, 1864) 4, 3.

4(pg. 202D) Sollicitі servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

5.

ITALA | EPIST.PONT.2.(Migne,1844) SIXTUS II. | Eph.4,3.

(pg.87B)Sollicciti servate unitatem spiritus in vinculo pacis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,3.

(pg.163,25)adcelerantes seruare unitatem Spiritus,in uinculo pacis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.4,3.

21(pg.1055A)Cupientes custodire unitatem spiritus in colligatione pacis.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 4,3.

(pg.1271C)Solliciti servandae unitatis spiritus in vinculo pacis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) Eph.4,3.

(pg.241C)Servare unitatem Spiritus in vinculo pacis:

(pg.243B)wiederholt:Servare-pacis.

7(pg.283C) Servare-pacis,

PS-VIG Var 4,2

62.

ITALA VIGIL.Th.Var.1.(Migne,1863) Eph.4,3.

R(pg.357B)Sufferentes invicem in caritate solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis./

vinculum m.1 C

23-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,4.

(pg.1074) Vnum corpus,& vnus Spiritus sicut vocati estis in
vna spe vocationis vestrae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,4.

(pg.307) vnvm corpvs et vnvs sps sicvt et vocati estis in vna
spe vocationis vestrae

ITALA — Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,4.

(pg.52)Unum corpus et unus spiritus,sicut et vocati estis in
una spe vocationis vestrae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,4.

(pg.164)Unum corpus et unus spš·sicut vocati estis In una spe
vocationis vestrae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,4.

(pg.64b)vnum corpus et vnus spiritus sicut et vocati estis in vna spe vocationis vestrae

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.4,4.

(pg.66) Unum corpus·et unus sp̄s·sicut et uocati estis in una spe uocationis ur̄ae·,·

sicut et:et erasum est

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,4.

(pg.408A)Unum corpus,et unus spiritus,ita ut vocati estis in una spe vocationis vestrae.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Eph.4,4.

12,/18/19.(pg.311,3)unum corpus(-)unus spiritus

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Eph.4,4.

14,1.(pg.771)Unum corpus et unus Spiritus.

5,1.

ITALA AVG.serm.268.(Migne,1842) Eph.4,4.

2(pg.1232)Unum corpus,Paulus dicit Apostolus:unum corpus,et unus spiritus.

2(pg.1232)wiederholt:Unum(-)corpus.(-)Et unus spiritus.

ITALA AVG.tract.99.Ioh.(Migne,1842) 3.2. Eph.4,4.

6(pg.1889)Unum(-)corpus(-)et unus Spiritus.(-)Sicut vocati
estis(-)in una spe vocationis vestrae.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.4,4.

15,33.(pg.1638) Unum corpus et unus spiritus,sicut uocati estis in una spe uocationis uestrae.

5,2.

VL AVG.serm.98.(Migne,1842) Eph.4,4.

4,(pg.1933) Unum corpus,et unus spiritus,sicut uocati estis in una spe uocationis uestrae.

CAr Eph 4,4 Eph 4,4

(616D) Unum corpus, et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae.

CE 19 Eph 4,4

(765D) Unum corpus et unus Spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae,/

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Eph.4,4.

19(pg.674E)Vnum corpus & vnus spiritus,sicut vocati estis in
vna spe vocationis vestrae,

ITALA II. CYPRIAN,ep.75,24.(Hartel,1871) Eph.4,4.
(FIRMILIAN)

(pg.825,26)unum corpus et unus spiritus,sicut uocati estis in una spe uocationis uestrae.

CY sent 5 Eph 4,4

(253,1) / unum corpus et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae, /

ut unum 100 / unus) unum 518,102 / spiritus)+est 421 / unam spem 40,7 / novationis 421

Nemesianus a Thubunas

I.

ITALA CYPRIAN, sent. 5. (Hartel, 1868) Eph. 4, 4.

(Nemesianus a Thubunas)

(pg. 439, 12) unum corpus et unus spiritus, sicut uocati estis in una spe uocationis uestrae,

unam S spe* T, spem S

I.

ITALA CYPRIAN,un.4.(Hartel,1868) Eph.4.4.

(pg.213.11)unum corpus et unus spiritus,una spes uocationis uestrae,

unum spm R uestrae nostrae G

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Eph.4,4.

11,24.(pg.391A)Unum corpus,et unus spiritus,sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Eph.4,4.

(pg.784D)Unum corpus,et unus Spiritus,sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae.

29;(pg.795D)wiederholt:Unum corpus,et unus Spiritus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.4,4.

11.(pg.191A)unum corpus et unus spiritus.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Eph.4,4.

22.(pg.89B)unum corpus et unus spiritus,sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Eph.4,4.

(pg.143,1)Unum corpus et unus spiritus,sicut et uocati estis
in una spe uocationis uestrae.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4.4.

4(pg.526B)Unum corpus,et unus spiritus,sicut et vocati estis
in una spevocationis vestrae.

D)wiederholt:Unum corpus,et unus spiritus.

HI Ez h 9,1 cf Eph 4,4

(406,8) et simus unum corpus et unus spiritus.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,4.

4(pg.869A)Unum corpus,et unus spiritus:sicut vocati estis in
una spe vocationis vestrae.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Eph.4,4.

1(pg.399C)Sicut et vos vocati estis in una spe vocationis vestrae

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Eph.4,4.

6(pg.277,24)unum corpus et unus spiritus,quoniam in una spe
fidei conclusi estis.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.241,24)

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Eph.4,4.

2(pg.217,28)Unus spiritus,sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.147,15)

IN-M Chr 34 Eph 4,4

(74,30) simus autem perfecti in eodem sensu et in eadem sen-
tentia, sicut et uocati sumus in una spe uocationis
nostrae,

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 4,4.

9. (pg. 831D) Unum corpus.
D) Unus spiritus.
(pg. 832A) Sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae.

A) wiederholt: In una spe vocationis vestrae:
D) unus Spiritus;
(pg. 833A) unus Spiritus.

85.

ITALA MISSALE Mos. (Migne, 1850) Eph. 4, 4.

(pg. 752C) Unum corpus: et unus spiritus: sicut et vos vocati estis in una spe vocationis vestre.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Eph.4.4.

3.(pg.12,9)unum corpus et unus spiritus

PKL Eph 4,4 Eph 4,4

(362,18) Unum corpus et unus spiritus, sicut uocati estis in
una spe uocationis uestrae. /

nostrae B

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Eph.4,4.
PELAG.I.

(pg.420C)Unum corpus et unus spiritus,sicut vocati estis in
una spe vocationis vestrae.

PEL II. 3,24 (CO)   Eph 4,4

(1o7,39) / unum corpus et unus spiritus, sicut uocati estis in
una spe uocationis uestrae./

PEL II. 3 Eph 4,4

(444,47) / unum corpus et unus spiritus, sicut vocati estis
in una spe vocationis vestrae; /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Eph.4,4.
PELAG.II.

(pg.709D)Unum corpus et unus spiritus,sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.4,4.

24.(pg.681C)Unum corpus,et unus spiritus,sicut vocati estis
in una spe vocationis vestrae.

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.2. Eph.4,4.

p 35,6
5(PG.171D)unum corpus, et unus spiritus.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Eph.4,4.

41.(pg.579C)unum corpus et unus spiritus,sicut et vocati estis
in una spe vocationis vestrae:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,4.

4(pg.202D)Unum corpus.(-)Et unus spiritus.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,4.

(pg.164,6)unum corpus,et unus Spiritus.
(pg.164,9)sicut et uocati estis in una spe uocationis uestrae.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.4,4.

21(pg.1055A)Unum corpus,et unus spiritus.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 4,4.

(pg.1271D)Unum corpus(-)et unus spiritus.

D)Ita ut et vocati estis in una spe vocationis vestrae.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.l.(Migne,1863) Eph.4,4.

(pg.241C)unum corpus et unus Spiritus.

(pg.243B)Unum corpus,et unus Spiritus;sicut et vocati estis in
una spe vocationis vestrae.

10.(pg.298B)Unus Spiritus

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Eph.4,4.

37(pg.222A)Unus Spiritus.

PS-VIG Mar 1,2 62..

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Eph.4,4.

x(PS.357B)/Unum corpus,et unus spiritus,sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae./

13-12-45B

PS-VIG Var 1,49 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mor.l.~~ (Migne,1863) Eph.4,4.

(pg.385B)Unum corpus,et unus Spiritus sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae:/

3-9-46 B

PS-VIG Var 1,70

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~ (Migne,1863) Eph.4,4.

~~2~~(pg.397C)Fratres,Deus (inquit) per quem vocati estis in una spe vocationis vestrae.

fidelis deus, inquit, C

7-1-46 B

PS-VIG Var 2, 11 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Eph.4.4.

ait

~~X~~(PL.406A)Unum corpus(-)et unus Spiritus,sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae./

ait] add. man post. C

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,5.

(pg.1074) Vnus Dominus,vna fides,vnum baptisma.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,5.

(pg.308)vnvs dms vna fides vnvm baptisma

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,5.

(pg.52)Unus dominus,una fides,unum baptisma.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,5.

(pg.164)Unus dn̄s una fides unum baptisma·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,5.

(pg.64b)vnus dominus vna fides vnum baptisma

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,5.

(pg.33)unus deus,una fides,unum baptisma

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 5.

(pg. 66) UNUS DS· UNA FIDES· UNUM BAPTISMA·

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Eph.4,5.

37(pg.1062A)Una fides,unum baptisma:

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,91.(C.Schenkl,1902) Eph.4,5.

(pg.320,20)unus enim dominus,una fides,unum baptisma,

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Eph.4,5.

2,8(pg.519B)Una fides;unum(-)baptisma.

AM sa 2,2 Eph 4,5

(145,30) unum baptisma,

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Eph.4,5.

7(pg.19C)Unus Deus,una fides,unum baptisma,

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 4,5.

(pg.408A)Unus Dominus,una fides,unum baptisma.

AN te 2,13   Eph 4,5

(2o5) Ad ephesios: Unus dominus, una fides, unum baptisma, /

una Ms

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Eph.4,5.

12.(pg.239)Unus Deus,una fides,unum baptismum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.105.(Migne,1865) Eph.4,5.

(pg.486A)Unus(-)Deus,una fides,unum baptisma.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Eph.4,5.
Caecilius a Bilta.

6,11.(pg.306,15)una fides,una spes,unum baptisma.

ITALA AVG. bapt. 6. (Petschenig, 1908) Eph. 4, 5.

12./18/19. (pg. 311, 4) unum baptisma.

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Eph.4,5.

10,17.(pg.18,9)unus deus,una fides,unum baptisma.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Eph. 4, 5.

28, 33. (pg. 352, 20) unus deus, una fides, unum baptisma.

IV.

ITALA AVG. ep. 238. (Goldbacher, 1911) Eph. 4, 5.

20. (pg. 548, 18) Unus dominus, una fides, unum baptisma.

21) wiederholt: Unus dominus.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) 10,2. Eph.4,5.

53.(pg.1076)Una fides,unum Baptisma:

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Eph. 4, 5.

27, 62. (pg. 57, 8) unus deus, una fides, unum baptisma.

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Eph.4,5.

7(pg.411)unus(-)Deus,una fides,unum baptisma.

ITALA AVG.tract.99.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.4,5.

6(pg.1889)Unus Dominus;(-)Una fides,unum Baptisma:

8.

ITALA AVG. trin. 13. (Migne, 1842) Eph. 4, 5.

2, 5. (pg. 1017) Una fides.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Eph.4,5.

(pg.313,1) Vnus deus,una fides,unum baptisma,

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Eph.4,5.

7.(pg.295,6) unus deus, una fides, unum baptisma.

8.

VL AVG.haereses.(Migne,1842) Eph.4,5.6.

7,9.(pg.1116) Una fides,unum Baptisma,unus Deus et Pater omnium.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.4,5.

15,33.(pg.1638) Unus Dominus,una fides,unum Baptisma,

PS-AU s Cas I,151 Eph 4,5

(152b) Unus inquit deus. Una fides, unum baptisma.

AV ep 1,19 Eph 4,5

(8,9) Unus deus, una fides, unum baptisma.

22) Unus dominus, una fides, unum baptisma.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Eph. 4, 5.

16. (pg. 280) Unus Dominus, una fides, unum baptisma.

" wiederholt: Unus - baptima.
Unus Dominus est(-) una fides, (-) unum baptisma.

[BON] 26 Eph 4,5

(276,31) quod apostolus dicit: Unus Deus, una fides, unum baptisma.

CAE s 175,4 Eph 4,5

(672,7) unus deus, una fides, unum baptisma.

nach einer afrikanischen Vorlage, vielleicht QU

CAE tri 7 Eph 4,5

(171,18) Unus, inquit, deus, una fides, unum baptisma.

CAE tri 7 Eph 4,5

(196,186) Unus, inquit, deus, una fides, unum baptisma.

CAr Eph 4,5 Eph 4,5

(617A) Unus Dominus, una fides... Unum baptisma,/xxxxxxxxxx

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 101, 23. (Migne, 1847) Eph. 4, 5.

(pg. 715C) Unus Dominus, una fides, unum baptisma,

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Eph. 4, 5.

(pg. 1076D) Unus (-) Dominus, (-) una fides, unum baptisma,

(pg. 1091C) wiederholt: unus est Deus, una fides, unum baptisma,

CE 2 Eph 4,5

(758C) unus Deus, una fides, unum baptisma.

3.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Eph.4,5.

2(pg.671G)vnus Deus,vna fides,vnum Baptisma.

wiederholt:(pg.674E)

CE 19 Eph 4,5

(765D) /unus Deus, una fides, unum baptisma, unus Deus et Pater omnium.

~~CYR in~~ CO 1,2 Eph 4,5

(105,20) unus enim deus, una fides, unum baptisma

CYR

Die Übersetzung ist aus T in CO 1,3 = Coll.Turon. genommen

(189,10)

<u>CO</u> 1,5 Eph 4,5

(122,4) unus enim dominus, una fides, unum baptisma.

CYR apol 29

CO 1,5 Eph 4,5

(151,25) si est unus dominus noster Iesus Christus <et> una
fides in ipsum et unum baptisma,

et addidi

CYR c THt

andere Übersetzung ist: CO 1,5 S

(264,5) si enim unus est dominusnoster Iesus Christus unaque
fides in eo et baptisma unum,

CO 1,5   Eph 4,5

(160,36) unum dicimus Iesum Christum dominum et unam fidem, unum item sanctum baptisma.

CYR c THt

CO 1,5 Q   Eph 4,5

(335,37) unus enim dominus, una fides, unum baptisma

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (189), woraus CO 1,2 (105) und CO 2,3

CO 1,5 S   Eph 4,5

(277,3) unum dicimus Iesum Christum dominum unamque fidem et unum sanctum baptisma.

dnm ihm xpm P

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (160)

CO 1,5 S Eph 4,5

(317,10) unus dominus, una fides, unum baptisma.

THt-C an DIOS-A

CO 1,5 W Eph 4,5

(351,32) unus dominus, una fides, unus baptismus,

(352,7) unus dominus uere unaque fides et unum baptisma.

CYR sy

84.

ITALA CONC.Carthag.2.(Migne,1862) Eph.4,5.

8.(pg.187B)Ecclesia una est,una fides,unum baptisma:

CYR ap IN-M Sev 42 Eph 4,5

(177,7) unus enim dominus, una fides, unum baptisma

CYR ep an JO v.Ant. und Orientalen
hier aber eine eigene Übersetzung

ITALA II. CYPRIAN, ep.75,24. (Hartel, 1871) Eph.4,5.
(FIRMILIAN)

(pg.825,28) unus Dominus, una fides, unum baptisma.

I.

ITALA CYPRIAN, sent. 1. (Hartel, 1868) Eph. 4, 5.
(Caecilius a Biltha)

(pg. 436, 14) una fides, una spes, unum baptisma.

baptismum LT

CY sent 1 Eph 4,5

(249,11) sic enim scriptum est: una fides, una spes, unum baptismum,

om. 1oo.52o.528.529 / baptisma 522.527.523.524.514.5o2.7.2o1. 421.;.1.56,H

Caecilius a Biltha

CY sent 2 Eph 4,5

(250,13) quia et deus unus et fides una et ecclesia una est,
in qua stat unum baptismum et sanctitas et cetera.

unus)+est 7 / et ecclesia una om.7,56 / baptisma 527,7,519,1.
56,H

Primus a Misgirpa

CY sent 5 Eph 4,5

(253,3) / unus dominus, una fides, unum baptisma.

quia unus 80^2s.l. / et unum 519 / baptismum 100 / baptisma)
+ unus deus 421,1.56

Nemesianus a Thubunas

CY sent 67 Eph 4,5

(272,4) Scriptum est, quia deus unus et Christus unus et ecclesia una et baptisma unum.

christus) spiritus 56

Tenax ab Horreis Caeliae

ITALA I. CYPRIAN,sent.5.(Hartel,1868) Eph.4,5.

(Nemesianus a Thubunas)

(pg.439,13)unus Dominus,una fides,unum baptisma.

quia unus T

ITALA I. CYPRIAN,un.4.(Hartel,1868) Eph.4,5.

(pg.213,12)unus Dominus,una fides,unum baptisma.

ITALA III. CYPRIAN, ep.2.(Hartel,1871) Eph.4,5.

(pg.272,20)unus Deus,una fides,unum baptisma.

<u>EP-SC</u> enc 37 Eph 4,5

(72,32) unus enim dominus, una fides, unum baptisma,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Eph.4,5.
GELAS.ep.43.

4.(pg.477,18)unus dominus,una fides,unum baptisma.

50.

ITALA EVCHERIUS,II.reg.2.(Migne,1865) Eph.4.5.

4(pg.1085D)unus Dominus,una fides,unum baptisma.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) 50. Eph.4,5.

17(pg.1129A)unus Dominus,una fides,unum baptisma.

22(pg.1148B)wiederholt:Unus-baptisma.

EUS-G 33 Eph 4,5

(575G) unus Deus, una fides, unum baptisma.

FU ps 94 Eph 4,5

(228) unum deum, unam fidem, baptisma unum dicit esse.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Eph.4,5.

(pg.784D)Unus Dominus,(-)una fides,unum baptisma.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Eph.4,5.

1.(pg.498D)Una fides.

PS-FU s 45 Eph 4,4

(158,42) unum baptisma, unus Spiritus, unum chrismatis sacramentum.

spiritus + et F

GEN dog 21 Eph 4,5.

(93) Baptisma unum est, sed in ecclesia, ubi una est fides,

26-10-958

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Eph.4,5.
ps.5.

31.(pg.623B)Unus Deus,una fides,unum baptisma.

ITALA altero. HER. & GER. (Caspari, 1883) Eph. 4, 5.

(pg. 143, 2) Unus dominus, una fides, unum baptismum,

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) 936. Eph.4,5.

14(pg.954A)Unus enim Dominus,una fides,unum baptisma.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Eph.4,5.

(pg.71,13)Si unus Dominus Iesus Xpistus,

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Eph.4,5.

23(pg.129C)Unus est Dominus,una fides,unum baptisma.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,5.

4(pg.527D)Unus Dominus,una fides,unum baptisma,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Eph. 4, 5.

(pg. 281, 27) una fides, unum baptisma.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,5.

4(pg.869B)Unus Dominus,una fides,unum baptisma.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Eph.4,5.

24(pg.600A)Fidem(-)unam et unum baptisma

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Eph.4,5.

7(pg.241B)unam fidem,(-)unum Dominum,et unum baptisma,

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Eph.4,5.

34(pg.262A)Unus Dominus,una fides,unum baptisma.

trin.11,1(pg.399C)wiederholt:Unus - baptisma.

HIL tri 11,2 ap CO 4,2 Eph 4,5

(90,15) quia secundum apostolicam doctrinam eius unius baptismi fides una est, cuius unus dominus....

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Eph.4,5.

6(pg.277,25)unus enim dominus,una fides,unum baptisma.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.241,25)

ITALA IGNAT. ep. Philipp. (Zahn,1876) Eph.4,5.

1 (pg.217,18) Unus dominus,una fides,unum baptisma,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.147,4)

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.4,5.

32,1.(pg.664)Unus Dominus,una fides,unum baptisma,

54.

ITALA LEO.M.ep.159.(Migne,1881) Eph.4,5.

7(pg.1139A)Unus Dominus,una fides,unum baptisma.

84.
(Migne,1862)

(pg.776C)Unus Deus-baptisma;

54.

ITALA LEO.M.serm.24.(Migne,1881) Eph.4,5.

6(pg.207C)Unus Dominus,una fides unum baptisma;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 4,5.

9. (pg.832C) Unus Dominus, una fides, unum baptisma.

C) wiederholt: Unus est Dominus,
C) una fides,
C) unum baptisma, (2 Mal)
C) Unum(-)baptismum,
D) unus Dominus est, una fides, unum baptisma,
D) unus Dominus

MART ep 3 Eph 4,5

(423) ~~Xxx~~ Epistolam Beati Pauli Apostoli, in qua scriptum est: Unus Deus, una Fides, unum baptisma, legimus,

(424) in Apostolo dicit: Unum baptisma,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 4, 5.

(pg. 752C) Unus Deus: una fides: unum baptismum.

ITALA OPTAT. 5,3.(Ziwsa,1893) Eph.4,5.

(pg.125,17)unus,deus,unus Christus,una fides,una tinctio.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Eph. 4, 5.

16, 4. (pg. 258) Forte non credunt unum baptismum

PEL Eph 4,5 Eph 4,5

(362,19) / unus dominus, una fides, unum baptismum.

baptisma AH$_1$N corr., CGV Cas (=vg); + unum corpus R corr., C

FEL tri 1 Eph 4,5

(486,25) Dicit namque apostolus: Unum baptisma una fides.

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Eph.4,5.
PELAG.I.

(pg.420C)Unus Dominus,una fides,unum baptisma,unus Deus.

PEL II. 3,24 (CO) Eph 4,5

(1o7,40) / unus dominus, una fides, unum baptisma, /

PEL II. 3 Eph 4,5

(444,47) / unus Dominus, una fides, unum baptisma, /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Eph.4,5.
PELAG.II.

(pg.710A)Unus Dominus,una fides,unum baptisma,

FU-D ap PS-AU Fu 1,7 Eph 4,5

(196,12) Unus deus, una fides, unum baptisma. -

FU-D ap PS-AU Fu 1,30 cf. Eph 4,5

(212,25) quod unum dixerit baptisma

ITALA PRISCILL.tract.1,2.(Schepss,1889) Eph.4,5.

(pg.5,6)unam fidem unum baptisma unum deum

ITALA PRISCILL.tract.1,5.(Schepss,1889) Eph.4,5.

(pg.7,9)unum baptisma unam fidem unum deum

ITALA PRISCILL.tract.2,47 (Schepss,1889) Eph.4,5.

(pg.39,3)una fides unum baptisma unus deus.

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Eph.4,5.

30,65.(pg.8043) Unus Deus, una fides, unum baptisma, unus Spiritus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.4,5.

24.(pg.681C)Unus Dominus,una fides,unum baptisma.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Eph.4,5.

hom.2.

5(pg.171D) ~~unus Dominus,(-)una(-)fides(-)unum baptisma,~~

(p 35,6) unus Dominus et una ecclesiae fides est, unum baptisma, sic! unum corpus

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Eph. 4, 5.

13(pg. 1129C) Unus Dominus, una fides, unum baptisma.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 28. (Migne, 1849) Eph. 4,5.

3(pg.745D)Unus Dominus,una fides,unum baptisma.

RUS:CO 1,3 Eph 4,5

(189,10) unus enim deus, una fides, unum baptisma

(CYR an JO v.Ant.)

RUS:CO 1,4 Eph 4,5

(84,35) unus dominus, una fides, unum baptisma.

THt-C ep an K'pel

RUS:CO 1,4 Eph 4,5

(221,39) unus enim dominus, una fides, unum baptisma. /

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis.

<u>RUS</u>:CO 1,4 Eph 4,5

(230,25) unus dominus, una fides, unum baptisma.

CYR an Aristolaus

RUS:CO 2,3 Eph 4,5

(88,13) unus enim deus, una fides, unum baptisma

CYR an JO-A

die Übersetzung der ϕ^{a} ist aus CO 1,2 genommen.

<u>RUS</u>:CO 2,3 A   Eph 4,5

(271,8) unus enim deus, una fides, unum baptisma

CYR an JO-A

RUS:CO 2,3 Eph 4,5

(391,14) unum baptisma, unus dominus una fides.

Ruf der Bischöfe in Chalcedon 5,20

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Eph.4,5.

(pg.1174B)(unus enim Dominus, una fides, unum baptisma);

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,5.

4(pg.202D)Unum baptismum.

SIS ep 9 Eph 4,5

(674,22) Unus Deus, una fides, unum baptismum.

TE ba 15,1 Eph 4,5

(39,2) Unum omnino baptismum est nobis tam ex domini euangelio quam et apostoli litteris, quoniam unus deus [et unum baptismum] et una ecclesia in caelis.

unum baptismum T, unus baptismus B //

deus T (Urs); om.B Gel; dominus Lat. / et unum bapt.om.T

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,5.

(pg.164,12)unus Dominus,una fides,unum baptisma.

wiederholt:(pg.164,16)unus Dominus

I.
ITALA TERTVLL.bapt.15.(Wissowa,1890) Eph.4,5.

(pg.213,27)unus deus et unum baptisma et una ecclesia

TE cas 7 cf. Eph 4,5

(139,35) Unus deus, una fides:

ITALA VICT.VIT.pass.(Petschenig,1881) Eph.4,5.

8.(pg.110,20)unus dominus,una fides,unum baptisma.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.4,5.

21(pg.1055A)Unus Dominus,una fides,unum baptisma.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 4,5.

(pg.1272A)Unus Dominus,una fides,unum baptisma.

A)wiederholt:unus Dominus,(-)una fides,(-)unum baptisma
A) unum baptisma.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Eph.4,5.

(pg.250D)Una fides,unum baptisma;

Ps-VIG Var 1,2

ITALA 62. ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Eph.4,5.6.

1(pg.357B)/Unus Dominus,una fides,unum baptisma,unus Deus.

116(pg.365C)wiederholt:Unus-unus Deus.

13-42-45B

PS-VIG Var 1,49

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Eph.4,5.

~~3~~(pg.385B)/unus Dominus,una fides,unum baptisma,/

7-9-46 B

PS-VIG Var 2,11 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2~~.(Migne,1863) Eph.4,5.

XX(pg.406B)/unus Deus,una fides,unum baptisma,/

dñs C

8-9-46 B

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Eph.4,5.
XYSTUS pp.,ep.6,7.

43.(pg.50,17)ergo (-) quia,sicut ait apostolus,fides una est,
quae evidenter obtinuit dicenda,credamus et te-
nenda dicamus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,6.

(pg.1074) Vnus Deus & Pater omnium,qui est super omnes,& per
omnia,& in omnibus nobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,6.

(pg.308)vnvs ds et pater omnivm qvi svper omnes et per omnia
et in omnibvs nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,6.

(pg.52)unus deus et pater omnium,qui super omnes et per omnia
et in omnibus nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,6.

(pg.164)unus ds̄ et pater omnium qui super omnes et per omnia
et in omnibus nobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,6.

(pg.64b)vnus deus et pater omnium qui super omnes et per omnes
et in omnibus nobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,6.

(pg.33)unus deus et pater omnium,qui super omnes et per omnes
et in omnibus nobis....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.4,6.

(pg.66) unus ds et pater omnium·qui super omnes·et p omnia·et in omnibus nobis·,·

ITALA IIII. AMB.Luc.7,91.(C.Schenkl,1902) Eph.4,6.

(pg.320,21)unus deus et pater omnium qui super omnes et per omnes et in omnibus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,4.(C.Schenkl,1902) Eph.4,6.

(pg.456,6)unus deus et pater omnium.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,6.

(pg.408A)unus Deus et pater omnium,qui super omnes est,et per omnes,et in omnibus nobis.

B)wiederholt:Et in omnibus nobis,

AN te 2,13 Eph 4,6

(2o5) /unus deus et pater omnium, qui super omnes et per om-
nes et in omnibus nobis.

IV.
ITALA AVG. ep.238.(Goldbacher,1911) Eph.4,6.

20.(pg.548,18)unus deus et pater omnium?

20)wiederholt:Unus - omnium.

ITALA AVG. tract. 99. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Eph. 4,6.

6(pg.1889)unus Deus et Pater omnium, qui super omnes, et per omnes, et in omnibus nobis.

8.

EVL AVG.haereses(Migne,1842) Eph.4,5. 6.

7,9.(pg.1116)Una fides,unum Baptisma,unus Deus et Pater omnium

10,2.

VL XVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.4,6.

15,33.(pg.1638) unus Deus et pater omnium,qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Eph.4,6.

(pg.313,2) unus deus et pater omnium,qui super omnes et per omnes et in omnibus nobis.

CAr Eph 4,6 Eph 4,6

(617A) /unus Deus... Et Pater omnium... Qui super omnes, et per omnia et in omnibus nobis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.101,23.(Migne,1847) Eph.4,6.

(pg.715C)unus Deus et Pater omnium,qui super omnes,et per omnia,et in omnibus nobis.

CAr Eph 4,6 Eph 4,6

(617A) /unus Deus... Et Pater omnium... Qui super omnes, et per omnia et in omnibus nobis.

8.

ITALA CERRALIS (Max.Bibl.1677) Eph.4.6.

19(pg.674E)vnus Deus & pater omnium.

CON-AP Eph 4,6

(32hh,23) qui supra omnia est deus ac pater

II.

ITALA CYPRIAN,ep.75,24.(Hartel,1871) Eph.4,6.
(FIRMILIAN)

(pg.825,29)unus Deus et pater omnium,qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis.

qui super omnes om.EQ per ex super M(per Q)

I.

ITALA CYPRIAN,sent.5.(Hartel,1868) Eph.4,6.

(Nemesianus a Thubunas)

(pg.439,13)unus Dominus,una fides,unum baptisma.

quia unus T baptisma unus deus add.v

ITALA   I.
CYPRIAN,un.4.(Hartel,1868)   Eph.4,6.

(pg.213,13)unus Deus.

ITALA EVCHERIUS, II. reg. 2. (Migne, 1865) 50. Eph. 4, 6.

4(pg.1086A)unus Deus et pater omnium.

1

50.

ITALA ~~E~~VCHERIUS.III.reg.3.(Migne,1865) Eph.4,6.

17(pg.1129A)unus Deus.

22(pg.1148B)unus Deus et Pater omnium.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Eph.4,6.

(pg.141,22) unus deus pater,ex quo omnia et nos in ipso et unus dominus Iesus Christus,per quem omnia et nos per ipsum.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Eph.4,6.

17.(pg.583C)Unus Deus et Pater omnium qui super omnes et per omnia,et in omnibus nobis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Eph.4,6.

(pg.785A)unus Deus et Pater omnium,qui super omnes,et per omnia,et in omnibus nobis.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Eph.4,6.

(pg.143,3)unus deus pater omnium,qui super omnes et in omnibus nobis.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,6.

4(pg.527D)unus Deus et Pater omnium,qui super omnes,et per omnes,et in omnibus.

(pg.528C)wiederholt:Unus Deus-omnibus.
D) Unus Deus-omnium.
(pg.529A) Super nos,et per omnes,et in omnibus.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,6.

4(pg.869B)Unus Deus et Pater omnium.(-)Cui super omnes,et per omnia et in omnibus nobis.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Eph.4,6.

34(pg.262A)Unus Deus et pater omnium et per omnes et in omnibus nobis.

trin.11,1(pg.399C)wiederholt:unus - nobis.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Eph.4,6.

6(pg.277,26)unus deus et pater omnium,qui super omnes et per omnes et in omnibus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.241,26)

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Eph.4,6.

1(pg.217,19)unus deus et pater omnium,qui est super omnes et per omnes et in omnibus.

7(pg.221,26)qui est super omnia deus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.147,5)
(pg.157,2)

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Eph.4,6.

2(pg.209,21)qui est super omnia deus;

5(pg.211,20)qui est super omnia deus,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.135,10)
(pg.137,19)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.302,13.(om:est)
pg.303,12. " "

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Eph.4,6.

2,6.(pg.284)Unus Deus Pater,qui super omnes et per omnia et
in omnibus nobis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.4,6.

20,2.(pg.623)Unus Deus(-)Pater,qui super omnes et in omnibus nobis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.4,6.

32,1.(pg.664)unus Deus et Pater,qui est super omnes,et in omnibus nobis;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Eph.4,6.

18,2.(pg.767)unus Pater,qui est super omnia et per omnia et in omnibus nobis.

54.

ITALA LEO.M.serm.24.(Migne,1881) Eph.4,6.

6(pg.207C)unus Deus et Pater omnium,qui super omnes et per omnia,et in omnibus nobis.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) 4,6.

9.(pg.832C)unus Dominus et Pater omnium,qui est super omnes,
et in omnia.
D)et in omnibus nobis.

D)wiederholt:unus Deus et Pater omnium,qui est super
omnes,et per omnia,
D) Pater omnium,
D) unus Deus et Pater omnium.
(pg.833A) unus Deus et Pater omnium,qui est super
omnes et per omnia.
(pg.834A) qui super omnes,
A) Et in omnibus,

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Eph.4,6.

(pg.88,13) unus deus et pater omnium qui super omnes et per omnes et in omnibus nobis;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 4, 6.

(pg. 752C) Unus Deus pater omnium qui super omnes est: et per omnia et in omnibus vobis.

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) mart. Latin. Eph. 4, 6.

8,1(pg.267,20)Deum, qui est super omnia.

9,2(pg.269,7) unum(-)super omnia Deum.

=Diekamp, II. 1913. (pg. 373,19)
(pg. 375,12)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Eph. 4, 6.
mart. Vat.

6,1(pg.229,20)Deum(-)qui est super omnia,

7,2(pg.233,11)unum(-)Deum(-)qui est super omnia.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Eph. 4, 6.

11, 17. (pg. 256) neque unum Deum Patrem habemus;

wiederholt: 16, 5. (pg. 258)

FEL Eph 4,6 Eph 4,6

(363,9) Unus deus et pater omnium.
10) Qui super omnes et per omnia et omnibus nobis.

omnes)+ est G / per) super MN / et 3° om.ES / uobis E

PEL II. 3,24 (CO)   Eph 4,6

(1o7,41) / unus deus et pater omnium, qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis. ·

PEL II. 3 Eph 4,6

(444,48) / ûnus Deus et pater omnium, qui super omnia et per omnia et in omnibus nobis.

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Eph.4,6.
PELAG.II.

(pg.710A)unus Deus et Pater omnium,qui super omnia,et per omnia,et in omnibus nobis.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.4,6.

24.(pg.681C)unus Deus et pater omnium,qui super omnes est,et super omnia,et in omnibus nobis.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Eph.4,6.

19.(pg.105,12)Unus deus et pater omnium,(qui super omnes,et per
omnes) et in omnibus nobis.

23)unus deus,pater omnium,qui est super omnes et per
omnes et in omnibus nobis.£

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.2. ~~I.Cor.8,6.~~ Eph 4,6

p35,5
5(PG.171D)unus Deus Pater, ex quo omnia, et unus Dominus

ITALA RVFIN,Greg.N.or.5.(Engelbrecht,1910) Eph.4,6.

19,2.(pg.188,20)unus deus,qui est super omnes et per omnes et in omnibus

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Eph. 4, 6.

7. (pg. 348B) Et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Eph. 4, 6.

13(pg. 1129C) unus Deus pater omnium.

RUS:CO 1,4 Eph 4,6

(221,39) / unus quippe per omnia et super omnia et in omnibus deus,

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,6.

4(pg.202D)Qui super omnes est.(-)Per omnes.(-)In omnibus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,6.

(pg.164,15)unus Deus et Pater omnium.
(pg.165,6) qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis.

wiederholt:(pg.164,17)unus Deus
(pg.165,7) super omnes (-) et per omnia (-) in omnibus (-) nobis

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Eph.4,6.

21(pg.1055A)Unus Deus,et pater omnium,qui in omnibus,et per omnia,et in omnibus.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 4,6.

(pg.1272A)unus Deus,et pater omnium,qui supra omnia,et per omnes in omnibus nobis.

B)wiederholt:unus Deus:

B) per omnia(-)in omnibus,

B) pater est omnium,

PS-VIG Var 4,2

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mor.1.~~(Migne,1863) Eph.4,5.6.

2 (pg.357B)Unus Dominus,una fides,unum baptisma,unus Deus.

4,16 (pg.365C)wiederholt:Unus-unus Deus.

13-12-458

PS-VIG Var 1,49 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Eph.4,6.

~~1~~(pg.385B) unus Deus et Pater omnium.

7-1-46B

PS-VIG Var 2, 11 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~ (Migne,1863) Eph.4,6.

X (pg.406B) unus Deus et Pater omnium.

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,7.

(pg.1074) Vnicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,7.

(pg.308) vnicviqve avtem nostrvm data est gratia secvndvm mensvram donationis xpi

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,7.

(pg.52)Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,7.

(pg.164)Unicuique autem nrm data est gratia·scdm mensuram donationis xpi.

ITALA . Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,7.

(pg.64b)in autem vnoquoque t vnicuique nostrum data est gratia
secundum mensuram donationis christi

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Eph.4,7.

(pg.246,18) FRATRES. unicuique nostrum data est gratia. secundum mensuram donationis xpi.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 7.

(pg. 66*) UNICUIQUE AUT̄ NOSTRUM DATA Ē GRATIA · SECUNdum mensuram donatio nis xp̄i ·,·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 4,7.

(pg.408B)Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Domini nostri Jesu Christi.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Eph.4,7.

(pg.602,2)unicuique ... nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Eph.4,7.

25(pg.82v)Unicuique autem nostrum(-)datur gratia secundum mensuram donationis Christi:

26(pg.830)Unicuique autem nostrum(-)data est gratia-Christi.

ITALA AVG. tract. 14. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Eph. 4,7.

10(pg. 1508) Secundum mensuram donationis Christi.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Eph.4,7.

19,34.(pg.1084)Unicuique(-)nostrum datur gratia secundum mensuram donationis Christi:

CAr Eph 4,7 Eph 4,7

(617A) Unicuique autem nostrum data est gratia...
(617B) Secundum mensuram. Secundum mensuram... Donationis
Christi:/

70.

ITALA CASSIODOR, ps.64,5. (Migne, 1847) Eph.4,7.

(pg.445D) Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

wiederholt: ps.67,22. (pg.469B)
ps.107,7. (pg.779C)

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Eph.4,7.

27.(pg.417B)Secundum mensuram donationis Christi.

15;10.(pg.439A)wiederholt:secundum - Christi,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Eph.4,7.

17,37.(pg.622B)Unicuique nostrum data est gratia secundum mensuram donationis,Christi.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 26. 4,7.

4(pg.529B)Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

D)wiederholt:Unicuique-Christi,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Eph.4,7.

23(pg.334B)Unicuique autem nostrum data est gratia,juxta mensuram gratiae Christi:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,7.

4(pg.869C)Unicuique autem nostrum data est gratia.(-)Secundum mensuram.(-)Donationis Christi.

26.

ITALA HIER. Iob(Migne,1866) Eph.4,7.

38(pg.790D)Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis.

38(pg.801D)cum unicuique datur gratia secundum mensuram donationis Domini nostri Jesu Christi.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Eph.4,7.

33(pg.261B)Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 29. (Hartel, 1886) Eph. 4,7.

(pg. 200,15) unicuique autem nostrum, data est gratia secundum mensuram dignationis Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.4,7.

(pg.752D) Unicuique autem vestrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi in qua ipsi vocati estis.

ITALA OROS.ap.17,5.(Zangemeister,1882) Eph.4,7.

(pg.628,23)unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

(363,13) Uni cuique autem nostrum data est gratia.
15) Secundum mensuram.
17)Donationis Christi.

donnationes H_1

PRIM 3 Eph 4,7

(86⁵D) Unicuique nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

PRIM 5 Eph 4,7

(925D) cum dicit: Secundum mensuram donationis Christi;

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.4,7.

24.(pg.681C)Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi;

·103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,7.

4(pg.202D)Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram.

(pg.203A)wiederholt:Secundum mensuram.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,7.

(pg.165,12)unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 4,7.

(pg.1272C)Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,8.

(pg.1074) Propter quod dicit: Ascendens in altum captiuam duxit captiuitatem: dedit dona hominibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph. 4, 8.

(pg. 246, 20) Propter quod dicit ascendit in altum. captibam duxit captiuitatem. dedit dona hominibus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,8.

(pg.308)propter qvod dicit ascendens in altvm captivam dvxit captivitatem dedit dona hominibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,8.

(pg.52)Propter quod dicit Ascendens in altum captivam duxit
captivitatem,dedit dona hominibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,8.

(pg.164)Propter q̅d̅ dicit ascendens in altum·captivam duxit captivitatem·dedit dona hominibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,8.

(pg.64b)propter quod dicit ascendens in altum captiuam duxit captiuitatem captiuitatem dedit data t dona in hominibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 8.

(pg. 66*) Propter quod dicit·Ascendens in altum cap tiuā duxit
captiuitatem·dedit dona hominib;

16.

ITALA AMB.ep.81.(Migne,1880) Eph.4,8.

9,10(pg.1330C)Unde et ipse Jesus captivam duxit captivitatem.

AM Ps 43,85,3   cf. Eph 4,8

(323,5) quod dominus noster Iesus Christus captiuam duxerit captiuitatem;

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.21. Eph.4,8.
(Petschenig,1913)

11.(pg.479,21)captiuam duxit captiuitatem.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 4,8.

(pg.408C) Propter quod dicit: Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus.

vgl. psalm. 67,19.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Eph.4,8.
series

132(pg.1781A)ut ascendens in altum captivet captivitatem,et
accipiat dona in homines.

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) psalm.67,19.
Eph. 4,8.

4.(pg.56)Ascendens in altum captivam duxit captivitatem;dedit dona hominibus.

ITALA III.
AVG. ep.177. (Goldbacher, 1904) Eph.4,8.
psalm.67,19.

4. (pg.672,12) qui ascendit in caelum et captiuauit captiuitatem, dedit dona hominibus.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) psalm.67,19.
Eph. 4,8.

6,15.(pg.890)ascendit in altum,captivavit captivitatem,dedit dona hominibus.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Eph.4,8.

(pg.602,4)propter quod dicit:ascendens in altum captiuauit
captiuitatem,dedit dona hominibus,

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBAAZYCHA,1913) Eph.4,8.

66,79.(pg.293,10)qui ascendit in altum,captiuauit captiuitatem,
dedit dona hominibus?

ITALA   AVG.ps.67.(Migne,1841)   4,1.
Eph.4,8.

25(pg.829)propter quod dicit,Ascendit in altum,captivavit captivitatem,dedit dona hominibus.

(pg.829)Dedit dona hominibus. (2Mal)
26(pg.830)dedit dona hominibus,
(pg.830)Propter-hominibus;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Eph.4,8.

2,3.(pg.113) ascendens in altum captivavit captivitatem,(-)
dedit dona hominibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) psalm.67,19.
Eph.4,8.

2,4(pg.715)Ascendit in altum,captivavit captivitatem,dedit dona hominibus.

2,4(pg.715)wiederholt:captivavit captivitatem? (2 Mal)
2,4(pg.715) Ascendit in altum.
2,4(pg.715) Dedit dona hominibus.

AU s 261,11 (Lambot) Eph 4,8

(94,8) Magna misericordia eius qui ascendit in altum, et captiuauit captiuitatem. Quid est, captiuauit captiuitatem?

(94,10) Hoc solum fecit qui ascendit in altum, et captiuauit captiuitatem?

(94,13) Ergo illud adtende: Dedit dona hominibus.

AU s Den 5,8 Eph 4,8

(29,16) Ascendensque in altum captivam duxit captivitatem,...
hominibus...dona...dedit:

11.

ITALA AVG.serm.ined.5.(Migne,1842) Eph.4,8.
(Denis,1792)

8(pg.834)Ascendensque in altum captivam duxit captivitatem,

ITALA AVG.spir.(VRBAÀZYCHA,1913) Eph.4,8.

29,50.(pg.205,7)ascendit in altum,captiuauit captiuitatem et dedit dona hominibus.

vgl.psalm.67,19.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Eph.4,8.
psalm.67,19.

10,14.(pg.1024)Ascendit in altum,captivavit captivitatem,dedit dona hominibus.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Eph.4,8.

19,34.(pg.1084)Propter quod dicit:Ascendit in altum,captivavit captivitatem,dedit dona hominibus.

(pg.1084)wiederholt:dona
(pg.1084) dedit dona hominibus:
(pg.1084) Ascendit in altum,captivavit captivitatém,dedit dona hominibus;

PS-AU s Cai I,App.5 (RB 1947) Eph 4,8

(125,88) cum in alto conscendit et captiuam captiuitatem...duxit.

captiuam) captiuat DM

PS-AU s Cai I,7,9   Eph 4,8

(24a) Captivavit inferos, et ascendit, Apostolo dicente: Captivam duxit captivitatem. Interea non dixit, Captivatorem, sed Captivitatem,

PS-AU s Le 4 Eph 4,8

(108,25) sicut scriptum est: Ascendens in altum captiuam cepit
captiuitatem, dedit dona hominibus.

6.

VL AVG.symb.2.(Migne,1842) psalm.67,19.

Eph. 4,8.

7,16.(pg.647) ascendit in altum,captiuam duxit captiuitatem,
dedit dona hominibus;

AV ep 1,20 Eph 4,8

(8,34) Ascendens in altum captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus.

Sicut etiam sanctus Paulus exponens ait:!!
und mit "paulo post" wird 4,10 angeschlossen.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Eph.4,8.

17. (pg.281) Ascendens in altum captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus;

AV ep 2 Eph 4,8

(19,17) addit apostolus de psalmo testimonium ponens: Propter quod dicit: Ascendens in altum captivam egit captivitatem; dedit dona hominibus. /

egit L) duxit S

ITALA AVIT. ep. 86. (Chevalier, 1890) Eph. 4, 8.

(pg. 253) Propter quod dicit: ascendens in altum captivam egit captivitatem; dedit dona hominibus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) psalm.67,19.
Eph.4,8.

(pg.658D) Ascendens in altum duxit Captivitatem captivam. Dona dedit hominibus.

CAr Eph 4,8 Eph 4,8

(617B) /propter quod dicit... Ascendens in altum captivam
duxit captivitatem, dona dedit hominibus.

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) psalm.67,19.
COELESTIN.I. Eph.4,8.

12,13(pg.536B)qui captivam ducit captivitatem et dat dona hominibus.

CO-Arsus 16 Eph 4,8

(50,1) Ascendens in altum captivavit captivitatem, dedit dona hominibus.

captavavit) captivam duxit Crab. Sur.

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Eph.4.8.

Canon 16.(pg.726C)Ascendens in altum captivam duxit captivitatem,dedit dona hominibus.

65.

ITALA VULG.serm.44.(Migne,1893) Eph.4,8.

(pg.909A)Ascendit(-)in altum,captivam duxit captivitatem,dedit dona hominibus.

GAU s 12,12

Eph 4,8
cf Ps 67,19

(113,113) qui ascendens in altum captiuam duxit captiuitatem.

I.C.h.

ITALA GENNAD.dogm.(Oehler,1856) psalm.67,19.
Ep.P.Coelest.I. Eph.4,8.

31(pg.343)qui captivam ducit captivitatem,et dat dona homini-
bus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) psalm.67,19.
Eph.4,8.

1(pg.484D)et ascendens in altum captivum duxit captivitatem.

2,3(pg.522D)Ascendens quippe in altum,captivam duxit captivitatem;

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,8.

4(pg.529C)Propter quod dicit:Ascendens in altum,captivam duxit captivitatem,dedit dona in hominibus.

(pg.530B)Dedit dona in hominibus,cum in Psalterio scriptum sit: Accepit dona in hominibus:

HI Es h 1,6 Eph 4,8

(331,7) Adscendit...in altum,captiuam duxit captiuitatem,accepit dona in hominibus.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Eph.4,8.
psalm.67,19.

32(pg.309B)Ascendens in altum,captivam duxit captivitatem:accepit(sive,juxta Apostolum,dedit)dona hominibus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Eph.4.8.
hom.1.

6(pg.674B)Ascendit(-)in altum,captivam duxit captivitatem,accepit dona in hominibus.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Eph. 4, 8.

51. (pg. 440, 19) ascendens in altum captiuam duxit captiuitatem; accepit siue - ut apostolus ait - dedit dona hominibus.

vgl. psalm. 67, 19.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Eph.4,8.

8(pg.117D)Ascendens enim in altum,captivam duxit captivitatem;
accepit dona hominibus.

13,49(pg.492A)ascendens in altum-dedit dona hominibus:

HI Lc h 27 Eph 4,8

(171,2) adscendisset in excelsum captiuam ducens captiuitatem,

in om A

excelsum) altum C

et captiuam duxit D

captiuam om AE

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) psalm.67,19. Eph.4,8.

1(pg.25D)Tale quid et in Psalmis legimus:Ascendens in excelsum, captivam duxit captivitatem;accepit dona in hominibus. Hoc testimonium Apostolus ponens,non dixit,accepit,sed dedit:quia ibi de futuro significatum est,quod acceptu rus esset:hic de eo narrat historia,qui jam dederat quod acceperat.

Eph.4,8.

HIER.tract.ps.(Morin,1903)

SPALA

(ps.41,16)Captivam duxit captivitatem:

23.

ITALA   HIER.ben.I.(Migne,1865)   Eph.4,8.

(PG.1370A)ascendisse in altum,et captivam duxisse captivitatem.
(PG.1373C)ascendisti in altum,captivam duxisti captivitatem.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,8.

4(pg.869C)Propter quod dicit:Ascendens in altum.captivam duxit captivitatem:dedit dona hominibus.

ITALA HIL.ps.56.(Zingerle,1891) Eph.4,8.

6.(pg.172,9)qui cum ascendisset in altitudinem,captiuam egit captiuitatem,dedit dona hominibus.

ITALA IRENAEVS, 2. (Stieren, 1853) psalm. 67, 19.
Eph. 4, 8.

20, 3. (pg. 351) Ascendens enim in altitudinem (-) captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus,

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Eph.4,8.

31,16.(pg.279B)ascendisti in altum,captivam duxisti captivitatem.

JG-N 23 Eph 4,8
(Ps 67,19)

(715C) ille qui ascendens in altum captiuam duxit captiuitatem, dedit dona hominibus.

LEO s 76 ap COL-C 95 Eph 4,8

(640,2) confitentes cum beato Paulo apostolo, quod dominus Iesus ascendens in altum captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus,

54.

ITALA LEO.M.serm.76.(Migne,1881) psalm.67,19.
Eph.4,8.

8(pg.411A)ascendens in altum,captivivam duxit captivitatem,
dedit dona hominibus:

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 29. (Hartel, 1886) Eph. 4,8.

(pg. 200,17) propter quod dicit: ascendens in altum captiuam duxit captiuitatem, dedit dona hominibus.

MAXn s 4 Eph 4,8

(169,28) Ascendit Dominus ergo in altum, captivam duxit captivitatem, /10

(170,30) ascendit, bene dictum est, in altum;
40) ergo ascendit in altum, captivam duxit captivitatem; etiam, Dominus noster ascendit in altum.

MAXn s 5

Eph 4,8
Ps 67,18

(171,18) et iterum Ascendit in altum, captivam duxit captivi-
tatem, dedit dona in hominibus.

vorausgeht ein Zitat aus Ps 46,6, eingeleitet mit "iam antea propheta David in psalmo precanuerat dicens" Aber MAXn führt fort: und et apostolus addebat:Eph 4,10

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.60.(Migne,1862) psalm.67,19.
Eph.4.8.

(pg.370A)Ascendens in altum captivam duxit captivitatem,dedit
bona hominibus.

A)wiederholt:Ascendit(-)in altum;captivam duxit captivi-
tatem.
B) Dedit dona hominibus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.44.(Migne,1862) psalm.67,19.
<u>Eph.4.8.</u>

(pg.624C)Ascendens in altum captivam duxit captivitatem,dedit
dona hominibus.

D)Captivam-hominibus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.4,8.

(pg.752D) Propter quod dixit.Ascendens in altum captivam duxit captivitatem:dedit dona hominibus.

ORI ser 132 cf Eph 4,8

(270,2) ut ascendens in altum captiuet captiuitatem et accipiat dona in homines

ITALA OROS.ap.17,5.(Zangemeister,1882) Eph.4,8.

(pg.628,20)ascendens in altum captiuam duxit captiuitatem,dedit dona hominibus;

ITALA OROS.ap.25,6.(Zangemeister,1882) Eph.4,8.

(pg.645,5)qui captiuam ducens captiuitatem

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Eph.4,8.

4.(pg.265,16)adscendens in altum

ITALA I. PAVL.NOL.ep.31.(Hartel,1894) Eph.4,8.
psalm.67,19.

4.(pg.271,22)ascendit,captiuam (-) ducens captiuitatem nostram,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Eph.4,8.9.10.

8.(pg.350,3)et qui descendit in inferiora terrae,ipse est et qui adcendit super omnes caelos captiuam ducens captiuitatem,ut adinpleret omnia.

PEL Eph 4,8 Eph 4,8

(363,19) Propter quod dicit: Ascendensin altum captiuam egit captiuitatem, dedit dona hominibus.

egit) duxit AHGV Cas (=vg) /

PROS auc 9 Eph 4,8

(210B) qui captivam ducit captivitatem, et dat dona hominibus.

51.

ITALA PROSPER,ps.132,3.(Migne,1861) Eph.4,8.

(pg.382B)ascendens in altum,captivam duxit captivitatem,dedit dona hominibus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Eph.4,8.

24.(pg.681C)propter quod dicit:Ascendens in altum,captivam duxit captivitatem,dedit dona hominibus.

PHY B 5,16 Eph 4,8

(16) Ascendens enim in altum, captiuam duxit captiuitatem,
dedit dona hominibus.

in alto BZ

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) EpE 4,8.

(p 222,30)Ascendens enim in altum captivam duxit captivitatem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Eph.4,8.
comm.

10(pg.1052A)ascendens in altum,captivam duxit captivitatem.

21.

ITALA RUFIN.patr.1.Jud.(Migne,1849) Eph.4,8.

2.(pg.303A)et ascendens in altum,captivam duxit captivitatem.

GS-Ruf gen 5 (GG 12, 258A) om. et

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849| psalm.63,19.
Eph.4,8.

31. (pg.367B) Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.4,8.
hom.18.

p174,28

4(pg.718A)ascendens in altum captivam duxit captivitatem.

S-Gr H 108,7 Eph 4,8

(68) Deus cuius filius in alta caelorum potenter ascendens captiuitatem nostram sua duxit uirtute captiuam, tribue quaesumus, ut dona quae suis participibus contulit, largiatur et nobis:

103.

ITALA · SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,8.

4(pg.203A)Captivitatem.(-)Dedit dona.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.4,8.

(pg.166,6)propter quod dicit:ascendens in altum captiuam duxit
captivitatem,dedit dona hominibus.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) psalm.67,19.
Eph.4,8.

(pg.598,20-23)ascendit in sublimitatem(-)captiuam duxit captiui-
tatem(-)data dedit filiis hominum.

5,18(pg.639,15)captiuam(-)duxit captiuitatem.

VEN sy 31 Eph 4,8

(257,3) ascendens in altum captivam duxit captivitatem.

Vorlage war RUF sy

ITALA VERECUNDUS,cant.2.(Pitra,1858) Eph.4,8.

13.(pg.18)Ascendit in altum,captivam duxit captivitatem,dedit dona hominibus.

ITALA .VERECUNDUS,cant.9.(Pitra,1858) Eph.4,8.

24.(pg.120)Ascendit in altum,captivam duxit captivitatem,dedit dona hominibus.

wiederholt: 17.(pg.117)

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Eph.4,8.

17(pg.1112D)Qui ascendit in altitudine captivam duxit captivitatem.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) 4,8.

(pg.1272D)Propter quod dicit ascendens in altitudinem,captivam duxit captivitatem,et dedit dona hominibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,9.

(pg.1074) Quod autem ascendit, quid est, nisi quia & descendit primum in inferiores partes terrae?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,9.

(pg.246,22)Quod autem ascendit.quid est nisi quia et descendit.
Primum.in inferiores partes terrae.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,9.

(pg.308)qvod avtem ascendit qvid est nisi qvia et discendit in inferiora terrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,9.

(pg.52)Quod autem ascendit,quid est nisi quia et descendit in inferiora terrae?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,9.

d

(pg.164)Quod autem ascendit quis est nisi quia et descendit primum·in inferiores partes terrae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,9.

(pg.64b)quod autem ascendit quid est nisi quod et descendit in
inferiora terrae

ITALA Cod̄.z.(Buchanan,1912) Eph.4,9.

(pg.66*) Quod aut̄ ascendit·quid est·nisi quia et descendit pri-
mū in inferiores partes terrae·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 4, 9.

(pg. 127) vg: quod; γ : quia.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 4,9.

(pg.409A) Quod autem ascendit, quid est, nisi qui etiam descendit prius in inferiora terrae?

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Eph.4,9.

14.(pg.293C)Qui descendit,ipse est et qui ascendit super caelos, ut adimpleret omnia.

II.
ITALA AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) Eph. 4, 9.

4. (pg. 218, 29) quis ascendit (-) nisi qui et descendit in inferiores partes terrae?

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Eph.4,9.

25(pg.829)Quod autem ascendit,quid est,nisi quia et descendit
in inferiores partes terrae?

AU s Den 5,7 Eph 4,9

(29,1o) Qui enim descendit usque in inferiores partes terrae,

in N) ad s,1,I m.suppl.C

11.

ITALA AVG.serm.ined.5.(Migne,1842) Eph.4,9.
(Denis,1792)

7(pg.834)Descendit usque in inferiores partes terrae,ipse est,

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Eph.4,9.

19,34.(pg.1084)Quod autem ascendit(-)quid est,nisi quia et
descendit in inferiores partes terrae?

AV. ep 2 Eph 4,9

(19,19) / Quod autem ascendit, inquit, quid/X est, nisi quod etiam descendit in inferiora terrae?

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Eph.4,9.

(pg.253)Quod autem ascendit(-)quid est,nisi quod etiam descendit in inferiora terrae?

CAr Eph 4,9 Eph 4,9

(617B) Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum...
(617C) In inferiores partes terrae?

CHRY III,865 Eph 4,9-10

(868D) Et iterum:[9] Descendit ad inferiora terrae,[10] ascendit super omnes coelos.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIUS,I.reg.1.(Migne,1865) Eph.4,9.

2(pg.1052B)Nam quis ascendit(-)nisi qui descendit in inferiores partes terrae?

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,9.

3(pg.522D)et descendit in inferiora terrae.

4(pg.530D)Quod autem ascendit,quid est,nisi quia et descendit in inferiora terrae?

D)wiederholt:Quod autem-descendit.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,9.

4(pg.869D)Quod autem ascendit,quid est nisi quia et descendit.
D)Primum in inferiores partes terrae.

PS-HI Mc 16,15 (PL 30) - Eph 4,9

(666C) Dominus utique Jesus, qui de coelo descendit ad liberandam infirmitatis nostrae naturam: ipse etiam super coelorum coelos ascendit, qui sedet ad dexteram Patris.

Zum Schluss vgl. Mc 16,19

27-3-46 B

ITALA HIL.ps.56.(Zingerle,1891) Eph.4,9.

6.(pg.172,11)ascendit autem quid est,nisi quia et descendit in inferiora terrae?

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Eph.4,9.

19.(pg.294,4)ascendit autem quid est,nisi quia et descendit in inferiora terrae?

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Eph.4,9.

65(pg.393C)Adscendit autem quid est,nisi qui descendit in inferiora terrae?

ISALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.4,9.

22,1.(pg.637)et descendit in inferiora terrae,

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Eph. 4, 9.

31, 1. (pg. 804) Ascendit autem, quid est, nisi quia et descendit in inferiora terrae?

IEP 9 Eph 4,9

(1229A) sicut beatus Apostolus dicit: Quod autem ascendit, quid est nisi etiam quod descendit primum in inferiores partes terrae? /

7.

ITALA LEPORIUS (Max.Bibl.1677) Eph.4,9.

(pg.38)Quod autem ascendit,quid est nisi etiam quod descendit primum in inferiores partes terrae?

II.

ITALA LVCIFER,Athan.29.(Hartel,1886) Eph. 4,9.

(pg.200,18) quod autem ascendit,quid est nisi quia et descendit in inferiora terrae?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.4,9.

(pg.752D) Quod autem ascendit;quid est nisi quia et descendit primum in inferiores partes terre.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Eph.4,8.9.10.

8.(pg.350,3)et qui descendit in inferiora terrae,ipse est et qui adcendit super omnes caelos captiuam ducens captiuitatem,ut adinpleret omnia?

PEL Eph 4,9 Eph 4,9

(364,3) Quod autem ascendit, quid est nisi quod et descendit.
6) (Primum) in inferiora terrae?

quod) quia AH_1, N corr.,CSV Cas (=vg); qui MN+ Sd^{cod} / et om.V
/ + primum BRV Cas (=vg) / inferiores partes AHG Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Eph</u>.(Migne,1864) 4,9.

4(pg.203A)Quod autem ascendit,quid est,nisi quia et descen-
dit?

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,9.

(pg.167,11)quod autem ascendit,quid est,nisi quia et descendit primum in inferiores partes terrae?

wiederholt:(pg.167,13)in inferiores partes terrae,
(pg.167,15)in inferiores (-) partes,

III.
ITALA TERTVLL.Prax.30.(Kroymann,1906) Ioh.3,13.
Eph.4,9.

(pg.288,2)filius ascendit in superiora caelorum,qui et descendit in interiora terrae.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,9.

(pg.1273C)Quod autem ascendit,quid est nisi qui et descendit in inferiora terrae?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,10.

(pg.1074) Qui descendit, ipse est & qui ascendit super omnes caelos, vt impleret omnia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,10.

(pg.246,23)Qui descendit ipse est et qui ascendit super omnes caelós.ut adimpleret omnia.ipsi gloria in secula seculorum.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,10.

(pg.309)qvi discendit ipse est et qvi ascendit svper omnes
caelos vt adimpleret omnia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,10.

(pg.52)Qui descendit,ipse est et qui ascendit super omnes cae-
los,ut impleret omnia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,10.

(pg.164)qui descendit ipse est et qui ascendit super omnes cae-
los ut ad impleret omnia

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,10.

(pg.64b)qui descendit ipse est et qui ascendit supra omnes
caelos vt ad impleret omnia

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 10.

(pg. 66*) Qui descendit ipse est· et qui ascendit sup omnes cae-
los ut impleret omnia·,·

ITALA Cod. g (Belsheim,1879) Eph.4,10.

(pg.127) vg:ut impleret; g :ut adimpleret.

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Eph.4,10.

10(pg.1317A)ut impleret omnia.

ITALA I. AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) Eph.4,10.

6,32.(pg.137,23)ascendit ... super caelos,ut impleret omnia.

AM Ps 39,17,2

Jo 3,13
Eph 4,10

(222,18) filius hominis qui est in caelo, ipse est qui descendit e caelo.

e) de BB

AM Ps 37,3,3 cf.Eph 4,10

(139,4) qui descendit de caelo, ipse est et qui ascendit in caelum, ut impleret omnia.

et om.β

AM Ps 38,17,4 cf Eph 4,10

(197,18) ille quidem ascendit super omnes caelos

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,10.

(pg.409A)Qui descendit,ipse est qui et ascendit super omnes coelos,ut impleret omnia.

II.

ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Eph.4,10.

4.(pg.219,1)Qui descendit,ipse est et qui ascendit super omnes caelos,ut adinpleret omnia.

22,18.(pg.626,29)wiederholt:Qui descendit-adinpleret omnia.

ITALA II. AVG. ep. 102. (Goldbacher, 1898) Eph. 4, 10.

29. (pg. 569, 20) Qui descendit, ipse est, et qui ascendit super omnes caelos;

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Eph.4,10.

7(pg.1076)Qui descendit(-)ipse est et qui ascendit super omnes coelos,ut adimpleret omnia.

AU s Den 5,7 Eph 4,1o

(29,11) ipse est et qui ascendit super omnes caelos:

11.

ITALA AVG.serm.ined.5.(Migne,1842) (Denis,1792) Eph.4,10.

7(pg.834)et qui ascendit super omnes coelos,.

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) Eph. 4, 10.

19, 34. (pg. 1085) Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes coelos, ut adimpleret omnia.

VL 5,2. AVG.serm.180.(Migne,1842) Eph.4,10.

1.(pg.2085) qui descendit,ipse est qui ascendit super omnes caelos.

VI. XVG.symb.(Migne,1842) Eph.4,10.

7,7.(pg.666) Qui descendit(1)ipse est et qui ascendit super omnes coelos,ut adimpleret omnia

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Eph. 4, 10.

17. (pg. 281) Qui descendit (-) ipse est et qui ascendit super omnes caelos, ut impleret omnia.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Eph.4,10.

21(pg.825)qui ascendit super omnes coelos,ut adimpleret omnia, cum discernit reges super eam,

25(pg.829)Qui descendit,ipse est et qui ascendit super omnes coelos,ut adimpleret omnia.

42(pg.839)Ipse est qui ascendit super omnes coelos.

ps.118.serm.12,1(pg.1532)ascendit(-)super-omnia.

AV ep 1,20 Eph 4,10

(8,35) Qui descendit, inquit, ipse est et qui ascendit super omnes caelos, ut impleret omnia.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.4.(Migne,1864) Ioh.3,13.
conf. Eph.4,10.

(pg.1417A)Nemo ascendit in coelum nisi qui descendit de coelo,Filius hominis qui est in coelo. Et qui descendit,ipse est et qui ascendit.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Eph.4,10.
test.

(pg.1396A)Qui ascendit super coelos,ut impleret omnia.

7.

IZALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Eph.4,10.

(pg.13E)Qui ascendit super coelos,vt impleret omnia.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 4, 10.

(pg. 953B) Qui descendit, ipse est qui ascendit super coelos, ut adimpleret omnia.

CAE bre Eph 4,10

(203,9) et apostolus: Qui ascendit super caelos, ut impleret omnia.

aus PS-VIG Var 3,52

CHRY III,865 Eph 4,10

(100a) Et haec ostendens paulus dicebat. qui descendit ipse est. et qui ascendis super omnes caelos.

CHRY III,865 Eph 4,10

(868D) Qui descendit, ipse est qui ascendit,

CAP Eph 4,10

(VIII,10) qui descendit, inquit, ipse est qui ascendit super omnes caelos, ut adimpleret omnia.

est et s

impleret N

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Eph.4,10.

3.(pg.851B)Qui descendit(-)ipse est et qui ascendit super omnes coelos,ut adimpleret omnia.

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig,1888) Eph.4,10.

6,7.(pg.293,14)qui enim descendit,ipse est et qui ascendit
super omnes caelos,ut impleret omnia

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Eph. 4, 10.

17, 3. (pg. 344, 22) qui enim descendit, ipse est et qui ascendit.

CAr Eph 4,10 Eph 4,10

(617C) Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes coelos, ut adimpleret omnia... ut impleret omnia quae scripta sunt./

CO 1,5 S ~~Eph 4,10~~

(317,12) ipse est qui descendit et qui ascendit super caelos.

THt-C an DIOS-A

CO-NI ~~12~~ com 12 Eph 4,1o

(343,2) qui descendit ipse est et qui ascendit

CO-NI 7 com ?   Eph 4,10

(334,87) qui descendit ipse est qui ascendit

COL ep 5 Eph 4,10

(175,44) quia qui descendit ipse est, qui ascendit super omnes caelos, ut adimpleret omnia.

80.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.l.(Migne,1865) Eph.4,10.

2(pg.1052B)Qui descendit,ipse est et qui ascendit super omnes caelos,ut adimpleret omnia.

PS-EUS-C 1,1 Eph 4,10

(1056C) Ait enim: Qui ascendit, ipse est et qui descendit.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Eph.4,10.

5.(pg.914D)Qui descendit,ipse est et qui ascendit:

65.

ITALA FULG.serm.48.(Migne,1893) Eph.4,10.

(pg.914D)qui descendit,ipse est qui ascendit super caelos omnes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Eph.4,10.

3,28.(pg.465B)qui ascendit,ipse est,qui descendit,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,10.

4(pg.531B)Qui descendit,ipse est qui ascendit supra omnes coelos,ut impleret omnia.

HI Is h 2,1 cf Eph 4,10

(248,27) qui descendit,ipse est...qui adscendit super omnes caelos,ipse est.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne.1865) Eph.4,10.

7(pg.108A)Qui enim descendit,ipse est qui et ascendit.

HI Es h 1,6 Eph 4,10

(331,8) Qui descendit,ipse est et qui adscendit super omnes caelos,ut impleret omnia.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Eph.4,10.
hom.1.

6(pg.674B)Qui descendit,ipse est qui ascendit super omnes coe-
los ut impleret omnia.

HI Lc h 6 Eph 4,10

(42,17) Qui ... descendit, ipse est et qui adscendit, ut impleret omnia,

et qui) qui et A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.6. Eph.4,10. Phil.2,10.

(pg.1816C)Qui enim descendit,ipse est et qui ascendit,ut impleret omnia,ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,terrestrium,et infernorum.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Eph.4,10.

(pg.112,24)Qui descendit,ipse est et qui ascendit super omnes caelos,ut impleat omnia.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,10.

4(pg.869D)Qui descendit,ipse est et qui ascendit super omnes coelos.(-)Ut adimpleret omnia.

ITALA HIL.ps.56(Zingerle,1891) Eph.4,10.

6.(pg.172,12)qui descendit,ipse est et qui ascendit super omnes caelos,ut adimpleat omnia.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Eph.4,10.

19.(pg.294,6)qui descendit,ipse est qui et ascendit super omnes caelos.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Eph.4,10.

33(pg.261B)Qui descendit,ipse est qui et ascendit super omnes caelos,ut adimpleat omnia.

trin.10,65(pg.393C)wiederholt:Qui descendit,ipse est et qui adscendit super omnes caelos, ut adimpleat omnia:

(pg.393C) Qui descendit,ipse est et qui adscendit.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Eph 4,10

21,6. (pg. 538) qui descendebat, ipse erat et qui ascendebat.

vl [illegible] 529

IS Jud 23,4 Eph 4,10

(69) Beatus quoque Paulus apostolus in epistola ad Ephesios:
Qui descendit, ait, ipse est qui ascendit super omnes
caelos, ut adimpleretomnia.

ITALA IUSTUS, Tol. aenigm. (Heine, 1848) Eph. 4, 10.

(pg. 197) qui descendit ipse est et qui ascendit superomnes coelos.

LEP 9 Eph 4,10

(1229A) / Qui descendit, ipse est qui ascendit super omnes caelos.

7.

ITALA LEPORIUS (Max.Bibl.1677) Eph.4,10.

(pg.36)Qui descendit,ipse est qui ascendit super omnes coelos.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 29. (Hartel, 1886) Eph. 4,10.

(pg.200,19) et qui descendit ipse est et qui ascendit super omnes caelos, ut adimpleret omnia.

MAXn s 4 Eph 4,10

(170,29) 8/ quia qui descendit ipse est qui ascendit sicut dicit apostolus super omnes caelos ut adinpleret omnia.

MAIn s 5 Eph 4,10

(171,19) undeet apostolus addebat Qui descendit ipse est et qui ascendit super omnes caelos ut adimpleret omnia.

25) ergo ascendit Dominus super omnes caelos ut adinpleret omnia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 4, 10.

(pg. 753A) Qui descendit ipse est: et qui ascendit super omnes celos: ut adimpleret omnia.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Eph.4,10.

12.(pg.29,5)Qui descendit,ipse est et qui ascendit super omnes caelos ut adimpleret omnia.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Eph. 4, 10.

17. (pg. 61, 12) qui descendit, ipse est qui ascendit super omnes caelos, ut impleret omnia.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Eph.4,8.9.10.

8.(pg.350,3)et qui descendit in inferiora terrae,ipse est et qui adcendit super omnes caelos captiuam ducens captiuitatem,ut adinpleret omnia?

PEL Eph 4,10 Eph 4,10

(364,8) Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes
caelos.
10) Ut (ad)impleret omnia.

impleret AH(-C) GV (=vg)

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Eph. 4,10.

23,32. (pg. 752A) Qui (-) descendit, (-) ipse est, et qui ascendit super omnes coelos, ut adimpleret omnia.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Eph. 4, 10.

31, 67. (pg. 805B) Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes coelos, ut adimpleret omnia.

ITALA RUFIN,Ad.S.(Bakhuyzen,1901) Eph.4,10.

7.(pg.189,14)Qui descendit ipse est et qui ascendit.

30)wiederholt:Qui descendit-ascendit,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.4,10.
hom.27.

p 260.8
3(pg.783D)qui descendit,ipse est et qui ascendit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Eph. 4, 10.

18(pg.915D)qui ascendit super omnes caelos, ut impleret omnia?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Eph. 4, 10.

34(pg.921B)Ipse est, qui ascendit super omnes coelos.

RUS:CO 1,3 Eph 4,10

(15,35) qui descendit, ipse est et qui ascendit super caelos, ut impleret omnia.

omnes celos m^2 adimpleret m

(CYR ep)

S-L-   cf. Eph 4,10

(24,26) qui ascendit super omnes caelos

auch im Gelas.und Gregor. und Miss.Rom.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 103. 4,10.

4(pg.203A)Super omnes coelos.

B)Ut adimpleret omnia.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,10.

(pg.168,1)qui descendit,ipse est et qui ascendit super omnes caelos,ut impleret omnia.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,10.

(pg.1274A)Qui descendit,ipse est qui ascendit.

C)ut impleret omnia.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Eph. 4, 10.

9. (pg. 21, 7) Qui descendit, ipse est, qui ascendit super omnes caelos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,11.

(pg.1074) Et ipse dedit quosdam quidem Apostolos,quosdam autem Prophetas,alios vero Euangelistas,alios autem pastores,& doctores

ITALA - Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,11.

(pg.309) et ipse dedit qvosdam qvidem apostolvs qvosdam avtem prophetas qvosdam avtem evangelistas qvosdam avtem pastores et doctores

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,11.

(pg.52)Et ipse dedit quosdam quidem apostolos,quosdam autem
prophetas,quosdam autem evangelistas,quosdam autem
pastores et doctores,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,11.

(pg.164)et ipse dedit quosdam quidem apostolos·quosdam autem prophetas·Alios autem evangelistas·alios autem pastores et doctores·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,11.

(pg.64b)et ipse dedit quosdam quidem apostolos quosdam autem
prophetas quosdam vero euangelistas quosdam t alios
autem pastores et doctores t magistros

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.4,11.

(pg.66*) Et ipse dedit quosdam quidem apostolos·quosdā autē profetas·alios uero euangelistas·alios autem pastoros·et doctores

pastores z^1

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Eph.4,11.

11(pg.1317A) Ideoque primum repletos Spiritu sancto posuit in Ecclesia apostolos,prophetas alios,alios evangelistas,alios autem pastores et doctores,

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Eph.4,11.

1,2(pg.27A)Dedit(-)Deus quosdam quidem apostolos,quosdam autem prophetas,alios vero evangelistas,alios autem pastores et doctores.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 4,11.

(pg.409B)Et ipse dedit quosdam quidem apostolos,quosdam autem prophetas,alios vero evangelistas,quosdam vero pastores et magistros

53.

ITALA ARNOB. j. confl. l. (Migne, 1865) I. Cor. 12, 29.
Eph. 4, 11.

14. (pg. 263A) Numquid omnes apostoli? Numquid omnes prophetae?

ITALA   II.
AVG.civ.22.(Hoffmann,1900)   Eph.4,11.

18.(pg.627,2)Et ipse dedit quosdam quidem apostolos,quosdam autem prophetas,quosdam uero euangelistas,quosdam autem pastores et doctores

II:

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Eph.4,11.

9.(pg.730,13)Et quosdam quidem dedit apostolos,quosdam autem prophetas,alios uero euangelistas,alios autem pastores et doctores

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Eph.4,11.

11.(pg.359,3)Quosdam autem apostolos,quosdam autem prophetas,
quosdam uero euangelistas,
5)Quosdam,autem pastores et doctores.
(pg.538,12)Quosdam quidem dedit deus in ecclesia apostolos,
quosdam autem prophetas,

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Eph.4,11.

21(pg.825)Et ipse dedit quosdam quidem apostolos,quosdam autem prophetas,qaosdam vero evangelistas,quosdam autem pastores et doctores.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Eph.4,11.

19,34.(pg.1085)Et ipse dedit quosdam quidem apostolos,quosdam autem prophetas,quosdam vero evangelistas,quosdam autem pastores et doctores.

CAr Eph 4,11 Eph 4,11

(617C) /Et ipse dedit quosdam quidem apostolos... Quosdam autem prophetas... Alios vero evangelistas...
(617D) Alios autem pastores et doctores.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) I.Cor.12,28.
Eph.4,11.

6.(pg.1046A) Ipse dedit quosdam quidem apostolos,quosdam autem prophetas,alios vero evangelistas,alios autem pastores et doctores.

ITALA 26. HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,11.

4(pg.529D)Et ipse dedit quosdam quidem apostolos,quosdam autem prophetas,alios evangelistas,alios pastores et magistros.

(pg.531D)Et ipse-alios vero evangelistas:alios autem pastores et magistros

HI Es h 1,6 Eph 4,11

(331,10) Et ipse dedit alios apostolos,alios prophetas,alios euangelistas,alios pastores et magistros,

apostolos add et B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Eph.4,11.
hom.1.

6(pg.674C)Et ipse dedit alios apostolos,alios prophetas,alios evangelistas,alios pastores et magistros

HI Lc h 12 Eph 4,11

(84,23) Posuit ... Deus in ecclesia apostolos, prophetas, euangelistas, pastores, doctores,

prophetas add et BE
pastores add et B

PG.13.

ITALA

HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.12.

Eph.4,11.12

(pg.1829A)Posuit enim Deus in Ecclesia apostolos,prophetas,evangelistas,pastores,doctores,omnia in perfectione sanctorum.

30.

ITALA HIER. Eph. (Migne, 1865) 4,11.

4(pg.870A)Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas.(-)Alios vero evangelistas.(-)Alios autem pastores et doctores.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Eph.4,11.

33(pg.261B)Et ipse dedit quosdam Apostolos,quosdam autem prophetas,quosdam autem evangelizantes,quosdam autem pastores et doctores.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 4, 11.

22. (pg. 966C) Quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia primum apostolos,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.29.(Hartel,1886) Eph. 4,11.

(pg.200,21) et ipse dedit quosdam quidem apostolos,quosdam autem prophetas,quosdam uero euangelistas,quosdam autem pastores et doctores

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.4,11.

(pg.753A) Et ipse dedit quosdam quidem Apostolos;quosdam autem Prophetas alios;vero Evangelistas alios autem pastores et doctores

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Eph.4,11.

9.(pg.411,15)et quosdam quidem dedit apostolos,quosdam autem prophetas,alios uero euangelistas,alios autem pastores et doctores

vgl.I.Cor.12,28.

PEL Eph 4,11 Eph 4,11

(364,12) Et ipse dedit quosdam (quidem apostolos, quosdam)
autem prophetas.
16) Alios uero euangelistas.
18) Alios (autem) pastores et magistros.

dedit om.H_1 / (quidem-quosdam) om.B I/ apost.-autem om.H_2 /
(autem) om.B I/ pastores om.N / mag.) doctores AHGV Cas (=vg);
aber die Erklärung 364,19 setzt ebenfalls doctores voraus!!

21.

ITALA RUFIN,psalm.67.(Migne,1849) Eph.4,11.

13(pg.914C)alios constituens Apostolos,alios prophetas,alios pastores et doctores,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,11.

4(pg.203B)Et ipse dedit quosdam.(-)Alios pastores et docto-
res.(-)Alios vero evangelistas.

B)wiederholt:alios pastores et doctores.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,11.

(pg.168,15) et ipse dedit quosdam quidem apostolos,quosdam uero prophetas,quosdam euangelistas,quosdam uero pastores et doctores,

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,11.

(pg.1274D) Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas.

(pg.1275B) Alios vero evangelistas, alios autem pastores et magistros.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,12.

(pg.1074) ad consummationem sanctorum in opus ministerij, in aedificationem corporis Christi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,12.

(pg.309)ad consvmmationem sanctorvm in opvs ministerii in aedificationem corporis xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,12.

(pg.52)ad consummationem sanctorum,in opus ministerii,in aedificationem corporis Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,12.

(pg.165)ad consummationem sanctorum In opus ministerii·in aedificationem corporis xpI.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,12.

(pg.65a)ad consummationem perfectionem sanctorum in opus mini-
.sterii in aedificationem corporis christi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.4,12.

(pg.66*) ad consumatione sc̄oru̅ In opus ministerii·In aedificationem corporis xp̄i·,·

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,12.

(pg.409B)ad consummationem sanctorum in opus ministerii.
(pg.410D)In aedificationem corporis Christi.

II.
ITALA AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) Eph. 4, 12.

18. (pg. 627, 5) ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi.

25) wiederholt: Ad - Christi

ITALA II. AVG. ep. 121. (Goldbacher, 1898) Eph. 4, 12.

9. (pg. 730, 16) ad consummationem sanctorum

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Eph.4,12.

21(pg.826)in opus ministerii,in aedificationem corporis Christi;

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Eph.4,12.

19,34.(pg.1085)Ad consummationem sanctorum in opus ministerii,
in aedificationem corporis Christi.

CAr Eph 4,12 Eph 4,12

(617D) Ad consummationem sanctorum, in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Eph.4,12.

(pg.10,203)Est ergo altitudo in mensura aetatis corporis Christi.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,12.

4(pg.531D)ad instructionem sanctorum,in opus ministerii,in aedificationem corporis Christi.

HI Ez h 1,6 Eph 4,12

(331,11) in perfectionem sanctorum.

perfectione B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1866) hom.1. Eph.4,12.

6(pg.674C)in perfectionem sanctorum.

HI Lc h 12 Eph 4,12

(84,25) omnia in perfectionem sanctorum.

omnia add que C
perfectionem) profectionem D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Eph.4,11.12.
hom.12.

(pg.1829A)Posuit enim Deus in Ecclesia apostolos,prophetas,
evangelistas,pastores,doctores,omnia in perfectione
sanctorum.

30.

ITALA　　　HIER.Eph.(Migne,1865)　　　4,12.

4(pg.870B)Ad consummationem sanctorum in opus ministerii,in aedificationem corporis Christi.

ITALA 10,2. HIL.trin.8.(Migne,1845) Eph.4,12.

33(pg.261B)ad consummationem sanctorum,in opus ministerii.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.29.(Hartel,1886) Eph. 4,12.

(pg.200,23) ad consummationem sanctorum in opus ministerii,
in aedificationem corporis Christi,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 4, 12.

(pg. 753A) ad consummationem sanctorum in opus mysterii in edificationem corporis Christi.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Eph.4,12.

9.(pg.411,17)ad consummationem sanctorum

PEL Eph 4,12 Eph 4,12

(365,2) Ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi.

consumpcionem N / in 2°) ad H_2G

ITALA PRISCILL.tract.1,19.(Schepss,1889) Eph.4,12.

(pg.17,21)ad consummationem sanctorum,in opus ministerii,in aedificationem corporis Christi,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Eph. 4, 12.

13(pg. 914C) in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi.

21.

ITALA RUFIN.psalm.67.(Migne,1849) Eph.4,12.

15(pg.915D)nisi in opus ministerii,in aedificationem corporis Christi praeparare?

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,12.

(pg.168,16)ad consummationem sanctorum,in opus ministerii,in aedificium corporis Christi.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,12.

(pg.1275B)ad consummationem sanctorum in opus ministerii,in aedificationem corporis Christi.

(pg.1276A)wiederholt:ad consummationem(-)sanctorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,13.

(pg.1074) donec occurramus omnes in vnitatem fidei,& agnitionis
filij Dei,in virum perfectum,in mensuram aetatis ple-
nitudinis Christi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,13.

(pg.309)donec occvrramvs omnes in vnitatem fidei et agnitionis fili di in virvm perfectvm in mensvram aetatis plenitvdinis xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,13.

(pg.52)donec occuramus omnes in unitatem fidei et agnitionis filii dei,in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,13.

(pg.165)Donec occurramus omnes in unitatem fidei·et agnitionis filii di· In virum per fectum in mensuram aetatis plenitudinis xpi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,13.

(pg.65a)donec occurramus omnes in vnitatem fidei et agnitionis dei in virum perfectum in mensuram aetatis plenitudinis christi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.4,13.

(pg.66*) Donec occurramus oms in unitatem fidei·,·In uiru pfectu In mensura aetatis·plenitudinis xpi·,·

fidei: +et agnicionem filii di·in marg.z[1]

16.

ITALA AMB.ep.31.(Migne,1880) Eph.4,13.

10(pg.1113A)in unitate fidei,in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi studeat occurrere;

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) Eph.4,13.

14(pg.1189C)qua excrescimus in virum perfectum,in agnitione Dei,fidei plenitudine,in qua legitimae aetatis mensura impletur.

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Eph.4,13.

7(pg.1314A)per unitatem fidei,et agnitionem Filii Dei in virum perfectum,in mensuram aetatis exsurgit plenitudinis Christi.

ep.76,12(pg.1317B)ut in unitate fidei et agnitionis occurrat.

ITALA II.
AMB. Ioseph 10,58. (C. Schenkl, 1897) Eph. 4,13.

(pg. 110,7) in illam (-) mensuram aetatis plenitudinis Christi.

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,161.(C.Schenkl,1902) Eph.4,13.

(pg.517,8)in uirum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis
Christi

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Eph.4,13.

4,17(pg.284B)in virum perfectum resurgit,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

17.

ITALA AMB. serm. 46. (Migne, 1879) Eph. 4,13.

4,14 (pg. 721C) Ut omnes in virum perfectum occurrere possimus,
in mensuram Christi;

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,13.

(pg.411A)Donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionem Filii Dei.

A)In virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

ITALA   ANON. intell. spir. (Heine, 1848)   Eph. 4, 13.

(pg. 14) donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis filii Dei in virum perfectum in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Eph.4,13.

26(pg.1163&64)Donec occurramus omnes in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

II.

ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Eph.4,13.

12.(pg.619,16)in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

17.(pg.625,4) Donec occurramus omnes in uirum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

18.(pg.627,6)wiederholt:donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionem filii Dei,in uirum perfectum-Christi;

27) Donec-filii Dei,in uirum-Christi.
(pg.628,8) In mensuram-Christi.

ITALA AVG.conf.5.(Knöll,1896) Eph.4,13.

5,9.(pg.95,14)in uirum perfectum

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Eph.4,13.

32,40.(pg.592,19)donec occurramus omnes in unitatem fidei et
in agnitionem filii dei,in uirum perfectum,
in mensuram aetatis plenitudinis Christi,

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.4,13.
AMB.Is.

11,31.(pg.565,23) donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionem filii dei,in uirum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Eph.4,13.

7(pg.779)Donec occurramus omnes in agnitionem Filii Dei,in vi-
rum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

4,2.

ITALA AVG.ps 101.(Migne,1841) Eph.4,13.
serm.1.

2(pg.1295)Donec occurramus omnes in unitatem fidei,in agnitionem Filii Dei,in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

ps.105,36(pg.1417)occurrentibus omnibus nobis in virum perfectum,in mensuram-Christi.

NB.1.

ITALA AVG.serm.20.(Mai,1852) Eph.4,13.

3(pg.44)donec occurramus omnes in unitatem fidei in agnitionem filii Dei,in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.281.(Migne,1842) . Eph.4,13.

2,2(pg.1284) Illo quippe certamine in virum perfectum etiam ipsa currebat,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

AU s Mai 2o,3   Eph 4,13

(313,15) Donec occuramus omnes in unitatem fidei, in agnitionem filii Dei, in virum perfectum, in mesuram aetatis plenitudinis Christi.

ITALA AVG. tract. 21. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Eph. 4,13.

8(pg.1568) Donec occurramus omnes in unitatem fidei, et in agnitionem Filii Dei, in virum perfectum in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

VL 10,2.
XVG.hypomn.3.(Migne,1842) Eph.4,13.

15,33.(pg.1638) Donec occurramus(-)omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei,in uirum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

(pg.1638)wiederholt:omnes(-)in unitatem fidei:

BEA Apc 2,8,41 Eph 4,13

(263) sicut beatus apostolus Paulus ait: donec curramus omnes in unitatem fidei et agnitionem filii Dei, in virum perfectum, in mensura aetatis plenitudinis Christi; /

occurramus STPEF / omnes om. UAG[1]TCF / unitate U / mensuram A[2] T

BEA Apc 3,4,30 Eph 4,13

(311) unde rursus scriptum est: donec occurramus omnes ei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

omnes om.NP / ei om.CF / mensura U^2HF

BEA Apc 4,6,78 Eph 4,13

(405) sicutapostolus dicit: in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

BEA El 2,39 Eph 4,13

(1001D) Unde rursus scriptum est: Donec occurramus omnes in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Eph. 4, 13.

6, 3. (pg. 189, 2) in uirum perfectum .. occurrere, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

ITALA CASSIAN, conl.21. (Petschenig, 1886) Eph.4,13.

5,5. (pg.579,6) mensuram aetatis plenitudinis Christi

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) Eph.4,13.

4,3.(pg.84,10)in uirum perfectum,

CAr Eph 4,13 Eph 4,13

(617D) Donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis
Filii Dei...
(618A) In virum perfectum... In mensuram aetatis plenitudinis
Christi.

CAr Phil 3,12 Eph 4,13

(635C) et alibi: Donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionem Filii Dei, in virum perfectum, et reliqua,

COL ep 2 Eph 4,13

(164,14) gaudeamus omnes gentes in cognitione fidei et agni-
tione filii Dei et festinemus omnes occurrere in vi-
rum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Ie-
su Christi,

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Eph.4,13.
GELAS.I.

86.(pg.435,11)donec occurramus omnes in unum uirum perfectum.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Eph.4,13.
GELAS.I.

88.(pg.435,26)donec occurramus omnes in uirum perfectum.

(pg.436,3)wiederholt:uirum perfectum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Eph.4,13.

GELAS.tract.5.

26.(pg.596,30)virum perfectum:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.5. Eph.4,13.

26.(pg.597,13)Donec occuramus in unum virum perfectum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Eph.4,13.
GELAS.tract.5.

26.(pg.597,26)Donec occurramus omnes in virum perfectum,

ITALA EVCHERIVS, form. 10. (Wotke, 1894) Eph. 4,13.

(pg. 61,9) donec occurramus in unitate fidei et agnitionis filii dei in uirum perfectum in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Eph.4,13.

5,8.(pg.327B) Donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei,in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.4,13.

10.(pg.190A)Donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei,in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis,Christi,

GAU s 19,5 Eph 4,13

(165,42) Donec perveniamus omnes in virum perfectum, in

mensuram aetatis plenitudinis Christi

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Eph.4,13.

(pg.10,205) Donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionem filii Dei in virum perfectum in mensura aetatis plenitudinis Christi.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Eph.4,13.

8.(pg.832B)(6)Donec occurramus omnes in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

(6)Plerique Norm.,donec concurramus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Eph.4,13.

1,43.(pg.44B)et in mensuram aetatis plenitudinis Christi pro-
ficeret,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Eph.4,13.

4,28.(pg.141B)Donec occurramus ei in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Eph.4,13.

15(pg.968C)Donec occurramus omnes in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Eph.4,13.

20(pg.1046B)Donec occurramus omnes in virum perfectum, in personam aetatis plenitudinis Christi.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) 930. Eph.4,13.

21(pg.1054C) Donec occurramus omnes in virum perfectum, et mensuram aetatis plenitudinis Christi.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Eph.4,13.

26(pg.1140C)Ut occurramus omnes in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi:

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Eph.4,13.

prol.(pg.1097A)qui necdum ad aetatem perfecti viri,et in mensuram Christi

HI Ct h 1,1 cf Eph 4,13

(29,7) peruenerunt in uirum perfectum,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,13.

4(pg.533A)Donec occurramus omnes in unitate fidei et agnitionis filii Dei,in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

(pg.534D)in mensuram pervenerimus aetatis plenitudinis Christi

3,5(pg.567B)omnes in perfectum virum cupimus occurrere.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Eph.4,13.

25.(pg.343,24)in uirum perfectum et in mensuram aetatis plenitu
dinis Christi

ITALA II. HIER. ep. 119. (Hilberg, 1912) Eph. 4, 13.

5. (pg. 452, 3) in uirum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

HI ep 140,2,3 Eph 4,13

(270,22) donec peruenìamus omnes in uirum perfectum,
in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

deest in ADC

HI ep 121,4,6 cf.Eph 4,13

(17,10) donec peruenIant ad solidum cibum et ad maturam aetatem plenitudinis Christi.

peruenIat ~ B
alt. ad om. ~

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Eph.4,13.

4(pg.396D)donec legitimum perfecti viri tempus impleverit.

3,5(pg.439A)iter autem spiritus in perfectis viris.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Eph.4,13.

17.(pg.19,23)in uirum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Eph. 4, 13.

19. (pg. 391, 17) in uirum perfectum, in mensuram plenitudinis Christi.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Eph.4,13.

3(pg.58B)Donec occurramus omnes in virum perfectum,in mensuram
aetatis plenitudinis Christi.

18,65(pg.670D)in virum-Christi,

HI Ez h 9,1 Eph 4,13

(406,15) in Apostolo legitur: donec occurramus omnes in uirum perfectum et in mensuram aetatis plenitudinis in unitatem Christi et rursum: donec perueniamus omnes in unitatem corporis et spiritus Christi.

ITALA PG.13. HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.9. Eph.4,13.

1(pg.732D)Donec occurramus omnes in virum perfectum et in mensuram aetatis plenitudinis in unitatem Christi.

Pg.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Eph.4,13.
hom.9.

1(pg.732D)Donec perveniamus omnes in unitatem corporis et spiritus Christi.

HI Lc h 20 Eph 4,13

(135,20) donec perveniamus ... omnes in uirum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis corporis Christi.

omnes om A

(135,22) ad mensuram perueniamus aetatis corporis Christi

Christi add Iesu AB(Iesu Christi B) | aetatis add et BS

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.20. Eph.4,13.

(pg.1853C)Donec perveniamus(-)omnes in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis corporis Christi.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Eph.4,13.

(pg.247,4)Ut(-)perveniamus in virum perfectum

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Eph.4,13.

3(pg.1438A)Cumque nos pervenerimus in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

30.

ITALA ʒIER.Eph.(Migne,1865) 4,13.

4(pg.870B)Donec occurramus omnes in unitate fidei.(-)Et agnitionis Filii Dei.(-)In virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) Eph.4,13.

5.(pg.688,7)in uirum consummatum,in mensuram aetatis plenitudinis corporis Christi.

PS-HIL ap 11 cf. Eph 4,13

(85,5) in virum consumabitur perfectum.

10,2.

ITALA . ¥IL.libell.(Migne,1845) Eph.4,13.

11(pg.744A)in virum consummabitur perfectum.

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Eph. 4, 13.

26, 2. (pg. 594B) in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi futura est;

JUL-T pro 3,24 Eph 4,13

(507B) Donec occurramus ei in virum perfectum,

JUL-T ant 2,68 Eph 4,13

(696 D) Donec occurramus omnes in unitate fidei, et agnitione Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 29. (Hartel, 1886) Eph. 4,13.

(pg.200,24) donec occurramus omnes in unitate fidei et agnitione dei in uirum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Eph. 4, 13.

(pg. 753A) Donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionem filii Dei: in virum perfectum in mensuram etatis plenitudinis Christi.

ORT Mt 13,26 Eph 4,13

(251,13) donec occurramus omnes in uirum perfectum,
in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

rep 20) in uirum perfectum.

PEL Eph 4,13 Eph 4,13

(365,7) Donec occurramus omnes in unitatem fidei.
9) Et agnitionem filii dei.
11) In uirum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

donec occ. om.V / unitate EC*V Sd[ed] / agnitionis AH(-E, C$\frac{1}{2}$) V Cas (=vg) / filii dei) fidei E / christi om.G*

ITALA PRISCILL.tract.1,19.(Schepss,1889) Eph.4,13.

(pg.17,22)donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionem filii dei in uirum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) Eph. 4, 13.

2, 2. (pg. 853B) Donec occurramus omnes in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.1.(Engelbrecht,1910) Eph.4,13.

45,2.(pg.37,21)in uirum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

ITALA RUFIN, Orig. l. (Kötschau, 1913) Eph. 4, 13.

6,2(pg. 82,13) Donec occurramus omnes in unitatem fidei in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.4,13.
hom.24.

p 231,14
3(pg.762A)Donec occurramus(-)omnes in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) PG.13. Eph.4,13.

prol.(pg.66A)Donec occurramus omnes in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

= Baehrens,1925 p 65,12.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Eph.4,13.
hom.12.

p456,26
2(pg.536C)Donec omnes occurramus in virum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 64. (Migne, 1849) Eph. 4, 13.

5(pg. 898C) Donec occurramus omnes in agnitionem Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

RUS:CO 1,3 Eph 4,13

(4,7) quod dictum est in uirum uenire perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis eius.

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Eph</u>.(Migne,1864) 4,13.

4(pg.203C)Donec occurramus omnes in unitate fidei.(-)mensura aetatis plenitudinis Christi.

D)wiederholt:in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

(pg.204A) in mensura aetatis plenitudinis Christi .

I. P.

ITALA THEOD.M./ep.min.(Swete,1880) Eph.4,13.

(pg.168,22)donec occurramus omnes in unitatem fidei et cognitionem Filii Dei in uirum perfectum,in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Eph.4,13.

(pg.283,22)In virum perfectum in mensura aetatis plenitudinis Christi.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,13.

(pg.1276A) Donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionem Christi, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Eph. 4, 13.

22. (pg. 32, 8) In virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.

PS-VIG Var 1,67 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Eph.4,13.

67(pg.396A)Donec occurramus omnes in unitatem fidei et agni-
tionem Filii Dei in virum perfectum,in mensuram
aetatis plenitudinis Christi.

7-1-66 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,14.

(pg.1074) vt iam non simus paruuli fluctuantes,à circumferamur
omni vento doctrinae in nequitia hominum,in astutia
ad circumuentionem erroris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,14.

(pg.310)vt non iam svmvs parvoli frvctvantes et circvmferamvr
omni vento doctrinae in neqvitia hominvm in astvtia
ad remedivm errores

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,14.

(pg.52)ut non iam sumus parvuli fluctuantes et circumferamur
omni vento doctrinae in nequitia hominum,in astutia
ad remedium erroris,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,14.

(pg.165)Ut non jam simus parvuli et fluctuantes·et circum
feramur omni vento doctrinae in nequitia hominum·
In astutia adcircumventionem erroris·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,14.

(pg.65a)vt non vltra t iam simus paruuli fluctuantes et non
circumferamur omni vento doctrinae in nequitia t in
fallacia hominum in astutia ad remedium erroris

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.4,14.

(pg.66*) Ut iā non simus paruoli·fluctuantes·et circūferamur omni uento doctrinae·In nequitia hominū In astutia· ad circūuentionē erroris·,·

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,14.

(pg.411B)Ut ultra non simus parvuli,neque fluctuantes,et circumferamur omni vento doctrinae in nequitia hominum, in astutia,ad remedium erroris.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Eph.4,14.

132(pg.1780A)et fluctuantur,et circumferuntur ab omni vento doctrinae in fallacia hominum,in astutia,ad remedium erroris.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig.1908) Eph.4,14.

14,19.(pg.209,26)ut ultra non simus paruuli,iactati et circumlati omni uento doctrinae.

II.
ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Eph.4,14.

18.(pg.627,9)ut ultra non simus paruuli iactati et circumlati omni uento doctrinae,in inlusione hominum,in astutia ad machinationem erroris.

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Eph.4,14.

14,23.(pg.82,5)et errabam tyfo et circumferebar omni uento et nimis occulte gubernabar abs te.

ITALA AVG.conf.5.(Knöll,1896) Eph.4,14.

5,9.(pg.95,15)omni uento doctrinae.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Eph. 4, 14.

32, 40. (pg. 592, 22) ut ultra non simus paruuli iactati et circumlati omni uento doctrinae in inlusione hominum, in astutia ad machinationem erroris?

ITALA AVG. tract. 21. Ioh. (Migne, 3,2. 1842) Eph. 4,14.

8(pg.1568)Ut ultra jam non simus parvuli, jactati et circumdati omni vento doctrinae.

BKA Apc 2,8,41 Eph 4,14

(263) / ut iam non simus parvuli.

CAE s 105,4 Eph 4,14

(418,20) Iniquus numquam tutus est, sed semper movetur et fluctuat, et circumfertur omni vento doctrinae in fallacia hominum ad deceptionem erroris.

Vorlage war RUF Lv h 16,5

CAr 1 Cor 1,13 Eph 4,14

(508C) De talibus dicit, Et circumferuntur omni vento doctrinae.

CAr Eph 4,14 Eph 4,14

(618A) Ut jam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinae... In nequitia hominum...
(618B) In astutia ad circumventionem erroris.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.4,14.

10.(pg.190A)ut jam non simus parvuli fluctuantes,et circumferamur omni vento doctrinae,in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Eph.4,14.

(pg.10,207)ut iam non simus parvuli;

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Eph.4,14.

12,23.(pg.151D)Ut jam non simus parvuli fluctuantes,nec circumferamur omni vento doctrinae.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Eph.4,14.

18.(pg.80A)Non circumferamur omni vento doctrinae.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,14.

4(pg.533A)Ut ultra non simus parvuli fluctuantes,et circumlati omni vento doctrinae,in fallacia hominum et astutia, ad circumventionem erroris.

D)wiederholt:Ut ultra-fluctuantes.

HI ep 130,17,3 cf Eph 4,14

(198,19) quae circumferuntur omni uento doctrinae

HI Es h 3,1 cf Eph 4,14

(349,16) uagus et fluctuabundus et circumlatus omni uento doctrinae,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne.1866) Eph.4.14.

5(pg.420D)ne scilicet circumferantur omni vento doctrinae et
in diversa rapiantur.

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) II. Tim. 3, 6. 7.
Eph. 4, 14.

60. (pg. 287, 20) et maxime mulierculas oneratas peccatis, quae circumferuntur omni uento doctrinae, semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) 24. Eph.4,14.

16(pg.242B)nec circumferaris omni vento doctrinae,

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Eph.4,14.

64(pg.648D)Ut non circumferamur omni vento doctrinae in malitiae hominum.

HI Lc h 20 Eph 4,14

(135,13) ut non simus ultra paruuli et fluctuantes et qui circumferamur omni uento doctrinae,

et 1° om D

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Eph.4,14.

1(pg.1163C)et circumlati sunt omni vento doctrinae falsae.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Eph.4,14.

53(pg.474D)Et haec cuncta replicavi,ut sanctorum vitas considerantes,non circumferamur omni vento doctrinae.

HI Pach Eph 4,14

(88,10) Quam ob rem non circumferamur omni uento doctrinae,

<u>HI</u> Pach Eph 4,14

(90,18) ne omni uento circumferamur.

HI Pach Eph 4,14

(145,21) ut, sanctorum uitas considerantes, non circumferamur omni uento doctrinae;

HI Pach Eph 4,14

(152,4) Haec ergo scientes, ne circumferamur errorum seductione decepti; sed potius firmi et immobiles maneamus,

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,14.

4(pg.870C)Ut jam non simus parvuli fluctuantes,et circumferamur omni vento doctrinae.
C)In nequitia hominum,in astutia.(-)Ad circumventionem erroris.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 29. (Hartel, 1886) Eph. 4,14.

(pg. 200, 26) ut iam non simus paruuli fluctuantes et circumferamur omni uento doctrinae, in nequitia hominum, in astutia ad remedium erroris.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 30. (Hartel, 1886) Eph. 4,14.

(pg. 201,31) ut iam, non simus paruuli fluctuantes et circumferamur omni uento doctrinae, in nequitia hominum, in astutia ad remedium erroris.

ORI ser 132 Eph 4,14

(268,22) ab omni uento doctrinae in fallacia hominum, in astutia ad remedium erroris.

PEL Eph 4,14 Eph 4,14

(365,14) Ut iam non simusparuuli (fluctuantes) et circumferamur omni uento doctrinae.
(366,2) In nequitia hominum et astutia.
4) Ad remedium erroris.

iam om.V / paruuli)+neque V / fluct.om.B / et)+non G / nequitiam Cas[ed] / et) in AHGV Cas (=vg) / astutiam G / remed.) circuentionem BH_2G Cas (=vg)

PRIM 1,4   Eph 4,14

(815D) quae non circumferatur omni vento doctrinae

PRIM 3 Eph 4, 14

(857A) nutantes, tanquam omni vento doctrinae commoti,

PRIM 4 Eph 4,14

(890D) non tamen circunferuntur omni vento doctrinae.

PRIM 5 Eph 4, 14

(926A) circumferri non sinitur omni vento doctrinae.

ITALA PRISCILL.tract.1,17.(Schepss,1889) Eph.4,14.

(pg.16,14)circumducti omni uento doctrinae

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Eph.4,14.

p224,10 ut
(pg.185A)et ultra jam non fluctuet, et circumferatur omni vento doctrinae.

VL RUF Or ct 2(Baehrens, 1925 CB) Eph 4,14.

(p 145,7)ut circumferatur omni vento doctrinae ad deceptionem errorum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Eph.4,14.
comm.

12(pg.857D)ut ultra jam non sint parvuli,neque circumferantur
omni vento doctrinae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,14.

4(pg.204A)Parvuli fluctuantes.(-)Et circumferamur omni vento doctrinae.

B)Et astutia.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,14.

(pg.169,11)ut ultra non simus paruuli fluctuantes,et circumferamur omni uento doctrinae in astutia hominum,in uersutia,ad remedium erroris.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,14.

(pg.1276B)Ut ultra non simus parvuli fluctuantes.

B)Et jam non parvuli circumferamur omni vento doctrinae,in nequitia hominum,in astutia,ad remedium erroris.

VULGATA HETZENAUER, 1904. Eph. 4,15.

(pg.1074) Veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,15.

(pg.310)veritatem avtem facientes in caritate crescamvs in
illo omnia qvi est capvt xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,15.

(pg.53)veritatem autem facientes in caritate crescamus in illo
omnia,qui est caput,Christus,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 4, 15.

(pg. 165) Veritatem autem facientes in caritate crescamus in illo per omnia qui est caput xps

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,15.

(pg.65a)veritatem autem facientes in caritate crescamus in illo
per omnia qui est caput christus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 15.

(pg. 66*) Ueritatem aut̄ facientes in caritate·criscamus in illo
p omnia qui ē capud xp̄s·,·

crescamus z[1]

AM Ps 61,18,3 cf Eph4,15

(389,7) caput omnium Christus est;

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,15.

(pg.411C)Veritatem autem facientes in charitate,augeamur in ipso per omnia,qui est caput Christus.

ITALA II. AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) Eph. 4, 15.

18. (pg. 627, 12) ueritatem autem facientes in caritate augeamur in illo per omnia, qui est caput Christus;

(pg. 628, 1) wiederholt: Augeamur - Christus;

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) 4,1. Eph.4,15.

9(pg.76)Veritatem autem facientes in charitate,augeamur in illo
per omnia,qui est caput Christus,

AV ep 2 Eph 4,15

(20,6) Si caput nostrum est Christus,

CAr Eph 4,15 Eph 4,15

(618B) Veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo... Per omnia qui est caput Christus.

CE 17 Eph 4,15

(765B) Veritatem autem facientes in caritate augeamur in illo per omnia, qui est caput Christus,/

8.

ITALA CERealis (Max.Bibl.1677) Eph.4,15.

17(pg.674C)Veritatem autem facientes in charitate augeamur in illo per omnia,qui est caput Christus.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) . Eph.4,15.

11,24.(pg.391A) Veritatem autem facientes in caritate,crescamus in illo per omnia,qui est caput Christus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.4,15.

8.(pg.187A)Veritatem autem facientes,in caritate crescamus,in illo per omnia.

10.(pg.190A)Veritatem autem facientes in caritate crescamus in illo per omnia,qui est caput Christus.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) Eph.4,15.

6,14.(pg.525A)Qui est caput omnium nostrum;

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Eph.4,15.

1,2.(pg.251C)Qui est caput Christus.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,15.

4(pg.533A)Veritatem autem facientes in charitate,augeamus in ipso omnia qui est caput Christus.

HI ep 121,10,7 Eph 4,15

(43,23) ueritatem autem loquentes in caritate crescamus
in illo per omnia, qui est caput Christus,

ITALA HIER. <u>Eph</u>. (Migne, 1865) 30. 4,15.

4(pg.870D)Veritatem autem facientes in charitate.(-)Crescamus in illo per omnia.(-)Qui est caput Christus;

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 29. (Hartel, 1886) Eph. 4,15.

(pg. 200,29) ueritatem autem facientes in caritate crescamus
in illo per omnia qui est caput Christus,

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 30. (Hartel, 1886) Eph. 4, 15.

(pg. 202, 2) ueritatem autem facientes in caritate crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 30. (Hartel, 1886) Eph. 4,15.

(pg. 202,9) ueritatem facientes crescamus in caritate.

PEL Eph 4,15 Eph 4,15

(366,8) Veritatem autem facientes in caritate.
10) Crescamus per omnia in ipsum.
11) Qui est caput Christus, /

per omnia in ipsum) in illo(-um V) per omnia AHGV Cas (-vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,15.

4(pg.204B)Veritatem autem facientes.(-)Per omnia.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.4,15.

(pg.169,19)ueritatem autem facientes in caritate,crescere
faciamus in ipsum omnia qui est caput,Christus.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Eph.4,15.

(pg.3,4)Crescimus(-)per omnia in eum qui est caput,Christus.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,15.

(pg.1277A) Veritatem autem facientes in charitate, augeamus in ipsum omnia, qui est caput Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,16.

(pg.1074) ex quo totum corpus compactum, & connexum per omnem
iuncturam subministrationis, secundum operationem in
mensuram vniuscuiusque membri, augmentum corporis fa
cit in aedificationem sui in charitate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,16.

(pg.310)ex qvo totvm corpvs conpactvm et conexvm per omnem ivnctvram svbministrationis in mensvram inivscvivsqve partis incrementvm corporis facit in aedificationem svi in caritate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4.16.

(pg.53)ex quo totum corpus compactum et conexum(!) per omnem
iuncturam subministrationibus in mensuram uniuscuius-
que partis incrementum corporis facit in aedificatio-
nem sui in caritate.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,16.

(pg.165)ex quo totum corpus·com pactum et conexum per omnem
juncturam subministrationis·in mensura unius cujus-
que partis·augmentum corporis facit·In aedificatio-
nem sui in caritate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,16.

(pg.65a)ex quo totum corpus compactum et connecum t pro ductum
per omnem iuncturam subministrationis in mensura vnius
cuiusque partis incrementum corporis facit in aedifica-
tionem sui...in caritate

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 16.

(pg. 66*) Ex quo totū corpus·conpactū·et conexum p̱ omnem iunctu-
ram subministrationis secundū operationē In mensurā u-
niuscuiusque menbri·augnemtu mentū corporis facit In
aedificationem sui in caritate·,·

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Eph.4,16.

12(pg.1317C)et compactum atque connexum,per omnem juncturam ministrationis,in mensuram uniuscujusque partis augmentum corporis facit,in aedificationem sui, in charitate;

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Eph.4,16.

9,94(pg.794C)ex quo totum(-)corpus compactum et connexum per omnem juncturam ministrationis in mensuram unius cujusque partis,augmentum corporis facit in aedificationem sui in charitate.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 4,16.

(pg.411D) Ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem juncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscujusque partis, incrementum corporis facit ad aedificationem sui in charitate.

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) Eph.4,16.

(pg.10) Ex quo totum corpus compactum et conglutinatum per omnem iuncturam subministrationis, augmentum corporis facit, in edificationem sui in caritate, secundum operationem et mensuram unius cuiusque membri.

II.

ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Eph.4,16.

18.(pg.627,13)ex quo totum corpus conexum et conpactum per omnem tactum subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscuiusque partis incrementum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

(pg.628,2)wiederholt:ex quo - uniuscuiusque partis.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Eph.4,16.

(pg.602,7) secundum mensuram ... uniuscuiusque partis incrementum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Eph.4,16.

9(pg.76)ex quo totum corpus connexum et compactum est.

4,1.

ITALA AVG.ps.10.(Migne,1841) Eph.4,16.

7(pg.135)ex quo totum corpus connexum et compactum per omnem
tactum subministrationis,secundum operationem in mensuram uniuscujusque partis incrementum corporis facit,
in aedificationem sui in charitate.

BEA Apc 1,4,24 Eph 4,16

(65) 1 Cor 3,11/ ex quo totum corpus conpactum et conglutinatum per omnem iuncturam subministrationis augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate secundum operationem et mensuram uniuscuiusque membri.

facit)+in P / xaritatem VU / et^2 om.U / membris V

Quelle Aeringius

BEA El 2,85 Eph 4,16

(1021B) Item ipse dicit: Ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem juncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscjusve membri augmentum coporis facit in aedificationem sui in charitate.

CAr Eph 4,16 Eph 4,16

(618B) Ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem juncturam subministrationis secundum operationem...
(618C) In mensuram uniuscujusque membri, augmentum corporis facit in aedificationem sui in charitate.

CE 17 Eph 4,16

(765B) /ex quo totum corpus connexum et compactum.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) Eph.4,16.

17(pg.674C)ex quo totum corpus connexum & compactum:

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Eph.4,16.

11,24.(pg.391A)Ex quo totum corpus compactum et concretum per omnem juncturam subministrationis,secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri, augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.4,16.

10.(pg.190A) ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem juncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Eph.4,16.

10,23.(pg.462B)Ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem juncturam subministrationis,secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri, augmentum corporis facit in aedificationem sui in charitate.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Eph.4,16.

1(pg.797C)secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in charitate.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,16.

4(pg.534C)Ex quo totum corpus compactum et conglutinatum per omnem juncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in charitate.

HI ep 121,10,7 Eph 4,16

(43,25) ex quo totum corpus conpactum et conexum per omnem iuncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscuiusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

totus Φ

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Eph.4,16.

26(pg.437C)Ex quo totum corpus compactum et conglutinatum per omnem juncturam subministrationis,secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri,augmentum corporis facit in aedificationem sui in charitate,

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,16.

4(pg.870D)ex quo totum corpus compactum,et connexum per omnem
juncturam subministrationis secundum operationem.
(pg.871A)In mensura uniuscujusque membri augmentum corporis
facit in aedificationem sui in charitate.

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) Eph. 4, 16. / Col. 2, 19.

32, 1. (pg. 664) tenens caput, ex quo totum corpus compactum et connexum, et per omnem iuncturam subministrationis in mensura uniuscuiusque partis, incrementum corporis fecit, in aedificationem sui in caritate.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 29. (Hartel, 1886) Eph. 4,16.

(pg. 200, 30) ex quo totum corpus compactum et connexum per iuncturam subministrationis in mensuram uniuscuiusque partis incrementum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

PEL Eph 4,16 Eph 4,16

(366,12) / ex quo totum corpus compactum et conexum per omnem iuncturam subministrationis secundum operationem.
(367,1) In mensuram unius cuiusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

corpus om.ES / subministrationem MN / mensura MV / membri) partis V / aedificatione V

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) Eph.4,16.

42.(pg.580A)Ex quo totum corpus compactum et conglutinatum per omnem juncturam subministrationis,secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri,augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate;

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 103. 4,16.

4(pg.204A)Secundum operationem(-)in mensuram uniuscujusque partis.

B)Ex quo totum corpus compactum.(-)Et connexum.(-) Per omnem juncturam.

C)In charitate.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,16.

(pg.170,1)ex quo omne corpus coaptatum et productum per omne tactum subministrationis,secundum inoperationem in mensuram uniuscuiusque partis incrementum corporis facit ad aedificium sui in caritate.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,16.

(pg.170,15)in aedificium sui in caritate,

ITALA TYSON.1.(Burkitt,1894) Eph.4,16.

(pg.3,5)ex quo omne corpus constructum et conexum per omnem tactum subministrationis in mensuram unius cuiusque partis incrementum corporis facit in aefificationem sui.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,16.

(pg.1277A)ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem juncturam subministrationis,in mensura uniuscujusque partis,incrementum corporis in aedificationem sui in charitate.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,17.

(pg.1074) Hoc igitur dico,& testificor in Domino,vt iam non ambuletis,sicut & Gentes ambulant in vanitate sensus sui,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,17.

(pg.315,6)FRATRES.hoc dico et testificor in domino.ut iam non ambuletis sicut et gentes ambulant in uanitate sensus sui.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,17.

(pg.311)hoc itaqve dico et testificor in dno iam non vos sic ambvlare sicvt et gentes ambvlant in vanitate mentis svae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,17.

(pg.53)Hoc itaque dico et testificor in domino,iam non vos sic ambulare sicut et gentes ambulant in vanitate mentis suae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4.17.

(pg.165)Hoc itaque dico et testificor In dno ut jam non ambuletis sicut gentes ambulant in vanitate sensus sui·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,17.

(pg.65a)hoc itaque dico et testificor in domino non iam vos
ambulare sic sicut et gentes ambulant in vanitate
sensus t mentis suae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,17.

(pg.34)Hoc igitur dico et testificor in domino,ut iam non sic amplius ambuletis,sicut gentes ambulant in vanitatem mentis suae

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.4,17.

(pg.66*) HOC IGITUR DICO·ET TESTIFICOR·IN DN̄O·ut iā non ambuletis sicut gentes ambulant·In uanitate sensui·

sicut: +et z^2 sensus sui z^2

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. Eph.4,17.18.
(Petschenig,1913)

31.(pg.99,11)uanitate sensus sui obscurati sunt corde et alienati a uita dei propter ignorantiam quae in ipsis est,propter caecitatem cordis eorum.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 4,17.

(pg.412B) Hoc ergo dico et testor in Domino, ut non ambuletis, sicut et gentes ambulant in vanitate mentis suae,

4,1.

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) Eph.4,17.

2(pg.465)Ut jam non ambuletis sicut et Gentes ambulant in vanitate mentis suae.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Eph.4,17.
serm.18.

3(pg.1552)Hoc(-)dico et testificor in Domino,ut non jam ambuletis sicut et Gentes ambulant in vanitate mentis suae,

(pg.1552)wiederholt:ambulant in vanitate mentis suae,

NB.1.

ITALA AVG.serm.47.(Mai,1852) Eph.4,17.

3(pg.96)hoc ergo dico et testificor in Domino,ut iam non ambuletis sicut et gentes ambulant.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,17.

(pg.231,1) Hoc itaque dico et testificor in domino,ut iam non ambuletis sicut gentes ambulant in uanitate sensus sui,

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Eph.4,17.

(pg.629,5) Hoc igitur dico et testificor in domino,ut iam non sic amplius ambuletis,sicut gentes ambulant in uanitate mentis suae,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 4, 17.

(pg. 168C) Fratres, hoc dico, et testificor in Domino, ut non jam ambuletis, sicut Gentes ambulabant in vanitate sensus sui.

CAr Eph 4,17 Eph 4,17

(618C) Hoc igitur dico et testificor in Domino... Ut jam non ambuletis sicut gentes ambulant...
(618D) In vanitate sensus sui.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Eph. (Migne, 1847) 4,17.

6. (pg. 1347B) Hoc iterum dico, et testificor in Domino.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) . Eph.4,17.

1,1.(pg.361B)ambulant in vanitate sensus sui.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Eph.4,17.

20,42.(pg.624D)ambulant in vanitate sensus sui,

GI exc 102 Eph 4,17

(81,11) hoc, inquiens, dico et testificor in domino, ut iam non ambuletis sicut gentes ambulant in vanitate sensus sui, /

69.

ITALA GILDAS, Brit.3.(Migne,1848) Eph.4,17.

20(pg.386D)Hoc(-)dico et testificor in Domino,ut jam non ambuletis sicut gentes ambulant in vanitate sensus sui,

26.

ITALA - HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,17.

4(pg.536A)Hoc ergo dico,et contestor in Domino,ut non amplius ambuletis,sicut et gentes ambulant,in vanitate sensus sui.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,17.

4(pg.871A)Hoc igitur dico,et testificor in Domino.(-)Ut jam non ambuletis,sicut et gentes ambulant.
B)In vanitate sensus sui.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 31. (Hartel, 1886) Eph. 4,17.

(pg. 202,23) hoc itaque dico et testificor in domino, ut non amplius ambuletis, sicut et gentes ambulant in uanitate mentis suae,

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 31. (Hartel, 1886) Eph. 4,17.

(pg.203,8) in uanitate mentis suae,

PEL Eph 4,17 Eph 4,17

(367,3) Hoc ergo dico et testificor in domino.
5) Ut iam non ambuletis ita ut gentes ambulant.
12) In uanitate sensus sui.

igitur AHGV Cas Sd (=vg) / et om.ES / testificatur Cas^cod+ /
non)+ amplius ESG / ita ut) sicut et AH_2G; sicut H_1Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Eph</u>.(Migne,1864) 4,17.

4(pg.204C)Hoc igitur dico et testificor in Domino.(-)Ne ambuletis sicut gentes ambulant.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,17.

(pg.171,11)hoc ergo dico et testificor in Domino.
(pg.171,15)ita ut ultra non ambuletis,sicut et ceterae gentes ambulant in uanitate mentis suae,

wiederholt:(pg.171,12)testificor,

PS-THs 6,7 Eph 4,17

(1423B) Obsecrat itaque vos nunc quoque per me chori dux no-
ster atque magister: Nolite ambulare sicut et gentes
ambulant in vanitate sensus sui, /

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,17.

(pg.1277C)Hoc ergo dico et testificor in Domino, ut non amplius ambuletis, sicut et gentes ambulant.

C)in vanitate mentis suae;

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,18.

(pg.1074) tenebris obscuratum habentes intellectum,alienati a vita Dei per ignorantiam,quae est in illis,propter caecitatem cordis ipsorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,18.

(pg.315,7)Tenebris obscuratum habentes intellectum.alienati a uita dei per ignorantiam que est in illis propter cecitatem cordis ipsorum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,18.

(pg.311)obscvrati intellectv alienati a vita di per ignorantiam
qvae est in illis propter caecitatem cordis ipsorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,18.

(pg.53)obscuranti intellectu alienati a vita dei,per ignorantiam quae est in illis,propter caecitatem cordis ipsorum,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,18.

(pg.166)tenebris obscuratum habentes intellectum alienati a
vita dI per ignorantiam quae est in illis·propter
caecitatem cordis ipsorum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,18.

(pg.65a)obscurati t intellectu alienati a vita dei per ignorantiam veitantem in illis propter caecitatem cordis ipsorum t eorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,18.

(pg.34)tenebris obcaecatum habentes intellectum,alienati a vita dei per ignorantiam,quae est in illis,propter caecitatem cordis eorum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 18.

(pg. 66*) Tenebris obscuratum habentes Intellectū· Alienati a uita di p ignorantiā quae est in illis· Ppt caecitate morā cordis eorum·

caecitatem (-moram) z^1 -ipsorum z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 4, 18.

(pg. 127) vg: a uita dei; γ : <u>a uia</u> dei.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) Eph.4,17.18.

31.(pg.99,11)uanitate sensus sui obscurati sunt corde et alienati a uita dei propter ignorantiam quae in ipsis est,propter caecitatem cordis eorum.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 4,18.

(pg.412B)obscurati intellectu,alienati a fide Dei propter
ignorantiam,quae est in ipsis.
C)Et caecitatem cordis illorum,

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,18.

(pg.231,3)tenebris obscuratum habentes intellectum,alienati a uita dei per ignorantiam,quae est in illis propter caecitatem cordis ipsorum:

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Eph.4,18.

12,25.(pg.715)a vita Dei per ignorantiam quae est in illis, propter caecitatem cordis eorum?

4,1.

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) Eph.4,18.

2(pg.465)obscurati intelligentia,alienati a vita Dei per ignorantiam quae est in illis,propter caecitatem cordis ipsorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Eph.4,18.
serm.18.

3(pg.1552)obscurati intelligentia,alienati a via Dei per ignorantiam,quae est in illis propter caecitatem cordis eorum.

(pg.1552)wiederholt:obscurati-Dei.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Eph.4,18.

(pg.629,7) tenebris obcaecatum habentes intellectum,alienati a uita dei,per ignorantiam quae est in illis, propter caecitatem cordis eorum,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 4,18.

(pg. 168C) tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei, per ignorantiam quae est in illis, propter caecitatem cordis ipsorum,

CAr Eph 4,18 Eph 4,18

(618D) Tenebris obscuratum habentes intellectum. Habentes quidem naturalem intellectum, sed ignorantiae tenebris obscuratum,... Alienati a Vita Dei... Per ignorantiam quae est in illis.... Propter caecitatem cordis ipsorum.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Eph.4,18.

1,1.(pg.361B)tenebris obscuratum habentes intellectum,alienati a vita Dei per ignorantiam,quae est in illis, propter caecitatem cordis ipsorum:

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Eph.4,18.

20,42.(pg.624D)tenebris obscuratum habentes intellectum,alienati a vita Dei per ignorantiam quae est in illis,propter caecitatem cordis ipsorum.

GI exc 102 Eph 4,18

(81,12) / tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a via dei per ignorantiam, quae est in illis propter caecitatem cordis eorum, /

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Eph.4,18.

6,8.(pg.324A)Tenebris obscuratum habentes intellectum.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,18.

4(pg.536B)obscurati mente,abalienati a via Dei propter ignorantiam,quae est in illis,propter caecitatem cordis eorum.

30.

ITALA   ȾIER.Eph.(Migne,1865)   4,18.

4(pg.871B)Tenebris obscuratum habentes intelleotum.(-)Alienati a vita Dei.(-)Per ignorantiam,quae est in illis.
C)Propter caecitatem cordis ipsorum.

ITALA HIL.ps.118.he (Zingerle,1891) Eph.4,18.

14.(pg.408,21)in uanitate sensus eorum intenebrati,alienati a uita dei.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 31. (Hartel, 1886) Eph. 4,18.

(pg. 202, 25) obscurati in intellectu, alienati a uita dei, per ignorantiam quae est in illis, propter caecitatem cordis ipsorum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 31. (Hartel, 1886) Eph. 4,18.

(pg. 203, 8) insensati, alienati a uita dei per caecitatem cordis ipsorum.

PEL Eph 4,18 Eph 4,18

(367,14) Tenebris obscuratum habentes intellectum.
17) Alienati a uita dei.
(368,1) Per ignorantiam quae est in ipsis.
2) Propter caecitatem cordis ipsorum.

tenebrae ES / / uita) uia G / ipsis) illis AHGV Cas (=vg) /
propter) per R / eorum H(-R)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,18.

(pg.171,16) excaecati intellectu,abalienati a uita Dei propter ignorantiam quae est in illis,propter caecitatem cordis eorum.

PS-THs 6,7 Eph 4,18

(1423B) / tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei, per ignorantiam quae est in illis, propter caecitatem cordis ipsorum: /

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,18.

(pg.1277C) obscurati intellectu, alienati a vita Dei, propter ignorantiam quae est in ipsis, per caecitatem cordis eorum.

(pg.1278A) wiederholt: alienati a vita Dei
A) caecitatem cordis eorum:

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,19.

(pg.1074) qui desperantes,semetipsos tradiderunt impudicitiae,
in operationem immunditiae omnis in avaritiam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,19.

(pg.315,9)qui disperantes semet ipsos tradiderunt inpudicitiae
in operationem omnis auaritie et inmunditiae.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,19.

(pg.312)qvi desperantes semetipsos tradidervnt inpvdicitiae in operationem omnis inmvnditiae et avaritiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,19.

(pg.53)qui desperantes semet ipsos tradiderunt inpudicitiae in operationem omnis immunditiae et avariciae.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Eph. 4, 19.

(pg. 166) Qui disperantes semet ipsos tradiderunt impudicitiae·
In operationem omnis immunditiae·et avaritiae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,19.

(pg.65a)qui desperantes semetipsos tradiderunt impudicitiae in operationem omnis in munditiae et auaritiae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) . Eph.4,19.

(pg.34)Qui desperantes,semet ipsos tradiderunt inpudicitiae
in operationem,inmunditiae omnis et avaritiae.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 19.

(pg. 66*) qui desperantes·semetipsos tradiderunt Inpudicitiae·
In operatione Inmunditie omnis·In auaritia·,·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 4,19.

(pg.412C)qui desperantes,semetipsos tradiderunt impudicitiis
in operationem immunditiae omnis et avaritiae.

NB.1.

ITALA AVG.serm.47.(Mai,1852) Eph.4,19.

3(pg.96)qui desperantes,semet ipsos dederunt in inpudicitiam,
in operationem erroris et inmunditiae omnis,in avaritiam.

Cod.avaritia.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,19.

(pg.231,5)qui desperantes semet ipsos tradiderunt inpudicitiae in operationem inmunditiae omnis et auaritiae.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Eph.4,19.

(pg.629,9) qui desperantes semet ipsos tradiderunt inpudicitiae in operationem inmunditiae omnis et auaritiae.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.4,19.

(pg.168C) qui desperantes,semetipsos tradiderunt impudicitiae,
in operationem immunditiae omnis,in avaritiam.

ITALA CASSIAN,conl.5.(Petschenig,1886) Eph.4,19.

16,3.(pg.142,7)qui desperantes semet ipsos tradiderunt inpudicitiae in operationem omnis erroris,in inmunditiam.

ITALA CASSIAN, conl.6.(Petschenig,1886) Eph.4,19.

11,6.(pg.169,18)qui desperantes semet ipsos tradiderunt in-
pudicitiae in operationem omnis erroris,in
inmunditiam.

CAr Eph 4,19 Eph 4,19

(618D) Qui desperantes. Desperantes...
(619A) Semetipsos tradiderunt impudicitiae... In operationem immunditiae omnis, in avaritiam.

GI exc 102 Eph 4,19

(81,13) / qui desperantes semet ipsos tradiderunt impudicitiae
in operationem omnis immunditiae et avaritiae.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Eph.4,19.

3,3.(pg.573C)Qui desperantes semetipsos tradiderunt impudicitiae in operationem immunditiae omnis,in avaritiam.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,19.

4(pg.536B)Qui desperantes,semetipsos tradiderunt impudicitiae in operatione immunditiae omnis in avaritia.

(pg.537A)Quod autem ait,qui desperantes semetipsos,idest, multo aliud in Graeco significat quam in Latino:desperantes quippe nominantur; autem hi sunt,qui postquam peccaverint, non dolent:

B)Ex primamus,si possimus,verbum de verbo,et dicamus indolentes,sive indolorios.

(pg.538C)non se tradat impudicitiae:nec operabitur omnem immunditiam in avaritia.

30.

ITALA | HIER.Eph.(Migne,1865) | 4,19.

4(pg.871C)Qui desperantes semetipsos tradiderunt impudicitiae.
C)In operatione immunditiae omnis in avaritiam.

PEL Eph 4,19 Eph 4,19

(368,4) Qui desperantes|semet ipsos tradiderunt impudicitiae.
10) In operationem| immunditiae omnis et auaritiae.

tradid.)+se H_1G / operatione ES / immunditia E;+ et Cas[cod] /
et auar.) in auaritia (-am R corr., Cas[ed]) H_2 Cas[ed](=vg); aua-
ricie Cas[cod]

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Eph.4,19.

1.(pg.400A)tradidit se omni impudicitiae et iniquitati.

21.

ITALA RUFIN, Os. 2. (Migne, 1849) Eph. 4, 19.

10 (pg. 1012A) Desperantes, semetipsos tradiderunt impudicitiae in operationem immundiciae omnis et avaritiae;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,19.

4(pg.204C)qui desperantes semetipsos.(-)Et avaritiae.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,19.

(pg.172,3)qui desperantes semetipsos tradiderunt impudicitiae, in operationem omnis immunditiae et auaritiae.

wiederholt:(pg.172,5)desperantes,

PS-THs 6,7 Eph 4,19

(1423B) / qui desperantes, semetipsos tradiderunt impudicitiae, in operationem immunditiae omnis, in avaritiam./

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,19.

(pg.1278B) Qui desperantes semetipsos tradiderunt impudicitiae, in operationem omnis immunditiae et avaritiae:

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,20.

(pg.1074) Vos autem non ita didicistis Christum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,20.

(pg.312)vos avtem non ita didicistis xpm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,20.

(pg.53)Vos autem non ita didicistis Christum,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,20.

(pg.166)Vos autem non ita didicistis xpm.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,20.

(pg.65b)vos autem non ita didicistis christum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,20.

(pg.34)Vos autem non ita didicistis christum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,20.

(pg.315,11)Uos autem non ita dicitis xpm.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 20.

(pg. 66*) UOS AUT̄ NON ITA DIDICIS XP̄M·

·DIDICISTIS z^1

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,20.

(pg.412D)Vos autem non ita didicistis Christum.

II.
ITALA AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) Eph.4,20.

8.(pg.343,5)uos autem non ita didicistis Christum.

5,1.

ITALA AVG.serm.198.(Migne,1842) Eph.4,20.

3(pg.1026)Vos autem(-)non ita didicistis Christum:

ITALA - AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,20.

(pg.231,7)uos autem non ita didicistis Christum:

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Eph.4,20.

(pg.629,11) uos autem non ita didicistis christum.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.4,20.

(pg.168D) Vos autem ita non didicistis Christum.

CAr Eph 4,20 Eph 4,20

(619A) Vos autem non ita didicistis Christum.

ITALA I. Coll.Avell.ep.81.(Günther,1895) Eph.4,20.
GELAS.I.

10.(pg.228,22)uos (-) non ita didicistis Christum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Eph.4,20.
ANAST.II.ep.3.

3.(pg.627,11)Sed vos (-) non ita didicistis Christum,

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 26. 4,20.

4(pg.538B)Vos autem non ita didicistis Christum,

(pg.539D)Vos-Christum

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,20.

4(pg.871C)Vos autem non ita didicistis Christum:

PEL Eph 4,20 Eph 4,20

(368,12) Uos autem non ita didicistis Christum, /

ITALA PRISCILL.tract.1,22.(Schepss,1889) Eph.4,20.

(pg.19,20)Nos autem non ita didicimus Christum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,20.

4(pg.204C)Non ita didicistis Christum.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Eph.4,20.

(pg.258,3)uos autem (-) non sic didicistis Christum.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,20.

(pg.172,13)uos autem non ita didicistis Christum.

PS-THs 6,7 Eph 4,20

(1423B) / Nos autem non ita didicimus conditum esse hominem,

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,20.

(pg.1278B)Vos autem non ita didicistis Christum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,21.

(pg.1074) si tamen illum audistis, & in ipso edocti estis, sicut est veritas in Iesu.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Eph.4,21.

(pg.312) si tamen in illvm avdistis et in illo docti estis si-
cvt est veritas in ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,21.

(pg.53)si tamen illum audistis et in illo docti estis sicut
est veritas in Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,21.

(pg.166)si tamen illum audistis et in ipso edocti estis·sicut est veritas in ihu·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,21.

(pg.65b)si tamen illum audistis et in illo t ipso docti estis
sicut est veritas in iesu

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,21.

(pg.34)Si tamen illum audistis et in ipso docti estis,sicut
est veritas in iesu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,21.

(pg.315,12)si tamen illum audistis et in ipso docti estis sicut
est ueritas in ihesu.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 21.

(pg. 66*) SI TAMEN illum audistis· et in ipso aedocti estis· sicut est ueritas In ihu·,·

edocti z[1]

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 4,21.

(pg.412D)si tamen illum audistis,et in illo edocti estis,sicut est veritas in Jesu.

(pg.413A)wiederholt:Sicut est(-)veritas in Jesu;

II.

ITALA AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) Eph.4,21.

8.(pg.343,5)si tamen illum audistis et in illo docti estis.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Eph.4,21.

26.(pg.198,12)sicut est ueritas in Iesu

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Eph.4,21.

32,40.(pg.594,4)sicut est ueritas in Iesu.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.4,21.

27,46.(pg.45,19)sicut est ueritas in Iesu,

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) 4,1. en.II. Eph.4,21.

1(pg.188)Sicut est(-)veritas in Jesu.

ITALA AVG.serm.198.(Migne,1842) 5,1. Eph.4,21.

3(pg.1026)si tamen eum audistis,et in ipso edocti estis.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,21.

(pg.231,7)si tamen illum audistis et in ipso docti estis,sicut est ueritas in Iesu,

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Eph.4,21.

(pg.629,11) si tamen illum audistis et in ipso docti estis,
sicut est ueritas in iesu,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.4,21.

(pg.168D) si tamen illum audistis,et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Jesu;

CAr Eph 4,21 Eph 4,21

(619A) Si tamen illum audistis et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Jesu.

ITALA I.
Coll.Avell.ep.81.(Günther,1895) Eph.4,21.
GELAS.I.

10.(pg.228,23)si tamen illum audistis et in illo docti estis,
sicut est ueritas in Iesu,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.4,21.

4.(pg.223B)Sicut est veritas in Jesu

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,21.

4(pg.538B)si tamen illum audistis et in illo docti estis.
D)Sicut est veritas in Jesu.

B)wiederholt:Si tamen illum audistis.
(pg.539A) Sicut est veritas in Jesu.
B) Sicut et veritas in Jesu.

ITALA 26. HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4.21.22.20.

4(pg.539D)Vos autem non ita didicistis Christum(si tamen illum audistis,et in illo docti estis)deponere vos secundum priorem conversationem veterem hominem,qui corrumpitur juxta desideria erroris:sicut est veritas in Jesu:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,21.

4(pg.871C)si tamen illum audistis,et in ipso edocti estis.
D)Sicut est veritas in Jesu.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Eph.4,21.

48(pg.464B)Sicut est veritas in Jesu,

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 31. (Hartel, 1886) Eph. 4,21.

(pg. 203,12) sicut est ueritas, in Iesu.

MAR-M:CO 1,5 Eph 4,21

(7,43) sicuti est ueritas in Iesu, /

MAR-N:CO 1,5 Eph 4,21

(17,31) sicut est ueritas in Iesu, /

FEL Eph 4,21 Eph 4,21

(368,12) / si tamen illum audistis et in illo (e)docti estis.
15) Sicut est ueritas in Iesu.

illo BS Sd D) ipso ARH$_2$GV Cas(=vg); illum E / docti MH1Sd) edocti AH$_2$GV Cas (=vg) /

ITALA PRISCILL.tract.1,22.(Schepss,1889) Eph.4,21.

(pg.19,21)sed in illo edocti,sicut est ueritas in Iesu,

tract.1,23.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Eph</u>.(Migne,1864) 4,21.

4(pg.204D)Si tamen illum audistis.

D)Si tamen illum audistis.Et in illo docti estis.(-)
Sicut est veritas in Jesu.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,21.

(pg.172,13)si tamen illum audistis,et in illo docti estis,sicut
est ueritas in Iesu.

wiederholt:(pg.172,15)si tamen illum audistis,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,21.

(pg.173,1)audistis et docti estis

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,21.

(pg.1278B) si tamen audistis illum et in illo credidistis.

C) Sicuti est veritas in Jesu;

C) wiederholt: si tamen audistis illum

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,22.

(pg.1076) deponere vos secundum pristinam conuersationem vete-
rem hominem,qui corrumpitur secundum desideria erro-
ris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,22.

(pg.315,13)Deponere uos secundum pristinam conuersationem ueterem hominem qui corrumpitur secundum desideria erroris.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,22.

(pg.312)deponere vos secvndvm priorem conversationem veterem
hominem evm qvi corrvmpitvr secvndvm concvpiscentiam
seductionis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,22.

(pg.53)deponere vos secundum priorem conversationem veterem,
hominem,eum qui corrumpitur secundum concupiscentiam
seductionis:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,22.

(pg.166)deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem qui corrumpitur secundum desideria erroris.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,22.

(pg.65b)deponere vos secundum pristinam t priorem conuersationem veterem hominem eum qui corrumpitur t corruptum secundum desideria t concupiscentias passionis t erroris

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,22.

(pg.34)ut deponatis secundum priorem conversationem veterem hominem,qui conrumpitur secundum desideria erroris.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 22.

(pg. 66*) Deponere uos secundum pristinam conuersationem ueterē homin em qui corrumpitur secundū desideria erroris·,·

Deponite z^2

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,22.

(pg.413A)Ut deponatis secundum priorem conversationem veterem hominem,qui corrumpitur secundum desideria erroris.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Eph.4,22.

(pg.864)qui corrumpitur secundum concupiscentiam erroris,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) Eph.4,22.

(pg.923)Exuite vos veterem hominem,qui corrumpitur in concupis-
centiis,

ITALA III.
AVG.ep.142.(Goldbacher,1904) Eph.4,22.

2.(pg.248,10)Exuite uos ueterem hominem

ITALA IV. AVG. ep.243. (Goldbacher, 1911) Eph.4,22. / Col.3,9.

7. (pg.574,10) ueterem hominem

9. (pg.575,18) wiederholt: ueterem hominem!

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Eph.4,22.
FAVST.

1.(pg.719,2)ut deponatis secundum priorem conuersationem ueterem hominem,qui corrumpitur per desideria erroris;

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Eph.4,22.

26.(pg.198,13)deponere uos secundum priorem conuersationem ueterem hominem,eum,qui corrumpitur secundum concupiscentias deceptionis.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Eph. 4, 22.

32, 40. (pg. 594, 4) deponere uos secundum priorem conuersationem ueterem hominem, eum qui corrumpitur secundum concupiscentias deceptionis.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.4,22.

27,46.(pg.45,19) deponere uos secundum priorem conuersationem ueterem hominem, eum qui corrumpitur secundum concupiscentias deceptionis;

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) en.II. Eph.4,22.

1(pg.188)deponere vos secundum priorem conversationem veterem hominem,eum qui corrumpitur secundum concupiscentias deceptionis;

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Eph.4,22.

39.(pg.399,12)exuite uos ueterem hominem,

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) 5,1. Eph.4,22.24.

7,8(pg.81)Exuite veterem hominem,et induite novum:

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) 5,1. Eph.4,22.24.

7,8(pg.81)Exuite,vos,veterem hominem,et induite novum.(2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Eph.4,22.24.
Col.3,9.10.

4,4(pg.891)Exuite vos(-)veterem hominem cum actibus suis;
et induite novum,qui secundum Deum creatus est
in justitia et sanctitate veritatis.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Eph.4,22.24.

(pg.1724) Exuite vos veterem hominem, et induite novum;

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,22.

(pg.231,8)deponere uos secundum pristinam conuersationem ueterem hominem,qui corrumpitur secundum desideria erroris.

8.

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) Eph. 4, 22.

3,6. (pg. 891) Exuite vos veterem hominem.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.10.(Migne,1842) Eph.4,22.
(Frangipane,1819)

3(pg.1003)Veterem hominem deponamus.

11.

VL AVG, serm. Cas. 10. (Migne, 1842) Eph. 4, 22.

(Frangipane, 1819)

3. (pg. 1003) Veterem hominem deponamus,

VL AVG.serm.148.(Migne,1842) 5,2. Eph.4,22.

1.(pg.2032) deponentes veterem hominem cum actibus suis,

PS-AU s Liv 3 Eph 4,22

(17) ut deponamus veterem hominem cum actibus ejus, qui corrumpitur secundum desideria erroris,

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Eph.4,22.

(pg.629,12) ut deponatis secundum priorem conuersationem ueterem hominem,qui conrumpitur secundum desideria erroris.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 4, 22.

(pg. 168D) deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris.

CAr -ph 4,22 Eph 4,22

(619A) Deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem...
(619B) Qui corrumpitur secundum desideria erroris.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.103,24. (Migne, 1847) Eph.4,22.

(pg.737B) Exuentes vos veterem hominem cum actibus suis,

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) Eph. 4, 22.

(pg. 124, 20) Exponite prioris conuersationis ueterem hominem qui conrumpitur secundum concupiscentias deceptionis.

qui* M d eras concupiscentiam B

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Eph.4,22.

19,39.(pg.475C)veterem hominem,qui corrumpitur secundum desideria erroris,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.4,22.

4.(pg.228B)deponere vos secundum (al.sicut) pristinam conversationem veterem hominem,qui corrumpitur secundum desideria erroris;

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,22.

4(pg.539D)Deponere vos secundum priorem conversationem veterem hominem,qui corrumpitur juxta desideria erroris.(2Mal)

(pg.540B)Qui corrumpitur secundum desideria erroris.

HI ep 121,3,15 cf.Eph 4,22

(13,17) qui deponit ueterem hominem

HI Lc h 2 cf Eph 4,22

(14,16) ueteris hominis

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,22.

4(pg.871D)Deponite vos secundum pristinam conversationem veterem hominem.(-)Qui corrumpitur secundum desideria erroris.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Eph.4,22.

48(pg.464B)deponere vos secundum priorem conversationem veterem hominem eum,qui corrumpitur secundum concupiscentias deceptionis.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 31. (Hartel, 1886) Eph. 4,22.

(pg. 203,13) deponentes secundum pristinam conuersationem ueterem hominem eum, qui corrumpitur secundum concupiscentiam erroris.

MAR-M:CO 1,5 Eph 4,22

(7,43) / deponere uos secundum pristinam conuersationem ueterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris, /

MAR-M:CO 1,5 Eph 4,22

(17,32) / deponere uos secundum pristinam conuersationem ueterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris: /

ITALA I. PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Eph.4,22.

5.(pg.266,1)deponentes eum qui corrumpitur secundum desideria erroris.

PEL Eph 4,22 Eph 4,22

(368,17) Deponere uos secundum priorem conuersationem ueterem hominem.
(369,3) Qui corrumpitur secundum desideria erroris.

deponite H_1G / pristinam AHGV Cas (=vg) / qui) quae E /

PON 11,4 Eph 4,22

(19) conversationem prioris hominis exponens,

ITALA PRISCILL.tract.1,23.(Schepss,1889) Eph.4,22.

(pg.20,1)deponentes secundum priorem conuersationem ueterem hominem,qui corrumpitur secundum desideria erroris,

S-Gr H 96,10 Eph 4,22

(62) ut ueterem cum suis rationibus hominem deponentes illius conuersatione uiuamus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,22.

4(pg.204D)Secundum desideria erroris.

ITALA I. P.
THEOD.M.ep.min. (Swete,1880) Eph.4,22.

(pg.173,3) deponere uos secundum pristinam conuersationem ueterem hominem, qui corrumpitur secundum concupiscentiam erroris;

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 5,19. (Kroymann, 1906) Eph. 4, 22. 24.

(pg. 646, 22) exponere ueterem hominem et nouum induere.

ITALA III. TERTVLL.res.45.(Kroymann,1906) Eph.4,22.

(pg.91,16)deponere nos ueterem hominem,qui corrumpitur per concupiscentiam seductionis.

III.
ITALA TERTVLL.res.45.(Kroymann.1906) Eph.4,22.

(pg.92,10)expone (-) secundum pristinam conuersationem ueterem hominem.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,22.

(pg.1278C)deponite vos secundum priorem conversationem veterem hominem,qui corrumpitur secundum desideria erroris.

D)wiederholt:corrumpitur - erroris.

Eph. 4.23.

HETZENAUER, 1906.

VULGATA

(pg.1074) Renovamini autem spiritu mentis vestrae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph.4,23.

(pg.308,26) Renobamini igitur spiritum mentis uestrae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,23.

(pg.311,17)FRATRES.renobamini spiritu mentis uestre.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,23.

(pg.315,15)Renobamini autem spiritum mentis uestrae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,23.

(pg.312)renovamini avtem spv sensvs vestri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,23.

(pg.53)renovamini autem spiritu sensus vestri.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,23.

(pg.166)Renovamini autem spu mentis vestrae'

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,23.

(pg.65b)renouamini spiritu sensus t mentis vestrae t i

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,23.

(pg.34)Renovamini autem spiritu mentis vestrae,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 23.

(pg. 67) Renouamini a utem spu mentis urae.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,49.(C.Schenkl,1902) Eph.4,23.

(pg.415,12)renouamini autem spiritu mentis uestrae.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Eph.4,23.

2,8(pg.519B)Renovamini spiritu mentis vestrae,

AM Ps 61,30,1 Eph 4,23

(395,23) renouamini spiritu mentis uestrae;

AM Ps 36,13,1. cf.Eph 4,23.

(79,11) qui renouatus est spiritu,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Eph.4,23.

7,65(pg.788A)Renovamini autem Spiritu mentis vestrae,

17.

ITALA AMB.serm.14.(Migne,1879) Eph.4,23.

1(pg.652C)Renovamini spiritu mentis vestrae;

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,23.

(pg.413B)Renovamini autem sensu mentis vestrae.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) Eph.4,23.

(pg.923)renovamini autem spiritu sensus vestri.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.4,23.

22,36.(pg.414,15)renouamini spiritu mentis uestrae

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Eph.4,23.
FAVST.

1.(pg.719,5)renouamini autem spiritu mentis uestrae

ITALA AVG.gen.litt.3.(Zycha,1894) Eph.4,23. Col.3,10.

20.(pg.86,12) renouamini in spiritu mentis uestrae et induite nouum hominem,qui renouatur in agnitionem dei secundum imaginem eius,qui creauit eum,

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Eph.4,23.

26.(pg.198,16)renouamini autem spiritu mentis uestrae

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Eph.4,23.

23.(pg.199,19)renouamini spiritu mentis uestrae.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Eph.4,23.

7.(pg.389,18)renouamini spiritu mentis uestrae

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Eph.4,23.

24.(pg.417,13)renouamini autem spiritu mentis uestrae.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Eph.4,23.

32,40.(pg.594,7)renouamini autem spiritu mentis uestrae

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.4,23.

27,46.(pg.45,22)renouamini autem spiritu mentis uestrae

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) en.II. Eph.4,23.

1(pg.188)renovamini autem spiritu mentis vestrae,

wiederholt:ps.118.serm.18,3(pg.1552)(om:autem)

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,23.

(pg.231,10)renouamini autem spiritu mentis uestrae,

ITALA AVG. tract. 96. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Eph. 4, 23.

5(pg. 1877) Renovamini ergo spiritu mentis vestrae,

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Eph.4,23.

7,12.(pg.1004)Renovamini spiritu mentis vestrae.

14;16,22.(pg.1053)wiederholt:Renovamini - vestrae.
(pg.1053) spiritu mentis vestrae;

6.

VL AVG.spir.& an.(Migne,1842) Eph.4,23.

10.(pg.786) Renouamini spiritu mentis uestrae;

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Eph.4,23.

(pg.629,14) renouamini autem spiritu mentis uestrae:

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 3. (Migne, 1864) ep. Eph. 4, 23.

(pg. 1412C) Renovamini spiritu mentis vestrae,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.4,23.

(pg.168D) Renovamini spiritu mentis vestrae.

wiederholt:(pg.723C)

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Eph. 4, 23.

14, 1. (pg. 173, 8) renouatus quis spiritu mentis suae

CAr "ph 4,23 Eph 4,23

(619B) Renovamini autem spiritu mentis vestrae.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,11.(Hartel,1868) Eph.4,23.

(pg.124,21)innouamini autem spiritu sensus uestri

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Eph.4,23.
JOH.II.

(pg.27A)Renovamini(-)spiritu mentis vestrae,

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.1.(Migne,1865) Eph.4,23.

(pg.901A)Renovamini spiritu mentis vestrae,

(pg.934C)renovari spiritu mentis,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.4,23.

4.(pg.228B)renovamini autem spiritu mentis vestrae,

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Eph.4,23.

4,7.(pg.216A)Renovamini spiritu mentis vestrae.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Eph.4,23.

7,14.(pg.328A)Renovamini spiritu mentis vestrae.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Eph.4,23.
ps.4.

13.(pg.591A)Renovamini spiritu mentis vestrae

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Eph.4,23.

4,9.(pg.188A)Renovamini spiritu mentis vestrae;

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,23.

4(pg.540C)Renovamini autem spiritu sensus vestri:

30.

ITAIA ~~H~~IER.Eph.(Migne,1865) 4,23.

4(pg.871D)Renovamini autem spiritu mentis vestrae.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) 10,2. Eph.4,23.

48(pg.464B)Innovamini autem spiritu sensus vestri,

III,1.

ITALA ȾIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Eph.4,23.

(pg.232b,38)Renovamini autem spiritu mentis vestrae·,·

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 31. (Hartel, 1886) Eph. 4,23.

(pg. 203,15) renouamini autem spiritu sensus uestri

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Eph. 4, 23.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 212) Renouamini autem spiritu mentis uestrae.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Eph. 4, 23.

3. (pg. 812C) Renovamini spiritu mentis vestrae.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 4,23.

10. (pg. 833B) Renovamini spiritu mentis vestrae;

MAR-M:CO 1,5 Eph 4,23

(8,2) / renouamini autem sensu mentis uestrae /

sensum P

MAR-M:CO 1,5 Eph 4,23

(17,33) / renouamini autem sensu mentis uestrae /

sensum P

PEl Eph 4,23 Eph 4,23

(369,4) Renouamini autem spiritu(s) mentis uestrae.

autem om.V / spiritus B /

PRIM 3 Eph 4,23-24

(873C) [24] novum hominem qui secundum Deum creatus est, et [23] in
quo renovamur spiritu mentis nostrae [24] justitia et san
ctitate veritatis,

ITALA PRISCILL.tract.1,23.(Schepss,1889) Eph.4,23.

(pg.20,3)renouemur in spiritu mentis nostrae

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Eph. 4, 23.

33, 34. (pg. 831A) Renovamini (-) spiritu mentis vestrae,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,23.

(pg.173,4)renouamini autem spiritu mentis uestrae,

III.

ITALA TERTVLL.res.45.(Kroymann,1906) Eph.4,23.

(pg.91,18)renouari autem spiritu sensus

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,23.

(pg.1279A)Renovamini autem spiritu mentis vestrae,

A)wiederholt:renovamini spiritu mentis vestrae.(2 Mal)

ITALA PS-VIG Var 1,4 62.
~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Eph.4,23.

X(pg.358C)Renovamini(-)[inquit] spiritu mentis vestrae./

23-12-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,24.

(pg.1074) & induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in iustitia, & sanctitate veritatis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,24.

(pg.308,27)et induite nobum hominem qui secundum deum creatus est.in iustitia et sanctitate ueritatis.,amen. Euangelium supra quere in cathedra sancti petri.. Lectio sci euangelii.secundum matheum.,In illo tempore uenit ihesus in partes cesareae filippi.et interrogabat

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,24.

(pg.311,17)et induite nobum hominem qui secundum deum creatus est.in iustitia et sanctitate ueritatis.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,24.

(pg.315,15)et induite nobum hominem qui secundum deum creatus est in iustitia et sanctitate ueritatis.,amen.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,24.

(pg.313) et indvite novvm hominem qvi secvndvm dm creatvs est in ivstitia et sanctitate et veritate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,24.

(pg.53)et induite novum hominem qui secundum deum creatus est in iustitia et sanctitate et veritate.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,24.

(pg.166)et induite novum hominem qui secundum deum creatus
est in justitia et sanctitate veritatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,24.

(pg.65b)et induite nouum hominem secundum deum creatum in
iustitia et sanctitate et veritate

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,24.

(pg.34)induite novum hominem,qui secundum deum creatus est in iustitia et sanctitate et vertitate.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.4,24.

(pg.67) et induite nouum hominem qui secundu m dm·creatus est in iustitia et scitate ueritatis·,·

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Eph.4,24.

(pg.127) vg:deum; γ (om.).

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Eph.4,24.

2,8(pg.519B)et induite novum hominem qui secundum Deum creatus est.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Eph.4,24.

7,65(pg.788A)et induite novum hominem,qui secundum Deum creatus est in veritate,et justitia,et sanctitate.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,24.

(pg.413B)et induimini novum hominem,qui secundum Deum creatus est in veritate et justitia.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Eph.4,24.

(pg.864)vestientes vos novum hominem,qui secundum Deum creatus
est in justitia,et sanctitate veritatis.

(pg.864)wiederholt:In justitia,(-)In sanctitate veritatis,

AN Mt h 45 Ephes 4,24

(890) imaginem Dei, quae est in justitia, et sanctitate veri-
tatis:

ITALA III. AVG. ep. 142. (Goldbacher, 1904) Eph. 4, 24.

2. (pg. 248, 11) et induite nouum, qui secundum deum creatus est.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Eph.4,24.
FAVST.

1.(pg.719,5)et induite nouum hominem,qui secundum deum creatus est in iustitia et sanctitate ueritatis.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Eph.4,24.

26.(pg.198,17)et induite nouum hominem,eum,qui secundum deum creatus est in iustitia et sanctitate ueritatis.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Eph.4,24.

7.(pg.389,18)et induite nouum hominem,qui secundum deum creatus est.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,24.

(pg.231,11)et induite nouum hominem,qui secundum deum creatus est in iustitia et sanctitate ueritatis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Eph.4,24.

32,40.(pg.594,7)et induite nouum hominem,eum qui secundum deum creatus est.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Eph.4,24.

32,40.(pg.594,7) et induite nouum hominem,eum qui secundum deum creatus est.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.4,24.

27,46.(pg.45,22)et induite nouum hominem,eum qui secundum deum creatus est in iustitia et sanctitate ueritatis.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.4,24.

7,9.(pg.81,3)qui secundum deum creatus est in iustitia et sanctitate ueritatis.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) 4,1. en.II. Eph.4,24.

1(pg.188)et induite novum hominem qui secundum Deum creatus est
in justitia et sanctitate veritatis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.93.(Mai,1852) Eph.4,24.

4(pg.181)et induentes novum,qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate veritatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Eph.4,22.24.

7,8(pg.81)Exuite,vos,veterem hominem,et induite novum.(2 Mal)

ITALA AVG.serm.9.(Migne 5,1. 1842) Eph.4,22.24.

7,8(pg.81)Exuite veterem hominem,et induite novum:

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) 5, 2. Eph. 4, 22. 24.

(pg. 1724) Exuite vos veterem hominem, et induite novum;

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Eph.4,24.

3,6.(pg.891)et induite novum.

12;7,12.(pg.1004)et induite novum hominem,eum qui secundum Deum creatus est;

14;16,22(pg.1053)et induite novum hominem,eum qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis.

(pg.1053)wiederholt:secundum Deum
(pg.1054) induite novum hominem qui secundum Deum creatus est;
(pg.1054) secundum Deum;

14;16,22.(pg.1054)wiederholt:in justitia et sanctitate veri-
tatis;
(pg.1054) secundum Deum,
17,23.(pg.1054) in justitia et sanctitate veri-
tatis.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Eph.4,24.

(pg.629,15) induite nouum hominem,qui secundum deum creatus
est in iustitia et sanctitate et ueritate.

Eph 4,22.24

BAS Is

(302b) exuere quidem veterem hominem indui autem novum,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.3.(Migne,1864) Eph.4,24.
ep.

(pg.1412C)et induite novum hominem qui secundum Deum creatus
est;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 4, 24.

(pg.168D) et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia, et sanctitate veritatis.

wiederholt: (pg.723C)

CAr Eph 4,24 Eph 4,24

(619B) Et induite novum hominem... Qui secundum Deum creatus
est in justitia et sanctitate..Veritatis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 103, 24. (Migne, 1847) Eph. 4, 24.

(pg. 737B) induite novum, qui secundum Deum creatus est in justitia.

ITALA   I.
CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868)   Eph.4,24.

(pg.124,22)et iuduite nouum hominem,eum qui secundum Deum constitutus est in iustitia et sanctitate et ueritate.

eum om.WM et(ante sanct.)om.L

66.

ITALA EPIST. PONT. 1. (Migne, 1866) Eph. 4, 24.
IOH. II.

(pg. 27A) et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis.

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.1.(Migne,1865) Eph.4,24.

(pg.901A)et induite novum hominem,qui secundum Deum creatus est.

(pg.934C)qui secundum Deum creatus est.

65.

ITALA . FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Eph.4,24.

19,39.(pg.475C)novum qui in justitia et sanctitate veritatis creatus est.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Eph.4,24.

4.(pg.228B)et induite novum hominem,eum (al.novum eum) qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis;

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Eph.4,24.
ps.4.

13.(pg.591A)et induite novum hominem,qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis.

GR-I Ps Eph 4,24

(28[illegible],77) et induite novum,[illegible] qui secundum Deum creatus est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Eph.4,24.

4,9.(pg.188A)et induimini novum hominem qui secundum Deum creatus est.

GR-T mir 7,3 Eph 4,24.

(672,18) et induit novum hominem, qui secundum Deum formatus (creatus 2.4) est in iustitia, sanctitate et veritate. (et sanct.et ver.2; et sanct.veritatis 4)

2-11-48 B

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,24.

4(pg.540C)et induite novum hominem,qui secundum Deum creatus est,in justitia et sanctitate veritatis.

(pg.541B)Quod autem ait:Qui secundum Deum creatus est,non idipsum sonat in Latino sermone quod Graeco.Creatio quippe apud nos,generatio,vel nativitas dicitur:apud Graecos vero sub nomine creationis,verbum facturae et conditionis accipitur.Et quod apud nos conditio,hoc apud Graecos creatio sonat.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Eph.4,24.

16(pg.132A)Induite novum hominem,qui renovatur in cognitionem juxta imaginem Creatoris.

30.

ITALA ~~I~~IER.Eph.(Migne,1865) 4,24.

4(pg.872A)Et induite novum hominem.(-)Qui secundum Deum creatus est in justitia,et sanctitate veritatis.

10,2.

ITALA HIL. trin. 12. (Migne, 1845) Eph. 4, 24.

48 (pg. 464B) et induite novum hominem eum, qui secundum Deum creatus est.

10,2.

ITALA HIL. trin.12.(Migne,1845) Eph.4,24.

48(pg.464C)In justitia,et sanctitate,et veritate.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 4, 24.

106. (pg. 980B) et indui novum, qui secundum Deum creatus est.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 31. (Hartel, 1886) Eph. 4, 24.

(pg. 203, 15) et induite nouum hominem, qui secundum deum creatus est in iustitiam et sanctitatem et ueritatem.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Tüb. Theol. Qu. 93. Eph. 4, 24.

(pg. 212) et induite nouum hominem qui secundum deum creatus est.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 4,24.

10. (pg.833B) Et induite novum hominem qui secundum Deum creatus est.
(pg.834B) in justitia et sanctitate et veritate.

(pg.833D) wiederholt: qui secundum Deum creatus est.

= MAR^4M:C8 1,5 Eph 4,24

(8,2) / et induite nouum hominem qui secundum deum creatus est in iustitia sanctitatis et ueritatis.

MAR-M:CO 1,5 Eph 4,24

(17,34) / et induite nouum eum, qui secundum deum creatus est
in iustitia et sanctitate ueritatis.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Eph.4,24.

5.(pg.265,28)hominem,qui secundum deum creatus est,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Eph.4,24.

6.(pg.346,4)induentes nouum (-) qui secundum deum creatus est.

PEL Eph 4,24 Eph 4,24

(369,6) Et induite nouum hominem.
7) Qui secundum deum creatus est in iustitia (et sancti-
tate et ueritate).

induite)+ uos H_2G; induere uos G corr. / et uer.) ueritatis
ARV Cas (=vg)

ITALA PRISCILL.tract.1,23.(Schepss,1889) Eph.4,24.

(pg.20,4)induentes nouum hominem,qui secundum deum creatus est in sanctitate et iustitia et ueritate.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Eph.4,24.

33,34.(pg.831B) et induite novum hominem, eum qui secundum Deum creatus est.

VL RUF Or ct 1(Baehrens, 1925 CB) Eph 4,25.

(p 102,2)novum se induentes hominem,qui secundum Deum creatus
est.

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.4,24.
hom.23.

p 217,28

5(pg.751C)et induta fuerit novum,qui secundum Deum creatus est;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Eph.4,24.
comm.

19(pg.871A)et induentes novum,qui secundum Deum creatus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.3,10.
comm. Eph.4,24.

8(pg.1042A)novum,qui secundum Deum creatus est,(-)qui renovatur in agnitione(-)secundum imaginem ejus qui creavit eum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Eph.4,24.
comm.

9(pg.1046B)et in novum hominem qui secundum Deum creatus est commutetur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,24.

4(pg.204D)Et induite novum hominem.(-)Qui secundum Deum creatus est in justitia.

(pg.205A)Justitia.(-)Sanctitas.(-)Veritas.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.4,24.

(pg.173,5) et induite uos nouum hominem,qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate et ueritate.

III.

ITALA · TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Eph.4,22.24.

(pg.646,22)exponere ueterem hominem et nouum induere.

III.

ITALA TERTVLL.res.45.(Kroymann,1906) Eph.4,24.

(pg.91,18)et induere nouum hominem,qui secundum deum conditus est in iustitia et religione ueritatis,

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,24.

(pg.1279A) et induite novum hominem, qui secundum spiritum creatus est in justitia et sanctitate veritatis.

A) wiederholt: et induite novum hominem,
B) in sanctitate et justitia et veritate:

PS-VIG Var 1,4

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Eph.4,24.

1(pg.358C)/et induite novum hominem eum qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis.

23-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,25.

(pg.1076) Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem vnusquisque cum proximo suo: quoniam sumus invicem membra.

s

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,25.

(pg.311,20)Propter quod deponentes mendacium.loquimini ueritatem unusquisque cum proximo suô.quoniam sumus inuicem membra.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,25.

(pg.313) propter qvod deponentes mendaciv loqvimini veritatem vnvsqvisqve cvm proximo svo qvia svmvs invicem membra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,25.

(pg.53)Propter quod deponentes mendacium loquimini veritatem
unusquisque cum proximo suo,quia sumus invicem membra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,25.

(pg.166)Propter quod deponentes mendacium loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo·quoniam sumus invicem membra·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,25.

(pg.65b)propter quod deponentes mendacium loquimini veritatem
vnusquisque cum proximo suo quia sumus inuicem membra

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,25.

(pg.34)deponentes mendatium loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo,quia sumus invicem membra.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 25.

(pg. 67) Propt̄ q̄d̄ deponent es mendacium loquimini ueritatem u-
nusquisque cū proximo suo.,. Qm̄ sumus Inuicem menbra.,.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 4,25.

(pg.413C) Propter quod deposito mendacio, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo; quoniam sumus invicem membra.

vgl. Zach. 8,16.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Eph.4,25.

5,6.(pg.421,5)quapropter deponentes mendacium loquimini uerita-
tem.

ITALA AVG. c.mend. (Zycha, 1900) Eph.4,25.

2,2. (pg.472,6) deponentes mendacium loquimini ueritatem, (-) unusquisque cum proximo suo, quia sumus inuicem membra,

6,15. (pg.486,17) wiederholt: deponentes - membra.

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) Eph.4,25.
en.II.

1(pg.189)Quapropter deponentes mendacium,loquimini veritatem.
(pg.189)Quapropter-veritatem,unusquisque cum proximo suo:quia
sumus invicem membra.

3(pg.189)Deponentes-membra.

5,1.
ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Eph.4,25.

7,8(pg.81)Quapropter deponentes mendacium,loquimini veritatem.

AU s 166,tit (Lambot) Eph 4,25

(61) De eo quod dixit apostolus Paulus Deponentes mendacium loquimini veritatem

166,1 (61,1) Hanc sententiam, quam dixit apostolus, Deponentes mendacium, loquimini ueritatem,

(61,4) Quid ergo est, Deponentes mendacium, loquimini ueritatem:

AU s 166,2 (Lambot) Eph 4,25

(62,2) dicit: Deponentes mendacium, loquimini ueritatem.

166,4 (62,38) Deponentes ergo mendacium, loquimini ueritatem,

5,1.

ITALA AVG.serm.166.(Migne,1842) Eph.4,25.

tit.(pg.907)Deponentes mendacium,loquimini veritatem:

wiederholt:1,1(pg.907)
1,1(pg.908)
2,2(pg.908)
4,4(pg.909)

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Eph.4,25.

(pg.1724)Quapropter(-)deponentes mendacium,loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,25.

(pg.231,13)propter quod deponentes mendacium,loquimini ueritatem unusquisque cum proximo suo,quoniam sumus inuicem membra.

8.

ITALA AVG. trin.4.(Migne,1842) Eph.4,25.

3,6.(pg.891)Quapropter deponentes mendacium,loquimini veritatem.

ITALA PS.AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Eph.4,25.

(pg.480,8) Deponentes mendacium,loquimini ueritatem unusquisque cum proximo suo,quia sumus inuicem membra.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Eph.4,25.

56,2.(pg.453,7)inuicem simus membra.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 4, 25.

(pg. 723D) Propter quod deponentes omne mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: quoniam sumus invicem membra.

CAE s 180,1 Eph 4,25

(690,2) deponentes mendacium.

4) deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo.

s 180,2 (690,27) Deponentes, inquid, mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: quia sumus invicem membra. /

Vorlage war AU Ps 25, en 2

CÄr Eph 4,25 Eph 4,25

(619C) Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proyimo suo. Deponentes mendacium... loquimini veritatem.

CHRY V,905

Ps 14,3
Is 33,15
Za 8,16 = Eph 4,25

(911C) Si ueritatem loquimini.

26.

ITALA HIER. Eph. 2.(Migne, 1866) 4,25.

4(pg.541D)Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: quoniam sumus alterutrum membra.

(pg.542B)wiederholt: Quoniam sumus alterutrum membra.

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Eph.4,25.

18(pg.431B)Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Eph.4,25.

8(pg.1474A)Deponentes mendacium,loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,25.

4(pg.872A)Propter quod deponentes mendacium.(-)Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo:quoniam sumus invicem membra.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.4,25.

37,4.(pg.695)Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 31. (Hartel, 1886) Eph. 4,25.

(pg. 203,28) deponentes mendacium loquimini ueritatem unusquisque ad proximum suum, quia sumus inuicem membra.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 31. (Hartel, 1886) Eph. 4, 25.

(pg. 203, 17) deponentes mendacium loquimini ueritatem unusquisque ad proximum suum.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) 4,25.

10.(pg.834C)Propter quod deponentes mendacium,loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo.
(pg.835A)Quoniam sumus invicem membra.

(pg.836B)wiederholt:Deponentes - proximo suo.

PEL Eph 4,25 Eph 4,25

(369,13) Propter quod deponentes mendacium.
15) Loquimini ueritatem unus quisque cum proximo suo, quoniam sumus alterutrum membra.

quoniam)+ et (eras.ed) R; quia Sd / inuicem sumus ES / inuicem AHGV Cas (=vg) / (Sd)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. Eph.4,25. Zach.8,16.

4(pg.1063C)et veritatem loquatur cum proximo suo.

21.

ITALA RUFIN.apol.2.(Migne,1849) Eph.4,25.

2.(pg.585B)Propter quod deponentes mendacium,loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo,quoniam sumus invicem membra:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,25.

4(pg.205A)Loquimini veritatem,unusquisque cum proximo suo.
(-)Quia sumus invicem membra.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,25.

(pg.174,10)propter quod deponentes mendacium,loquimini uerita-
tem unusquisque cum proximo suo.
(pg.174,16)quoniam sumus alterutrum membra.

wiederholt:(pg.174,12)mendacium (-) ueritatem
(pg.174,19)membra;

ITALA III.
TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.4,25.

(pg.639,25) deponentes mendacium loquimini ueritatem ad proximum quisque.

vgl.Zach.8,16.

III.

ITALA TERTVLL.res.45.(Kroymann,1906) Eph.4,25.

(pg.92,15)deponentes mendacium loquimini ueritatem unusquisque ad proximum suum,quoniam membra alterutrum sumus.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,25.

(pg.1279C) Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, quoniam sumus alter alterius membra.

C) wiederholt: loquimini veritatem;

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,26.

(pg.1076) Irascimini,& nolite peccare:sol non occidat super iracundiam vestram.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,26.

(pg.311,22)Irascimini.et nolite peccare.,Sol non occidat super iracundiam uestram.,

ITALA Cod.Constant.- Glossae Eph.4,26.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.177) sol non occidat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,26.

(pg.313)irascimini et nolite peccare sol non occidat svper iracvndiam vestram

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,26.

(pg.53)Irascimini et nolite peccare:sol non occidat super iracundiam vestram.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,26.

(pg.166)Irascimini et nolite peccare·Sol non occidat super iracundiam vestram

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,26.

(pg.65b)irascimini autem et nolite peccare sol non occidat
super iracundia vestra

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,26.

(pg.34)Irascimini autem et nolite peccare;sol non occidat
super iracundiam vestram.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 26.

(pg. 67) Irascimini · et nolite peccare ·.· SOL NON OCCIDAT · SUP IRACUNDIA ŨRA

IRACUNDIAM UESTRAM z dior

I.

ITALA AMB.Isaac 4,30.(C.Schenkl,1897) Eph.4,26.

(pg.661,1)sol non occidat super iracundiam uestram

AM Ps 36,18,5. Eph 4,26.

(84,25) sol non occidat super iracundiam **tuam**,

tuam) uestram Am1Cm1 β

ITALA v. AMB.ps.118.serm.12. (Petschenig,1913) Eph.4,26.

22.(pg.264,2)sol non occidat super iracundiam uestram.

·17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,26.

(pg.413D)Irascimini et nolite peccare.
(pg.414B)Sed non occidat super iracundiam vestram:

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Eph. 4, 26.
psych.

785(pg.112) Sol non occidat super iracundiam vestram

AN Reg Eph 4,26

(459,17) Scriptura docet: Sol non occidat super iracundiam vestram.

ATH Ant 55 Eph 4,26

(63,25) Sol non occidat super iracundiam uestram,

eingeleitet: sancti Apostoli dictum meditari quod dicit:

ITALA II. AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Eph.4,26.

6.(pg.66,17)Sol non occidat super iracundiam uestram;

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) 4,1. Eph.4,26.

8(pg.95)Non occidat sol super iracundiam vestram,

wiederholt:ps.30.en.II.serm.2,4(pg.241)

57,19(pg.688)

103.serm.3,19(pg.1373)

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) Eph.4,26.
en.II.

3(pg.189)Irascimini;et nolite peccare.(-)Sol non occidat super
iracundiam vestram:

wiederholt:4(pg.190)

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Eph.4,26.

10,26.(pg.1242)Non occidat sol super iracundiam vestram.

NB.1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1852) Eph.4,26.

2(pg.12)sol non occidat super iracundiam vestram.

5,1.

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) Eph.4,26.

7,7(pg.324)non occidat sol super iracundiam vestram.

58;6,7(pg.396)wiederholt:Non - vestram;

5,1.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) Eph.4,26.

4,5(pg.476)Sol non occidat super iracundiam vestram;

wiederholt:208;2.(pg.1045)
210;10,12(pg.1054)

5,1.
ITALA AVG.serm.209.(Migne,1842) Eph.4,26.

1(pg.1046)Super quas sol non debuit occidere,

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,26.

(pg.231,15)irascimini et nolite peccare.sol non occidat super iracundiam uestram.

ITALA PS.AVG.spec.89.(Weihrich,1887) Eph.4,26.

(pg.603,6) Irascimini autem et nolite peccare:sol non occidat super iracundiam uestram.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) Eph.4,26.

12.(pg.390A)Sol non occidat super iracundiam vestram.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.virg.(Migne,1866) Eph.4,26.

10.(pg.401C)Sol non occidat super iracundiam vestram.

BEN-N 4 cf Eph 4,26

(25,4o) cum discordante ante solis occasum in pacem redire

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Eph.4,26.
Aurelian.

7,17.(pg.812B)Sol non occidat super iracundiam vestram.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Eph. 4, 26.
Magist.

28, 2. (pg. 957A) Sol non occidat super iracundiam vestram.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Eph.4,26.
Tarnat.

62,22.(pg.1251A)nec occidat sol super iracundiam vestram.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.4,26.

(pg.723D) Irascimini,et nolite peccare:sol non occidat super iracundiam vestram.

CAE mon Eph 4,26

(151,8) sol non occidat super iracundiam vestram.

CAE s 180,2 Eph 4,26

(690,28) / Irascimini, et nolite peccare.

(691,1) Sol non occidat super iracundiam vestram.

s 180,3 (692,12) Irascimini, et nolite peccare: Sol non occidat super iracundiam vestram:

Vorlage war AU Ps 25, en 2

CAE s 221,4 Eph 4,26

(831,7) non occidat sol super iracundiam vestram.

Vorlage war AU s 49

CAEa Eph 4,26

(451,27) Sol non occidat super iracundiam vestram.

67.

ITALA CAESARIUS, reg. mon. (Migne, 1848) Eph. 4, 26.

12. (pg. 1100B) Sol non occidat super iracundiam vestram.

8.
Max. Bibl. 1677 (pg. 874A)

ITALA CASSIAN, conl. 2. (Petschenig, 1886) Eph. 4, 26.

4, 1. (pg. 43, 6) sol non occidat super iracundiam uestram.

ITALA CASSIAN, conl.16. (Petschenig, 1886) Eph.4,26.

6,7. (pg.444,28) sol non occidat super iracundiam tuam,

wiederholt: 17,1. (pg.452,2)

ITALA CASSIAN, inst.8.(Petschenig,1888) Eph.4,26.

9.(pg.157,13)sol non occidat super iracundiam uestram,

ITALA CASSIAN, inst.8.(Petschenig,1888) psalm.4,5.
&
Eph.4,26.

9.(pg.157,13)irascimini et nolite peccare.

ITALA CASSIAN, inst. 8. (Petschenig, 1888) psalm. 4, 5.
&
Eph. 4, 26.

9. (pg. 157, 17) irascimini et nolite peccare?

C^r ^ph 4,26 Eph 4,26

(619C) Quoniam sumus invicem membra... Irascimini, et nolite
peccare...
(619D) Sol non occidat super iracundiam vestram./

CHRY cor 1,3 Eph 4,26

(6,19) Sol non occidat super iracundiam vestram.

CHRY cor 1,3 Eph 4,26

(571A) quo ait: Sol non occidat super iracundiam uestram.

ITALA   I.
CYPRIAN,test.3,8.(Hartel,1868)   Eph.4,26.

(pg.120,13)Irascimini et nolite peccare.sol non occidat super iracundiam uestram.

irascemini W peccare delinquere LB

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.7.(Migne,1845) Eph.4,26.27.

1(pg.345C) Sol non occidat super iracundiam vestram, neque detis locum diabolo.

84.

ITALA CONC. Tolet. 11. (Migne, 1862) Eph. 4, 26.

4. (pg. 459C) Non occidat sol super iracundiam vestram.

ELI s 18 Eph 4,26

(760,4) Sol non occidat super iracundiam vestuam.

7-11-45B

20.

ITALA EPIST.PONT.decret.5.(Migne,1845) Eph.4,26.
BONIFAT.I.

(pg.790B)Non occidat sol super iracundiam vestram;

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) Eph.4,26.

4(pg.886D)Sol non occidat super iracundiam vestram,

<u>EVA-A</u> 28 Eph 4,26

(151A) Apostoli sermonem, quo ait: Sol non occidat super iracundiam vestram.

ITALA FAVST.REI.serm.6.(Engelbrecht,1891) Eph.4,26.

(pg.245,24)non occidat sol super iracundiam uestram.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Eph. 4, 26.

39(pg. 976A) Sol non occidat super iracundiam vestram.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.157. Eph.4,26.31.

int.(pg.541B)Quid est quod dicit Apostolus:Irascimini et nolite peccare;et,Sol non occidat super iracundiam vestram,cum in aliis dixerit:Omnis amaritudo, vel ira,vel indignatio auferatur a vobis?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 157. Eph. 4, 26.

resp. (pg. 541C) Irascimini et nolite peccare,

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Eph.4,26.

45,78.(pg.724B)Sol non occidat super iracundiam vestram;

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Eph.4,26.

27(pg.614B)Sol non occidat super iracundiam vestram.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,26.

4(pg.542D)Irascimini,et nolite peccare.
(pg.543B)Sol non occidat super iracundiam vestram.

I.

ITALA HIER.ep.13.(Hilberg,1910) Eph.4,26.

(pg.43,6)sol non occidat super iracundiam uestram.

HI ep 130,13 Eph 4,26

(193,8)sol...non occidat super iracundiam uestram,

HI Pach Eph 4,26

(146,7) Non irascamur inuicem. Etiam si ira nos uicerit, non peccamus irati, solis occubitum paenitentiae praeuenientes.

occubitu E / penitentia E, penitentiae M

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Eph.4,26.

5(pg.565B)Sol non occidat super iracundiam vestram;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Eph.4,26.

(pg.51,17)Sol non occidat super iracundiam vestram.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Eph. 4, 26.

(pg. 193, 10) Irascimini, et nolite peccare.

(pg. 196, 3) Sol non occidat super iracundiam vestram.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,26.

4(pg.872B)Irascimini,et nolite peccare.(-)Sol non occidat super iracundiam vestram.

IS Jud 84,17 Eph 4,26

(250) in epistola ad Ephesios...ait: Irascimini et nolite peccare, sol non occidat super iracundiam vestram, /29

83.

ITALA ISID. sent. 4. (Migne, 1862) app. 9. Eph. 4, 26.

22, 2. (pg. 1169C) Sol non occidat super iracundiam vestram.

JUL-T ant 1,62 Eph 4,26

(6Q3C) Irascimini, et nolite peccare

ITALA LACT.inst.6.(Brandt,1890) Eph.4,26.

18,33.(pg.552,20)non occidere solem super iram nostram,

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) 4,26.

10.(pg.835A)Irascimini,et nolite peccare.
B)Sol non occidat super iracundiam vestram.

B)wiederholt:Irascimini,et nolite peccare.
C) Sol - vestram.

PEL Eph 4,26 Eph 4,26

(370,2) Irascimini et nolite peccare.
- 5) Sol non occidat super iracundiam uestram.

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Eph.4,26.

12,1(pg.129,9)irascimini et nolite peccare,(-)sol non occi-
dat super iracundiam vestram.

=Funk,I,1901.(pg.311,9)

PIR 14 Eph 4,26

(45,21) Et: Sol non occidit super iracundia vestra.

occidat A / iracundiam vestram A

ITALA PRIMIN .dicta(Caspari,1883) Eph.4,26.

14.(pg.162,24)Sol non occidit super iracundia uestra.

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Tarnat. Eph.4,26.

19(pg.985C)ne occidat sol super iracundiam vestram.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Eph.4,26.

13.(pg.29,23)Sol non occidat super iracundiam uestram.

27)wiederholt:Sol-uestram.

(pg.31,4) sol-uestram.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,26. psalm.4,5.

4(pg.205A) Irascimini,et nolite peccare.(-)Sol non occidat super iracundiam vestram.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.4,26.

(pg.174,25)irascimini (-) et nolite peccare.
(pg.175,5) sol non occidat super iracundiam uestram.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) Eph.4,26.

(pg.639,26)irascimini et nolite delinquere (-) sol non occidat super iracundiam uestram;

vgl.psalm.4,5.

ITALA III. TERTVLL.res.45.(Kroymann,1906) Eph.4,26.

(pg.92,17)irascimini autem et nolite delinquere.sol non occidat
.super iracundiam uestram.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,26.

(pg.1280A)Irascimini autem,et nolite peccare.

D)irascimini,et nolite peccare;sol non occidat super iracundiam vestram.

D)wiederholt:Irascimini autem,et nolite peccare.

(pg.1281A) Non occidat supra iracundiam vestram sol,

(pg.1282C) irascimini,sed nolite peccare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 4,27.

(pg.1074) Nolite locum dare diabolo;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,27.

(pg.311,23)Nolite.locum dare diabolo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,27.

(pg.313)neqve detis locvm diabolo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,27.

(pg.53)Neque detis locum diabolo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,27.

(pg.166)neque detis locum di abolo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,27.

(pg.65b)neque detis locum diabolo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,27.

(pg.34)Nolite dare locum diabulo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 27.

(pg. 67) nolite locum dare diabulo·.·

diabolo z[dior]

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 4,27.

(pg.414B) nolite locum dare diabolo.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) 4,1. en.II. Eph.4,27.

4(pg.190)neque locum detis diabolo:

ps.141,3(pg.1834)Neque detis(-)locum diabolo.

5,1.

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) Eph.4,27.

3,3(pg.29)Neque detis(-)locum diabolo.

67;2,4(pg.435)wiederholt:Neque detis locum diabolo.
75;4,5(pg.476) neque detis locum diabolo;
208;2. (pg.1045) Neque detis locum diabolo.

ITALA AVG.serm.32.(Migne,1842) 5,1. Eph.4,27.

11,11(pg.201)Non detis locum diabolo.

AU s Mai 94,8 cf Eph 4,27

(339,15) et nullum locum dabitis diabolo.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,27.

(pg.231,16)nolite locum dare diabolo.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Eph.4,27.

7(pg.1441)Neque detis locum diabolo.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) Eph.4,27.

(pg.586,11) Nolite dare locum diabolo.

20.

ITALA EPIST.PONT.decret.5.(Migne,1845) Eph.4,27.
BONIFAT.I.

(pg.790B)Nolite locum dare diabolo;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 4, 27.

(pg. 723D) Nolite locum dare diabolo:

CAE s 180,3 Eph 4,27

(692,13) / ne locum detis diabolo.

Vorlage war AU Ps 25 en 2

ITALA CASSIAN, inst.8.(Petschenig,1888) Eph.4,27.

9.(pg.157,14)neque detis locum diabolo.

CAr Eph 4,27 Eph 4,27

(619D) /Nolite locum dare diabolo.

84.

ITALA CONC. Tolet. 11. (Migne, 1862) Eph. 4, 27.

4. (pg. 459C) et nolite locum dare diabolo;

II.

ITALA CYPRIAN,ep.4,2.(Hartel,1871) Eph.4,27.

(pg.474,3)nolite locum dare diabolo.

ITALA III. CYPRIAN, sng.18.(Hartel,1871) Eph.4,27.

(pg.193,11)nolite locum dare diabolo.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.7.(Migne,1845) Eph.4,26.27.

1(pg.345C)Sol non occidat super iracundiam vestram,neque detis locum diabolo.

CHRY III,836 Ephes. 4,27

(838D) Non ergo demus locum diabolo, sed resistamus ei.

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) Eph.4,27.

4(pg.886D)nolite dare locum diabolo;

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,27.

4(pg.543D)Neque locum detis diabolo.

(pg.544C)neque-diabolo.

3,6(pg.578C)non demus locum diabolo.

HI Ez h 12,2 Eph 4,27

(435,1) nolite locum dare diabolo,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.12. Eph.4,27.

2(pg.754A)Nolite locum dare diabolo,

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,27.

4(pg.872B)Nolite locum dare diabolo.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 4, 27.

10. (pg. 835D) Nolite locum dare diabolo.

ORI ser 83 cf Eph 4,27

(195,23) locum diabolo dans in se

PEL Eph 4,27 Eph 4,27

(370,6) Nolite locum dare diabolo.

neque locum detis Sd / dare locum FG

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Eph.4,27.

2,4(pg.252,5)Nolite dare locum diabolo.

Ecchreps 1991 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.27. Eph.4,27.

12(pg.797A)Nolite locum dare diabolo.

Eschrent 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Eph.4,27.
hom.3.

,*as,s

4(pg.965B)Nolite locum dare Zabulo.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Eph.4,27.
hom.13.

p476,25
5(pg.551A)Nolite locum dare diabolo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,27.

4(pg.205A)Neque locum detis diabolo.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,27.

(pg.175,9)et nolite locum dare diabolo.

III.

ITALA TERTVLL.res.45.(Kroymann,1906) Eph.4,27.

(pg.92,18)neque dederitis diabolo locum.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 8. 4,27.

(pg.1281A)neque locum detis diabolo,

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,28.

(pg.1074) qui furabatur,iam non furetur:magis autem laboret,
operando manibus suis,quod bonum est,vt habeat vn-
de tribuat necessitatem patienti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,28.

(pg.311,25)Qui furabatur.iam non furetur.,Magis autem laboret operando manibus suis quod bonum est ut habeat unde retribuat necessitatem patienti.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,28.

(pg.313)qvi fvrabatvr iam non fvretvr magis avtem laboret ope-
rando manibvs svis qvod bonvm est vt habeat tribvere
necessitatem patienti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,28.

(pg.53)Qui furabatur,iam non furetur,magis autem laboret operando manibus quod bonum est,ut habeat tribuere necessitatem patienti.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 4, 28.

(pg. 167) Qui furabatur · jam non furetur · Magis autem laboret operando manibus suis quod bonum est · uthabeat unde tribu at necessitatem patienti ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,28.

(pg.65b)qui furabatur non iam furetur magis autem laboret
Operans suis t propriis manibus bonum vt habeat
tribuere necessitatem habenti

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,28.

(pg.34)Qui furabatur,iam non furetur,magis autem laboret
operando quod bonum est,ut habeat unde tribuat ne-
cessitatem patientibus.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.4,28.

(pg.67) Qui furabatur·iam non furetur·,·Magis aut laborit operandū manib;q̄d bonum est·ut habead unde tribuat necessitatem pacienti·,·

laboret operando z[1] manibus: +suis super lin.z[dior]

patienti z[1]

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,28.

(pg.414B)Qui furabatur,jam non furetur:magis autem laboret, operando manibus quod bonum est;ut habeat,unde tribuat necessitatem patientibus.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Eph. 4, 28.

8, 13. (pg. 49, 15) qui furabatur, iam non furetur,

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Eph. 4, 28.

7, 18. (pg. 490, 14) qui furabatur, iam non furetur; magis autem laboret operans manibus suis bonum, ut habeat unde tribuere cui opus est?

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Eph. 4, 28.

13, 14. (pg. 555, 24) qui furabatur (-) iam non furetur; magis autem laboret manibus suis bonum, ut habeat unde tribuere cui opus est.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) 4,1. en.II. Eph.4,28.

4(pg.190)Qui furabatur,jam non furetur:

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Eph.4,28.

39.(pg.399,13)qui furabatur,iam non furetur.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Eph.4,28.

17,57.(pg.1295) Qui furabatur, jam non furetur; magis autem laboret operans manibus suis bonum, ut habeat unde tribuere cui opus est:

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Eph.4,28.

7(pg.255)Qui furabatur,iam non furetur.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,28.

(pg.231,16)qui furabatur,iam non furetur:magis autem laboret operando manibus quod bonum est,ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) Eph.4,28.

(pg.586,12) qui furabatur,iam non furetur:magis autem laboret operando quod bonum est,ut habeat unde tribuere necessitatem patientibus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Steph. Eph. 4,28.

55,15. (pg. 1184B) cum ille nos jubeat hactenus manibus laborare ut habeamus unde tribuere possimus, necessitatem patientibus:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 4, 28.

(pg. 723D) qui furabatur, jam non furetur: magis autem laboret, operando manibus super his quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

CAE s 180,3 Eph 4,28

(692,14) Qui furabatur, iam non furetur.

Vorlage war AU Ps 25 en 2

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) Eph.4,28.

17.(pg.187,11)qui furabatur, iam non furetur, magis autem laboret operando manibus suis quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patientibus.

CRr Eph 4,28 Eph 4,28

(619D) Qui furabatur, jam non furetur... Magis autem laboret, operando manibus... Quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patientibus.

DION-E Pach 7 Eph 4,28

(234A) laborabant manibus suis, juxta beatum Apostolum, non tantum pro sua refectione vel requie, sed ut haberent unde tribuerent necessitatem patientibus.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.127. Eph.4,28.

resp.(pg.534A)Magis autem laboret unusquisque,manibus suis operans quod bonum est,ut possit impertire necessitatem patientibus.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 173. Eph. 4, 28.

resp. (pg. 545C) Operamini, ut habeatis unde praestare possitis necessitatem patienti.

GR-T mir 7,8,2 Eph 4,28.

(692,12) Laborate manibus [propriis](om. 1a.b.2.3), ut habeatis, unde tribuere (+ possitis 2) necessitatem patientibus (nec.pat.tribuatis 4)

2-11-458

GR-T mir 7,18,1 Eph 4,28

(734,20) Laborate manibus, ut habeatis (habeas 1a), unde retribuere (corr.m.al.tribuatis 1b; corr.m.al.retribuatis 4; + possitis 2) necessitatem patientibus.

3-11-458.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,28.

4(pg.544C)Qui furabatur,jam non furetur:magis autem laboret, operando manibus suis quod bonum est:ut habeat communicare ei qui indiget.

(pg.545B)wiederholt:Qui furabatur,jam non furetur,
B) Magis-bonum est.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,28.

4(pg.872B)Qui furabatur,jam non furetur:magis autem laboret.
C)Operando manibus suis,quod bonum est:ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne.1865) Eph.4,28.

3(pg.620A)qui furabatur,jam non furetur:magis autem laboret operando manu sua quod bonum est,ut habeat unde communicet indigentibus.

JON Jo 8 Eph 4,28

(510,23) areptoque laboris studio iuxta apostolum, quod bonum est, ut habias, unde et tuo usui et aegentum prebeas necessaria.

5-11-46 B

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 4,28.

10. (pg. 836C) Ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 4,28.

10. (pg. 836A) Qui furabatur, jam non furetur.
B) Magis autem laboret operando manibus suis quod bonum est.

B) wiederholt: qui furabatur jam non furetur;
C) laboret operando manibus suis;
B) operando manibus, quod bonum est,

PEL:PS-AU vit 10 Eph 4,28

(1041) Apostolum audi dicentem, Qui furabatur, jam non furetur; magis autem laboret operando manibus suis quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti. /

PEL Eph 4,28 Eph 4,28

(370,9) Qui furabatur, iam non furetur, magis autem laboret.
12) Operando manibus quod bonum est, ut habeat communicare necessitatem sustinentibus.

manibus om.V / communicare) unde tribuat AHGV Cas (=vg) / sustin.) patienti AHG[V] (=vg); patientibus Cas

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Eph. 4, 28.

1, 1. (pg. 768B) Qui furabatur, jam non furetur.

Boehrens, 1921 cB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.4,28.
hom.6.

p31,28
1(pg.607C)Qui furabatur,jam non furetur;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) 4,28.

4(pg.205B)Qui furabatur, jam non furetur(-)Magis autem laboret, et operans manibus.

C)Operans manibus quod bonum est.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,28.

(pg.175,15)qui furabatur iam non furetur;magis autem laboret operando quod bonum est manibus suis,ut habeat retribuere ei qui necessitatem sustinet.

wiederholt:(pg.175,18)magis autem laboret operando quod bonum est manibus suis.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Eph.4,28.

(pg.258.5)qui furabatur,iam non furetur.

III.

ITALA TERTVLL.res.45.(Kroymann,1906) Eph.4,28.

(pg.92,19)qui furabatur,iam non furetur,immo potius laboret operando manibus,uti habeat impertire indigenti.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,28.

(pg.1281B)Qui furabatur jam non furetur.

B)Magis autem laboret operando manibus suis.(2 Mal)

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,29.

(pg.1074) Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat: sed si-
quis bonus ad aedificationem fidei vt det gratiam au-
dientibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,29.

(pg.314) omnis sermo malvs ex ore vestro non procedat sed si qvis bonvs ad aedificationem fidei vt det gratiam av-dientibvs

Smm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,29.

(pg.53)Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat,sed si quis bonus ad aedificationem fidei ut det gratiam audientibus.

ℓ xi,101'

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 4, 29.

(pg. 167) Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat·Sed si quis bonus est ad aedificationem fidei·Ut det gratiam audientibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,29.

(pg.65b)omnis sermo malus de t ex ore vestro non procedat sed si quis bonus est ad aedificationem fidei vt det gratiam audientibus

S

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,29.

(pg.34)Omnis sermo malus de ore vestro non procedat;sed si
quis bonus est ad aedificationem fidei,ut det gratiam
audientibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,29.

(pg.311,28)Omnis sermo malus.de ore uestro non procedat.,Sed
si quis bonum est ad edificationem oportunitatibus.
ut det gratiam audientibus.,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,29.

(pg.318,6)FRATRES.omnis sermo malus de ore uestro non procedat. Sed si quis bonus est ad edificationem oportunitatis. ut det gratiam audientibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 29.

(pg. 67) Omnis sermo malus ex ore uro non procedat .,. Sed si quis bonus ad aedificationem oportunitatis ut det gratiam audientibus .,.

aedif. fidei z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Eph. 4, 29.

(pg. 127) vg: oportunitatis; γ add: fidei.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,29.

(pg.414C)Omnis sermo malus de ore vestro non procedat;sed si
quis bonus ad aedificationem fidei,ut det gratiam
audientibus.

8 ...

AN Bob 4 Eph 4,29

(607A) Nullum verbum malum de ore vestro procedat, sed si quid bonum sit ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Eph.4,29.

(pg.691)Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) PG.56. Eph.4,29.

(pg.691)Si quis bonus ad aedificationem fidei.

—

8°

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Eph.4,29.

(pg.683A)Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat:sed si quis bonus ad aedificationem fidei,ut det gratiam audientibus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Eph.4,29.

7(pg.255)Turpiloquium(-)de ore vestro non procedat.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,29.

(pg.231,18) omnis sermo malus ex ore uestro non procedat, sed si quis bonus ad aedificationem oportunitatis, ut det gratiam audientibus.

ITALA PS.AVG.spec.51.(Weihrich,1887) Eph.4,29.

(pg.523,17) Omnis sermo malus de ore uestro non procedat,sed si quis bonus est ad aedificationem fidei,ut det gratiam audientibus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Eph. 4, 29.
Basil.

9,2. (pg. 826A) Omnis sermo malus de ore vestro non procedat: sed si quis bonus ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Eph. 4, 29.
Basil.

9, 3. (pg. 827A) Omnis sermo malus de ore vestro non procedat,
sed si quis bonus ad aedificationem fidei.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Eph.4,29.
Benedict.

9,9.(pg.831B)Omne verbum vanum de ore vestro non procedat, sed si quid est ad aedificationem.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Eph.4,29.
Magist.

28,2.(pg.956A)Omnis sermo malus de ore vestro non procedat. Quod si quid est ad aedificationem,ut detur gratia audientibus.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.4,29.

(pg.723D) Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat:sed si quid bonum est ad aedificationem fidei,ut detur gratia audientibus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.4,29.

(pg.949D) Omnis sermo malus de ore nostro non procedat:sed si quid bonum est ad aedificationem opportunitatis,ut det gratiam audientibus.

CAr Eph 4, 29 Eph 4,29

(619D) Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat...
(620A) Sed si quis bonus ad aedificationem fidei... Ut det
gratiam audientibus.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Eph. 4, 29.

(pg. 1090D) Sermo malus ab ore vestro non procedat.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.7.(Migne,1845) Eph.4,29.

2(pg.346A)Omnis sermo malus ex ore vestro non exeat,nisi qui bonus est ad aedificationem fidei.

Sem

ITALA II. CYPRIAN,ep.45,2.(Hartel,1871) Eph.4,29.

(pg.601,16)omnis sermo malus de ore uestro non procedat,sed bonus ad aedificationem fidei,ut det gratiam audientibus.

omne C sed et Q det et R

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,13.(Hartel,1868) Eph.4,29.

(pg.126,11) Omnis sermo malus de ore uestro non procedat, sed si quis bonus est ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus.

prodeat LB si quis bonus est A, bonus WLMBv gra B

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Eph. 4, 29.

208. (pg. 85) Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat.

Sm

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Eph.4,29.

(pg.183) Omnis sermo impurus ne procedat ex ore vestro:

8

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Eph.4,29.
interrog.40.

resp.(pg.513A)Omnis sermo malus de ore vestro non procedat; sed si quis bonus ad aedificationem fidei,ut det gratiam audientibus.

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg. (Migne, 1864) Eph.4,29.
interrog.136.

resp. (pg.536C) Omnis sermo malus de ore vestro non procedat; sed si quis bonus ad aedificationem fidei.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 136. Col. 4, 6. Eph. 4, 29.

resp. (pg. 536C) Sermo eorum sale conditus sit, ut det gratiam audientibus.

77.

ITALA GREG.M.ep.13.(Migne,1896) Eph.5,29.

1.(pg.1254C)Nemo carnem suam odio habuit,sed nutrit et fovet eam.

GR-T mir 1 pr Eph 4,29

(487,25) Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat; sed si quis bonus ad aedificationem, ut det gratiam audientibus.

2-11-45 B

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,29.

4(pg.545D)Omnis sermo malus de ore vestro non procedat.Sed si quis bonus,ad aedificationem opportunitatis,ut det gratiam audientibus.

(pg.546A)Pro eo autem,quod nos posuimus ad aedificationem opportunitatis,hoc est quod dicitur Graece τῆς χρείας in Latinis codicibus propter euphoniam mutavit interpres,et posuit ad aedificationem fidei.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Eph.4,29.

19(pg.35D)Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat;sed si quis bonus ad aedificationem fidei,ut det gratiam audientibus.

ep.13,14(pg.179D)Omnis sermo malus de ore vestro non procedat, sed si quis bonus est ad-audientibus.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,29.

4(pg.872C)Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat.(-)Sed si quis bonus est ad aedificationem fidei.
D)Ut det gratiam audientibus.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.4,29.

37,4.(pg.695)Omnis sermo malus de ore vestro non exeat

8 ū 603

IS Jud 84,17 Eph 4,29

(250) 26/ omnis sermo malus de ore vestro non procedat; /31

ITALA MAX.TAVR.serm.111.(Migne,1862) 57. Eph.4,29.

(pg.751B)Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat.

C)wiederholt:Omnis-procedat.

D) Omnis ergo sermo-procedat.

(pg.752B) Omnis-procedat.

D) Omnis ergo sermo-procedat.

PEL:PS-AU vit 10 Eph 4,29

(1041) / Omnis sermo malus de ore vestro non procedat: sed si quis bonus ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus. /

PEL Eph 4,29 Eph 4,29

(370,16) Omnis sermo malus de ore (uestro) non procedat.
18) Sed si quis bonus (est) ad aedificationem fidei.
(371,4) Ut (et) det gratiam audientibus.

de) ex AH_2GV Cas (=vg) / + uestro AHGV Cas (=vg) / est om.AHG Cas (=vg) / fidei) oportunus Cas[cod]/ (et) om.AHGV Cas (=vg)

REG mon Eph 4,29

(989C) Omnis sermo malus de ore vestro non procedat: sed si quis bonus ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Eph.4,29.
Anonymus

8(pg.989C)Omnis sermo malus de ore vestro non procedat:sed si quis bonus ad aedificationem fidei,ut det gratiam audientibus.

Baehrens, 1921 cg
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.4,29.
hom.6.

p31,27
1(pg.607C)Omnis sermo malus de ore vestro non procedat;

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Eph 4,29.

7(p 12,26)et omnis sermo malus nequaquam de ore eorum procedit.

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) Eph.4,29.

17.(pg.247,20)omni sermo malus ex ore uestro non procedat,sed si quis bonus ad aedificationem fidei,ut det gratiam audientibus.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 103. 4,29.

4(pg.205C)Sed si quis bonus.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Eph.4,29.

(pg.258,9)omnis (-) sermo turpis non procedat ex ore uestro.

III.

ITALA TERTVLL.res.45.(Kroymann,1906) Eph.4,29.

(pg.92,21)omnis sermo turpis non procedat ex ore uestro,sed qui sit optimus ad aedificationem fidei,ut gratiam audientibus praestet. Sab: si quis

de ore F qui sit GR^{3},quis PM(corr.in qui sit m.2)F, si quis Gel

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,29.

(pg.176,6)omnis sermo nequam ex ore uestro non procedat;sed si quis bonus ad aedificationem necessitatis,ut det gratiam audientibus.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 4,29.

(pg.1281C)Omnis sermo malus de ore vestro non procedat.

D)Sed si quis bonus ad aedificationem fidei,ut det gratiam audientibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,30.

(pg.1074) Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei:in quo
signati estis in diem redemptionis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) . Eph.4,30.

(pg.312,1)Et nolite contristare spiritum sanctum dei in quo signati estis.in diem redemtionis.,amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,30.

(pg.318,8)et nolite contristare.spiritum sanctum dei in quo signati estis in diem redemtionis.,

>

S

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,30.

(pg.314)et nolite contristare sanctvm spm di in qvo signati estis in diem redemptionis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,30.

(pg.53)Et nolite contristare spiritum sanctum dei,in quo signati estis in diem redemptionis.

Ε,Ⅲ,030ᵉ

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Eph. 4, 30.

(pg. 167) et nolite contristare spm scm di· in quo signati estis in diem redemptionis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,30.

(pg.66a)et nolite contristari sanctum spiritum dei in quo signati estis in die redemptionis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,30.

(pg.34)Et non contristaveritis spiritum sanctum dei,in quo
signati estis in die redemptionis.

80

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 4, 30.

(pg. 67) Et nolite contristare spm scm di · In quo signati estis
In die redemptionis ·,·

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Eph.4,30.

8,48(pg.819D)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Eph.4,30.

8(pg.802A)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis in die redemptionis.

wiederholt:9(pg.803A)

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Eph. 4, 30.

(pg. 220A) Nolite contristare Spiritum sanctum Dei.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 4,30.

(pg.415A)Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis in diem redemptionis.

8.

ITALA . AVG.Arr.(Migne,1842) Eph.4,30.

25,21.(pg.701)Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei;

8

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) Eph.4,30.

9.(pg.105,12)nolite contristare spiritum sanctum dei,in quo signati estis in die redemtionis.

8

ITALA AVG.Iob 31.(Zycha,1895) Eph.4,30.

(pg.580,16)nolite contristare spiritum sanctum in uos.

Nb!Zycha zieht,in vos nicht zum Text,Sabatier III,802 macht ausdrücklich darauf als Textbestandteil aufmerksam. JD.

S III,802

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Eph.4,30.

27,46.(pg.45,24)nolite contristare spiritum sanctum dei,in quo signati estis in diem redemptionis.

S.II,843

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,30.

(pg.231,20)et nolite contristare spiritum sanctum dei,in quo signati estis in die redemptionis.

8

ITALA PS.AVG.spec.51.(Weihrich,1887) Eph.4,30.

(pg.524,2) et non contristaueritis spiritum sanctum dei,in quo signati estis in die redemptionis.

8

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Eph. 4, 30.

15. (pg. 279) In quo signati estis in die redemptionis vestrae.

AV ep 1,18 Eph 4,30

(7,27) In quo signati estis in die redemptionis vestrae.

AV ep 2 Eph 4,30

(17,1) Et apostolus iubet, ut non contristemus spiritum sanctum dei:

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Eph.4,30.

(pg.249)Et Apostolus jubet,ut non contristemus Spiritum sanctum Dei;.

8



Beda, de schematibus
(Halm 1863)

Eph. 4,31

(p. 608, 15-17) omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a vobis

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Eph. 4,30.
Basil.

9,2. (pg. 826A) Nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in die redemptionis.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Eph.4,30.
Orsies.

1,10(pg.722A)Nec contristemus Spiritum sanctum,in quo signati sumus in die redemptionis,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Eph.4,30.
test.

(pg.1397C)Nolite contristare Spiritum sanctum in quo signati estis,in die redemptionis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Eph.4,30.

(pg.14A)Nolite contristare Spiritum sanctum,in quo signati
estis in die redemptionis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 4, 30.

(pg. 688A) Et nolite contristari Spiritum Sanctum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.4,30.

(pg.723D) Et nolite contristari Spiritum sanctum Dei:in quo signati estis in diem redemptionis.

wiederholt:(pg.949D)

CAE bre Eph 4,30

(205,23) De Spiritu sancto ubi supra: Nolite contristare spiritum sanctum, in quo signati estis in die redemtionis.

redemptionis B Sirm.

aus PS-VIG Var 3,48

CAr Eph 4,30 Eph 4,30

(620A) Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei...
(620C) In quo signati estis... In die redemptionis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 4, 6. (Migne, 1847) Eph. 4, 30.

(pg. 51A) Nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in die redemptionis.

CON-AP Eph 4,30

(32h,9) merore autem adficiunt ac spiritum sanctum

ITALA I. CYPRIAN, pat. 16. (Hartel, 1868) Eph. 4, 30.

(pg. 409, 5) nolite contristare Spiritum sanctum Dei in quo signati estis in diem redemptionis.

contristari SW die WG

ITALA   I.
CYPRIAN, test.3,7.(Hartel,1868)   Eph.4,30.

(pg.120,4)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei.in quo signati estis in diem redemptionis.

die Mv

S.III,804

III.

ITALA CYPRIAN,al.3.(Hartel,1871) Eph.4,30. ??

(pg.95,1)nolite contristare spiritum sanctum qui in uobis est, et,nolite exstinguere lumen,quod in uobis effulsit.

nobis M Q T effulsit in uobis v

Nb! Resch,Agrapha(1906)Seite 134/35.Agraphon 92.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 8. (Migne, 1845) Eph. 4, 30.

3(pg. 348A) Nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in die redemptionis.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Eph.4,30.

4.(pg.213A)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo
signati estis in diem redemptionis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Eph.4,30.

(pg.786A)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis in diem redemptionis;

8

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Eph.4,30.

48.(pg.599D)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis in diem redemptionis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Eph.4,30.

15.(pg.263B)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo
signati estis in die redemptionis.

Sz,oo"

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Eph. 4, 30.
interrog. 40.

resp. (pg. 513B) Nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in
quo signati estis, in die redemptionis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Eph.4,30.

3,21.(pg.460C)In quo signati estis in die redemptionis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Eph.4,30.

19(pg.1031C)in quo,(-)signati sumus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Eph.4,30.

21(pg.1060B)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in die redemptionis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Eph.4,30.

5(pg.113B)Nolite(-)contristare Spiritum sanctum,in quo signati estis.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,30.

4(pg.546B)Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo
signati estis in die redemptionis.

ITALA 25. Eph.4,30.

HIER.Ezech.5.(Migne,1864)

16(pg.151D)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo sig-
nati estis in die redemptionis.

6,18(pg.174B)Nolite contristare Spiritum sanctum,qui habitat
in vobis.

4

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 4,30.

4(pg.546B)Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis in die redemptionis.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Eph.4,30.

16(pg.151D)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis in die redemptionis.

6,18(pg.174B)Nolite contristare Spiritum sanctum,qui habitat in vobis.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Eph.4,30.

63(pg.640A)Nolite contristare Spiritum sanctum,in quo signati estis.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Eph.4,30.

prol.(pg.638A)Nolite(-)contristare Spiritum sanctum,in quo signati estis in die redemptionis.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Eph.4,30.

19(pg.460C)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis in diem redemptionis justi judicii.

HI Pach Eph 4,30

(121,16) Nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in die redemptionis iusti iudicii Dei.

dei om1FG (1°) / die resurrectionis FG
contristari M / diem M

HI Pach Eph 4,30

(145,24) Nec contristemus Spiritum sanctum in quo signati sumus in die redemtpionis.

contristemus E, contristemur M / die M, diem E

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Eph.4,30.

3(pg.1376C)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis in die redemptionis.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,30.

4(pg.872D)Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei.
(pg.873A)In quo signati estis in die redemptionis.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Eph.4,30.

29(pg.69B)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis.

PEL:PS-AU vit 10 Eph 4,30

(1041) / Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in die redemptionis. /

FEL Eph 4,30 Eph 4,30

(371,6) Et nolite contristare spiritum sanctum dei.
16) In quo signati estis in die redemptionis.

dei om.Sd / diem ER, G corr.rubr.

PRIM 5 Eph 4,30

(911C) Nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis, in diem redemptionis vestrae,

ITALA PRISCILL.tract.6,109.(Schepss,1889) Eph.4,30.

(pg.80,7)in quo signati estis spiritu

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Eph.4,30.
hom.6.

p33,9
3(pg.608C)Nolite contristare Spiritum sanctum,in quo signati estis in die redemptionis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,30.

4(pg.205C)Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei.

D)Nolite contristare Spiritum sanctum.(-)In quo signati estis.

(pg.206A)In die redemptionis.

ITALA I. TERTULL.mart.(Oehler,1853) Eph.4,30.

1(pg.4)nolite contristare spiritum sanctum,qui vobiscum in-
troiit carcerem.

III.
ITALA TERTVLL.res.45.(Kroymann,1906) Eph.4,30.

(pg.92,23)et nolite contristare spiritum dei sanctum,in quo
signati estis in redemptionis die.

S.[illegible]

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,30.

(pg.176,12)et nolite contristare Spiritum sanctum Dei in quo
signati estis in die redemptionis.

8

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,30.

(pg.1282A)Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei:

A)Nolite(-)contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis:

A)In die(-)redemptionis.

62.

ITALA · VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Eph.4,30.

(pg.250B)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei,in quo signati estis in die redemptionis vestrae;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Eph.4,30.

(pg.266A)Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei.in quo signati estis in die redemptionis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Eph.4,30.

(pg.318A)Nolite contristare Spiritum Dei,in quo signati estis
in diem redemptionis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Eph.4,30.

14(pg.178A)Nolite(-)contristare Spiritum sanctum Dei in quo
signati estis.

PS-VIG Var 2,12 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mor.P.~~(Migne,1863) Eph.4,30.

(pg.406D)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei.

8-1-46 B

PS-VIG Van 3,48 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~ (Migne,1863) Eph.4,30.

~~M~~(pg.422C)Nolite contristare Spiritum sanctum Dei in quo signati estis in diem redemptionis.

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,31.

(pg.1074) Omnis amaritudo, & ira, & indignatio, & clamor, & blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,31.

(pg.318,10)Omnis amaritudo.et ira.et indignatio.et clamor et blasfemia tollatur a uobis cum omni malitia.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,31.

(pg.314)omnis amaritvdo et ira et indignatio et clamor et
blasphemia tollatvr a vobis cvm omni malitia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.4,31.

(pg.53)Omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et
blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,31.

(pg.167)Omnis amaritudo et ira et indignatio·et clamor·et blasphemia·tollatur a vobis·cum omni malitia·

ITALA   Cod.g(Matthäi.1791)   Eph.4.31.

(pg.66a)omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et
blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.4,31.

(pg.34)Omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et convicium tollatur a vobis cum omni malitia....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.4,31.

(pg.67) OMNES AMARITUDO·ET IRA·ET INDIGNAtio·et clamor·et blasphemia·tollatur a uobis cū omni malitia·,·

OMNIS z^2

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Eph.4,31.

9(pg.804A)Omnis(-)amaritudo,et ira,et indignatio,et clamor,et blasphemia auferantur a uobis.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 4,31.

(pg.415B)Omnis amaritudo,et ira,et indignatio,et clamor,et blasphemia auferatur a vobis cum omni malitia.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Eph.4,31.

(pg.846)Omnis clamor et ira tollatur a vobis.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,31.

(pg.231,22)omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor
et blasphemia tollatur a uobis cum omni malitia.

ITALA PS.AVG.spec.51.(Weihrich,1887) Eph.4,31.

(pg.524,2) omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et conuicium tollatur a uobis cum omni malitia.

VL AVG.serm.98.(Migne,1842) 5,2. Eph.4,31.

4.(pg.1933) Omnis amaritudo,et ira,et indignatio,et clamor,et blasphemia tollatur a uobis cum omni malitia:

ITALA PS.AVG.spec.89.(Weihrich,1887) Eph.4,31.

(pg.603,7) Omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor
et blasphemia auferatur a uobis cum omni malitia.

86.

ITALA . BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.4,31.

(pg.723D)Omnis amaritudo,et ira,et indignatio,et clamor,et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia.

CAE vg 9 Eph 4,31

(104,14) secundum illud Apostoli: Omnis clamor tollatur a vobis;

CAE vg 9 Eph 4,31

(7,23) Omnis clamor tollatur a vobis

ITALA CASSIAN, conl.5.(Petschenig,1886) Eph.4,31.

16,4.(pg.142,12)omnis amaritudo et ira et indignatio et cla-
& mor et blasphemia tollatur a uobis cum omni
19,3.(pg.145,14)malitia,

ITALA CASSIAN, inst. 8. (Petschenig, 1888) Eph. 4, 31.

5. (pg. 154, 26) omnis ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a uobis cum omni malitia

ITALA CASSIAN, inst. 8. (Petschenig, 1888) Eph. 4, 31.

5. (pg. 155, 1) omnis ira tollatur a uobis,

CAr 2 Cor 6,6 Eph 4,31

(567D) et illud ejusdem Apostoli impleamus: Omnis amaritudo, et clamor, et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia;

CAr Eph 4,31 Eph 4,31

(620C) Omnis amaritudo... Et ira... Et indignatio, et clamor ...

(620D) Et blasphemia... Tollatur a vobis cum omni malitia.

I.

ITALA CYPRIAN,pat.16.(Hartel,1868) Eph.4,31.

(pg.409,7)omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia auferatur a uobis.

et(ante ind.)om.S auferantur G,auferentur W;cf. test.III 5

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,7.(Hartel,1868) Eph.4,31.

(pg.120,6) omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia auferentur a uobis.

omnis om.M blasphemiae M auferatur WB uobis cum omni malitia B

ELI s 18 Eph 4,31

(760,3) Omnis amaritudo et ira et indignatio tollatur a vobis cum omni malicia;

7-11-4513

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) Eph.4,31.

4(pg.886A)Omnis amaritudo et ira et indignatio,et clamor,et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) Eph.4,31.

-

3(pg.961C)Omnis amaritudo,et ira,et indignatio,et clamor,et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Eph.4,26.31.
interrog.157.

int.(pg.541B)Quid est quod dicit Apostolus:Irascimini et nolite peccare;et,Sol non occidat super iracundiam vestram,cum in aliis dixerit:Omnis amaritudo, vel ira,vel indignatio auferatur a vobis?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Eph. 4, 31.
interrog. 157.

resp. (pg. 541C) Omnis amaritudo, et ira, et indignatio, et clamor auferatur a vobis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Eph.4,31.

9.(pg.61B)Omnis amaritudo,et ira,et indignatio,et clamor,
et blasphemia tollatur a vobis,(-)Cum omni mali-
tia;

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 26. 4,31.

4(pg.548C)Omnis amaritudo,et furor,et ira,et clamor,et blasphemia auferatur a vobis cum omni malitia.

(pg.549A)Amaritudo,et furor et ira tollatur a vobis.

HI ep 121,2,10 Eph 4,31

(11,10) omnis clamor et ira et amaritudo auferatur a uobis.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Eph.4,31.

5(pg.81A)Omnis ira et clamor,et blasphemia auferatur a vobis cum omni malitia.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Eph.4,31.

20(pg.36D)Omnis amaritudo,et ira,et indignatio,et clamor,et blasphemia auferatur a vobis cum omni malitia.

30.

ITALA ~~H~~IER.Eph.(Migne,1865) 4,31.

4(pg.873A)Omnis amaritudo.(-)Et ira.(-)Et indignatio.(-)Et clamor.
B)Et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia.

IS Jud 84,17 Eph 4,31

(250) 29/ omnis amaritudo, et ira, et indignatio, et clamor,
et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Eph.4,31.

20,4.(pg.623B)Et clamor auferatur a vobis cum omni malitia,

JUL-T ant 1,45 Eph 4,31

(616D) Ira, et indignatio, et clamor tollatur a vobis

PEL:PS-AU vit 10 Eph 4,31

(1041) / Omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia auferatur a vobis cum omni malitia. /

PEL Eph 4,31 Eph 4,31

(371,18) Omnis amaritudo.
(372,1) Et ira....Et indignatio.
3) Et clamor.
6) Et blasphemia auferatur a uobis cum omni malitia.

et 1° om.ES / tollatur AEGV Cas (=vg)/nobis N / militia B

PIR 18 Eph 4,31

(51,16) Et apostolus: Omnis amarituto, ira, indignatio et blaphemia tollatur a vobis cum omni malitia.

et ira et C / auferatur E

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Eph.4,31.

18.(pg.169,2)Omnis amarituto,ira indignatio et blasphemia auferatur a uobis cum omni malitia.

REG mon Eph 4,31

(991A) et omnis ira, et indignatio, et clamor, et blasphemia auferatur a vobis, cum omni malitia.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Eph.4,31.
Anonymus

15(pg.991A)et omnis ira,et indignatio,et clamor,et blasphemia auferatur a vobis,cum omni malitia.

ITALA SALVIAN,gub.3,35.(Pauly,1883) Eph.4,31.

(pg.54,4)omnis enim ..... clamor auferatur a uobis cum omni malitia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,31.

4(pg.206A)Amaritudo.(-)Ira.(-)Indignatio.(-)Clamor.(-)Cum omni malitia.

A)wiederholt: malitia.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.4,31.

(pg.176,15) omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a uobis cum omni malitia.

ITALA TERTVLL. res.45.(Kroymann,1906) III. Eph.4,31.

(pg.92,25)omnis amaritudo et ira et clamor et blasphemia aufe-
ratur a uobis cum omni malitia.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,31.

(pg.1282A)Omnis enim amaritudo et indignatio et clamor et blasphemia auferatur a vobis cum omni malitia.

B)wiederholt:cum omni malitia. (3 Mal)

VULGATA HETZENAUER,1906. Eph. 4,32.

(pg.1074) Estote autem invicem benigni,misericordes,donantes invicem sicut & Deus in Christo donavit vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.4,32.

(pg.318,12)Estote autem inuicem benigni.misericordes.donantes inuicem.sicut et deus in xpo donabit uobis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.4,32.

(pg.315)estote itaqve in invicem benigni misericordes donantes vobis sicvt et ds in xpo donavit vobis

ITALA　　　Cod.e(Belsheim,1885)　　　Eph.4,32.

(pg.53)estote itaque in invicem benigni,misericordes,donantes
vobis sicut et deus in Christo donavit vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.4,32.

(pg.167)Estote autem invicem benigni misericordes·Donantes invicem sicut et $\overline{ds}$ in $\overline{xpo}$ donavit vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.4,32.

(pg.66a)estote itaque t ergo in inuicem benigni misericordes
donantes vobis inuicem sicut et deus in christo donauit
vobis

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Eph. 4, 32.

(pg. 67) Estote autem Inuicem·benigni·misericordes·donantes in-
uicem sicut ds in xpo donauit uobis·

sicut: et z^2

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne,1879) 4,32.

(pg.415C)Estote autem invicem benigni,misericordes,donantes vobis invicem,sicut et Deus in Christo donavit vobis.

ITALA II. AVG.ep.48.(Goldbacher,1898) Eph.4,32.
Col.3,13.

3.(pg.139,3)donantes(-)sicut et deus in Christo donauit nobis.

ITALA AVG.serm.211.(Migne,1842) 5,1. Eph.4,32.

5(pg.1056)Donantes vobis ipsis,sicut et Deus in Christo donavit vobis:

AU s Cas II,158 Eph 4,32

(158a) Audi apostolum dicentem. domantes vobis sicut et deus in christo donavit vobis.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.4,32.

(pg.231,24)estote autem inuicem benigni,misericordes donantes inuicem,sicut et deus in Christo donauit uobis.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Eph. 4, 32.

2, 3. (pg. 233, 11) donantes nobismet ipsis sicut et deus in Christo donauit nobis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.4,32.

(pg.723D) Estote autem invicem benigni,misericordes;donantes autem invicem,sicut et Deus in Christo donavit vobis.

CAE s 185,5 Eph 4,32

(715,2) Donantes vobis ipsis; sicut deus in Christo donavit vobis, ita et vos.

Vorlage warAU s 211

CAr Eph 4,32 Eph 4,32

(620D) Estote autem invicem benigni, misericordes... Donantes invicem... Sicut et Deus in Christo... Donavit nobis.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 4,32.

4(pg.550A)Estote autem invicem benigni,misericordes:donantes vobismetipsis,sicut et Deus in Christo donavit vobis.

5(pg.551C)Donantes vobis,sicut-vobis.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 4,32.

4(pg.873B)Estote autem invicem benigni.(-)Misericordes.(-)Donantes invicem sicut et Deus in Christo donavit vobis.

LI-D 85 Eph 4,32

(105,1) donantes vobismet ipsis, secundum apostolicam exortationem, sicut et deus in Christo donavit vobis,

MAR-M in CO 1,5 Eph 4,32

(34,33) estote enim, inquit, inuicem benigni, misericordes, <donantes>, sicut et deus in Christo donauit nobis.

donantes addidi

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Eph.4,32.

(pg.260,10)estote enim(-)invicem benigni et misericordes,sicut et deus in Christo donavit nobis.

PEL:PS-AU vit 10 Eph 4,32

(1041) / Estote autem invicem benigni et misericordes: donantes invicem, sicut et Deus in Christo donavit vobis./

PEL Eph 4,32 Eph 4,32

(372,8) Estote autem inuicem benigni.
10) Misericordes....Donantes inuicem, sicut (et) deus in Christo donauit uobis.

in inuicem HGV (1°) / et add. AHGV Cas (=vg) / don.nobis in chr. R / nobis H_1 Cas /

REG vg Eph 4,32

(1058D) Estote invicem benigni, misericordes, donantes in-
vicem, sicut et Deus in Christo donavit vobis.

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.4.(Migne,1885) Eph.4,32.

7(pg.1761B)sed magis benigni,misericordes,donantes vobis ipsis delicta,sicut et Deus donavit vobis in Christo Jesu Domino nostro;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Eph.4,32.
comm.

6(pg.1258B)Donantes vobis invicem delicta vestra,sicut et Deus
in Christo donavit vobis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 4,32.

4(pg.206A)Estote autem invicem benigni.(-)

A)Benigni.(-)Misericordes.(-)Donantes.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.4,32.

(pg.176,19)estote in inuicem benigni,misericordes.
(pg.176,22)donantes uobis ipsis.
(pg.177,1) sicut et Deus (-) in Christo donauit uobis.

III.

ITALA TERTVLL.res.45.(Kroymann,1906) Eph.4,32.

(pg.92,26)estote autem in alterutrum benigni misericordes donantes inuicem,sicut et deus uobis donauit in Christo.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 4,32.

(pg.1282C)Estote autem invicem benigni.

C)Et misericordes,donantes vobis invicem.

C)sicut et Deus in Christo donavit vobis;

C)wiederholt:estote invicem benigni.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,1.

(pg.1074) Estote ergo imitatores Dei, sicut filij charissimi:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.5,1.

(pg.318,13)Estote ergo imitatores dei sicut filii karissimi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.5,1.

(pg.329,25)FRATRES.estote imitatores dei sicut filii karissimi

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.5,1.

(pg.380,25)FRATRES.estote imitatores dei sicut filii karissimi

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,1.

(pg.315)Estote igitvr imitatores di sicvt fili dilecti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,1.

(pg.53)Estote igitur imitatores dei,sicut filii dilecti.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Eph. 5,1.

(pg. 167)Estote ergo imitatores $\overline{\mathrm{dI}}$ sicut filii $\overline{\mathrm{kmI}}$.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,1.

(pg.66a)estote ergo t igitur imitatores dei sicut filii dilecti

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Eph.5,1.

(pg.34)Estote ergo imitatores dei sicut fili dilecti et am-
bulate in caritate sicut et christus dilexit vos et
tradidit semet ipsum pro vobis oblationem et hostiam
deo in odorem suavitatis....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 1.

(pg. 67) ESTOTE AŪ IMITATORES D̄I· SICUT FILII CArissimi·

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 5,1.

(pg.415D)Estote ergo imitatores Dei,sicut filii charissimi.

ANI s 3 Eph 5,1

(483) Estote ergo imitatores Dei, sicut filii carissimi.

ITALA III. AVG. ep. 148. (Goldbacher, 1904) Eph. 5, 1.

5. (pg. 335, 24) estote ergo imitatores dei sicut filii dilectissimi

5,1.

ITALA AVG.serm.114.(Migne,1842) Eph.5,1.

3(pg.653)Estote ergo imitatores Dei. (2 Mal)

3(pg.653)Estote imitatores Dei,sicut filii charissimi.

AU s Cas II,158 Eph 5,1

(159m) Estote imitatores dei. sicut filii karissimi.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,1.

(pg.231,25)Estote ergo imitatores dei,sicut filii carissimi,

8.

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) Eph.5,1.

6,12.(pg.946)Estote itaque imitatores Dei,sicut filii charissimi.

VL 5,2.
AVG.serm.225.(Migne,1842) Eph.5,1.

2.(pg.2161) Imitatores Dei estote,sicut filii charissimi.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Eph.5,1.

(pg.351,3) Estote ergo imitatores dei sicut fili dilecti.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,1.

(pg.173D)Fratres,Estote imitatores Dei,sicut filii charissimi:

(pg.947A)Fratres-charissimi:

CAE s 35,2 Eph 5,1

(145,20) imitatores dei estote, sicut filii carissimi?

CAE s 223,2 Eph 5,1

(837,24) imitatores dei estote, sicut filii carissimi.

CAr Eph 5,1 Eph 5,1

(620D) Estote ergo imitatores Dei, sicut filii charissimi.

CHRY V,810 Eph 5,1

(811A) Paulus cum dei nos imitatores fieri oportere asserit,

ELI s 18 Eph 5,1.

(760,2) Estote imitatores Dei tamqunm filii karissimi /

—

7-11-45B

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Eph.5,1.

37.(pg.426A)Estote ergo imitatores Dei,sicut filii carissimi;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Eph.5,1.

(pg.811D)Estote itaque imitatores Dei,sicut filii carissimi;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Eph.5,1.
interrog.156.

resp.(pg.541A)Estote ergo imitatores Dei,sicut filii charissimi;

79.

ITALA. GREG.M.VII, ps. ppsm.(Migne, 1903) Eph.5,1.
ps.6.

9.(pg.639A)imitatores Dei sicut filii carissimi existamus.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,1.

5(pg.551A)Estote ergo imitatores Dei,sicut filii charissimi.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Eph.5,1.

54(pg.475C)Imitatores estote Dei,filii charissimi.

HI Pach Eph 5,1

(146,22) Et iterum: Imitatores estote Dei ut filii carissimi.

30.

ITALA ~~H~~IER.Eph.(Migne,1865) 5,1.

5(pg.873C)Estote ergo imitatores Dei,sicut filii charissimi.

JUL-T ant 2,65 . Eph 5,1

(695 B) Estote imitatores Dei, sicut filii charissimi

OPT s 10 Eph 5,1

(286,152) Quod apostolus confirmat et dicit: Estote, inquid, imitatores dei tamquam filii dilectissimi, /

FEL:PS-AU vit 10 Eph 5,1

(1041) / Estote autem imitatores Dei, sicut filii charissimi;/

dei) Mss.excepto Michael., mei.

PEL Eph 5,1 Eph 5,1

(372,14) Estote ergo imitatores dei sicut filii carissimi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,1.

5(pg.206A)Estote autem imitatores Dei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,1.

(pg.177,3)estote ergo imitatores Dei.
(pg.177,5)sicut filii dilecti.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,1.

(pg.1282D) Estote ergo imitatores Dei, sicut filii Dei charissimi.

(pg.1283A) wiederholt: imitatores Dei

PS-VIG Var 1,27 62.

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar,1,~~(Migne,1863) Eph.5,1.

X(pg.371B)Estote igitur imitatores Dei,sicut filii dilecti;

A-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,2.

(pg.1074) & ambulate in dilectione, sicut & Christus dilexit nos, & tradidit semetipsum pro nobis oblationem, & hostiam Deo in odorem suavitatis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.5,2.

(pg.318,14)et ambulate in dilectione sicut et xps dilexit nos
et tradidit semet ipsum pro nobis.oblationem et hostiam deo in odorem suabitatis.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.5,2.

(pg.329,25) et ambulate in dilectione sicut et xps dilexit nos. et tradidit semet ipsum pro nobis.oblationem et hostiam deo.in odorem suabitatis.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph. 5, 2.

(pg. 380, 25) et ambulate in dilectione sicut et xps dilexit nos et tradidit semed ipsum pro nobis. oblationem et hostiam deo in odorem suabitatis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,2.

(pg.315)et ambvlate in caritate sicvt et xps dilexit nos et tradidit semetipsvm pro nobis oblationem et hostiam do in odorem svavitatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,2.

(pg.53)et ambulate in caritate,sicut et Christus dilexit nos et
tradidit semet ipsum pro nobis oblationem et hostiam deo
in odorem suavitatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,2.

(pg.167) et ambulate in dilectione sicut et xps dilexit vos
et tradidit semet ipsum pro nobis oblationem et hos-
tiam do in odorem suavitatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,2.

(pg.66a)et ambulate in caritate t in dilectione sicut et christus dilexit nos et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam deo in odorem suauitatis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Eph.5,2.

(pg.67) et ambulate in dilectione·sicut et xp̄s·dilexit nos·et tradidit se ipsum pro nobis oblatione et hostiā do·In odorem suauitatis·,·

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Eph.5,2.

17,109(pg.576C)Sicut Christus dilexit nos,et tradidit semetipsum pro nobis.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,2.

(pg.416A) Et ambulate in dilectione, sicut Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis hostiam et obligationem Deo in odorem suavitatis.

ANI s 3 ? Eph 5,2

(483) Ambulate in caritate:

ITALA III.
AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Eph.5,2.

5.(pg.335,25)et ambulate in caritate,sicut et Christus dilexit uos.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Eph.5,2.

28(pg.1214)Qui seipsum tradidit pro nobis oblationem et hosti-
am Deo in odorem suavitatis:

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) 5,1. Eph.5,2.

11(pg.825)Sicut et Christus(-)dilexit vos,et tradidit semetipsum pro vobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) 5,1. Eph.5,2.

2,2(pg.860)dilexit nos,et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,2.

(pg.231,26)et ambulate in dilectione,sicut et Christus dilexit
nos,et tradidit se ipsum pro nobis oblationem et
hostiam deo in odorem suauitatis.

3,2.

ITALA AVG.tract.99.Ioh.(Migne,1842) Eph.5,2.

3(pg.1887)Sicut et Christus dilexit nos,et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in adorem suavitatis.

112;5(pg.1932)wiederholt:Christus dilexit nos-suavitatis.
113;1(pg.1932) qui dilexit nos et tradidit semetipsum pro nobis,

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Eph.5,2.

16(pg.955)Qui se ipsum tradidit pro nobis oblationem,et hostiam Deo in odorem suavitatis;

VL

3,2.

AVG.apoc.hom.6.(Migne,1841) Eph.5,2.

(pg.2427) quia obtulit seipsum in odorem suauitatis.

PS-AU s Cai I,36,1 Eph 5,2

(55a) qui semetipsum tradidit pro nobis,

VL AVG. serm. Cas. 1. (Migne, 1842) (Frangipane, 1819) Eph. 5,2.

16. (pg. 955) Qui se ipsum tradidit pro nobis oblationem, et hostiam Deo in odorem suauitatis;

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Eph.5,2.

(pg.351,4) et ambulate in caritate sicut et christus dilexit uos,et tradidit semet ipsum pro uobis oblationem et hostiam deo in odorem suauitatis.

BAS Is 1,11 Eph 5,2

(401a) se ipsum offerens oblationem. et immolationem. in odorem bone odorationis.

BEA El 1,66 Eph 5,2

(936A) Ipse enim, secundum Apostoli dictum, obtulit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Eph. 5, 2.

(pg.173D) et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblationem, et hostiam Deo in odorem suavitatis.

(pg.947B) et ambulate-suavitatis.

Eph 5,2

CAE Apc 6

(229,23) quia obtulit seipsum in odorem suavitatis.

quia) et CAR / semetipsum CR

CAE s 11,5 Eph 5,2

(56,8) Christus, inquit, dilexit nos, et tradidit se ipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

Vorlage war EUS-G

CAE s 37,3 Eph 5,2

(156,17) dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis;

CAr Rm 8,32 Eph 5,2

(465D) sicuti alibi dicit: Qui tradidit semetipsum oblationem et odorem Deo in odorem suavitatis.

CAr Eph 5,2 Eph 5,2

(621A) Et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit vos... Et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo... In odorem suavitatis.

CE 6 Eph 5,2

(760C) Sicut et Christus, inquit, dilexit nos et tradidit semetipsum pro nobis.

~~CYR in~~ CO 1,2 Eph 5,2

(49,27) semet ipsum consecrans in odorem suauitatis deo et patri.

= RUS:CO 1,3 (32,5) B.

~~CYR in~~ CO 1,2 Eph 5,2

(51,20) optulit etiam semet ipsum in odorem suauitatis deo et patri.

odore U.

RUS:CO 1,3

(35,2) optulisse etiam pro nobis semet ipsum in odorem ~~Rx~~ suauitatis deo et patri.

obtulit H(=US) semet ipsum pro nobis BH[m]
deo) dno T,corr.p et patri om.TB

CO 1,5 Eph 5,2

(76,24) obtulit enim se ipsum pro nobis deo patri in odorem suauitatis.

enim P; autem IH

CYR anath 10

CO 1,5 Eph 5,2

(132,38) obtulit autem ipsum se ipse pro nobis in odorem suauitatis deo et patri.

CYR apol 80 (anath 10)

CO 1,5 Eph 5,2

(159,16) obtulit autem ipsum se ipse pro nobis in odorem sua-
uitatis deo et patri.

CYR c THt (anath 10)

CO 1,5 S   Eph 5,2

(274,35) obtulit autem pro nobis se ipsum in odorem suauitatis deo et patri.

CYR anath 10

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (159)

84.

ITALA   CONC.Eph.(Migne,1862)   Eph.5,2.

(pg.156C)sed pro nobis in odorem suavitatis.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Eph. 5, 2.

7. (pg. 445C) et semetipsum pro nobis tradidit

CYR:CO 1,5 Eph 5,2

(188,2) suum enim corpus optulit pro nobis in odorem suauitatis deo et patri

DION-E:CO 1,5 Eph 5,2

(241,7) semet ipsum deo et patri pro nobis offerens in odorem suauitatis.

DION-E:CO 1,5 Eph 5,2

(244,2) obtulit enim semet ipsum pro nobis deo patri in odorem suauitatis.

autem LH | se T LH

ELI s 18 Eph 5,2.

(760,2) / et ambulate in dilectione;

7-11-45 B

^

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Eph.5,2.
CAIUS

4(pg.186B)Quis est(-)qui tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis?

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Eph.5,2.

16.(pg.24)sed quia ipse dilexit nos,à tradidit semetipsum pro nobis.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Eph.5,2.

(pg.35) sed quia ipse dilexit nos, & tradidit se ipsum pro nobis:

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Eph. 5, 2.

(pg. 53, 23) oblationem et hostiam deo in odorem suauitatis.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Eph.5,2.

37.(pg.426A)et ambulate in dilectione,sicut et Christus dilexit nos,et obtulit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

17;16,33.(pg.471C)wiederholt:offerens semetipsum pro nobis(-) oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.16.(Migne,1893) Eph.5,2.

(pg.769B)Oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

34;(pg.811D)et ambulate in dilectione,sicut et Christus dilexit nos,et obtulit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Eph.5,2.

2,22.(pg.682B)obtulit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Eph.5,2.

12.(pg.192B)Et obtulit semetipsum pro nobis oblationem et
hostiam Deo in odorem suavitatis.

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Eph.5,2.

7.(pg.841A)Ambulate in dilectione,sicut et Christus dilexit nos,et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo,in odorem suavitatis;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Eph.5,2.

23.(pg.287B)Ambulate in dilectione,sicut et Christus dilexit nos,et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo,in odorem suavitatis.

31.(pg.295D)wiederholt:semetipsum pro nobis obtulit(-)oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) Eph.5,2.
interrog.156.

resp.(pg.541A)et ambulate in dilectione,sicut et Christus dilexit nos,et semetipsum tradidit pro nobis hostiam et oblationem Deo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Eph.5,2.

1,9.(pg.28D) Tradidit semetipsum pro nobis oblationem,et hostiam Deo in odorem suavitatis.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,2.

5(pg.551C)Et ambulate in charitate,sicut et Christus dilexit nos,et tradidit semetipsum pro nobis oblationem,et hostiam Deo in odorem suavitatis.

HI ep 148,30,4 cf Eph 5,2

(354,24) ut uoluntarium sacrificium offerat deo in odorem suauitatis.

om BOzab[1]a[1]

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,2.

5(pg.873C)Et ambulate in dilectione,sicut et Christus dilexit
nos.(-)Et tradidit semetipsum.(-)Pro nobis.(-)Oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Eph.5,2.

1(pg.273,17)pro nobis se ipsum obtulit deo hostiam et oblationem in odorem(-)suavitatis.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.235,18)

JO-N 27

Hb 9, 28
~~Heb 9, 14~~
Eph 5, 2

(722D) Ipse se obtulit, seipsum pro nobis hostiam et oblationem in odorem suauitatis,

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Eph. 5, 2.

68. (pg. 976A) dilexit nos et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Eph.5,2.

4(pg.1064C)qui tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis?

84.

wiederholt:ep.165,5(pg.1161C) =Migne,1862.(pg.733C)

54.

ITALA LEO.M.serm.58.(Migne,1881) Eph.5,2.

4(pg.335C)Christus nos dilexit,et tradidit semetipsum pro nobis hostiam Deo in odorem suavitatis.

54.

ITALA LEO.M.serm.52.(Migne,1881) Eph.5,2.

5(pg.316B)dilexit nos,tradidit semetipsum pro nobis:

54.

ITALA LEO.M.serm.64.(Migne,1881) Eph.5,2.

3(pg.359B)qui tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis?

LEO ep 124 Eph 5,2

(160,33) quis est qui tradidit semet ipsum pro nobis oblatio-
nem et hostiam deo in odorem suauitatis?

LEO ep 165 Eph 5,2

(115,16) tradidit semet ipsum pro nobis oblationem et hostiam deo in odorem suauitatis?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Eph. 5, 2.

16. (pg. 852A) Tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

MAIn Jud 7 Eph 5,2

(304,47) qui se ipsum obtulit oblationem et hostiam deo in odorem bonae suavitatis.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Eph.5,2.

(pg.801D)qui seipsum obtulit oblationem et hostiam Deo in odorem bonae suavitatis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Eph.5,2.

(pg.995B) in dilectione:sicut et Christus dilexit nos.Et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

OPT s 10 Eph 5,2

(286,153) / et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit vos et tradidit seipsum pro vobis oblationem et victimam deo in odorem suavitatis.

sicut) un correcteur récent de G a remplacé par <u>in qua</u>

seipsum) se G / uictima F[1]

ORI ser 102 Eph 5,2

(222,17) tradidit semetipsum pro nobis omnibus

PEL:PS-AU vit 10 Eph 5,2

(1041) / et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis. /

PEL Eph 5,2 Eph 5,2

(372,17) Et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit
uos.
(373,2) Et tradidit se(met) ipsum.
4) Pro nobis.
5) Oblationem et hostiam deo in odorem suauitatis.

uos) nos BH(om.R⁺) GV Cas^{cod}(=vg) <u>fort.recte</u> / (met) om.A(=vg)
/ oblatione et hostia V / deo om.ES / suauit.) suauissimum Sd^{cod}

VL RUF Or ct 1(Baehrens, 1925 CB) Eph 5,2.

(p 98, 16)semet ipsum offerendo hostiam pro peccato mundi,

VL RUF Or gen h 13(Baehrens,1920 CB) Eph 5,2.

2(p 114,16)qui pro nobis oblatus est hostia

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,2.

5(pg.206B)Et tradidit semetipsum.(-)Oblationem et hostiam.
(-)In odorem suavitatis.

ITALA tract.12.(Caspari,1890) Eph.5,2.

5.(pg.205,12)Christus(-)dilexit nos et tradidit se ipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suauitatis.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Eph.5,2.

(pg.990A)Qui dilexit nos,et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam in odorem suavitatis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,2.

(pg.177,7)et ambulate in caritatem.
(pg.177,9)sicut et Christus dilexit nos,et seipsum tradidit pro nobis oblationem et sacrificium Deo in odorem bonae suauitatis.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,2.

(pg. 1283A) Et ambulate in dilectione.

A) Sicut et Christus dilexit vos. (2 Mal)

A) Et semetipsum tradidit pro vobis oblationem et hostiam Deo in odore flagrantiae.

A) dilexit et tradidit semetipsum pro vobis?

PS-VIG Var 1,27

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.l.~~ 62. (Migne,1863) Eph.5,2.

~~2~~ (pg.871B) et ambulate in caritate, sicut Christus dilexit nos et tradidit seipsum pro nobis.

semetipsum C

/

1-4-46 15

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,3.

(pg.1076) Fornicatio autem, & omnis immunditia, aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos:

ITALA   LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893)   Eph.5,3.

(pg.380,29)Fornicatio autem et omnis inmunditia nec nominetur in uobis.sicut decet sanctos.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,3.

(pg.315)fornicatio avtem et omnis immvnditia avt avaritia nec
nominetvr in vobis sicvt decet sanctos

ITALA Cod. e(Belsheim, 1885) Eph. 5, 3.

(pg. 53) Fornicatio autem et omnis immunditia aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,3.

(pg.167)Fornicatio autem et omnis inmundia·aut avaritia·Nec nominetur in vobis sicut decet scos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,3.

(pg.66a)fornicatio autem et omnis inmunditia aut auaritia nec nominetur in vobis,sicut decet sanctos

ITALA Cod.ρ.(Buchanan,1912) Eph.5,3.

(pg.67) FORNICATIO AUT̄ ET OM̄S IMMUNDITIA·aut auaritia·nec nominetur In uobis sicut decit scs̄·

decet sc̄os z^2

16.

ITALA AMB.ep.2.(Migne,1880) Eph.5,3.

8(pg.919B)fornicatio et immunditia non sit in Dei servulis;

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Eph.5,3.

11(pg.1243B)Fornicatio autem,et omnis immunditia,et avaritia nec nominetur in vobis,sicut decet sanctos.

16.

ITALA AMB. laps. virg. (Migne, 1880) Eph. 5, 3.

6,22 (pg. 389C) Fornicatio autem et omnis immunditia nec nominetur inter vos, sicut decet sanctos.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,3.

(pg.417A) Fornicatio autem, et omnis immunditia aut avaritia, nec nominetur inter vos, sicut decet sanctos.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,3.

(pg.232,2)fornicatio autem et omnis inmunditia aut auaritia
nec nominetur in uobis,sicut decet sanctos,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,3.

(pg.173D)Fornicatio autem,et omnis immunditia,aut avaritia
nec nominetur inter vos,sicut decet sanctos:

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) Eph. 5, 3.

11, 5. (pg. 133, 12) fornicatio et inmunditia nec nominetur in uobis,

wiederholt:

fornicatio autem et omnis inmunditia et auaritia nec nominetur in uobis, 19, 3. (pg. 145, 17)

)

ITALA CASSIAN,conl.12.(Petschenig,1886) Eph.5,3.

3,2.(pg.338,2)fornicatio ... et omnis inmunditia aut auaritia nec nominetur in uobis,

CAr Eph 5,3 Eph 5,3

(621A) Fornicatio autem... Et omnis immunditia, aut avaritia...
(621B) Nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Eph. (Migne, 1847) 5,3.

7. (pg. 1348A) Fornicatio autem, et omnis immunditia, aut avaritia, nec nominetur inter vos.

COL inst ~~260~~ 47 Eph 5,3

(260) Fornicatio autem et omnis immunditia nec nominanda in vobis sint, sicut decet sanctos

COL or 27 3 Eph 5,3

(57) Fornicatio autem et omnis inmunditia nec nominanda
in uobis sint, sicut decet sanctos

ITALA I. CYPRIAN, test.3,41.(Hartel,1868) Eph.5,3.

(pg.150,10)nec nominetur in uobis.

nec ne LB nominentur LM v quidem in LMBv nobis A

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 26. 5,3.

5(pg.551D)Fornicatio autem et omnis immunditia,aut avaritia,
nec nominetur in vobis,sicut decet sanctos:

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,3.

5(pg.873D)Fornicatio autem,et omnis immunditia,aut avaritia,
D)Nec nominetur in vobis,sicut decet sanctos.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Eph.5,3.

11(pg.263,28)non nominetur in vobis.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.221,14)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

11,1(pg.309,11)neque nominentur in vobis.

IS Jud 84,18 Eph 5,3

(250) Et infra: Fornicatio autem et omnis inmunditia aut avaritia nec nominetur in vobis sicut decet sanctos, /

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.111.(Migne,1862) Eph.5,3.

(pg.752B)Fornicatio et immunditia nec nominetur in vobis,

<u>PAS-D</u> 1,7 Eph 5,3

(1o27B) Paulus apostolus dicit: Fornicatio et immunditia, vel omnis cupiditas nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos.

PEL:PS-AU vit 10 Eph 5,3

(1041) / Impudicitia autem et omnis immunditia et avaritia
nec nominetur inter vos, sicut decet sanctos, /

FEL Eph 5,3 Eph 5,3

(373,7) Fornicatio autem et omnis inmunditia aut auaritia.
9) Nec nominetur in uobis, sicut decet sanctos.

aut) et ES / sed (s.l.) sicut V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,3.

5(pg.206B)Fornicatio autem.(-)Et omnis immunditia.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,3.

(pg.177,15)fornicatio autem et omnis immunditia aut auaritia
nec nominetur in uobis.
(pg.177,20)sicut decet sanctos.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,3.

(pg.177,17)immunditiam

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,3.

(pg.177,18)neque nominetur in uobis,

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Eph.5,3.

(pg.258,10)fornicatio autem et immunditia omnis ne nominetur quidem inter uos,sicut decet sanctos.

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,3.

(pg.1283B) Impudicitia autem et omnis immunditia et avaritia nec nominetur inter vos sicut decet sanctos.

VULGATA . HETZENAUER, 1906. Eph. 5,4.

(pg.1074) aut turpitudo,aut stultiloquium,aut scurrilitas,quae
ad rem non pertinet:sed magis gratiarum actio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Eph. 5, 4.

(pg. 380, 30) Aut turpitudo. aut stultiloquium. aut scurrilitas. que ad rem non pertinet. sed magis gratiarum actio.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,4.

(pg.315)avt tvrpitvdo avt stvltiloqvivm avt scvrrilitas qvae ad rem non pertinet sed magis gratiarvm actio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5.4.

(pg.53)aut turpitudo aut stultiloquium aut scurrilitas,quae ad rem non pertinent,sed magis gratiarum actio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,4.

(pg.168)aut turpitudo aut stulti loquium·aut scurrilitas quae ad rem non pertinet·sed magis gratiarum actio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,4.

(pg.66a)aut turpitudo aut stultiloquium aut scurrilitas quae ad rem non pertinent t ad rem non pertinentia sed magis gratiarum actio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 4.

(pg. 67) Aut turpitudo·aut stultiloquium·aut scurilitas·quae ad rem non pertinet·sed magis gratiarum actio·,·

scurrilitas z dior

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) 5,4.

(pg.417A)Aut turpitudo,aut stultiloquium,aut securrilitas, quae ad rem non pertinent;sed magis gratiarum actio.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,4.

(pg.232,4)aut turpitudo,aut stultiloquium,aut scurrilitas,
quae ad rem non pertinet,sed magis gratiarum actio.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,4.

(pg.173D) aut turpitudo,aut stultiloquium,aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet;sed magis gratiarum actio.

ITALA CASSIAN,conl.5.(Petschenig,1886) Eph.5,4.

19,3.(pg.145,18)aut turpitudo aut stultiloquium aut scurrilitas.

ITALA CASSIAN, conl. 12. (Petschenig, 1886) Eph. 5, 4.

3, 2. (pg. 338, 3) aut turpitudo aut stultiloquium aut scurrilitas, quae ad rem non pertinent.

CAr Eph 5,4 Eph 5,4

(621B) Aut turpitudo, aut stultiloquium. Stultiloquium... Aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet. Scurrilitas... Sed magis gratiarum actio.

ITALA I. CYPRIAN, test.3,41.(Hartel,1868) Eph.5,4.

(pg.150,9)Stultiloquium et scurrilitas quae ad rem non pertinet.

Stultiloquium et scurrilitas W s.l.m.2 quae quem B
pertinent LM v

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,4.

5(pg.551D)et turpitudo,et stultiloquium,aut scurrilitas,quae ad rem non pertinent:sed magis actio gratiarum.

(pg.552D)Sed magis gratiarum actio.

30.

ITALA HIER. Eph. (Migne, 1865) 5,4.

5 (pg. 873D) Aut turpitudo, aut stultiloquium. (-) Aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet. (-) Sed magis gratiarum actio.

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren.1853) Eph.5,4.

37,4.(pg.695)aut turpitudo aut vaniloquium aut scurrilitas,quae ad rem non pertinet,sed magis gratiarum actio.

IS Jud 84,18 Eph 5,4

(250) / aut turpitudo aut stultiloquium, aut scurrilitas quae ad rem non pertinet, sed magis gratiarum actio] /

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.111.(Migne,1862) Eph.5,4.

(pg.752B)aut turpiloquium,aut scurrilitas,quae ad rem non pertinet.

MUT 15 Eph 5.4

(339/40) Nonne audistis Paulum dicentem: Turpitudo et vaniloquium et scurrilitas abjiciatur a vobis?

< MUT 24 Eph 5,4

(389/90) Turpitudo et vaniloquium et scurrilitas neque no-
minetur in vobis.

PEL:PS-AU vit 10 Eph 5,4

(1041) / aut turpitudo, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet, sed magis gratiarum actio./

PEL Eph 5,4 Eph 5,4

(373,10) Aut turpitudo aut stultiloquium.
12) Aut scurrilitas quae ad rem non pertinet.
14) Sed magis gratiarum actio.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,4.

5(pg.206C)Aut turpitudo.(-)Sed magis gratiae actio.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,4.

(pg.177,22)et turpitudo et stultiloquium et scurrilitas,quae
ad rem non pertinet;sed magis gratiarum actio.

wiederholt:(pg.177,24)stultiloquium .

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Eph.5,4.

(pg.177,25) scurrilitatem

8.

ITALA VICTORIN A. Eph. 2. (Migne, 1844) 5,4.

(pg. 1283C) Aut turpitudo, aut stultiloquium, aut scurrilitas.

D) Quae ad rem non pertinet.

D) Sed magis gratiarum actio.

VULGATA , HETZENAUER, 1906. Eph. 5,5.

(pg.1074) Hoc enim scitote intelligentes: quòd omnis fornicator, aut immundus, aut auarus, quod est idolorum seruitus, non habet hereditatem in regno Christi, & Dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.5,5.

(pg.381,1)Hoc enim scitote intellegentes.quia omnis fornicator.aut abarus.aut inmundus.quod est idolorum seruitus.non habebit hereditatem in regno xpi et dei.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Eph.5,5.

(pg.316)hoc enim scitote intellegentes qvod omnis fornicator
avt inmvndvs avt avarvs qvod est idolorvm servitvs non
habet hereditatem in regno xpi et di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,5.

(pg.53)Hoc enim scitote intellegentes,quod omnis fornicator aut immundus aut avarus,quod est idolorum servitus,non habet hereditatem in regno Christi et dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Eph.5,5.

(pg.168)Hoc enim scitote intellegentes·qd omnis fornicator aut immundus aut avarus qd est[1] idolorum servitus·Non habet hereditatem in regno xpo et di·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Eph.5,5.

(pg.66a)hoc enim scitote intelligentes quod omnis fornicator
aut inmundus aut auarus quod est idolorum seruitus non
habet hereditatem in regno dei et christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 5.

(pg. 67) Hoc enim scitote· Intellegentes quod oms fornicator· aut inmundus·aut auarus·quod ē idulorum seruitus·non habet hereditatem In regno xpi·et di·.·

idolorum z dior

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Eph.5,5.

11(pg.1243B)Hoc enim scitote quod omnis impudicus,aut immundus,aut avarus,quod est idololatria,non habet haereditatem in regno Christi et Dei.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Eph.5,5.

12,101(pg.634C) Hoc enim scitote quod omnis impudicus,aut immundus,aut avarus,quod est idololatria,non habet haereditatem in regno Christi et Dei.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Eph.5,5.

10,65(pg.337A) In regno Christi et Dei.

16.

ITALA AMB.laps.virg.(Migne,1880) Eph.5,5.

6,22(pg.389C)Hoc(-)scitote intelligentes quia omnis fornicator,aut immundus,aut avarus,non erit haeres in regno Christi et Dei.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,198.(C.Schenkl,1902) Eph.5,5.

(pg.372,7)omnis (-) auarus aut inmundus,quod est idolorum seruitus,non habet hereditatem in regno Christi et dei

AM Ps 40,16,2 Eph 5,5

(239,9) omnis...inpudicus aut auarus aut inmundus, quod est idolorum seruitus,non habet hereditatem in regno Christi et dei.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Eph.5,5.

9(pg.837B)et avaritiam,quae est idolorum servitus.

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,5.

(pg.417B) Hoc enim scitote, quod omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quod est idololatria, non habet haereditatem in regno Dei et Christi.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Eph.5,5.

5,7.(pg.229,14)hoc enim scitote intellegentes,quia omnis fornicator aut inmundus aut fraudator,quod est idololatra non habet hereditatem in regno Christi et dei.

(pg.230,13)wiederholt:quoniam omnis fornicator aut inmundus aut auarus,quod est idolorum seruitus, non habet hereditatem in regno Christi et dei.

9,12.(pg.236,28) - omnis fornicator et inmundus et auarus,quod est idolorum seruitus,non habet hereditatem in regno Christi et dei.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Eph.5,5.

18,25.(pg.252,14) hoc enim scitote cognoscentes,quoniam omnis fornicator aut immundus aut auarus,quod est idolorum seruitus,non habet hereditatem in regno Christi et dei.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Eph.5,5.

1,14.(pg.156)Hoc autem scitote intelligentes,quoniam omnis fornicator,aut immundus,aut avarus,quod est idolorum servitus,non habet haereditatem in regno Christi et Dei,

1,14.(pg.157)wiederholt:Omnis fornicator,aut immundus,aut avarus non habet haereditatem in regno Christi et Dei;

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Eph.5,5.

4,8(pg.1544)Hoc enim scitote,cognoscentes quoniam omnis fornicator,aut immundus,aut avarus,quod est idolorum servitus,non habet haereditatem in regno Christi et Dei?

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,5.

(pg.232,5)hoc enim scitote intellegentes,quod omnis fornicator,aut inmundus,aut auarus,quod est idolorum seruitus,non habent hereditatem in regno Christi et dei.

VL AVG. serm. 99. (Migne, 1842) 5,2. Eph. 5,5.

2. (pg. 1935) Avaritia quae est idolorum seruitus

PS-AU sol Eph 5,5

(260) Omnis fornicator aut inmundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet haereditatem in regno Christi et dei.

Quelle war AM fi 3,101.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Eph.5,5.
test.

(pg.1385A)An nescitis quia omnis fornicator aut immundus non habet haereditatem in regno Christi et Dei?

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Eph.5,5.

(pg.9E)An nescitis quia omnis fornicator & immundus non habet haereditatem in regno Christi & Dei?

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,5.

(pg.173D)Hoc enim scitote intelligentes:quod omnis fornicator, aut impudicus,aut immundus,aut avarus,quod est idolorum servitus,non habet hereditatem in regno Christi, et Dei.

CAE bre Eph 5,5

(185,11) apostolus ad Ephesios: An nescitis quia omnis fornicator et immundus non habet hereditatem in regno Christi et dei?

fornicator A; fur negatur B / inmundus B / et in dei A

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) Eph. 5, 5.

19. (pg. 1057C) Avaritia, quod est idolotria.

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) Eph. 5, 5.

11, 5. (pg. 133, 13) illud autem scitote, quod omnis fornicator aut inmundus aut auarus, quod est idolorum seruitus, non habet hereditatem in regno Christi et dei.

ITALA CASSIAN, conl. 12. (Petschenig, 1886) Eph. 5, 5.

3, 3. (pg. 338, 6) illud autem scitote, quod omnis fornicator aut inmundus aut auarus, quod est idolorum seruitus, non habet hereditatem in regno Christi et dei,

CAr Eph 5,5 Eph 5,5

(621B) Hoc enim scitote, intelligentes quod omnis fornicator...
(621C) Aut immundus, aut avarus, quod est idolorum servitus...
Non habet haereditatem in regno Christi et Dei.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.116,2.(Migne,1847) Eph.5,5.

(pg.825D)An nescitis quia omnis fornicator et immundus non habet haereditatem in regno Christi et Dei?

II.

ITALA CYPRIAN,ep.55,27.(Hartel,1871) Eph.5,5.

(pg.645,1)hoc enim scitote intellegentes quia omnis fornicator aut inmundus aut fraudator,quod est idololatria,non habet hereditatem in regno Christi et Dei.

quia quod C sed d s.l. idolatria CBLQR habent BCR et dei om.B

EP-L 34 Eph 5,5

(70,18) hoc scitote intelligentes, quia omnis fornicator
aut inmundus aut avarus, quod est idolorum servitus
non habet hereditatem in regno Christi et dei/

quia) quod R

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Eph. 5, 5.

(pg. 1004A) Et avaritia quae est idolorum servitus.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Eph.5,5.

(pg.186,8)omnis fornicator aut inmundus aut auarus,quod est idolorum seruitus,non habebit hereditatem in regno Christi et dei.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Eph.5,5.

(pg.821A)Hoc enim scitote intelligentes quod omnis fornicator,
aut immundus,aut avarus,quod est idolorum servitus,
non habebit haereditatem in regno Christi et Dei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Eph.5,5.

1,2.(pg.408C)Neque immundi regnum Dei possidebunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) I.Tim.6,10.
Eph.5,5.

18(pg.1014D)radix omnium malorum cupiditas, quae est idolorum servitus.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Eph.5,5.

20 (pg.1042B) quae est idolorum servitus.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,5.

5(pg.553B)Hoc autem scitote,quia omnis fornicator aut immundus, aut avarus,quod est idolis serviens,non habet haereditatem in regno Christi et Dei.

(pg.554B)dixeramus avaritiam pro adulterio positam:quaerimus id quod nunc dicitur,aut avarus,quod est idolis serviens,utrum cum illa,an cum vulgata interpretatione consentiat.

C&D)wiederholt:In regno Christi et Dei:

ITALA I. HIER.ep.14,5.(Hilberg,1910) Eph.5,5.

(pg.50,7)hoc enim scitote intellegentes,quia omnis fornicator aut inmundus aut fraudator,quod est idolatria,non habet hereditatem in regno dei et Christi.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,5.

5(pg.874A)Hoc enim scitote,intelligentes,quod omnis fornicator, aut avarus,quod est idolorum servitus,non habet haereditatem in regno Christi et Dei.

IS Jud 84,18 Eph 5,5

(250) / Hoc autem scitote, intelligentes, quod omnis fornicator aut inmundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet haereditatem in regno Christi et Dei.

83.

ITALA ISID. sent. 4. (Migne, 1862) app. 9. Eph. 5, 5.

21, 1. (pg. 1168C) Avaritia est idolorum servitus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Eph.5,5.

(pg.883D) Nam fornicatio diversorum animas sauciat:immundicia inquinat:luxuria sordidat:avaricia:que est idolorum servitus:deturpat.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Eph.5,5.

7.(pg.17,18)Non erit(-)heres in regno Christi et Dei;

:

PEL:PS-AU vit 10 Eph 5,5

(1041) / Hoc enim scitote, quod omnis impudicus aut immundus, aut avarus, quod est idolorum servitus, non erit haeres in regno Christi et Dei.

PEL Eph 5,5 Eph 5,5

(373,16) Hoc enim scitote intellegentes quod omnis impudicus aut auarus aut inmundus, quod est idolorum seruitus, non habet hereditatem in regno Christi et dei.

impudicus) fornicator AHGV Cas (=vg) / aut immundus aut auarus AH_1GCas (=vg); aut inpudicus aut inmundus aut auarus H_2V /

PRIM 5 Eph 5,5

(905A) avaritiam, quae juxta Apostolum idolorum servitus dicitur;

RUS:CO 1,3 Eph 5,5

(8,1) hoc enim estote cognoscentes quia omnis fornicator aut
immundus aut auarus, quod est idolorum cultor, non ha-
bet hereditatem in regno Christi et dei.

scitote m^2iqS
cultor) seruitus iqw

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,5.

5(pg.206C)Hoc enim scitote.

D)Aut avarus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,5.

(pg.178,1)hoc enim scitote,cognoscentes quoniam omnis fornicarius aut inmundus aut auarus (quod est idolorum seruitus) non habet hereditatem in regno Christi et Dei.

ꝟ

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Eph.5,5.

(pg.258,12)hoc scientes,quod omnis fornicator aut immundus non habeat dei regnum.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,5.

(pg.1284A)Hoc enim scitote quod omnis impudicus aut immundus aut avarus quod est idolorum servitus,non habet haereditatem in regno Christi et Dei.

PS-VIG Var 1,46
62.
ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Eph.5,5.

35(pg.383B)Hoc enim scitote,intelligentes quod omnis fornicator,aut immundus,aut avarus,quod est idolorum servitus,non habet haereditatem in regno Christi et Dei.

1,49(pg.385A)wiederholt:Hoc autem scitote-Dei.

7-1-46 B

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Eph.5,5.

3.(pg.151)Hoc enim scire debetis,quoniam omnis fornicarius,
aut impudicus,aut fraudator,quod est idolorum servitus,non habet haereditatem in regno Dei et Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Eph. 5,6.

(pg.1074) Nemo vos seducat inanibus verbis:propter haec enim venit ira Dei in filios diffidentiae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Eph.5,6.

(pg.381,3)Nemo uos seducat inanibus uerbis.propter hoc enim
uenit ira dei in filios infidelitatis.,

ITALA Cod[illegible](Tischendorf,1852) Eph 5,6.

(pg.316)nemo vos sedveat inabvs verbis propter hoc enim venit
ira di in filios diffidentiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Eph.5,6.

(pg.53)Nemo vos seducat inanibus verbis:propter hoc enim venit ira dei in filios diffidentiae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859)- Eph.5,6.

(pg.168)Nemo vos seducat inanibus verbis·Propter haec enim venit ira DI in filios diffidentiae

ITALA Cod. g (Matthäi, 1791) Eph. 5, 6.

(pg. 66a) nemo vos seducat inanibus verbis propter haec enim veniet t it ira dei in filios diffidentiae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Eph. 5, 6.

(pg. 67) NEMO UOS SEDUCÀT INANIBUS UERBIS propt̄ haec enim uenit
ira di in filio s diffidentiae·,·

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) 5,6.

(pg.417D) Nemo vos seducat inanibus verbis; propterea enim venit ira Dei in filios diffidentiae.

ITALA AVG. bapt. 4. (Petschenig, 1908) Eph. 5, 6.

18, 25. (pg. 252, 17) nemo uos seducat inanibus uerbis.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Eph.5,6.

22.(pg.105,19)nemo uos seducat;

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Eph.5,6.

1,14.(pg.156)nemo vos seducat inanibus verbis.

1,14.(pg.157)wiederholt:Nemo vos - verbis.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Eph.5,6.

4,8(pg.1544)Nemo vos seducat inanibus verbis:propter haec enim venit ira Dei in filios diffidentiae.

ITALA AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Eph.5,6.

(pg.232,8)nemo uos seducat inanibus uerbis:propter haec enim uenit ira dei in filios diffidentiae.

BAS Is 1,24 Eph 5,6

(415b) propter hoc venit ira dei. super filios insuasibilitatis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Eph.5,6.

(pg.174A) Nemo vos seducat inanibus verbis:propter hoc enim venit ira Dei in filios diffidentiae.

CAr Eph 5,6 Eph 5,6

(621C) Nemo vos seducat inanibus verbis... Propter haec venit ira Dei in filios diffidentiae.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.43,6.(Hartel,1871) Eph.5,6.

(pg.595,18)nemo uos decipiat inanibus uerbis.propterea enim
uenit ira Dei super filios contumaciae.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.65,5.(Hartel,1871) Eph.5,6.

(pg.725,17)nemo uos decipiat inanibus uerbis.propterea enim uenit ira Dei super filios contumaciae.

inmanibus L

ITALA I. CYPRIAN, un. 23. (Hartel, 1868) Eph. 5, 6.

(pg. 231, 1) nemo uos decipiat inanibus uerbis: propterea enim uenit ira Dei super filios contumaciae.

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, Nov.17. (Hartel 1871) Eph.5,6.

(pg.68,18)nemo uos decipiat inanibus uerbis:propterea enim uenit ira Dei super filios contumaciae,

EP-L 34 Eph 5,6

(70,20) /nemo vos seducat inanibus verbis.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Eph.5,6.
DAMAS.

9(pg.429B)Quia ob hoc venit ira Dei in filios dissidentiae,
qui Christum persequuntur in suis membris.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 5,6.

5(pg.555A)Nemo vos decipiat inanibus verbis:propter haec enim venit ira Dei in filiis diffidentiae.

B)Propter haec enim venit ira Dei super filios diffidentiae,sive insuasibilitatis; enim magis a suasione quam a fiducia e diverso intelligi potest.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) 5,6.

5(pg.874A)Nemo vos seducat.(-)Inanibus verbis.(-)Propter haec enim venit ira Dei.
B)In filios diffidentiae.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Eph.5,6.

27,4.(pg.653)Nemo vos seducat inanibus verbis;propter haec enim venit ira Dei in filios diffidentiae.

Eph 5,6

JO-N 27

(723B) Nullus uos seducat inanibus uerbis, dicens

ITALA LVCIFER, non conv. 14. (Hartel, 1886) Eph. 5,6.

(pg. 31, 28) nemo uos seducat inanibus uerbis. propter hoc uenit ira dei in filios diffidentiae.

PKL Eph 5,6 Eph 5,6

(374,3) Nemo uos seducat.
6) Inanibus uerbis.
7) Propter hoc enim uenit ira dei.
9) In filios diffidentiae.

hoc) haec AH(-S) GV Cas (=vg) / enim om.ES Cas[ed] / ira dei uenit H_2 / filiis SRN*C*

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.7.(Migne,1885) Eph.5,6.

(pg.1787A)qui nunc operatur in filios diffidentiae.

21.

ITALA RUFIN,psalm.26.(Migne,1849) Eph.5,6.

10(pg.740D)ipse operatur in filiis diffidentiae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 51. (Migne, 1849) Eph. 5, 6.

1(pg. 854C) Iste rex dominatur in filiis diffidentiae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Eph. 5, 6.

19(pg. 917C) in filiis diffidentiae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) 5,6.

5(pg.206D)In filios diffidentiae.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.5,6.

(pg.178,8)nemo uos seducat inanibus uerbis;propter haec enim uenit ira Dei super filios diffidentiae.

ITALA I. TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Eph.5,6.

(pg.258,13)nemo uos seducat inanibus uerbis.propter hoc uenit
ira dei super filios incredulitatis.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) 5,6.

(pg.1284B)Nemo vos seducat vanis sermonibus.Propter haec enim venit ira Dei in filios diffidentiae.

C)wiederholt:propter haec enim venit ira Dei